

歐里庇得斯悲劇集

三



欧里庇得斯悲剧集

三

人民文学出版社

一九五八年·北京



欧里庇得斯悲剧集(三)

人民文学出版社出版

(北京朝阳门内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

中央民族印刷厂印刷 新华书店发行

书号 968 字数 322000 开本 850×1168 耗 1/32 印张 14 1/2 插图 4

1958年9月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印数 0001—2400 册

定价(5) 1.85 元

总 目

伊翁(周啓明譯)	1
厄勒克特拉(周啓明譯)	103
腓尼基妇女(周啓明譯)	175
伊菲革涅亚在奥利斯(周啓明譯)	271
酒神的伴侣(罗念生譯)	351
圆目巨人(周啓明譯)	417

伊 翁

这剧本根据奥文(A. S. Owen)編訂的“欧里庇得斯的伊翁”(Euripidou Ion=Ion of Euripides,1939, Oxford)原文譯出,并参考培飞尔德(M. A. Bayfield)編訂本(1906, London),“牛津古典丛書”中穆雷(G. Murray)和“勒布古典丛書”中韋(A. S. Way)的編校各本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 183 行).....	7
二	進場歌 (原詩 184 至 236 行).....	11
三	第一場 (原詩 237 至 451 行).....	13
四	第一合唱歌 (原詩 452 至 509 行).....	21
五	第二場 (原詩 510 至 675 行).....	22
六	第二合唱歌 (原詩 676 至 724 行).....	29
七	第三場 (原詩 725 至 1047 行)	31
八	第三合唱歌 (原詩 1048 至 1105 行).....	41
九	第四場 (原詩 1106 至 1228 行).....	42
十	第四合唱歌 (原詩 1229 至 1249 行).....	46
十一	退場 (原詩 1250 至 1622 行)	47
	注解	61

人 物 (以上場先后为序)

赫耳墨斯(Hermês)——众神的使者。

伊翁(Ion)——阿波罗(Apollon)与克瑞烏薩的兒子。

歌队——由克瑞烏薩的使女們十五人組成。

克瑞烏薩(Kreousa)——雅典的女王，厄瑞克透斯(Erechtheus)的女兒，克苏托斯的妻子。

克苏托斯(Xouthos)——伯罗奔尼撒的一个君长，雅典女王的配偶。

老僕——厄瑞克透斯的，現屬於克瑞烏薩。

僕人——克苏托斯的，系送信人。

皮提亚(Pythia)——阿波罗庙里的女祭司。

雅典娜(Athêna)——雅典的守护女神。

其他侍从等不說話的諸人不計。

地 点

得尔福阿波罗大庙的前庭。

时 代

英雄时代。

一 開場

赫耳墨斯¹ 上。

赫耳墨斯 阿特拉斯² ——他在那銅的肩背上，老抗着天空，那众神的老家的——和一个女神生了迈亚³，她給那最高的宙斯产生了我赫耳墨斯，是神明的奴僕。⁴ 我現在来到这得尔福人的土地，福玻斯⁵ 坐在那臍石中央，⁶ 給凡人們永久歌唱預言，显示那些現在和将来的事情。⁷

那里希腊有一个不是無名的城市，叫作金槍的女神帕拉斯⁷ 的城，福玻斯在那里用强和那厄瑞克透斯⁸ 的女兒克瑞烏薩結了婚，在雅典地方帕拉斯山崖下南边的岩下，阿提刻的主君們⁹ 管它叫作长岩¹⁰ 的地方。她的父亲并不知道，——这乃是神的意思——她把那胎一直怀在肚里，等时候到来，她在家里生下一个兒子，便将那嬰孩带到当初她为神所占的那洞穴里去，弃置着讓他去死。¹¹ 她把他放在空的圓搖籃里，依照着那些先祖和地生的厄里克托尼俄斯的習慣，因为宙斯的女兒曾在他身边放上两条大蛇去保护他，¹² 随后才把他交給阿格勞洛斯的女兒們去养育。因此在厄瑞克透斯的子孙那里，大家都習慣給小孩們带上金的小蛇。但是她閨女似的把些錦

綉裹住那小孩，再留下他〔在洞里〕讓他死去。¹³ 那时福玻斯，他是我的兄弟，这样地請求我：“啊兄弟呵，你去到那有名的雅典的土著人民那里，——你知道那女神的城市——从岩石的洞穴里去掣了那新生的嬰孩，連同他的搖籃和襁褓，带到得尔福的乩示所，将他放在我的庙門口。其余的事都由我来照管，因为你大概知道，这小孩乃是我的。”我給我的兄弟罗克西阿斯¹⁴ 办这一件差使，拿起那編織的搖籃，带往那里，把小孩放下在那庙的阶陛¹⁵ 上面，打开了編織的搖籃的盖子，叫那小孩可以看見。但是在太陽剛駕馬出去巡回的时候，一个女祭司¹⁶ 适值走进神的乩示所来了。她的眼光落在那不会說話的小孩的上面，她就惊异怎么会有得尔福的什么閨女敢于把她私生的孩子抛到神的家里来，她想要把他拿开台阶上去，可是怜悯的心腸胜过了凶残，这里也有神的助力，使那小孩不曾被逐出庙外。她抱他起来，把他留养了，并不知道福玻斯乃是他的父亲，也不知道生他的母亲是誰，那小孩也不曉得自己的父母。这少年人就在养育他长大的祭壇¹⁷ 的周围奔跑玩耍着。到了成人的时候，得尔福人委任他做神的庫司¹⁸，和众人信托的出納，他在神庙內一直至今过着聖潔的生活。

56

但是克瑞烏薩，那少年人的生母，却嫁給了克苏托斯，因了这么的一回事：在雅典人和統治欧玻亚土地的卡尔喀斯人¹⁹ 的中間兴起了战争的波浪，克苏托斯前来协力，把战事解决了，因此他得到和克瑞烏薩結婚的榮譽，虽然他不是本地人，²⁰ 乃是阿开俄斯人，宙斯的兒子埃俄罗斯²¹ 所生的。但是在結婚多年之后，他和克瑞烏

薩都沒有子女，為此他們來到阿波羅的這乩示所，想要得着兒子。羅克西阿斯指導他們的運命這樣成就，不過似乎他保守着他的秘密。²² 因為他將把自己的兒子給予走進乩示所來的克蘇托斯，說他是孩子的生身的父親，這樣可以叫他回到母親的家去，被克瑞烏薩所承認，²³ 同時羅克西阿斯的情事還是隱瞞着，那孩子卻可以享受他應有的權利。他將使他的名字叫作伊翁，²⁴ 成為亞細亞土地的建設者，通行於希臘全部。

75

現在我將走進那桂樹叢里去，可以打聽得關於孩子的事情。²⁵ 我看見那羅克西阿斯的兒子出來了，用了桂樹的枝子把廟門甬道弄得光潔。用那個即將出現的名字伊翁，我在諸神之中第一個這樣叫他。

81

赫耳墨斯下。伊翁上，後邊跟着一群執事的得爾福人。

伊翁 啊，那光明的四馬的車，²⁶ 太陽已經照到地上來了，星星因了那天上的火焰都逃往神聖的夜里去，無人踐踏²⁷ 的帕耳那索斯群峰全都照耀着，為凡人們迎接白日的車輦。干²⁸ 的沒藥的香烟飛升上福玻斯的屋脊。得爾福的女子將坐在神聖的鼎上，對希臘人大聲歌唱任何阿波羅所告訴她的話。但是你們福玻斯的得爾福僕人們，去跳到卡斯塔利亞²⁹ 銀色的洄漩里去，在那清淨的水里洗濯過了，再走進神廟去吧。這是好事，要守住了嘴不說話，對於那想來問卜的人們在私話³⁰ 里也要說出好話來。在我這是從小時候永久在干的那些工作，用了桂樹的枝和那神聖的花彩，³¹ 用水滴洒在地上，使得福玻斯的廟門清潔，我又將用弓箭去趕走那些鳥群，它們會得要損壞那莊嚴的供物。³² 因為我是無父無母的，我就給這

养育我的福玻斯的神庙服役了。

111

（首节）来吧，你最美丽的桂树的嫩枝，供给我去扫福玻斯的庙下的台阶，从那长青的园³³里取来，那里有神圣的水泉，发出长流不息的水，润湿桃金娘的神圣的枝叶，我用了那树枝³⁴终日去扫神庙的地面，在太阳的飞快的翅膀高升的时候，那是我每日的职事。

124

啊，医王呵！啊，医王呵！愿你有福，愿你有福呀！³⁵ 啊，勒托的儿子呵！³⁶

127

（次节）啊，福玻斯，我给你在庙前服役，这是好的工作，还尊敬你的乩示的神座。这于我是光荣的工作，我给神人做奴僕，不是属于有死的人，乃是不死的神的，我决不厌倦来担负这些吉祥的工作。福玻斯于我乃是父亲，因为我赞美养育我的，我用了父亲的名字，作为这庙里于我有恩的福玻斯的名号。

140

啊，医王呵！啊，医王呵！愿你有福，愿你有福呀！啊，勒托的儿子呵！

143

但是，现在且停止用那桂叶的扫帚的工作，来从金盆里泼些清水³⁷吧，那是从卡斯塔利亚的水泉涌出来的，我洒这水出来，我的手是清静离垢秽的。我愿这样地永远服事福玻斯，没有止息，要不然就止息了，走上了好的时运吧！³⁸

153

阿呀，阿呀！那些鸟类已经离开帕耳那索斯山里的窠，都飞了来了。我告诉你们，不要去碰那檐牙，也不要进涂金的殿堂里去。啊，宙斯的使者呵，³⁹我也将用弓来抓住你，你虽是用那曲嘴胜过了猛禽。⁴⁰

160

但是那边别的又飞到台阶前来了，那是一只天鹅。

你不能动你的紅脚到别处去的么？那福玻斯的豎琴虽是和你的調子相合，却不能救你免于弓箭。你飞走吧，到得罗斯⁴¹的湖沼里去吧。若是你不听从，〔我将使〕你那好喉音的歌唱終于流血呀。⁴²

169

阿呀，阿呀！那是什么奇异的鳥到来了呀？难道在那檐下要来給它的兒女們造一个麦秸的窠么？⁴³我的弓弦的响声将要赶走了你。你不肯听从么？你去吧，往阿尔斐俄斯的河流那里去养育兒女，或是往伊斯特摩斯的山谷⁴⁴里去吧，那么福玻斯的庙宇和供物都不会得被损坏了。我不情愿杀害你們，把神們的話帶給凡人的使者⁴⁵，可是这些工作落在我的身上，我給福玻斯当奴僕，我将不中止去給养育我的服役。

183

伊翁下。⁴⁶

二 进場歌

歌队⁴⁷上。她們左右行动，观赏在庙外墙上的石刻。

歌队的人輪流的唱。

歌队一（第一曲首节）这并不单是在神聖的雅典城，才有那些美丽圓柱的庙庭，和道路神⁴⁸的礼拜，便是在勒托的兒子罗克西阿斯的这里，也有美丽光明的两重的面貌。⁴⁹

189

歌队二 你瞧那个，看吧！宙斯的兒子用了金的弯刀在杀勒耳那的水蛇哩。⁵⁰亲爱的，你看这边吧！

193

歌队一（第一曲次节）我看見了。还有在他近旁，有人举

11

起点着火的火把。他可不是就是在我机織的时候人家告
訴过我的那个勇士伊俄拉俄斯，他同了宙斯的兒子合
作，分担他的工作的么？

200

歌队三 还看这别一个吧，騎在飞馬上面，在杀那噴火的三
个身子的怪物！⁵¹

204

歌队一 （第二曲首节）我的眼睛是忙着瞧这一切哩。你看
那石壁上的巨人的敗績⁵² 吧！

207

歌队四 啊，亲爱的朋友們，我們在看那边呢。

歌队五 你看見她，在恩刻拉多斯的上头掄起那有戈耳戈的
头的圓盾的么？⁵³

210

歌队六 我看見帕拉斯，是我的女神。⁵⁴

歌队七 还有别的，[你看見]在宙斯的远擲的手里那两头發
火的大霹靂棒⁵⁵ 么？

歌队八 我看見，它用了火烧灭了那敌人弥馬斯。⁵⁶

歌队九 那喧嚷神，酒宴的神也用了不是兵器的薜荔杖，杀
了地母的别一个兒子。⁵⁷

218

伊翁上。

歌队十 （第二曲次节）你站在这庙边的，我請問你，可以
讓人赤脚进庙⁵⁸ 去么？

221

伊翁 啊，女客們，这是不可以的。

歌队十一 那么我可以問你一点事情么？

伊翁 你想問什么呢？

歌队十一 这是真的么，福玻斯的庙是在地上的臍石中心么？

伊翁 是呵，这挂着花彩，有戈耳戈們圍繞着。⁵⁹

歌队十二 傳說正是这么的。

伊翁 若是你在殿前献一个餅，有什么事想請問福玻斯，你

便进到庙里去，但是你不能走进里殿，若是沒有一头羊的献祭。⁶⁰

229

歌队十三 我都懂得。我們不想来侵越神的礼法，在外边的物事尽够悦目了。

伊翁 那么一切可以看得的請尽管看吧。

歌队十四 我們的主母許可我們来看这神的庙堂。

伊翁 你們是什么人家的使用人呀？

歌队十五 在帕拉斯住着的地方是我們主人养育大的家宅。⁶¹可是你所問的那人，現在，就在这里了。

236

三 第一場

克瑞烏薩上。

伊翁 啊，夫人，你是高貴的出身，你的态度也証明了你的身分，不問你是誰人。凡是看人，常可以看他态度，知道是否出身高貴的。呀，但是你很使得我吃惊，我見你閉着眼睛，用眼泪湿了你高貴的面頰，在你見到罗克西阿斯的神聖的乩示場的时候。啊，夫人，你是怎么地这样愁悶？一切別人看見了神的庙堂都在欢喜，你在这里却是流眼泪湿了你的眼睛？

246

克瑞烏薩 客人，我看你不是無情的，⁶²对于我的眼泪感到惊异。我乃是看了阿波罗的这个住所，⁶³重复經過了一个旧的記憶，我的心回到家乡去了，⁶⁴虽是自己現在这里。啊，受苦的女人們！啊，神的荒唐呵！这有什么說的呢？我們向何处要求公道呢，若是我們为那我們的主宰

13

所毀灭了？

254

伊翁 夫人，你为什么莫名其妙地頹喪的呢。

克瑞烏薩 沒有什麼，我放完了我的箭了。⁶⁵ 关于这事，我閉口不說，你也不要再問。

伊翁 那么你是誰呀？从什么地方来的呢？生你的父亲是什么人？我們該叫你什么名字呢？

259

克瑞烏薩 我的名字是克瑞烏薩，是厄瑞克透斯所生，雅典城是我的故乡。⁶⁶

伊翁 啊，住在有名的城市，出自高貴的祖先，夫人，我真尊重你。

克瑞烏薩 客人，我的幸福就至此为止，此外沒有了。

伊翁 請你老实告訴我，是如人們所傳說的那樣——

克瑞烏薩 客人，你問的什么事？我想要知道。

伊翁 你父亲的父亲，你的先祖，真是从地里长出来的么？

克瑞烏薩 是的，厄里克托尼俄斯，可是他的出身于我并沒有什麼用处。

伊翁 是雅典娜从地里把他拉出来的么？⁶⁷

克瑞烏薩 是呵，在她处女的手里，虽然她不是生他的母亲。

270

伊翁 像画里平常所說的那樣，她把他又給了人么？

克瑞烏薩 給了刻克洛普斯的女兒們⁶⁸ 去撫育，不讓她們看見。⁶⁹

伊翁 我聽說，那閨女們打开了女神的箱子。⁷⁰

克瑞烏薩 因此她們死了，血染了山岩。

伊翁 可不是么。——还有，这是怎的？这是真的呢，还是假話？

克瑞烏薩 你問的什么事？閑工夫我倒是有着的。

伊翁 你父亲厄瑞克透斯真是把你的姊妹献祭了么?⁷¹

克瑞烏薩 为了他的国土,他忍心杀了他的闺女去当牺牲了。

伊翁 在你姊妹中间,你一个人怎么得救的呢?

克瑞烏薩 我还是初生的婴孩,抱在母亲的手里呢!

280

伊翁 真是地的裂口把你的父亲吞没了的么?

克瑞烏薩 海神三尖叉的一击毁灭了他。⁷²

伊翁 那里是有一处地方叫作长岩的吧?

克瑞烏薩 你为什么问这个呢?你叫我想起了什么事情来呀。

伊翁 皮托的神和皮托的电光不是给那里增加光荣么?⁷³

克瑞烏薩 光荣么?什么光荣!我真愿不曾见过那地方!

伊翁 这是怎的?怎么,你嫌恶那神所喜爱的地方么?

克瑞烏薩 不,不,我和那洞穴共同见到过一件羞耻的事情。

伊翁 夫人,你的丈夫是雅典的什么人呢?

克瑞烏薩 不是市民,却是从外方来的人。

290

伊翁 他是谁呢?一定是个高贵出身的吧。

克瑞烏薩 克苏托斯,埃俄罗斯的儿子,是出于宙斯的。

伊翁 怎么地,一个外邦人得到了你这本地人的呢?⁷⁴

克瑞烏薩 欧玻亚是雅典的一个邻近的城市,——

伊翁 据人们说,隔着河水为界。

克瑞烏薩 和刻克洛普斯的子孙共同作战,他攻破了那城。

伊翁 他来当帮手的么?因此他娶得了你么?

克瑞烏薩 他得了我作为战役的随嫁,军功的酬劳。

伊翁 你同丈夫来到这乱示场,还是独自来的呢?

克瑞烏薩 我同丈夫来的。但是他走到特洛福尼俄斯的洞穴去了。⁷⁵

300

伊翁 是来参观,还是求乱示来的呢?

克瑞烏薩 他是想从他和福玻斯得到一个回答。

伊翁 关于土地的收成，还是子女的事呢？

克瑞烏薩 我們沒有子女，虽是結婚了很久。

伊翁 你不曾生育过么？是沒有子女么？

克瑞烏薩 福玻斯知道我是沒有兒女吧。⁷⁶

伊翁 啊，可怜的人，别的都幸福，就是这沒有福气了。

克瑞烏薩 可是你是誰呀？生你的人有福了！⁷⁷

伊翁 夫人，我被叫作神奴，⁷⁸我現在还是的。

克瑞烏薩 是城市捐献的，⁷⁹还是什么人卖出来的呢？

319

伊翁 我只知道这一件事：我是叫作“罗克西阿斯的”。⁸⁰

克瑞烏薩 客人，那么这回我要来可怜你了。

伊翁 因为我不知道誰是我的父母。

克瑞烏薩 你住在这庙里么，还是什么房間里？⁸¹

伊翁 全个神庙是我的家，在我要睡觉的时候。

克瑞烏薩 你来到庙里的时节是一个小孩呢，还是少年？

伊翁 我是一个嬰兒，据那些知道的人說。⁸²

克瑞烏薩 是哪个得尔福的女人給你奶吃的呢？

伊翁 我不曾吃过奶。但是那养育我的女人——

克瑞烏薩 那是誰呢，啊，可怜人？我在你那里找到了同病。

320

伊翁 是福玻斯的女祭司，我当她作母亲。

克瑞烏薩 你怎样得到食物，养你到成人的呢？

伊翁 那神壇喂养了我，还有随时到来的客人。⁸³

克瑞烏薩 不幸的你的生身的母亲呵！那么她究竟是誰呀？

伊翁 我的出生或者是什么女人的受辱〔的結果〕。⁸⁴

克瑞烏薩 你有点錢財么？因为你衣著得很好。

伊翁 我所侍候的神把这些給我穿著的。

克瑞烏薩 但是你不上紧去查問你自己的出身么？

伊翁 夫人，在这上边我得不到什么綫索。

克瑞烏薩 唉！有別的一个女人⁸⁵ 正同你母亲那么地受难。 330

伊翁 那是誰呢？若是她肯帮助我的事情，那我将多么地喜欢呀！

克瑞烏薩 我就为了她的緣故来到这里，在我的丈夫未来之前。

伊翁 你想要办什么事？夫人，我一定帮助你。

克瑞烏薩 我要从福玻斯听得一个秘密的乩示。

伊翁 你說吧，別的事情我去給你代办。⁸⁶

克瑞烏薩 那么你听这故事吧。可是我覺得害羞哩。

伊翁 这样你做不成什么事情。〔害羞〕这女神是懶得动的。⁸⁷

克瑞烏薩 我的一个朋友說，福玻斯和她同睡了。

伊翁 福玻斯和一个女人么？客人，別这么說了。⁸⁸

克瑞烏薩 她給神生了一个兒子，沒有讓她父亲知道。 340

伊翁 不会的！什么一个男人的侮辱，她却在害羞。⁸⁹

克瑞烏薩 她自己說的。她还受着别的苦难。

伊翁 她干些什么呢，若是她嫁給了神人？⁹⁰

克瑞烏薩 她把她所生的兒子弃置在外边了。

伊翁 那么弃兒是在什么地方呢？他还見着陽光么？⁹¹

克瑞烏薩 沒有人知道。我为这事来求乩示的。

伊翁 但是，若是他已不在，那么他是怎么死的呢？

克瑞烏薩 她推想是野兽把这不幸的孩子杀害了吧。

伊翁 有什么証据，她是这样地想的呢？

克瑞烏薩 她走到弃置他的地方，再沒有能找着他了。 350

伊翁 有什么血点在那路径上么？

克瑞烏薩 她說沒有，她在那地方徘徊了好久。

伊翁 这孩子被扔之后有多久了呢？

克瑞烏薩 倘若活着，他該有你同样的年齡了。⁹²

伊翁 在这以后，她沒有生别的子女了么？⁹³ 356

克瑞烏薩 神还是欺侮着她，她是不幸不曾生产子女。 355

伊翁 若是福玻斯偷偷地拿他去养育着，那又怎么样呢？

克瑞烏薩 那是不公平的事，他单独去享有了共有的喜悅。

伊翁 阿呀！她的不幸倒和我的显得正是同調。

克瑞烏薩 我知道，客人，对于你也有一个不幸的母亲正在
想念吧。 360

伊翁 啊，你不要来引起我已經忘却了的哀愁来了。

克瑞烏薩 我不說了，但是請你再来談那我所問你的事情
吧。

伊翁 你沒有看出来，你那故事里的弱点么？

克瑞烏薩 唉，不幸的人，在她⁹⁴那里有什么不是弱的呢？

伊翁 神怎么会得来显示他所想要隱藏的事呢？

克瑞烏薩 【怎么不呢，】若是他来坐在鼎上，⁹⁵那是希腊所共
有的。

伊翁 他羞耻那件事哩。請你別問他了。

克瑞烏薩 是么，可是那事件的受害者不是也在痛苦呀！ 368

伊翁 沒有人肯給你代說这事情的。⁹⁶因为假如福玻斯在他
自己的庙堂里被發現了是个恶棍，他将很正当地对于給
你传話的人加以报复了。夫人，你止住吧，因为我們不
可违反了神意去求占示。这将要做出怎么样的愚事来

呀，若是我們憑了有神壇前獻祭羊羔，或是憑了鳥的飛翔，努力去使得不願意的神說出不情願說的話來。⁹⁷ 因為我們勉強去从不願意的神們逼出來的回答，夫人，乃是得來沒有用處的物事，凡是他們所自願給與的，這才于我們有益呀。

380

歌隊長 許多的人有許多的境遇，這分為許多的形態，可是在人類的生活里很不容易找到一件幸福的事情。

383

克瑞烏薩 啊，福玻斯呵，你在那里和在这里，⁹⁸ 對於那現今不在，她的陳訴就在这里的人，你总是不公正的。你不曾救那你所應當救的你的兒子，又不肯回答那母親的詢問，雖然你是一個卜人，若是他已不在，好給他造墳，若是還在，將來可以讓那母親親眼看見。可是我必得叫這事成就，即使我被神所阻止，不能夠去聽到我所想知道的事情。

391

但是，客人呵，我望見我高貴的丈夫克蘇托斯，離開了特洛福尼俄斯的窟室，走近前來了。那些我們所說的話，請你對我的丈夫不要說起，怕我要受責備，⁹⁹ 為的干與了秘密的事，又怕故事傳了出去，和我們所說的不是一樣。因為女人的境遇比起男人來更是難處，而且壞人和好人混在一起，所以我們被人所嫌憎，我們便是這樣地生來不幸的。

400

克蘇托斯上。

克蘇托斯 我首先對神問好，他該第一個得到我的問訊，其次，是你，夫人。我到來晚了，沒有使得你担受惊惶么？

克瑞烏薩 並沒有什麼，只是你到來正在我担心的時候。你

19

告诉我吧，从特洛福尼俄斯那里带来了什么回答，将来我们俩会有子息么？

克苏托斯 他不願意占了神的先著給与乩示，他只說这一件事，便是我和你將不会沒有子女的从这乩場回到家去。 409

克瑞烏薩 啊，女王呵，福玻斯的母亲呵，讓我們吉祥地回去吧！讓以前我們俩对于你兒子的关系轉出更好的結果来。¹⁰⁰

克苏托斯 那是一定的。但是誰是給神代言的呢？

伊翁¹⁰¹ 外边是我，里边的事有別人管，他們坐在鼎的近旁，客人，是得尔福的貴人，是拈鬮决定的。¹⁰² 416

克苏托斯 好，我現在明白了我所要知道的一切事情了。我就走进里边去，因为据我所听到，在庙前已經为了外来的人宰了一头公共的牺牲了。我想便在今天，因为这是吉日，¹⁰³去得到神的乩示吧。夫人，你拿了这些树枝，到那些带着桂叶的神壇前去，¹⁰⁴对神們祷告，許我从阿波罗的庙堂里可以得到关于得子的好消息。 424

克瑞烏薩 是的，那是一定的。

克苏托斯下。

現在罗克西阿斯若是还想挽救以前的过失，虽然他不能完全成为我的朋友，凡是他所允許的，因为他乃是神，我都将接受。 428

克瑞烏薩下。

伊翁 这女客为什么用了那些隱秘的話，老是对于神那么謎似地責罵的呢？那大概是为了对于那人的友爱，为了她来求乩示的，或者也还是保留着有些她所不能說的話么？可是对于厄瑞克透斯的女兒我有什么关系呢？一点

都沒有。我且去到盥洗場，¹⁰⁵用金水瓶倒水進去吧。但是我須得警告福玻斯，問他這是怎的，¹⁰⁶強犯了閨女，把她弄掉了，偷偷地生了孩子，又不管他，讓他死去。你別這樣吧，因為你是強的，要走着正路。因為凡有人作了惡，神們懲罰他。現在你給凡人定了律法的却是自己被舉發在做非法的事，這事算得是正當么？因為假如——這不會得有，但是且這麼說，——你們對人付出用強姦佔的罰金，那麼你和波塞冬，¹⁰⁷以及主宰天上的宙斯，¹⁰⁸將要把你們的廟都弄空了來償還你們的過犯哩。¹⁰⁹因為你們追求快樂過於〔听从〕謹慎，你們就做錯了。說人類是惡，那不是公平的事，若是我們只是在模仿神們以為好的事情：〔惡的〕原是那些教我們這樣的人呀。

451

伊翁下。

四 第一合唱歌

歌隊 （首節）我請求你，我的雅典娜，在你產生的苦痛中沒有女神的幫助，¹¹⁰却是由那提坦普罗米修斯¹¹¹的接生，從宙斯的頂上出來的。啊，你有福的尼刻¹¹²來到皮托¹¹³廟堂里來吧，從俄林波斯¹¹⁴的金殿飛來街市，這裡福玻斯的神壇設在世界的中心，從環繞着歌舞的鼎的旁邊，¹¹⁵宣布應驗的乩示。還有你，勒托所生的女兒，¹¹⁶你們兩個女神，兩個處女，也來到這裡，你們福玻斯的莊嚴的姊妹。啊，你們閨女們，請你們祈求，讓厄瑞克透斯舊世家能因了顯明的乩示，得到遲延久了的得子的好消息

吧。

471

(次节) 因为这对于凡是超过一切的，幸福的不会损耗的资源，在他祖传的家堂里照耀着一代的青年，壮盛而多子，接受从父亲继承来的财富，以次传给他们的子女。那在忧患中是助力，在幸福中是欢乐，在战事上对于祖国也是救助的武力。胜过财富或是王宫，我愿有的是亲生儿女的好的教养呀。我嫌恶没有子女的生活，我也责难那些以此为好的人们。我愿有适量的财产，过着多子有福的生活。

491

(末节) 啊，那潘的洞穴呵，和那接近多洞的长岩的石崖呵，¹¹⁷ 那里有阿格劳洛斯的三个女儿跳着舞，用脚踏那帕拉斯庙前的绿的草原，依了排箫的变换着的乐音，那时你，潘呵，在你没有阳光的洞里吹着你的箫。¹¹⁸ 那里又有闺女，不幸的人呵，给福玻斯生了小孩，把他弃置了，¹¹⁹ 那强婚的凌辱的结果，给飞鸟和野兽去作为血污的宴饗。在机织上或是故事上，我们不曾听到凡人给神所生的儿女享有什么幸福。

509

五 第二场

伊翁上。

伊翁 你们使女们，在满是香烟的神庙的台阶旁守候着你们的主母的，克苏托斯是已经离开了那神聖的鼎和战场呢，还是停留在庙里，在问他没有子息的事？

513

歌队长 客人，她是还在庙里，不曾走出这门来呢。可是在那

边門口，我听到門响，你看我們的女主人就要走出来了。

克苏托斯上。他想要去拥抱伊翁。

克苏托斯 啊我兒！你好！这是我对你說的最适宜的第一句話。

伊翁 我是好的。可是你清醒一点吧，那么我們两个都可以好了。

克苏托斯 讓我握你的手，拥抱你的身子吧！

伊翁 客人，你是清醒着么？还是因了什么神的打击，使你發了狂呢？

520

克苏托斯 我是清醒的，我只是找着了我所最爱的人，想要爱撫他一下。

伊翁 住了！不要碰我，別用手撕碎了神的花彩。

克苏托斯 我要拥抱你。我并不是綁票，¹²⁰ 却是刚找着了我的亲人。

伊翁 （退后，拿箭装在弓上。）还不走开，要在你肺里射进一箭去么？

克苏托斯 为什么你逃避我呢？在見到了你的最亲爱的人的时候——

伊翁 我不爱来教訓那些無礼貌的疯狂的陌生人！

克苏托斯 那么你杀吧，烧吧！因为若是你杀了，你将成为杀父亲的凶手。

伊翁 怎么你会是我的父亲？这于我豈不是一件笑話么？

克苏托斯 不，这事情說下去就会使得你明白的。

伊翁 那么你要告訴我什么呢？

克苏托斯 我是你的父亲，你是我的兒子。

530

伊翁 这話誰說的呢？

克苏托斯 罗克西阿斯，他养育了你，虽然你原是我的。

伊翁 只有你给你自己作見證吧？

克苏托斯 不，我听了神的乩示。

伊翁 你听了謎語，弄錯了吧？

克苏托斯 那么我是听不清話了。¹²¹

伊翁 什么是福玻斯的話呢？

克苏托斯 說和我碰見的那人——

伊翁 碰見了誰？

克苏托斯 在我从神庙里出来的时候——

伊翁 他要遇着什么事件呢？¹²²

克苏托斯 他乃是我亲生的兒子。

伊翁 是你所生的，还是別人所給的呢？

克苏托斯 別人給的，却也是我所生的。

伊翁 那么你是第一个便碰着我么？

克苏托斯 沒有別人，我的兒。

伊翁 这个幸运是从哪里来的呢？

克苏托斯 我們两个都在惊詫。

伊翁 啊，給你生了我的那母亲是誰呢？

克苏托斯 那我說不清了。

伊翁 福玻斯也沒有說么？

克苏托斯 为了这事太高兴了，我沒有問那件事。

伊翁 那么我該是地母所生的么？

克苏托斯 土地沒有生过孩子。¹²³

伊翁 那么我怎么会是你的呢？

克苏托斯 我不知道，我只有問神了。

伊翁 来吧，讓我們且来討論別的事情。

克苏托斯 这样做很好，我的兒。

伊翁 你曾經有过私通的事么？

克苏托斯 在那少年愚蠢的时候。

伊翁 在你娶了厄瑞克透斯的女兒之前么？

克苏托斯 这以后不曾再有。

伊翁 那时或者你生了我吧？

克苏托斯 那时候正相合的。

伊翁 那么我怎么来到这里——

克苏托斯 这我不能了解。

伊翁 走了一段长的路程？¹²⁴

克苏托斯 这我也是茫然。

伊翁 以前你曾来到这皮托的山岩么？

克苏托斯 在酒神¹²⁵的火把节的时候。

550

伊翁 你寄住在知客¹²⁶的家里么？

克苏托斯 同了那些得尔福的闺女——

伊翁 你加入了香社么？¹²⁷还是怎么说？

克苏托斯 同了那酒神的信女們。¹²⁸

伊翁 你是清醒，还是醉了酒呢？

克苏托斯 正在酒神的狂欢里。

伊翁 那就是了，¹²⁹我是在那里生的。

克苏托斯 运命找到了你，我的兒。¹³⁰

伊翁 可是我怎么来到庙里的呢？

克苏托斯 或者那闺女弃了你吧。

伊翁 那么我得免于为奴了。¹³¹

克苏托斯 現在承認你的父亲吧，我的兒。

伊翁 总之对于神是不該不信任的吧。

克苏托斯 这你是对的。

伊翁 我此外还希望什么——

克苏托斯 现在你看得清楚了。

伊翁 除了成为宙斯的子孙¹³²这一件事呢？

克苏托斯 是呀，你真是的呀。

伊翁 我可以拥抱我的父亲么？

克苏托斯 你该信托那神明。¹³³

560

伊翁 父亲你好！

克苏托斯 我高兴地接受你这称呼。

伊翁 祝福今天这一天——

克苏托斯 这使我成为幸福的人。

伊翁 啊，亲爱的母亲，我什么时候才看得见你的面貌呢？

我现在比以前任何时候都更是想要看见你，不管你是什

么样的人。但是或者你已经死了，我再也不能够了吧。

565

歌队长 王家里的幸运在我们也是共同的，可是我还是愿望，

我们的主母和厄瑞克透斯的家系也享有子息的幸福。

567

克苏托斯 我的儿，关于你的找到，神是正确地宣示了，使

你我得以会合，这在你是找着了最亲爱的人，是你以前

所不曾知道的。至于你的正当的热望，那也正是我的一个

心愿，我的儿，你寻找你的母亲，在我乃是〔寻找〕给

我生了你的女人。若是任凭着时光，或者我们可寻得到的

吧。可是现在且离开了神的庙地和你漂泊的生活，同

了父亲¹³⁴到雅典去，在那里有你父亲的幸福的王位¹³⁵和

丰富的财宝等候着你。而且你不会得因了缺少这两者之

一，被称作下贱和贫穷，却是一个高贵的和富有财产的人。

¹³⁶你怎么沈默着呢？为什么你把眼睛看着地面，沈

思着，一变了欣喜的态度，使你的父亲發生惊惶的呢？ 584

伊翁 事物的形状显得不是一样，在那些是远隔着，或是我們近看的时候。我欢迎我的那境遇，找到了父亲，但是，父亲，現在听我所想的事情吧。人家說那雅典是本地人的有光荣的城邦，沒有外来的种族。¹³⁷我混到那里边去，担着两重的缺点。父亲是外方人，本身是私生子。我受着这种耻辱，在我是沒有权力的时候，我将被叫作無聊人的兒子。¹³⁸若是我挤上了城邦的最高位，¹³⁹想要成为一个人物，那就为沒有势力的人所怨恨，因为一个人的优胜是使人不舒服的。那些有能力的人們，却是很聪明地沈默着，¹⁴⁰不急于去担任政务的，将要笑我，說我是傻子，不能安靜的住在一个专务吹求¹⁴¹的城邦里。我如在那些管理国事的辯士中間得到了一点声名，便将被他們用了投票办法¹⁴²大大的围困了。因为，父亲，这是習慣如此的，那些在城邦有了声名的人們，对于竞争的手是最为厉害的。

606

我来到別人的家里，自己是外方的人，那主妇沒有兒女，她以前和你共有着不幸，現在却独自苦痛地担負她自己的命运，那么我怎么会得不是正当地为她所憎恨的呢，那时我站在你的脚边，她是沒有子女，却只是怨恨地望着你所爱的人？那时你还是抛废了我去照顧你的配偶，还是看重我，把家庭毀坏了呢？有多少杀人的刀和致死的毒藥，女人們去找了来除灭了他們的男人了呢。而且，父亲呵，我也可怜你的妻子，沒有兒女那么地老了下去。因为这于她是不應該的，她出自高貴的父亲，受着沒有子女的苦恼。¹⁴³

620

我們愚妄地頌揚的王權的面貌是甜美的，可是在里面却是多有憂患呵。因為誰算是有福，誰是幸運呀，害怕着危害，¹⁴⁴老是側了眼看着，度着他的歲月哩？我寧願當作一個平民，幸福地生活着，勝于去做國王，愛把壞人來做朋友，憎恨正人，老怕喪了自己的性命。你會得說，金錢克服這一切，財富即是快樂。我不想手里抓了錢財，却是听着咒罵，也不願去找這麻煩。我所要的只是適中的〔幸福〕，沒有什麼煩惱。

632

父親，你且听我說這里所有的幸福吧。第一是閑暇，這是人們最大的喜悅，事務不很煩重，也沒有壞人轟我出路外去。把路讓給更壞的人們，對他們屈伏，那真是不可忍受的事呀。——我是專對神祈禱，對人說話，為喜悅的人服務，不是為悲嘆的人的。¹⁴⁵我送走那些人，這些客人又來了，用了新的面貌去接見新的面貌，那是很愉快的事。凡人都是祈求的，即使不出于本心，我那種正直的德性，習慣和天性却使我在神的服务中已經養成了。父親，我想着這些事，便更覺得這里要比在那邊好得多了。讓我在這里生活着吧。因為這是同樣的樂事，享受那大的，或是滿足于小的〔幸福〕。¹⁴⁶

647

歌隊長 你說得好，但願我所愛的人們像你所說的那麼樣，
过着幸福的生活。

649

克蘇托斯 別說這些話了，還是去學習過幸福的生活吧。因為在我找着你的地方，我的兒，我要起頭來做，辦一個為公眾的公宴，還舉行我們以前未曾辦的你的誕生祭。¹⁴⁷現在我将帶了你去當作家里的客人，前去赴宴，使得你高興，隨後再帶你往雅典，只算作一個參觀人，不是我的

兒子。因為我不情願使得我的妻煩惱，她沒有兒女，我却是自己幸福。但是將來找着適當的時機，勸說她讓你接受我的王權，治理那國土。

660

我給你取名伊翁，適合于這件幸運，因為在我從神殿里出來的時候，是你第一個碰着我。¹⁴⁸但是現在你去招集了全部朋友，來赴這快樂的祭宴，和他們告別，因為你快要離去這得爾福城了。——使女們，我命令你們不許說話，有對了我的妻子說了什么的便都是死！

667

伊翁 那麼我去吧，可是在我的好運上還缺少一件事，因為，我若不是找到了生我的母親，父親呵，那麼我的生活便是不堪忍受的。若是我必要祈禱，那麼我願生我的是一個雅典的女人，因了我的母親我也有了言論的自由。¹⁴⁹因為一個外邦人住在純種的¹⁵⁰城市里，在名義上¹⁵¹雖是市民，他却是有着奴隸的嘴，是沒有自由的。

675

克蘇托斯和伊翁同下。

六 第二合唱歌

歌隊（首節）我將見到流淚，悲苦的叫喚與悲嘆的發作，當我們的女王看見了她的配偶有了子息的福氣，她自己還是沒有兒女，永遠地孤獨。啊，你，勒托的兒子，代言神呵，你唱出什么的乩示呀？¹⁵²那在你廟里養大的孩子是從哪里來的，是什麼女人所生的呢？因為那神示不使我喜歡，恐怕那里有什麼欺騙。從這裡我害怕會有什麼事情將要發生，因為奇怪的是我的主人對於那奇怪的事

情吩咐沈默。¹⁵³这孩子身上有些什么欺騙和机緣，是从別的血气里长养出来的。¹⁵⁴这一件事有誰不是同意的呢？ 694

歌队一¹⁵⁵（次节）朋友們，要不要對我們的主母，在她的耳朵边明白地告訴她这件事呢？关于她的配偶的事，她的全生命都在他身上，和他共着一切希望的，可怜的人，……

歌队二 現在她沈在憂患里了，他却是幸福。

歌队三 她倒向白髮的老年，可是她的丈夫—— 700

歌队四 全不照顧他的亲愛的人們。

歌队五 那个坏小子他是門外的人，走进家里来，还不肯把她和那盛大的財富同等地看待。¹⁵⁶

歌队六 灭亡吧，灭亡吧！欺騙我的主母的人呵！

歌队七 願他永不如願，在他把聖餅獻給神們，在火上發出光亮的火焰的时候！但是亲愛的女王会得知道，我的心是忠誠的。¹⁵⁷ 710

歌队八 但是，那新的父亲和兒子已經到那新的宴会来了。

歌队¹⁵⁸（末节）啊，帕耳那索斯的山岭，支拄着岩石的望楼¹⁵⁹和天上似的高地的，在那里酒神高举着两头着火的¹⁶⁰松枝火把，很輕捷地跳着，同了那些夜間游行的伴侶！¹⁶¹

願那孩子永不来到我們的城邦！讓他去死了吧，拋弃了他的青春！ 720

因为一个城邦受了难，这才有口实去引进外方的人来。¹⁶²我們已足够了，有了那以前的首領厄瑞克透斯王。 724

七 第三場

克瑞烏薩與老僕上，走上廟前的台階。

克瑞烏薩 啊，你老僕保，¹⁶³我父親厄瑞克透斯還在世，見着日光時候的僕保，支撐起來，上神的乩示場去，好分享我的快樂，若是羅克西阿斯王宣示什麼乩言，關於兒女的消息的。因為這是甜美的事，和朋友們一同享福；假如遇着了什麼不幸，——但願不會有的，——這也是甜美的，看見眼睛里的同情的光輝。正如你以前照顧我的父親，我也將替他那麼照顧你，雖然我是你的主母。 734

老僕 啊，我的女兒，你保留着那種精神，配得上你高貴的世系，不辱沒了你的先代，地生人¹⁶⁴的子孫。你拉我，拉我往那殿堂，帶我上去吧。你難走的是那乩示場的路。¹⁶⁵你給我做對於老年的醫生，幫助我使用我的腿吧。 740

克瑞烏薩 那麼跟着來吧，要留心踏腳的地方才好。

老僕 你看！腳走得慢，可是心是很急的。

克瑞烏薩 你用那拐杖支住你在地面上轉圈的脚步吧。¹⁶⁶

老僕 可是這也是瞎眼的，當我看不到多遠。

克瑞烏薩 你說的对，但是不要因為疲倦而屈服了吧。

老僕 我決不情願這樣，可是我管不住我所沒有的〔氣力〕了。

克瑞烏薩 女人們，我的機織工作的忠實的使女，告訴我吧，關於我們為此而來的求子的事，我的丈夫得到了什麼好消息了麼？若是你們告訴我好消息，那麼你們將給与你主母好大的喜悅，她是不会忘恩的。 751

歌队长 啊，运命的神呵！

老僕 你这話的开头是不大吉祥的！

歌队长 啊，不幸的人呵！

老僕 这神的乩示对于我的主人們有什么不利么？¹⁶⁷

歌队长 呀，我們怎么办呢，死就在前面？

克瑞烏薩 这是什么調子？又为什么那么害怕呀？

歌队长 說呢，还是沈默？我們將怎么办呢？

克瑞烏薩 你說来，你有什么事情关系我的吧。

歌队长 还告訴給你，即使我要去死上两遍。我的主母呵，

这不是你，在手里去抱小孩，或是拥他在你的怀中。 762

克瑞烏薩 阿呀，我死了好呀！

老僕 我的女兒，——

克瑞烏薩 啊，可怜呵我的不幸呀！朋友們，我得受着苦
痛，使得我更沒有生趣。

老僕 我們都完了，我的兒！

克瑞烏薩 唉，唉！悲痛直打进了我这心胸里。

老僕 不，你且不要悼嘆，——

克瑞烏薩 可是悲哀充滿了我的心。

老僕 在我們听明白了以前。

克瑞烏薩 还有什么消息給我的么？ 770

老僕 我們的主人是碰着同样的灾难，还是你独自地不幸呢。

歌队长 老人家，罗克西阿斯給了他一个兒子，他私自享着
幸运，与她是不相干的。

克瑞烏薩 你宣布了一件坏事，加在那坏事的上头，一件苦
痛給我去悲嘆。

老僕 你所說的那孩子，是哪一個女人要給他生的么，還是
乩示說他已是生了的呢？

歌隊長 已經生了，而且是長成的青年，羅克西阿斯把他給
與了他。我是在場的。 781

克瑞烏薩 你怎么說呀？你告訴了我那不可說，不可說，不
可明言的事呀！¹⁶⁸

老僕 我也告訴了你。但是你更清楚地告訴我，那乩示是怎
么地實現的？那孩子是誰呀？

歌隊長 說是你丈夫從神廟走出去的時候，第一個碰着的人，
神就給了他做兒子。

克瑞烏薩 啊呀呀！我的命運規定了我沒有兒女，沒有兒女
的生活，我將孤獨地住在荒涼的家里！ 791

老僕 乩示說的是什麼人呢？我們可怜的主母的丈夫遇着了
誰？怎樣地又是在哪里看見他的呢？

歌隊長 啊，親愛的主母，你記得那洒掃廟地的青年么？他
就是那兒子。 795

克瑞烏薩 但願我能飛去，通過濕的天空，離去希臘的土
地，到西方的星里¹⁶⁹去，朋友們，我是受着多么大，多
么大的苦痛呀！

老僕 那父親給他起了什麼名字？你知道么，還是這仍是不
曾說，不曾定么？ 801

歌隊長 伊翁，因為他是第一個碰着那父親的。

老僕 他的母親是什麼人呢？¹⁷⁰

歌隊長 那個我說不清楚。但是，——老人家，把我所知道
的全告訴你，——她的丈夫現在走了，偷偷地到那神聖
的帳幕里去，¹⁷¹帶他的兒子去參加歡迎和誕生的獻祭，又

为这新的兒子設公共的宴会。

807

老僕 主母，我們——因为我和你一同受着难，——被你的丈夫所卖了，被他用計侮辱了，又被逐出了厄瑞克透斯的家堂。我說这话，并不是因了憎恨你的丈夫，却只是比起他来我更是爱你罢了。他一个外方人来到你的城邦和家里来，和你結了婚，得到了你的全部产业，却又被發現同別的女人孕育兒子，私下生了下来。这私下的事，我現在來說明吧。他看出了你不会生育的时候，他不願再和你担承共同的运命，却去私下找了一个婢女当作外室，生下那兒子来，送往外边，交給得尔福的什么女人来哺养。为了隱藏起見，他算是献給了神的，¹⁷²就在神的庙堂里养育着。

822

随后他得知那青年已經长成了，他便劝說你来到这裡，問求子的事情。那么神是并没有說謊，說謊的却就是他，很早养育着那孩子，編造了这些詭計。假如他被發覺了，他便把責任推給那神去，若是隱瞞过了，他希望防备時間[的攻击]，把雅典的王位就給了他去。¹⁷³ 那新的名字他早已定好了，說是伊翁，因为他是出来的时候遇着的。¹⁷⁴

831

歌队长 唉！我永远憎恶那专做坏事的人，他們布置恶事，随后用了机巧公布出来。我情願得到一个平凡可是誠实的朋友，胜过更为聰明的恶人。¹⁷⁵

835

老僕 在你所有的不幸上面，你还将知道有最大的恶事到来，那便是你的丈夫帶領一个沒有母亲的，算不得数的，从什么女奴生出来的孩子，来到你的家里。这不幸还只是一个，假如他同你說好了，說因为你沒有子女，

讓他从良家的母亲得来一个嗣子，¹⁷⁶或者这如不合你的意思，那么他應該去从埃俄罗斯族中¹⁷⁷去寻找妻子来呀。所以現在你須得像女人似的¹⁷⁸做出什么事来，或是拿了短剑，或是用了什么陰謀，或是毒藥，杀害你的丈夫和他的那兒子，在他們沒有把你弄死之前。若是你不敢去干这事，那么你就将丧失生命，因为两个怨敌走进一所房屋里去的时候，其中一个人必須遇着不幸。¹⁷⁹我自己情願帮你去做，走进那帐幕里去，杀了孩子，他正在那里准备宴会，这样来还报主人們对我的飼养，不管我死了或是活着看見陽光。因为只有一件事，对于奴隶給予耻辱，这便是那名义。在别的上面，只要他是正直的，奴隶并不比自由人坏到哪里。

856

歌队长 亲爱的主母，我也願意来分担你的运命，不管是好死或是好活。¹⁸⁰

858

克瑞烏薩 啊，我的心呵，我为什么守着沈默呢？我怎么去显示我的私情，把羞耻抛在后边呢？因为現在还有什么絆脚的东西阻挡着我呢？我去和誰比賽德性，不是我的丈夫已經成了負心的人了么？我是家也沒有了，兒女也沒有了，希望也都跑走了，我当初不說我的私情，不說我那多被悼嘆的兒子，想要好好地得到解决，可是沒有能办到。¹⁸¹現在憑了宙斯的那多星的神座，在我們的望楼上的那女神，¹⁸²和多水的特里托尼斯¹⁸³的庄严的湖岸，我不再隱藏我的私情，从我的胸中卸下了这些，我就会輕快一点吧。我的眼睛流着眼泪，我的心苦痛着，上了陰謀的当，在那些人和神¹⁸⁴的手里，現在我要来揭發他們，对于恋爱都是忘恩負义的家伙！

880

啊，你在七个声音的豎琴上奏出乐来，使它在那田間的無生气的角¹⁸⁵上發生了詩神¹⁸⁶的响亮的歌曲的，啊，你勒托的兒子，我現在要来对那日光宣布我对于你的譴責！你向我走来，閃着你黄金的头髮，那时，我在采摘郁金色的花朵装入怀中，把那金光閃閃的花裝飾我的衣服。你抓住了我的白的手腕，¹⁸⁷帶到那洞穴的床上去，我大声叫喚：“啊，我的母亲！”你是神明便那么無耻地做了我的情人，去討好于爱的女神。¹⁸⁸那不幸的我給你生了一个孩子，因为怕我的母亲，我把他扔在你的床上了，¹⁸⁹在那不幸的地方你曾强占了我这不幸的〔女人〕。啊，啊！現在那孩子是沒有了，他已被那些飞鳥撕碎了吃了，我的和你的孩子，你狠心的〔神〕呵，¹⁹⁰你却是在弹那豎琴，奏出胜利的曲子！

906

喊！我对你說，你勒托的兒子，你坐在金的宝座上，在世界的中心，宣示着神意，我現在要在你的耳边嚷嚷了。¹⁹¹啊，你这無良心的情人！你給我的丈夫一个小孩，去作家里的嗣子，虽是你沒有得过他的好处，可是我的和你的那孩子，你却無情地讓他灭亡，被猛禽抓了去，抛下了母亲的襁褓。得罗斯¹⁹²怨恨你了，还有在那蓬松茂密的棕櫚旁边的桂树枝条也〔怨恨你〕，勒托曾在那里在神聖的分娩中产生了你，宙斯所生的兒子。

922

歌队长 阿呀，憂患的大庫藏打了开来，大家听了都要落泪。

老僕 啊，女兒呵！我看了你的脸，心里充滿了哀怜，¹⁹³我是有点失了神識了。因为刚才从我的心里减少了憂患的波浪，从你的話里又来了后艏的別一〔波浪〕追上了我。你說了那現今的憂患之后，又轉到了別的憂患的恶路上

丢了。¹⁹⁴你說的什么？你譴責罗克西阿斯什么事呢？你
說所生的是什麼孩子？你放在城里什么地方，讓野兽去
高兴地給他埋葬呢？你再說給我听吧。

933

克瑞烏薩 老人家，我在你面前覺得害羞，但是我還是說吧。

老僕 我很知道怎么去和朋友同声悼嘆。

克瑞烏薩 那么你听吧。你知道那刻克洛普斯¹⁹⁵的山岩么？

北边的洞穴，叫作那长岩的么？¹⁹⁶

老僕 我知道。潘的洞穴和祭壇就在那近旁。

克瑞烏薩 就在那里我进行过那可怕的爭斗。

老僕 什么事？〔你看〕，我的眼泪迎着你的話出来了！

940

克瑞烏薩 和福玻斯不情願地結了那不幸的关系。

老僕 啊，女兒呵，可不就是那回，我也覺察了的么？

克瑞烏薩 我不知道。但是假如你說的是实話，那么我就实
說吧。

老僕 那时候你在偷偷地呻吟，像是有什么暗病？

克瑞烏薩 是呀，是在那时遇着我現今对你說明的那个灾
难。

老僕 那么你怎么隱藏过你和阿波罗的关系的呢？

克瑞烏薩 我生产了。——老人家，你忍耐着，听我的話
吧！

老僕 什么地方？誰給你接生的？还是你独自分娩的呢？

克瑞烏薩 我独自在那洞穴里，便是我被强占的那地方。¹⁹⁷

老僕 孩子在哪里？那么你也并不是沒有兒女了！

950

克瑞烏薩 他是死了，啊，老人家，抛弃給野兽了。

老僕 死了么？阿波罗那坏家伙并不帮助么？

克瑞烏薩 他沒有帮助。現在那小孩是养在冥王的家里了。

老僕 誰把他抛弃的呢？那总不会是你吧！

克瑞烏薩 正是我呀，在暗夜里用我的衣服包裹了他。

老僕 沒有人与聞你抛弃小孩这事的么？

克瑞烏薩 沒有，只有〔我的〕不幸和秘密〔知道罢了〕。

老僕 你怎么忍心把小孩留在洞里的呢？

克瑞烏薩 怎么么？——对他說了許多可怜的話……

老僕 唉！狠心的你忍得这么做，可是那神比你更是狠心
呀！

960

克瑞烏薩 假使你看見那孩子向我伸着手呀！

老僕 他找乳吃，想倒在你怀抱中么？

克瑞烏薩 他不能留在我怀里，这便是从我受了大委屈。

老僕 你怎么想到抛弃那孩子的呢？

克瑞烏薩 我想神还会得救他，他自己的种子。

老僕 阿呀，風暴毀坏了你家的幸福了！

克瑞烏薩 啊，老人家，你为什么包了你的头哭泣起来呀？

老僕 我看見了你和你父亲的不幸。

克瑞烏薩 这是凡人的运命呀，没有什么是不变的。

老僕 女兒，現在我們不要再悲哭了。

970

克瑞烏薩 我該做什么事呢？患难中是没法子的。

老僕 你去报复那首先凌辱你的神。

克瑞烏薩 我是凡人，怎么能够胜过那更强的〔神〕呢？

老僕 你去放火烧了罗克西阿斯的庄严的乩示場！

克瑞烏薩 我害怕呢。現在我的灾难也已够了。

老僕 那么你去干你所能做的事吧，杀了你的丈夫。

克瑞烏薩 不，我还尊重以前的爱情，在他是誠实善良的时
候。

老僕 至少那个孩子，他的出现将不利于你的。

克瑞烏薩 怎么办？只要是可能！我是多么地愿意呀！

老僕 你用短剑去武装起你的随从来。

980

克瑞烏薩 我就去办。但是这在什么地方实行呢？

老僕 在神聖的帐幕里，他正在那里宴享朋友。

克瑞烏薩 杀人太显露，奴輩也不中用。

老僕 阿呀；你胆怯了。还是你来自己计划吧。

克瑞烏薩 我倒是有一个，巧妙和有效。

老僕 那么我便将充当这两者¹⁹⁸的实行人。

克瑞烏薩 你听着吧：你知道那地生人¹⁹⁹的战斗么？

老僕 我知道，巨人們²⁰⁰在佛勒格拉反抗神們。

克瑞烏薩 在那里地母²⁰¹产生了戈耳戈，一个可怕的怪物。²⁰²

老僕 去援助她的兒子們，叫神們吃苦么？

990

克瑞烏薩 是呀，宙斯的女兒帕拉斯却杀了她。

老僕 她的形状有着怎么样的凶野的外表呢？²⁰³

克瑞烏薩 她的胸前圍繞着蛇的鱗甲。

老僕 这就是我在很早以前听到的那故事么？

克瑞烏薩 雅典娜便把那皮束在胸前。

老僕 这就是叫作埃癸斯，²⁰⁴当作帕拉斯的服装的么？

克瑞烏薩 这从神們得到名字，在她冲去应战的时候。

老僕 可是，女兒，这怎么害得了你的仇人呢？

克瑞烏薩 你知道厄里克托尼俄斯么？——老人家，你不会得不知道吧？

老僕 你的第一个先祖，是地所生的么？²⁰⁵

1000

克瑞烏薩 帕拉斯把这个给了他，在他初生的时候。²⁰⁶

老僕 什么东西？你的話里有点兒含糊。²⁰⁷

克瑞烏薩 从戈耳戈身上出来的两滴的血。

老僕 这对于人身上有什么力量呢？

克瑞烏薩 一滴致死，一滴医病。

老僕 这拴在小孩身上，装在什么里面的呢？

克瑞烏薩 在金的手镯里。²⁰⁸他把这传给了我的父亲。

老僕 在他死去的时候这便归了你的么？

克瑞烏薩 是呀。我把这个便带在我的手腕上。

老僕 那女神的两重的赠物，是怎么作用的呢？

1010

克瑞烏薩 在她死的时候从空的血管²⁰⁹流出来的一滴血——

老僕 这有什么用处？这有什么力量呢？

克瑞烏薩 它可以去病，滋养人的生命。

老僕 你所說的那第二种能有什么用呢？

克瑞烏薩 它会杀人，那是戈耳戈的蛇毒呀。²¹⁰

老僕 这个你携带着，是混在一起，还是分开的呢？

克瑞烏薩 分开的呢，因为善是不能同恶混合的。²¹¹

老僕 啊，最亲爱的女儿，你有了你所必需的一切了！

克瑞烏薩 那孩子就将死在这上边，你该是下手的人。

老僕 在哪里，怎么地办呢？你只说来，干的是我。

1020

克瑞烏薩 在雅典城那里，当他到我家里的时候。

老僕 你这話說的不对，——正同你反对我的一样。²¹²

克瑞烏薩 怎么？你也同我一样地感到什么疑虑么？

老僕 你将被断定杀害了那孩子，虽然你没有杀他。

克瑞烏薩 你說的对。因为人们都说继母妒忌儿女呀。

老僕 那么在这里杀了他，你便可以否認杀人的事情。

克瑞烏薩 至少我将提前尝到了快乐了。

老僕 你也对你丈夫隐藏过他所要努力隐瞒你的那件事

情。²¹³

1028

克瑞烏薩 那么你知道你应做的事了吧？你从我的手里拿雅典娜的这金镯去，²¹⁴是古代的饰品，去到我的丈夫瞞着我在举行祭祀的地方，在宴会完畢，大家将要給神奠酒的时候，你在衣內带着这个物事，赶快拿来倒在那少年的酒杯里，——給他个人，別給了大众，单把这酒²¹⁵去給想要占据我的家堂的那人。这一进了喉里，他便再走不到光荣的雅典，却是死了长留在这里了。

1038

老僕 現在你退回知客的屋里去吧，我就去干这你所吩咐的事情。——走吧，啊，老年的脚呵，在工作上你要变得年輕才好，²¹⁶虽然在年岁上不能允許你了。且前去帮助我的主母，反对那仇人，帮她去杀了他，从她家里除掉他吧。在幸运的时节尊重神明那是好的，但是你如想要去害什么仇人，那时再也没有法律来阻挡你的路了。

1047

克瑞烏薩和老僕同下。

八 第三合唱歌

歌队 （第一曲首节）路旁的女神，²¹⁷得墨忒耳²¹⁸的女兒，你君临着那夜間游行的人的，請你也在日間引导〔他〕去斟滿那致命的酒杯，²¹⁹我的主母对于他們送来从那地生的戈耳戈的断頸上来的血滴，对于那要占据厄瑞克透斯子孙的家的人。勿再讓从別族来的別人来統治我們的城邦，除了那厄瑞克透斯的高貴的子孙。

1060

（第一曲次节）但是假如那謀害不成，我主母的目的

的失败，敢行的时机已经过去，也失掉了支持着她的希望，她〔只好拿起〕一把快剑，或是绳子吊了颈项，用苦痛来结束苦痛，走到别一式样的生存里去了。²²⁰ 因为从名门大家出身的她，在她生存在明亮的阳光里²²¹的时候，不能容忍外方来的他人去主宰了她的家堂。 1073

（第二曲首节）我为了那多被歌颂的神²²²羞耻，²²³若是在美舞泉²²⁴的泉水旁边，有他²²⁵做那第二十夜火把节²²⁶的观众，徹夜地不睡，在那里看着，——那时宙斯的满是星星的天空在跳舞，跳舞的还有月亮，²²⁷和涅柔斯的五十个闺女，²²⁸她们跳舞在海上，在长流的河的迴波上，为了那金冠的闺女和她的庄严的母亲，²²⁹——在那里却有福玻斯的那浪荡子，他希望着为王，憑了别人的劳力挤了进来。²³⁰ 1089

（第二曲次节）你们看吧，你们从事诗歌的人们，唱着诽谤的歌词，说我们的私情和不法的恋爱的非圣的²³¹结合，看我们在道德上怎么地胜过男子种类的不德呀。你们改换歌调，来攻击男人，说他们的私情吧！因为这宙斯的一个儿子²³²他显得是怎么忘恩，他不给他家里的主妇有共同生育子女的幸福，却向别个为爱神服务，²³³得着了一个私生的儿子。 1105

九 第四场

僕人急忙上。

僕人 女人家，我在哪里可以找到我们的主母，厄瑞克透斯

的大公主呢？我在城里各处都跑遍了，可是还没有能够找到她。

1108

歌队长 啊，我的同伴，这是什么事呀？你为什么跑得这么急，你带来了什么消息呢？

1110

僕人 我們是被追赶着呢！本地方的当局正在寻找她，要去用了石头把她砸死。²³⁴

歌队长 阿呀，你说什么呀？可不是我們被發覺了，在秘密地计划杀害那孩子么？

僕人 你说的对。你也将分担苦难，不会是最后的一个。

歌队长 那秘密的计划是怎么地被發見了的呢？

僕人 正义将要克服不正的事情，神給暴露了出来，他不願污染了〔他的庙堂〕。²³⁵

1118

歌队长 怎么的？我請求你，把这情形告訴我們吧。因為我們知道清楚了，假如必須去死，那么也死得痛快，或是見得着陽光。²³⁶

1121

僕人 克瑞烏薩的丈夫离开了乱示場，帶着他的新的兒子去办宴享和他所准备給神的祭祀，克苏托斯就往那酒神的火把²³⁷跳着的地方去，用了牺牲的血洒在那狄俄倪索斯的双峰，²³⁸替代他兒子的見面礼。²³⁹他說道：“我的兒，你現在留在这里，憑了技师的劳力，建造起一个广大的帐幕来。我去給司生产的神們²⁴⁰祭祀，若是耽誤得长久了，就給到来的友人們先开始宴会吧。”他帶了些牛犢，徑自去了。

1132

那少年人很庄严地²⁴¹建立直柱，規定了沒有牆壁的²⁴²帐幕的面积，用心地防好陽光，沒有日中的光焰，也沒有末日²⁴³的余照，他計算每面百尺²⁴⁴互成直角，中

間面积总数是一万方尺，如那些賢人們所指示，²⁴⁵ 可以邀請得尔福的全体人民²⁴⁶来赴宴享。

1140

他从宝库里²⁴⁷取来神聖的織物盖在上边，叫人們看見都觉得惊异。首先他在帳頂用綉衣²⁴⁸做成华盖，那是宙斯的兒子的供物，是赫刺克勒斯从那阿瑪宗的掠物中带来献給神的。²⁴⁹这中間有些織物織出种种的圖样：天在圓空中集合着星星，²⁵⁰太陽赶他的馬，走向他最后的火焰里去，²⁵¹后边帶領着光明的长庚星²⁵²。那黑衣服的夜摇晃着走，在她那沒有副馬的单駕的馬車上，²⁵³星星陪伴着这女神。七簇星²⁵⁴在天空中央走着她的路，还有那拿着短剑的俄里翁，在上面有那大熊在天空回轉着金色的尾巴。²⁵⁵中分一个月的滿月的圓圈向着上面投出〔她的銀的标槍来〕，那雨星²⁵⁶是航海者的最确实的信号，带来光明的晨光在追赶众多的星星。在墙壁上²⁵⁷挂着些外邦的别的織物，上面有多人操桨的船在向希腊船进攻，还有半兽形的人，騎了馬在猎鹿，还有猎取凶猛的獅子的圖样。在門口是刻克洛普斯²⁵⁸在他的女兒們的近旁，蟠繞着他的蛇身，是什么雅典人的供品。²⁵⁹——

1164

在食堂中間他放下些黄金的酒碗。²⁶⁰传令人用脚尖站了起来，²⁶¹請本地的人随意入席。在房間已經滿了的时候，他們都带上花鬘，拿丰富的食品，滿心地吃了一頓。²⁶²他們的快乐終止后，有一个老人²⁶³进来，站在那中間地上，多事地忙碌引起宴会的人許多的嬉笑，因为他去从水瓶里²⁶⁴拿水来給洗手，将沒藥的油当作香料烧，²⁶⁵他又去管理那些金杯，把这作为他自己的职务。到了吹起笛子，²⁶⁶要給大家倒酒²⁶⁷的时候，那老人說道：“应

該撤去了那小酒鍾吧，把大的拿来，好叫大家更快点得到快乐呀！”我們忙乱地搬来許多銀打的和金制的酒杯，他去拿了一只特別精选的，好像是討好于那新的主人，杯里斟得滿滿的，在酒里放进了那据說是他主母所給的神效的毒藥，要使那新来的兒子与陽光永別。这并沒有人看見。但是在手里拿着奠酒，同了別的人在一起，²⁶⁸他聽見有什么用人說了一句不祥的話。他是在神聖的乩場和虔敬的人們中間养大的，認作是一种前兆，便吩咐另外从新斟滿一大杯，把以前給神的奠酒倒在地上，叫大家也都倒掉了。那时是一場沉默。我們用了水和彼布罗斯的酒²⁶⁹倒滿了那些神聖的酒缸。在这忙碌中間，有一队鴿子飞进这帳子里来，因為它們是在罗克西阿斯的家里毫無恐惧地住着的。那些人把酒泼掉了的时候，这些口渴的鳥便来把嘴放进酒里，吸到羽毛丰满的頸項里去。这神的奠酒对于別的都沒有害，只有那落下在那新的嗣子泼酒的地方，喝了那酒的〔鴿子〕，那羽毛丰满的身体立即顫抖，發起疯来，大声地叫，發出一种古怪难懂²⁷⁰的声音。宴会的全体的人看見这鳥的苦难很是惊駭，它抽搐着，終于死了，紅的脚爪都直伸张着。 1208

那乩示所說的兒子从衣服里裸露出了双臂，隔着桌子伸了过去，大声說道：“人們中有誰想要謀杀我？老汉，你說出来，因為是你那么殷勤，又从你手里是我接到那酒的！”他立即抓住那老瘦的手臂，搜查那老人，要當場發見他身上带着〔那毒藥〕。他被查出来了，又受了拷問，这才招供出来克瑞烏薩的胆大的行为和那藥酒的計劃。那罗克西阿斯乩示所說的少年²⁷¹立即带了宴会的

客人们跑出去，他站在皮托地方的贵人们²⁷²中间说道：
“啊，庄严的地呵！²⁷³有外邦的女人，厄瑞克透斯的女
儿²⁷⁴想要用了毒药杀害了我！”于是得尔福的当权的贵人
们一致表决，将我们主母投下崖去处死，²⁷⁵ 因为她要杀
害祭司，又在神庙施行谋杀。²⁷⁶ 全城的人都在找她，那
不幸地走上了不幸的路的人，²⁷⁷ 因为她想来从福玻斯求
得儿子，却把她的身命和子女一同地都丧失了。²⁷⁸ 1228

僕人下。

十 第四合唱歌

歌队 再也没有，再也没有给不幸的我免死的路了！因为这
都显露了，显露了，那酒神的葡萄所做的奠酒里混和了
迅速杀人的蛇血的点滴，也显露了我们〔将成为〕对于地
下诸神的祭献！²⁷⁹ 我的命中有灾难，我主母将被石块砸
死！ 1237

我怎么逃走呢？我长上翅膀飞去，或是鑽到地下暗
黑的角落里，去躲过被石头打死的灾祸，还是乘上了四
头快蹄的马的车子，或是船的后艄么？——再也不能隐
藏，除非在神愿意的时候才会把人偷走。²⁸⁰ 1245

啊，不幸的主母，你心里受着怎么的苦痛呢？难道
真是正义所规定，我们要对什么人施行祸害的，我们
须得自己来承受么？ 1249

十一 退場

克瑞烏薩急上。

克瑞烏薩 使女們，我被那死的〔使者〕所追赶，要拿去宰杀，因为皮托的投票判决我，要交出去就死。

歌队长 不幸的人，我們知道你的灾难，你現在是什么情形。

克瑞烏薩 我哪里去逃呢？因为我好容易才从屋里²⁸¹跑出来，逃避死亡，我偷偷地从仇人中間逃过，来到这里的。

歌队长 除了神壇，哪里还有別的地方呢？

克瑞烏薩 这于我有什么用处呢？

1255

歌队长 杀一个求救的人²⁸²是不合法的。

克瑞烏薩 可是法律上我是被判了死刑的。

歌队长 是呀，若是你落在他們的手里。

克瑞烏薩 看呵，他們来了，那些凶恶的敌手，拿着短剑，急速地走着。

歌队长 現在你去坐在神壇下吧。因为你若是死在那里，你将把流血的罪污放在杀你的凶手們身上。²⁸³ 但是我們总当承受我們的运命。

1260

克瑞烏薩在神壇旁坐下，两手抱着神壇。

伊翁上，后边跟着一群武装的人。

伊翁 啊，你先祖刻菲索斯的牛形的²⁸⁴脸呀！那个女人是怎么样的毒蛇，²⁸⁵还是那眼里射出致死的火焰的毒龙²⁸⁶呵！她身里全是凶悍，毒得不亚于戈耳戈的血滴，她就用这个想要杀害我的。捉住她！²⁸⁷讓帕耳那索斯的高原去梳

理²⁸⁸她那光潔的髮髻，在她倒滾下²⁸⁹岩石去的时候。我遇着了幸运，不曾先走到雅典城去，落在繼母的手里。因为我还是在朋友們中間，知道了你的心意，那就是对我敌視的祸祟²⁹⁰。若是你把我关到了你家里，那么你就将一下子送我直往冥府去。可是現在沒有神壇，也沒有阿波罗的庙可以救得你了。你〔所說〕的哀怜倒應該給我和我的母亲，因为她的身体虽是不在我的旁边，她的名字却决不是不在的。²⁹¹ 你看那極恶的女人，她編出重重的計謀来！她蹲坐在神的祭壇前面，想躲过了她那些行为应受的惩罚呀！

1281

克瑞烏薩 我警告你不要杀我，为了我的也为了神的緣故，我是站着这〔神的〕地方！

伊翁 在福玻斯和你之間有什么关系呢？

克瑞烏薩 我把这身子献給了神，²⁹²是神聖的。

伊翁 你却要用了毒藥謀杀神的人²⁹³么？

克瑞烏薩 可是你已經不是罗克西阿斯的，乃是你父亲的了。²⁹⁴

伊翁 可是我本是的，我是說那父亲不在的时候。²⁹⁵

克瑞烏薩 那时你是的吧。但是，現在我倒是，你却不是了。²⁹⁶

伊翁 你真大不敬呀！²⁹⁷那时我却是虔敬的。

1290

克瑞烏薩 我要杀你，乃是我家的仇敌呀。

伊翁 我并没有带了兵甲走到你的国土去。

克瑞烏薩 你正是的。你要放火烧厄瑞克透斯的家堂。²⁹⁸

伊翁 我用了什么火把和火焰呢？

克瑞烏薩 你想要占有我的家，把我的用强搶了去。

伊翁 那是父亲给我的土地，是他自己得来的呀。²⁹⁹

克瑞烏薩 在帕拉斯的地方，埃俄罗斯的子孫³⁰⁰哪里有他的份呢？

伊翁 他用了兵甲，不是用了空言，把它救了的。

克瑞烏薩 一个援兵不能做本地的家主呀！

伊翁 你要謀杀我，为的是怕我有什么企圖么？

1300

克瑞烏薩 怕得你超出了企圖，我就得先死了。³⁰¹

伊翁 你是在妒忌吧，因为自己没有子女，父亲却找到了我。

克瑞烏薩 那么你要去把没有子女的人的家都抓了去么？

伊翁 可是我們至少不是有祖产的一份么？³⁰²

克瑞烏薩 总共是一面盾和一枝槍，这就是你的全部财产！

伊翁 离开那神壇和神聖的坐位！

克瑞烏薩 你吩咐你的母亲去吧，不管她现在在哪里！

伊翁 你想要謀杀我，难道你逃得过惩罚么？

克瑞烏薩 我不，若是你願意在这聖地来杀了我。³⁰³

伊翁 你要死在神的花彩中間³⁰⁴有什么好呢？

1310

克瑞烏薩 我要苦恼一个人，³⁰⁵曾經苦恼过我的。

伊翁 呸！³⁰⁶这是很奇怪的，神給凡人定下这些法律，很不公正，也违反聪明的判断。因为这不應該讓坏人来坐在神壇下却要驅逐出去的。因为讓恶人的手去触着神明，这也是不对的事，但是好人受了迫害可以去坐在神庙里，并不是好的和不好的人一样地可以走到神旁边去的。

1319

皮提亚³⁰⁷女祭司上，抱着一个搖籃，

一部分盖着布片，看不見籃里的东西。

女祭司 住了，我的兒！我离开了乩示的宝鼎，出到这围墙

来了。³⁰⁸我福玻斯的代言人，³⁰⁹从全部得尔福的闺女中间选择出来，保守宝鼎的古昔的仪式的。

伊翁 你好，我的亲爱的母亲啊，虽然你没有生了我。

女祭司 是的，你是向来这样叫我的，这称呼我也并不嫌忌。

伊翁 你听见那女人要谋害我么？

女祭司 我听见了，可是你那么凶厉却是错的。

伊翁 我不应当还报那谋杀我的人么？

女祭司 妻子对于继子向来总是仇视的。

伊翁 我也是从继母受到迫害呀。

1330

女祭司 别说这话！你离开这神庙，回到祖国——

伊翁 那么我应该听从你怎么去做呢？

女祭司 清净的，带着好的吉兆往雅典去。

伊翁 杀死仇敌的人也都是清净的。

女祭司 不，你却不可以。³¹⁰你且听我告诉你的话吧。

伊翁 你说吧。凡是你所说的话都是出于好意的。

女祭司 你看见在我手里的这个箱子吧？

伊翁 我看见一个旧摇篮，挂着些花彩。³¹¹

女祭司 在这里边，我从前捡到了你，一个新生的婴孩。

伊翁 你说什么？这故事引起什么新的意义来。³¹²

1340

女祭司 [是啊，]我以前不说这事，现在却要告诉你了。

伊翁 为什么你老早得到这个，却一直隐瞒过我的呢？³¹³

女祭司 神要你在他的家里充当僕人。

伊翁 但是现在他不要了么？我怎么能知道这呢？

女祭司 因为他指出你的父亲，打发你离开这地方了。

伊翁 你是听他的吩咐，还是为什么缘故，保存着这些[东

西]的呢?

女祭司 那时罗克西阿斯使我心里想起——

伊翁 做什么事?你说,请你讲完这话吧!

女祭司 保留我所找到的东西直到现在。

伊翁 这于我有什么利益,或是什么害处呢?

1350

女祭司 这里边藏着包裹了你的襁褓。

伊翁 你把这个给我看,可以作寻找母亲的线索么?

女祭司 是呵,这现在是神明的意志,虽然以前还是。

伊翁 啊,这给我幸福的启示的日子呵!

女祭司 现在你拿这东西去,竭力寻找你母亲去吧。

伊翁 我去走遍亚细亚国土和欧罗巴边界么?

女祭司 这由你自己去决定吧。我为了神的缘故养育了你,

啊,孩儿呵!现在把这东西还给你,那是神没有明说却要我拿了起来,保留着的。这是为了什么,我却是说不出来。可是凡人中间没有人知道我有这些物事,也不知道隐藏在什么地方。现在再见了!像是母亲一样,我给你拥抱。

1363

你该那么着手去寻找你的母亲:首先你看是不是有得尔福的闺女生了你,把你弃置在那庙里,其次再看是不是什么希腊的女人。这样你就得到了我[所能给你]的一切,以及福玻斯[所能给你]的,他也是和你的时运有关的人。³¹⁴

1368

女祭司下。

伊翁 啊!啊!我眼里流下滚滚的眼泪来,想到那时候,母亲因了私情生了我,却偷偷地处置了,也并没有给我奶吃,我便在神的庙堂里无名的³¹⁵过着僕役的一生。神的

关系是好的，可是运命很是辛苦，因为在我本该安睡在母亲的怀抱里，享受生活的快乐的时候，却被剥夺了最爱的母亲的抚爱。那生了我的也是不幸，她受着同样的苦痛，失去了儿女的快乐。现在我将拿了这摇篮，去献给神作为供物，那么我可以不至于发现我所不愿意的事情吧。³¹⁶因为若是碰巧什么婢女生了我，那么找到了母亲比让它沈默着更坏了。福玻斯，我把这供在你的庙里。——我怎么啦？我是在反抗神的意思哩，是他给我保留着我母亲的这些证物的！这必须得打开，一切须得承受。因为我决不能跳过我的定命的。

1388

啊，神圣的花彩呵，你给我隐藏着什么，还有那索子呵，这里保藏着我的多么亲爱的物件呢？你看，那圆的摇篮的外复吧！³¹⁷这一点都不旧，像是有什么神助，那篮子的上面也没有一点霉烂，可是这些东西收藏得有了那许多的年代了！

1394

克瑞烏薩 我看見了什么出于意外的景象了呀？

伊翁 你沈默着吧！你本来是我的仇人哪！³¹⁸

克瑞烏薩 我的事件可是沈默不得。你别教训我吧！因为我看见了那摇篮，是我那时弃置你用的，啊，我的儿，那时你还是不会说话的婴儿，放在刻克洛普斯洞里，长岩的底下！³¹⁹我将离开这神坛，即使我非死不可。

1401

克瑞烏薩 两手抱住伊翁的颈项。

伊翁 抓住她！她给神逼疯了，离开雕刻³²⁰的神坛奔了下来。

缚住她的臂膊呀！

克瑞烏薩 你杀吧，不要饶恕吧！我却要抱住了你，这摇篮和隐藏着的你的证物！

伊翁 这不是怪事么？她用了狡计要扣押我起来了。

克瑞烏薩 不是的，你乃是一个亲人，被你的亲人们找着了！³²¹

伊翁 我是你的亲人么？所以你却要暗地杀害我么？

克瑞烏薩 你是我的孩子，在母亲是最亲爱的人了。

伊翁 别再编造了！我就将好好地抓住了你。 1410

克瑞烏薩 我但愿如此，³²²这是我的目的呀，我的儿！

伊翁 这摇篮是空的呢，还是装着什么东西？

克瑞烏薩 那是你的衣服，以前我弃置你的时候穿着的。

伊翁 说得是那东西的名字来么，在你看见之前？

克瑞烏薩 若是说不出来，我情愿去死。

伊翁 你说吧！你那么自信倒有点奇怪呀。

克瑞烏薩 你看那织物，还是我做女孩儿的时候织的哩。

伊翁 哪样的呢？闺女们织出许多织物来。

克瑞烏薩 并不是完成品，那只是学织的什么成绩罢了。

伊翁 那有什么花样呢？你在这里是不能欺骗得我的。 1420

克瑞烏薩 一个戈耳戈脸在衣衫的当中。

伊翁 （侧台）啊，宙斯呵！这是什么定命在追赶着我的呀？

克瑞烏薩 边上用蛇做装饰，像是埃癸斯那样子。

伊翁 你看，这是那织物！我们发见正同你所说的一样。

克瑞烏薩 啊，好久以前的我的闺女时代的机织物呵！

伊翁 这以外还有什么？还是你幸而猜中的就只是这个了么？

克瑞烏薩 还有大蛇，是古时的纯金的，雅典娜的赠物，她叫用这来保育小孩，是模仿以前厄里克托尼俄斯那时的

东西。

伊翁 你告诉我，〔她叫人〕拿这金饰怎么办，有什么用处呢？

1430

克瑞乌萨 当作项圈给初生的婴孩带呢，我的儿。

伊翁 那也在这里。现在我要知道那第三件东西。

克瑞乌萨 那时候我将一枝橄榄枝的花冠戴在你头上，³²³那是雅典娜首先带来种在岩上的，³²⁴若是这还存在，那么它不会褪了青绿，却还是新鲜的吧，因为那是从神圣的橄榄树出来的。

伊翁 啊，我的最爱的母亲！看见了你，我多么喜欢，偎着你喜欢的面颊！

1438

克瑞乌萨 啊，我的儿！对于你母亲你胜过太阳的光，——那神会得恕我的吧，³²⁵——在我手里抱住了你的时候。这是意外找到的宝贝呀，我一直以为你是和地下的死人在一起，住在珀耳塞福涅³²⁶那里的了。

伊翁 可是，我的亲爱的母亲，我现今在你的怀抱里，就像是那死了的却又是没有死的人哪！³²⁷

克瑞乌萨 啊，啊！你那光明的广阔的天空呵！我要怎么地大声喊叫才好呢？这想不到的快乐从哪里来到我这里？我又从哪里得来这幸福的呢？

伊翁 母亲，我会是你的儿子，这在我是最为想不到的一件事了。

1451

克瑞乌萨 可是我还是害怕得发着抖呢。

伊翁 你得到了我，还会失掉么？

克瑞乌萨 我久已把这希望³²⁸抛得好远了。——啊，你女祭司呵，你从哪里，从哪里抱起我的婴儿，到你的怀里来的

呢？是什么人的手带他来到罗克西阿斯的家里的呢？

伊翁 那是奇迹呀！但是此后的生活我们会得幸福地过吧，
以前虽是那么不幸。

克瑞烏薩 我的兒，我生你的时候流了多少眼泪，怀着母性的
悲哀讓你离了我的怀抱。——可是我靠着你的面
頰呼吸着，我得到了最幸福的快乐了。 1461

伊翁 你說着了我的心事，正和你說你自己的一样。

克瑞烏薩 我們不再是沒有子女，也不再是沒有嗣續了。我
們的家有了灶，³²⁹国土有了君主，厄瑞克透斯回复了青
春，地生人³³⁰的家不再是看着黑夜，却是因了太陽的光
明能够看得見了。

伊翁 母亲，我的父亲也在这里，讓他也来分享我所給你的
这个喜悅吧。³³¹

克瑞烏薩 啊，我的兒，你說什么呀？可不是要暴露我的过
錯了么？ 1470

伊翁 你說的是什么意思？

克瑞烏薩 你是从别方面，从别方面来的。

伊翁 阿呀！那么我是你閨女时代所生的私生兒么？

克瑞烏薩 我并没有那火把和歌舞的結婚，我的兒，就生下
了你。³³²

伊翁 啊，母亲，我的卑賤的出身是从哪里来的呢？

克瑞烏薩 問那杀戈耳戈的——³³³

伊翁 你說这話是什么意思呢？

克瑞烏薩 那坐在我們的高岩上，长着橄欖树的山上的
她—— 1480

伊翁 你对我說着怪話，可是全不明白。

克瑞烏薩 在夜鶯啼着的岩下，我遇着福玻斯——

伊翁 你为什么說起福玻斯呢？

克瑞烏薩 我們結下了私情。

伊翁 你說下去吧。你說的是我的什么好事和幸运呀！

克瑞烏薩 在第十个月的圈子里，我就秘密里給福玻斯生下了你来了。

伊翁 啊，这最好的消息呵，若是你所說的是真实。 1488

克瑞烏薩 我瞞过了我的母亲，給你包上这些襁褓，乃是我閨中的手工机上粗糙的織品。可是我并没有給你喝奶，給与你母亲的哺养，也没有用手給你洗浴，却去放在荒凉的洞穴里，給鶯鳥的嘴来撕裂了作为吃食，就这样把你扔到冥土里了。

伊翁 啊，母亲，你干的可怕的事呀！

克瑞烏薩 我被縛在恐怖里，抛弃了你的性命，我的兒，我真想要杀死你，虽是心里不願意。 1500

伊翁 你也几乎死在我的手里呀！

克瑞烏薩 啊，可怕的是以前的遭遇，可怕的也是現在这些事。⁸³⁴我們被〔風浪〕抛来抛去，从不幸还回到幸运，可是大風現今停息了。願它永久如此！那以前的憂患已經够受了，我的兒呵，于今有些和風来了，在那坏天气之后。

歌队长 人們不要以为世事总是無望，当他面对着現在遭遇的事情的时候。 1511

伊翁 啊，时运呵！你使得千百凡人那么轉变，遇着不幸，再好轉过来，——我也几乎走到了人生的尽头，杀害了母亲自己也承受不应当受的灾难。唉，我們不是可以看

見这些事情每天出現在陽光普照着的³³⁵地方么？

1517

母亲，我找到了你，真是一个宝贵的發見，还有那我的出身，据我看去也是没有什么缺点的了。但是有一点别的事，我想单独同你談一下。你到这里来，我要在你的耳边說几句话，还把这些事情去隱藏在黑暗里边吧。母亲，你試想看，可不是你在私情上失了脚，犯了閨女們常有的毛病，却把那責任推在神的身上，想要避免我的羞耻³³⁶才說是福玻斯生了我，实在却并不是从神所生的。

1527

克瑞烏薩 我憑了那以前在宙斯旁边，在車上一同向地生的巨人們战斗的胜利女神雅典娜發誓，我的兒，你的父亲不是什么凡人，却是那养育你的神君罗克西阿斯。

1531

伊翁 那么他为什么把他自己的兒子給了别的父亲，又說我是克苏托斯亲生的兒子的呢？

克瑞烏薩 不，不是克苏托斯亲生的，是他生了你，送給了人罢了。因为一个友人会得把自己的兒子送給友人去做那家的主人去的呀。

伊翁 神是真实的，还是乱示是虛假的呢？母亲，这件事很使得我的心里煩惱哩。

1538

克瑞烏薩 我的兒，你听我現在想到的理由吧。罗克西阿斯因为照顧你，把你放在一个高貴的家里。若是你說是神的兒子，那么你得不到繼承的家，也沒有父亲的名字。³³⁷因为，这你怎么办呢，那时我自己要隱藏着私情的事，会偷偷地杀害了你？所以他是为了你的利益，把你給了别的父亲的哩。

1545

伊翁 可是我查問这事并不就那么輕率了事，我要走进庙里，

57

去詢問福玻斯，究竟我是凡人的父親的，還是羅克西阿斯的？

1547

雅典娜上，出現在廟上面的空中。³³⁸

呀，有什麼神道出現在那承受香烟的屋上，顯露出面貌來對着陽光。³³⁹ 啊，母親，我們逃走吧，不要讓我們看見神道，——除非是正當的叫我們看見。³⁴⁰

1552

雅典娜 不要逃走，因為我並不是你們所要逃避的敵人，我在這裡和在雅典一樣，是有好意的。我乃是帕拉斯，從用我的名字的你那國土來的，從阿波羅那裡趕快跑來，因為他覺得來同你們見面不相宜，免得以前的事引起公開的譴責，他便差我來告訴你們，便是她是生了你的，阿波羅乃是父親，他把你給了那人，並不是生你的，只是——他可以帶你到最高貴的家里去。在那事情³⁴¹公開了，給揭露出來的時候，他怕你會得死在你母親的陰謀里，她也被你所殺害，他用策略解救了你們。³⁴² 那神君想要把這事隱藏些時候，然後在雅典發表，你是她生的，父親乃是福玻斯。

1568

但是，為的結束這事，傳達神的乩示，——我是為此駕了車來的，——你們听着吧！克瑞烏薩，你帶了這孩子到刻克洛普斯的國土去，放他在王的寶座上，因為他從厄瑞克透斯一系出來，是應當去主宰我那土地的。他將在希臘大有光榮，因為他的兒子們要一根分作四支，用他們的名字分給那些國土和族類，住在我的山上的各族人民。³⁴³ 第一個是革勒翁，隨後第二是荷普勒忒斯，還有阿耳伽得斯，又從我的埃癸斯將有一族埃癸科瑞斯。³⁴⁴ 他們的子孫要在規定的時候，建立城市在環島列島和沿

海陆地上，³⁴⁵增加我的土地的力量。他們还将定住在海峡两岸，亞細亞和欧罗巴两大陆的地方，为了紀念伊翁的名字，他們将被称为伊俄涅斯人，³⁴⁶ 获得光荣。从你和克苏托斯那边，也将兴起一个种族，其一是多洛斯，名城多里斯便由他而起来，³⁴⁷ 其次是阿开俄斯，³⁴⁸ 去到珀罗普斯³⁴⁹的地方，将为靠近里翁³⁵⁰的海边的君主，用他的名字做称号的人民因此将大有声名。

1594

阿波罗一切都做得很好：第一他使得你生产沒有病痛，那么沒有人知道，在你生下了这孩子，包了襁褓抛弃了的时候，他叫赫耳墨斯撿起那嬰孩抱在怀中，帶到这里来养育了，沒有讓他喪了生命。所以現在不要說，这孩子是你生的，那么克苏托斯可以高兴地保有着那想像，夫人，你也可以实在地享受着幸福。³⁵¹ 再見了！在这回苦痛消灭之后，我給你們带来幸运的消息了。

1605

伊翁 啊，至大的宙斯的女兒帕拉斯呵！我們完全相信地接受你的話，我承認了父亲是罗克西阿斯，母亲是她了，在这以前虽是不可相信。³⁵²

1608

克瑞烏薩 請听我的話吧。我贊美福玻斯，那是我以前所不贊美的，因为他那时遺弃的孩子現在还了我了。那庙門在我看去是美的，还有那神的乩示，这在以前都是可恨的。現在我用手欣喜地抓住了这門环，和庙門告别哩。

1613

雅典娜 我贊許你这轉变，說神的好話了。因为这是真的，神的行事很是迟緩，可是到了末了不会放过。

克瑞烏薩 啊，我的兒，我們回家去吧。

雅典娜 你們去吧，有我护送。³⁵³

伊翁 你是我們最好的，路上的守护。

克瑞烏薩 又是愛我們城邦的神。

雅典娜 你去坐上在那古老的宝座上。

伊翁 那在我是寶貴的產業。

1618

雅典娜下。⁸⁵⁴

歌隊 啊，宙斯和勒托的兒子，阿波羅，你好！凡是家里为灾祸所恼的人，都应该敬神，振起精神来呵。因为好人終将遇着正当的事，但是那些坏人，他們生来如此，决不会有好运的。

1622

全体同下。

注 解

1 赫耳墨斯是运气和發財的神，不管这是好是坏，或合法不合法，所以他一样的商人和盜賊的神，也是畜产和田野繁殖的神。他又是道路神，是神的传宣官与使者，往来于神与神或人之間，他的模样便是一个旅行者，头戴挡得住陽光的寬边帽，脚上穿着生有翅膀的鞋，手拿一枝标竿，上边纏着蛇，作为信号。他又担负送死者的魂灵往冥土的责任，这是因为他是使者。

2 阿特拉斯(Atlas)是提坦 (Titan) 之一的伊阿珀托斯(Iapetos) 的兒子。提坦族是希腊神話里上代的神，是由天即烏刺諾斯(Ouranos)和地即該亚(Gaia)所生的六男六女。最小的男子克洛諾斯(Kronos)搶了烏刺諾斯的王位，他怕自己的兒子学样，就把他們在生下来的时候都吞吃了。他一連吞吃了五个，第六个是宙斯(Zeus)，被他的妻子瑞亚(Rhea)藏起来，却把一塊石头裹在襁褓里，給他吞吃，这才全数吐了出来，后来由小兒子宙斯領头和他战斗，克洛諾斯和他的兄弟子侄竭力抵抗，末后終于失敗，这些提坦族多被打入地獄；只有忒弥斯(Themis)和她的兒子普罗米修斯(Promêtheus)等不會参加得免，阿特拉斯因为力大，被罰去站在西边用肩背抗住了天空，后人說这在非洲西北，通称阿特拉斯山。

3 迈亚(Maia)是阿特拉斯和克呂墨涅(Klymenê)所生的女兒，宙斯爱上了她，生了赫耳墨斯。克呂墨涅是外海神女(Okeanides)之一，她的父亲俄刻阿諾斯(Ôkeanos)为外海的神，本来也是一个提坦，但是不會参加克洛諾斯的战争，所以沒有事情。神女(Nymphaí)是等級稍次的女神，屬於水的此外有內海神女(Nêreides)，系

內海即地中海的神涅柔斯(Nêreus)的諸女兒，又水泉神女(Naiades)則住在河湖水泉那里。

4 这里，“是神明的奴僕”一句大概与上文，阿特拉斯給天神服役的事有照应，所以这么說，虽然赫耳墨斯也是宙斯的一个兒子。本篇虽是悲剧，但其情节以及团圆的結末实在乃是后世的所謂喜剧，赫耳墨斯以神的身分出現，却缺少神的气味，其地位有似喜剧里常有的奴隶，所以有些言动也有点相类。

5 福玻斯(Phoibos)原意云光明的，史詩中用以称阿波罗(Apollôn)，意云光明的神，大抵是說他的少壯，后来他又兼做了太陽的神。在希腊乩示所很不少，都是人有什么疑問，来請求神的指示的地方，最有名的有两处，一在多多那(Dôdôna)，是属于宙斯的，一在得尔福(Delphoi)，属于阿波罗的。得尔福旧名皮托(Pythô)，原有属于地母的一座乩示所，神話上說阿波罗来到此地，射死了守护乩示所的毒龙(即是大蛇)，改归了他所有。这龙名为皮同(Pythôn)，因此阿波罗又别号为皮提俄斯，在他的庙里服务的女祭司也就叫作皮提亚(Pythia)。

6 阿波罗的庙在得尔福，这便因为那里是大地的中心点的緣故，据說宙斯将两只鷹从东西边界分放出去，它們在得尔福相会，所以这样决定。在阿波罗庙中有一塊石头，标識这中心点所在，这名字的意思便是肚臍，現存有近时法国人發掘所得的一塊臍石，乃是大理石的模制，元本放在庙前，一世紀末普魯塔克(Ploutarkhos)曾經見過，原石系在內殿，除祭司以外凡人不能进去，所以是看不得的。

7 帕拉斯(Pallas)乃是女神雅典娜的別号。她是宙斯的一个女兒。她是希腊神話中三独身女神之一，但是除了她也管着女紅技术之外，她的职司多在国事方面，她是城邦的守护者，特別是雅典，那城市的名字便是因她而起的，本来是雅典奈(Athênai)。雅典衛城上有雅典娜大庙，最有名，名为閨女庙(Parthenôn)，有一座神像，所持的槍尖塗金，故有金槍之名。

8 厄瑞克透斯(Erektheus)实在与厄里克托尼俄斯(Erikthonios)乃是一个人，但傳說上把后者算作第一代，前者是第三代，中間加上了一个第二代的潘狄翁(Pandion)，这样便成了一个譜系。

9 阿提刻(Attikê)即雅典所在的一部分地方，原名阿克忒

(Aktê), 意云海边, 克刺那俄斯 (Kranaos) 为王时, 因为纪念他的女儿阿提斯 (Atthis), 把这地名改称阿提刻云。

10 雅典卫城的北面通称长岩, 因为它的长度过于高度, 在那西北角有好些洞穴, 有一个是阿波罗和潘 (Pan) 的洞穴, 最初大概是属于阿波罗的, 至公元前四九〇年希腊人大败波斯军于马拉松 (Marathôn) 平原, 得到潘的帮助, 雅典人乃奉祀潘于这洞内, 后来遂称为潘的洞穴了。往东去一点有大小两个洞穴, 这大概是阿格劳洛斯庙 (Aglauriôn) 的遗迹。

11 古代希腊人家生了子女, 父母可以决定留养不留养, 若是不留养时, 便简直抛弃了事, 叫作“弃置”。在斯巴达有法律规定, 残废病弱的婴孩应当弃置, 别处更是随便, 因为养育不起, 或有什么预兆不吉, 女孩赔嫁费财, 及私生子等, 就都不客气地处分了。有的便抛在门外, 有的装在什么器物内, 加上些衣饰 (如喜剧中所说, 自然多属于私生儿, 留作纪念和记号的), 拿去放在山林或洞穴中。

12 希腊各地人民以“地生人”自夸, 本来是土著的意思, 但在神话上便说作是地 (即该亚) 所生的了。这地与宙斯的祖母那个该亚可以说是无甚关系, 实在只是地的人格化罢了。关于厄里克托尼俄斯的出生, 古来有一个很粗野的传说, 云赫淮斯托斯求爱于雅典娜, 为她所拒绝, 他的精液落地, 乃生了这个小孩。地把他交给雅典娜, 她又委托阿格劳洛斯的女儿们去养育。阿格劳洛斯是国王刻克洛普斯 (Kekrops) 的妻子, 有三个女儿, 一个也叫作阿格劳洛斯, 又一个名赫耳塞 (Hersê)。这小孩放在一个箱子里, 有大蛇守护着, 雅典娜吩咐她们不得开看, 可是上边所说的那两人不肯听, 开箱看见大蛇, 乃发狂走上高城墜岩而死, 后来又一说则说是蛇把她们杀死的了。注十所说的阿格劳洛斯庙即是纪念她们的地方。这里文句上似有断缺, 所云习惯, 明系因了大蛇的故事而给小孩去带金蛇, 但容易看作这习惯是指那摇篮, 所以有人主张在这句上边应该加添“给戴上蛇形的饰品”才能意思明了。

13 “閨女似的”是说克瑞烏薩给小孩包上绣衣, 正如姑娘们所常做的那样子, 赫耳墨斯在这里说得很优美, 其实却是准备他去死的。培飞尔德 (M. A. Bayfield) 校订本说, 这与把饰物加在将在埋葬的人的身上的习惯有关。

14 罗克西阿斯是阿波罗的別号之一。阿波罗是宙斯和勒托(Letô)所生的兒子，与赫耳墨斯是异母兄弟。

15 阶陛原文意云底基，这里是指殿前台阶上面的平地，因为这成为庙殿的基層，故有此称，中国古文称为墀，徐注說文云阶上地，却不知道俗名云何。

16 “女祭司”这里原文意云女代言人，原是替神对人說話的人，所以也有时作譯人或通詞之用。中国沿用基督教經典旧譯，称为預言者或先知，实在是与希腊語原义不相合的。也門也称“占卜者”，原义出于瘋狂，因为他为神所憑，發狂似地胡說，这乃是神所宣示的意思。得尔福的女祭司特別又称皮提亚，她的乩示法稍为特殊，在內殿石窟中置金鼎，地下有裂縫發出汽体，女祭司坐鼎上稍聞地气，乃昏醉謔語，殿外有人記錄下来，改为韵語，以答求占的人，上文第七行說給凡人們歌唱預言，即說此事。

17 这一句的意思狭义地說是他依靠祭壇上的物品維持生活，如第三二三行伊翁所自說，那神壇喂养了我。但这里或者应当广义地解說，祭壇周围是他生长的地方，便是以祭壇作为中心說那神庙罢了。

18 “庫司”原意是看守金子的人。希腊神庙多附有宝庫，收藏各方的供物，得尔福的尤有名。

19 卡尔喀斯(Khalkis)人原文云卡尔科冬人，因为国王名叫卡尔科冬(Khalkodôn)，是出征特洛亚(Troia)的希腊軍的首領之一。厄瑞克透斯的战役以和厄琉西斯(Eleusis)人的一次为最重要(本文第二七七至二七八行)，这里却說是欧玻亚(Euboia，見本文第二九四行)；后人推測或者是由于要記念公元前四四六年雅典在那对岸为玻俄提亚(Boiotia)人所敗的事，也未可知。据史詩“阿耳戈船航海的故事”(Argonautika)的注家說，厄瑞克透斯有一个兒子阿尔孔(Alkôn)逃到卡尔喀斯去，厄瑞克透斯要求交还，那边不肯应允，或者因此引起战事，似本文所說也并非全無依据的。

20 在希腊城邦中，只有本地人有政治經濟上的权利，外邦人可以很有錢，但不得置有产业。

21 埃俄罗斯(Aiolos)据这里說是宙斯的兒子，克苏托斯的父亲。下文雅典娜又說，(本文第一五九〇行以下，)克苏托斯有两个兒子，多洛斯(Dôros)和阿开俄斯(Akhaïos)。但希腊神話关于民族

的說明普通是这样地說：普罗米修斯的兒子丟卡利翁 (Deukaliôn) 和他的妻子皮耳拉 (Pyrrha) 遇洪水不死，他們的兒子希倫 (Hellên) 为希腊人的祖先，他們自称希勒涅斯 (Hellenes 中国旧称唏哩呢人)，希腊这国名 Hellas 也从此出，沿用至今。希腊内部有伊翁系 (Iones)，多洛斯系 (Dorieis) 和埃俄罗斯系 (Aioleis) 等族，于是便說希倫有三个兒子，即多洛斯和埃俄罗斯，克苏托斯和他的兒子伊翁，是这三系所从出。这見于赫西俄多斯 (Hêsíodos) 史詩断片中，与荷馬同样的古，其說明系統出于普罗米修斯而不是宙斯，覺得頗有意思。

22 这里是一句有疑問的句子，原文的意思有二，其一是“不为人所知見”，也便是“将事情隱匿着”，其二是忘却，所以有人譯为“他并不曾忘記了，像人家所看的那么样”，各本均如此，奥文也認為这第二說較妥。但奥文本說珀治 (D. L. Page) 的私人意見主张改动一字，取消否定的意义，解作他保守秘密，与下文隱瞞情事相照应，今即采用此說，虽然奥文并未据以改动原文。

23 奥文校訂本注云：“安排好的計劃，即使是神們安排的，也时常出差錯。此处阿波罗的預定計劃是被打乱了，因为那母子的相認結束是出現在得尔福了。”

24 伊翁 (Iôn) 原来是先有伊翁系人，分住在小亚細亚西海岸中部及各島屿，因此叫作伊俄尼亚，随后追加上去一个先祖称为伊翁，名义当然無可考。神話上的伊翁因此也并無什么事迹，这里所說的可以算是全部了，名字的意义据下文 (第六六二行) 克苏托斯說，是因为第一个相遇在他从神殿里出来的时候，“出来”这动词的分詞是 *exiôn*，其末部 *iôn* 的本字，原义为来或去。神話中人名的語源解释多不可憑信，这里自然只是欧里庇得斯个人的意見罢了。

25 这里有人解作打听关于克瑞烏薩与克苏托斯生育子女的乩示，但这事从赫耳墨斯的話看来，他已經知道了，沒有再去探听的必要。他所要知道的乃是关于伊翁的事情如何实现，所以他去躲在庙外的桂树的聖林里，若是乩示則应当进殿里去听了。上文他自称是神的僕役，所以这里也显出喜剧中的奴隶的脚色来，躲在什么地方，偷听什么事情。

26 希腊人的車用两馬，均在轅內，若是四馬，則左右各加一匹，用索子拉引，全系平列，并不放在前头。

27 “無人踐踏”，因为帕耳那索斯山(Parnassos)是神聖的，屬於阿波罗与狄俄倪索斯(Dionysos)，那山本来是容易攀登的。

28 “干”一說是指沙漠，因为沒藥是一种小树从皮里沁出来的液汁，多出在阿剌伯，乃以地方的形容詞移用于名物上面。但別一說(Wilamowitz-Moellendorff)根据一世紀时狄俄斯科里得斯(Dioscoridês)的本草上所說，香料有两种，甲是油性，乙是非油性，或云干燥性，前者用于宴会及运动时塗敷身体，后者則点火燃烧，今云無水也就是这个意思。二者之中似以后說为长。下文第一一七五行說老僕多事忙碌，做出慌张的事来，“将沒藥的油当作香烧”，即是把甲种水香当作乙种無水的香去用，可以为証。

29 卡斯塔利亚(Kastalia)是从帕耳那索斯山上出来的水泉，神庙的执事人都在那里沐浴，行祓除的仪式。得尔福僕人們即是随从着伊翁的人，他們都是本地的貴人，从这中間挑选出五个来，担任纪录乩示之責。內殿共分两層，地下一室內有金鼎，女祭司坐在那上边，宣示神語，地上室有孔与下層相通，記錄者听到女祭司的話，改編为韵語，乩示就完成了。

30 “私話”的私字，各校訂本多有改正，但依奧文本說原文本亦可通，就是說在平常私人談話中也当注意，不可使来求乩示的人感着不吉利的預示。

31 桂树的枝这里用作扫帚，“花彩”大概只是附屬物。伊翁在这里說他做的三件事，便是扫地，洒水，以及赶走鳥雀，用不着什么花彩，而且下文說使庙門清潔，可見也与花彩無關。奧文本以为花彩当是縛在扫帚做記号，表示是屬於神庙的，說的頗合情理。

32 “供物”指信徒們捐献或还願的物品，如鼎，盘，甲冑，鑄像之类，有的放在庙里，有的挂在外边墙上。为的保护鑄像，不为鳥屎所污，古时常在像的头上装着圆盘，名为“月亮兒”，后来宗教画中在聖人头上画作圓光，与此种習俗可能有关系。

33 长青的园原文云“不死的园”，因为种着桂树，桃金娘等神聖的树，有如人間的不死的神人。

34 那树枝系指桂树，上文桃金娘只是附帶說及。

35 医王原文云派安(Paian)，亦作派翁(Paiôn)，云系神中的医生，特洛亚战役中有赫淮斯托斯等神受伤，經他治愈。后来医藥

的事归了阿波罗所屬，这名字也就归了他，成为他的一个別号，后世所称医神阿斯克勒庇俄斯（Asklêpios）也說是阿波罗的兒子。这里頌揚的話是說“願你有福”，有人怀疑对神無祝福之理，以为第二字当是 eiên 之訛，解作“願我有福”，但奥文本認為原文也有“賜福”的意义，所以这里如解作“願你賜福”亦可。

36 勒托（Lêtô）是提坦之一科伊俄斯（Koios）的女兒，为宙斯所爱，有双生子女，即女神阿耳忒弥斯（Artemis）与阿波罗。

37 清水原文云“地水”，意思是說从地中出来的淡水，与海水相对。奥文本“地”字原文作大写，云可解作該亚的庙，在那近旁有卡索提斯（Kassotis）水泉。

38 这里伊翁願望脫离奴役，多少預兆将来的事。有人以为好运云云乃是說死的好听的話，故可解作至死方才止息，似乎有点求之过深了。

39 宙斯的使者即是指鷹，至今得尔福仍多鷹云。

40 原文云胜过鳥中的猛者。奥文本云，鷹不畏惧任何鳥类，因为它打胜一切敌手，一切猛禽。

41 得罗斯（Dêlos）是爱琴海（Aigaios Pontos）上的一个島，为阿波罗的誕生地。传说云勒托为赫拉（Hera）所妒，在地上無处可以安居分娩，后覓得浮島，請海神用鉄鏈鎖于海底，遂在島上生子女各一，参看注三六。天鵝是屬於阿波罗的一种神鳥，所以这里叫它到得罗斯島去，据希罗多德說那島上有一个圓的小湖，名为輪形湖，即这里所說的湖沼。

42 这一句原文很简单，只是“〔你将〕流血”这一动词，后边加上“好喉音的歌唱”受动格的三个字罢了。意思是說我就用箭射你，那么你将唱最后的歌而死了。古来传说，天鵝平常不鳴叫，到了临死的时候，这才高歌一曲，非常美妙云。

43 这鳥本文中未曾說明，大概当是燕子。燕子的窠是用泥和麦秸所做的。

44 阿尔斐俄斯（Alpheios）河在阿耳卡狄亚（Arkadia），河旁有宙斯庙。伊斯特摩斯（Isthmos）意云地峽或地頸，那里在海神波塞冬（Poseidôn）庙旁有大松林。伊翁为的免使阿波罗的庙宇和供物为鳥类所损坏，叫它們到那些地方去，却顧不得別的神灵的庙宇了。

45 古代有鸟占，看鸟类的飞鸣状态以定吉凶，因此认为与神有关，应加以保护。

46 有些校本在这里伊翁并不下场，本来也并无可，但据奥文本说，歌队的女人上场，四处游逛，不会不看见他，直至隔了三十四行之后才对他说话，因此推定伊翁在这里下场，进庙里干什么事去了，至第二一九行前才再上场来。

47 歌队的女人十五名，这里以克瑞乌萨的使女的身分上场，瞻仰神庙。普通歌队分作两部，分别合唱首节次节（亦有全体合唱者），但这里却是特别，合唱歌的形式仍旧，从意义上说来却是各个人的对话。各人所看的是什么东西，在什么地方，各家的说法不一，大概只能说是庙外前面的什么墙上石刻之类吧。

48 “道路神”是阿波罗的又一别号，乃是街道之神，在人家街门口有圆锥形的石柱，焚香其上以礼拜道路神，但亦有人说那是狄俄倪索斯的。

49 歌队的女人来自雅典，看见在雅典以外的地方也有那么壮丽的庙宇，所以觉得惊异。“两重的面貌”原意不大明了，各家解说为（甲）庙的东西两正面，她们只看着一面，但想像那一面一定也是如此。（乙）正如在雅典有闺女庙与厄瑞克透斯庙并排着一样，得尔福也有阿波罗与帕拉斯的庙，她们先看了后者，现在正在看前者。（丙）所说是神像，即阿波罗与勒托的。但诸说中似以甲说为最简单得要领。据培飞尔德本说，东边的雕像为勒托的母子三人，阿波罗居中，西边的雕像则是以狄俄倪索斯的礼拜为题材云。

50 这里所说的浮雕是赫拉克勒斯（Hêraklês）的十二工作之一。他是宙斯的一个儿子，为赫拉所妒忌，从小就经过许多危难，有一回发了狂，把妻子都杀了，因此乱示判他去给欧律斯透斯（Eurystheus）为奴，用以贖罪。他共总做了十二件困难的工作，这杀勒耳那（Lerna）的水蛇便是第二件。所谓“水蛇”本来只是一种动物，可是它在一个身上长着许多头，这数目传说不一，自五个以至一百个，而且这头如割去一个，就会立即长出来，或者说要长出两个。赫拉克勒斯最初不能制服它，因为它的头愈割愈多，后来赫拉生怕水蛇有失，又派了一只大蟹前来帮助，这才给了赫拉克勒斯一个机会。他把那蟹一脚踹死，并且也就援例，叫给他赶车来的侄儿伊俄拉俄斯（Io-

laos) 来做帮手，教他拿着火把，等他割去水蛇的一个头，就用火烧那创口，新的头再也长不出来，这样才算把那怪物结果了。赫刺克勒斯把箭都蘸了水蛇的血，这便成为毒箭，不问神人中了他的箭都是无救的。

51 这所说的是柏勒洛丰忒斯 (Bellerophōntos) 杀怪物喀迈拉 (Khimaira) 的故事。喀迈拉的原意不过是母山羊，但这里乃是怪物，头部是狮子的头，中部是山羊，尾部是龙(即蛇)，本文中称为三个身子，便是为此，并不是一头三身。它的利害的地方是在喷火，毁灭人畜庄稼，虽有勇士也不能近前。柏勒洛丰忒斯借了天马(Pegasos) 的帮助，从上边攻击下来，终于把它除灭了。

52 这所指的是“巨人之战”。巨人們 (Gigantes) 原是該亚即地的兒子，上半身是人而特别伟大，腿乃是大蛇，也就是所谓龙。他们攻击天上，用了岩石及点火的大树向上投去，经了好些恶斗之后，神們才把他们打败，有的压在火山底下，如恩刻拉多斯(Enkelados) 便是被雅典娜用岛屿将他压住，那就是后来的埃特那 (Aitna) 火山云。

53 这里的女神即是雅典娜，在她的胸甲或是盾的中間，挂着戈耳戈 (Gorgô) 的头，能克服一切敌人。戈耳戈共有三个，最小的一个为英雄珀耳修斯 (Perseus) 所杀，人家看见她的脸就将化成石头，他因得了雅典娜的帮助才能成功，所以把那头献给了她了。

54 雅典人称雅典娜为我们的女神，参看注七。

55 霹靂棒在希腊古代的想像里是一根长约两握的短棒，捏在宙斯的手里，两端都发出火焰，抛出去时有似手榴弹，便是一个霹靂，能毁灭人与物。

56 弥馬斯 (Mimas) 是巨人之一，被宙斯用霹靂打死。

57 “薛荔杖”原文云 thyrsos，系长竿上缠绕常春藤与葡萄枝，竿上装着一个松实，酒神狄俄倪索斯祭日，从者手里均持此杖。酒神别名甚多，“喧嚷神”系其中之一。地的另一个兒子或即阿波罗多洛斯 (Apollodôros) “神話”中提到的欧律托斯 (Eurytos)。

58 庙原文意思只是坑穴，或因这庙的内殿是个石室，遂引申为庙宇的代用语。

59 戈耳戈见注五三，但这里说的是多数，不知道何所指，或者只

是說奇怪的模样花紋吧。斯特剌朋(Strabôn)在地里志上說臍石上有两个神話上的圖像，即是宙斯派遣出去的那两只鷹或烏鴉。大抵那石头是上古的遺物，当在希腊文化以前，原始石刻的圖样本来費解，又經磨損，更不易断定为何物，各人只是意为解說而已。雅典人因为有雅典娜的故事，所以多想到戈耳戈上去了。

60 献餅（油蜜和粉做成的軟糕）可以进庙門，杀一只羊乃可到里殿問卜，这与非庙中执事“不可入”的內殿不同。

61 这里不单是說她們的主母是雅典人，也說明了她的家世，因为克瑞烏薩的父亲是厄瑞克透斯，他有庙在衛城上，与雅典娜的庙（这叫作护国女神庙，与閨女庙不同）同在一处，所以如此說法。歌队的女人乃是克瑞烏薩的使女，她自己特別后到，这里別無說明，原来只是一种方便，使得她們可以先有一段时间來說这进場的話罢了。

62 “無情”原文意云無教育，虽是說的理智上的事，但多用作道德的意义，因此这里的意思等于没有情感，自凶残以至粗魯都是。这里說你对我感到詫异，并不算失礼。

63 阿波罗是光明之神，在他的庙堂里原是不当悲哀愁苦的。

64 培飞尔德本解作“我正在想別的事情”。奥文本以为这里的話以意思曖昧为合适，也贊同改原文“在家乡”(oikoi)为“在那里”，或当譯作“我的心是在別的地方”。

65 这是一句半隱語，即是說要說的話都已說完了。

66 克瑞烏薩是克瑞翁(Kreôn)的女性詞，意云女王，是很普通的一个名字。厄瑞克透斯古来傳說共有三个女兒，克瑞烏薩乃是欧里庇得斯所加添的第四个了。

67 厄里克托尼俄斯出生的事参看注十二。这里只是說雅典娜把他从地接受过来罢了。

68 参看注十二。

69 不讓人看見，因为那小孩是放在一个箱子里的，女兒們只是保管这箱子，并不是养育。

70 刻克洛普斯有三个女兒，打开箱子的是两个人，見注十二，还有一个名叫潘德洛索斯(Pandrosos)的却没有看，也就沒有死。

71 傳說云厄瑞克透斯与厄琉西斯人打仗，据乱示說須用他的一个女兒献祭，乃可得胜，他遂商得妻子普刺克西忒亚(Praxithea)

的同意，把末女克托尼亚 (Khthonia) 做了牺牲，他的两个女儿因为平常相约同死，所以也都自杀了。厄瑞克透斯此外别无子女，克瑞烏薩乃是后来添加的，本文中便于此下两行中加以说明。

72 海神即波塞冬，传说他的儿子欧摩尔波斯 (Eumolpos) 来援助厄琉西斯人，为厄瑞克透斯所杀，海神发怒，把三尖叉在岩石上一击，石裂，厄瑞克透斯落入地中而死。在长岩的潘与阿波罗的洞窟之间，岩上有一穴，相传是他的葬身处，又有水泉作微黑色，云即是叉击的地方。

73 皮托的神 (Pythios) 即阿波罗，参看注五。据奥文本云，古时每月有三日三夜在城上守候电光，如北方帕耳涅斯 (Parnês) 山上哈尔玛 (Harma) 地方有电光发现，便派遣使者往得尔福致祭。古人假想阿波罗的弓使电光发生，人在高城得见电光，所以阿波罗使那地方增加光荣。

74 参看注二十。

75 特洛福尼俄斯 (Trophônios) 是个建筑工程师，曾帮助建造得尔福的庙。在玻俄提亚的勒巴得亚 (Lebadeia) 地方，离得尔福二十五公里，有一个地窖，是他的乱示所，到得尔福的人往往也去那里，两处问卜，可以更得确实的回答。克苏托斯循例也当前去，但在这里却是为的留下克瑞烏薩，可以让她独自行动，去质问阿波罗。

76 这里显明地有一种“反语”的意思。克瑞烏薩的意思是“福玻斯知道我是有儿子还是没有”，但在表面上由伊翁听去，只是“福玻斯知道我是没有儿子”而已。

77 这不是有意的反语，但观众知道他们是母子，听去也有了反语的意味了。

78 “神奴”即是在庙里为神服役，身份等于奴隶，与上文所说得尔福的执事们不同。

79 “城市的捐献品”的例子，如悲剧“腓尼基妇女”里的歌队，便都是被俘的腓尼基女人，由提洛斯 (Tyros) 人献给得尔福神庙，去当使女的。

80 伊翁自己的出身，在下文女祭司对他说明之前，他并不知道，所知道的只是神奴这一件事。他是个奴隶，本来没有法定的名字，后来克苏托斯认他做儿子，才给他取名为伊翁，在这以前大概只

是叫作罗克西烏(Loxiou)，意云罗克西阿斯的〔小厮〕吧。

81 房間是指庙內的附屬房屋。据伊翁所說，則似只在庙里，并無一定处所。

82 “那些知道的人”当然是指那女祭司，但这里用的是多数和男性名詞，盖是故意說得如此。

83 伊翁在庙里服役，所以是神壇所喂养的，不必一定是余剩的祭品，下句当是說来求乩示的人的贈与，大概那时对于神庙的执事有給小費的習慣吧。

84 意思是說被污辱的女人的私生兒。这句和下一句（即第三二四至三二五行）与上下文意思稍不連續，因此有人把这去与第三二六至七行对掉，說衣食的話可以連在一起。又有人去放在第三二九行之后，似更合于邏輯，培飞尔德本即依此排列。但奥文本以为原本也別有意思，克瑞烏薩屡次想要寻問伊翁的父母，引起她自己的問題来，可是因为害羞，說着就又擱下了。

85 这里克瑞烏薩假托別一个女人的事，來說她自己的經歷。

86 神庙上的“知客”，专管接待来得尔福的外客，供給食宿，引导游覽，并为办理詢問乩示的手續。伊翁似担有这一部分的职务，这“代办”并不是例外的帮忙。

87 “懶得动”原意云不工作，这里如未拉尔(A. W. Verrall)說当是一句俗諺，伊翁引來說人若害羞便不能有所作为，成不得事了。

88 这里伊翁單純地替阿波罗辯解，虽然在神話上关于神的这类故事本来多得很。

89 意思是說侮辱罪在男人，怎么女人为此而害羞，所以这样是不对的。

90 伊翁的意思以为她既然配了神人，那么后来都是自己的責任，克瑞烏薩上句說“受苦”，这里伊翁却是說“干”，正相对应。

91 見着陽光是習語，意思即是生存在世上。

92 克瑞烏薩無意中引伊翁来与自己的弃兒相比，虽然她相信那小孩是已經不存在了。奥文本說及伊翁一見克瑞烏薩便很显得亲切，与后来对克苏托斯的情形不相同，克苏托斯本来是一个粗魯的脚色罢了。

93 第三五五和三五六行二句次序是更換过来的，文字也有些改

訂的地方。原本如下：

伊翁：神欺侮她，那母亲真是不幸呀！

克瑞烏薩：在这以后她没有生产别的子女。

这里的毛病是伊翁不能說譴責神的話，口气也不像克瑞烏薩說的。赫尔曼把两句的次序交换，上句作为問語，下句将一个冠詞改訂为“不”字，意义便可通了。

94 伊翁上边的話里說到“你那故事”，克瑞烏薩特別推开，說明是別一个人的事。

95 意思是說他个人虽想要隱藏，可是坐在鼎上，他必須回答詢問，怎么能不說呢？

96 这里所說即是庙里的执事，他們給問卜的人把問題送上去，听了女祭司的話，記錄下来，写成易懂的詞句，因为女祭司的話多不可解，所以須由他們加以解释，这就是代言，把乩示的回答告知来人，这就是传話了。

97 这一节四行，从“这将要做出……”至此，即第三七四至三七七行，培飞尔德本加有括弧，以为可疑，并云这应当在第三八〇行之后，但奥文本不从其說，以这几行当然不能算是欧里庇得斯的佳作，却也难以确說不是他的文章。至于本段結末說得很完整，如将此文移在后面，反不适合。今从奥文本。

98 那里指雅典，是阿波罗犯事的地方，这里是得尔福，說他不回答乩示。

99 克瑞烏薩叫伊翁不要告訴克苏托斯，所謂两点只是托詞，第一是自己多管事，其二是那假托的友人的故事怕要传訛，招致誹謗。

100 这句话里含有些隱語的意义，我們俩可以看作她和阿波罗，或是她和克苏托斯，“关系”可以看作前者的私情，或是后者的禱祀。

101 在第一場这一段里，伊翁是說話的第三个演員。从索福克勒斯起，悲剧上已經使用三个演員了，但是他們只是分配脚色，可以在同一时候上場，却照例没有两个人以上說話的。欧里庇得斯前期著作都遵守此例，后来漸有改变，这里在克瑞烏薩和克苏托斯之外，伊翁也說話，虽然只有这三行一节，退場中在雅典娜和克瑞烏薩之外，伊翁也說一次，也只是三行。在“特洛亚妇女”(Troades)和“厄勒克特拉”(Elektra)諸剧中，第三个演員說話的部分也增多了，那些是公元

前四一五至四一三年的作品，計年代当在“伊翁”之后了。

102 伊翁有“知客”的职务，却不能做“代言人”，那些是本地的五个貴族，拈鬮决定輪流在內殿担任乩示的事务的。

103 古代得尔福的乩示一年只开放一次，但在历史时代这期日也增加了。到那一天，先在庙前献祭一头公共的牺牲，詢問神的意志，如表示順遂，那便是吉日，可以容許外来的人进去問卜。他們依着抽签次序，献祭一只羊，进到里殿去，（見本文第二二九行，）提出問題来請求解答。

104 “带着桂叶的”这字这里稍有疑問，甲說是屬於树枝的，那么所拿的当是桂树以外的，即橄欖树枝，纏綴以桂叶，乙說是屬於神壇的，今从之。凡有所請求的人手持桂树或橄欖树枝，上纏白羊毛綫的花彩，走来放在壇上，随即坐在神壇的阶前。因此神壇可以有带着桂叶之称，培飞尔德本又說，神壇或者用桂树枝叶裝飾，亦未可知。

105 “盥洗場”原意云洒水盆，放在庙前，滿盛卡斯塔利亚的清水，供入庙求卜的人洒在身上，用作祓除，上文第九四行以下伊翁叫执事的人都去沐浴，参看注二九。

106 这以下一节，即第四三六至四五一行，都是作者自己的意見，借了伊翁的口里說了出来，其实与他的性格和身分是不相合的。有人把这些不敬的話都分出来，算作歌队长所說的，却显得更是不恰当了。

107 阿波罗的恋爱的例，这里就算是克瑞烏薩吧，别的从略。波塞冬的例可以举出欧摩尔波斯的母亲来，参看注七二。欧摩尔波斯的母亲是喀俄涅（Khionê），她生下小孩，把他抛下海去了，海神却救了他养育着。

108 宙斯的恋爱事情更是多得很多了，单是說重要的，除正妻赫拉之外，給他生过子女的就有十二人。若是从事实与学問說来，也可以有一种說明。宙斯的多妻其一半原因是古代的習俗，后世的希腊文人对于他这事件常取寬假的态度，友誼地加以嘲笑，但尚有一半原因，則宙斯本人不負其責，說也奇怪，其責任反在編述神話的詩人們身上了。希腊古时各地方都市林立，各自有其建立的历史与开創的英雄，而此英雄們的譜系照例必推本于神話，大抵以宙斯为父，及希腊文化漸以統一，地方傳說悉容納于神話之中，于是各地独立之御妻的名分發生不安，不得不列于天后赫拉之次，世系表所記共有十二人，实在

只其聲聲大者而已。

109 据勒布古典丛書本云，雅典古代索隆 (Solôn) 立法，凡强奸閨女的罰金一千德刺克墨 (drakhmai)，約合銀四百兩。这里說若是按律計罰，則宝庫里的資財將為之一空，人民聞知，也不再來禮拜，有所獻納了。

110 “沒有女神的帮助”直譯為“無有厄勒堤亞的帮助”，厄勒堤亞 (Eileithyia) 在神話中為分娩的女神，援助產婦免于難產，后世合併于阿耳忒彌斯，即阿波羅的孿生姊妹，但在“荷馬系頌歌”中云，厄勒堤亞趕往得羅斯島，幫助勒托生產阿耳忒彌斯姊妹云。

111 普罗米修斯是提坦之一伊阿珀托斯的兒子，所以也称作提坦。他帮助人类，为从天上偷火，被宙斯憎恨，鎖在高加索山上受苦，因赫刺克勒斯的帮助始得释，是神話上很有名的故事。雅典娜的母亲墨提斯 (Mêtis) 怀孕时候，宙斯怕她生兒子來會得胜过自己，所以不等生产便把她吞吃了。可是胎兒在宙斯的头里生长，由赫淮斯托斯用斧將頭頂劈开，她跳出來即已長大，全身武装。这里說斧劈的乃是普罗米修斯，大概因他同是火神的关系，或者所据是阿提刻更古的傳說亦未可知。

112 胜利女神原来是抽象名詞“胜利”的人格化，她的名称便是尼刻 (Nikê)。她的模样与雅典娜相像，只是背上有翼，手里拿着一枝棕櫚叶或是花圈。古时常与雅典娜混同，此处即是一例。

113 皮托見注五。

114 俄林波斯 (Olympos) 山脉在忒薩利亞 (Thessalia) 之北，古代希腊人相信那頂上就是神人所住的地方。

115 歌队是雅典的女人，只知道得尔福有那有名的鼎，以为同別的神庙一样，祭时有少女環繞着歌舞，却不知道这鼎乃是放在內殿，別人不能进去的。

116 勒托的女兒即是阿耳忒彌斯，見注四一。她与雅典娜都是宙斯的女兒，所以这里說是姊妹，又在希腊神話中是独身的女神，下句称作閨女們即是为此。

117 长岩和潘的洞穴見注十。

118 阿格勞洛斯的女兒 (見注十二及注七十)，她們一說从高城上投岩而死，死后仍出現在那里，在庙前草場上跳舞，一面有潘在岩下

洞里吹萧相伴，这全是民間的想像，仿佛是牧歌中的一景。

119 这一节里就潘的洞穴分述两种不同的情形，将鬼神的歌舞与弃兒对照，本来歌队未必知道弃置的地点，只因對話中說及长岩，所以这样推測的吧。

120 綁票系意譯，原文意云作抵押品，或是賠償品，强制扣押的，擄人勒贖也可包括在內。

121 意思是說，連那乩示的話都要弄錯，那么我簡直是听不清別人所說的話了。

122 “事件”本是不定性的字，吉凶都可以說，虽然平常总以說不幸事件为多。这里伊翁对于克苏托斯的話还是不大相信，所以有点挖苦的口气，說那么他将要碰見什么坏的事情吧。

123 伊翁說难道是地母所生，也是有点玩笑的話，克苏托斯却老实回答說，地沒有生过孩子，因为他是質直的武人，一方面也因为不是阿提刻人，所以对于克瑞烏薩的祖先的家世也似乎是不相信了。

124 初生的嬰孩怎么从克苏托斯的故乡阿卡伊会得来到得尔福的呢？这件事显然是不可能，所以下文便猜想到这小孩的出生当是在这皮托地方了。

125 在帕耳那索斯山高地上酒神祭时有火把行列，用葡萄藤作为火把，点起来为酒神紀念。下文第七一六行以下，說酒神在帕耳那索斯山上，高举着两头着火的松枝云云，这是酒神自己高兴，火把又是松枝的，但还是同一类的情节。

126 知客見注八六。知客是本地貴人，供給来客的食宿，可以說是克苏托斯的居停主人，但是他所說遇到的女人却不在那家里，而是些別的閨女。

127 “加入香社”是一句術語，“香社”是宗教的团体，特別是在酒神祭的时候，男女信徒群集歌舞行列，熱鬧过于别的祭祀，因为酒神的性質如此，參看注五七。克苏托斯如不是加入香社，只是參觀，便沒有机会去和那社中的得尔福的閨女会在一起了。古来只有本地良家的女人才能参加，但这里克苏托斯如可以加入，似乎男人没有什么地方的限制。

128 “酒神的伴侶”可以說是男女两类，但实际上我們看見說到的都是女的，所以那个譯語差不多就为她們所专有了。据陶器画上所表

現，她們大抵披着亂髮，頭向后仰，因了入神或狂亂而胡說高叫，手拿纏着薜荔頂有松實的長竿，或是鐃鉞，活蛇，活的小動物，據說她們能夠用力將它撕成兩段，有的身纏小鹿皮或狐狸皮，又因此而得到種種別名，如“狐皮女人”，“狂女”等。這裡原文正是說“酒神的狂女們”，譯文寫作信女，因為這種狂信在希臘原是尋常，狂只是信的一面，與現代意義的狂女不同，所以那麼地寫了。古代以為狂人是神靈（或是魔鬼）附體，帶有敬畏的意思，即如“占卜者”的名稱，也是與“狂女”同出于發狂這一個字的。

129 意思是說，我們所要尋問的事情在這裡得到了解答，我就是那時候生了。

130 克蘇托斯的話意義不明了，培飛爾德本以為應與伊翁的話接連讀去。伊翁在得爾福誕生，運命即在那裡後來找到了他。

131 伊翁很關心自己的出身，生怕是一個婢女的私生子，即使找着高貴的父亲，也總是大缺陷，他的熱心追問生母一半原因也在此。現在推定那是一個參加酒神祭的閨女，照例這必須是良家的女子才能參加，因此他總可以免於是奴子了。

132 這與上邊伊翁所說的半句連起來讀，便是說自己只不知是否宙斯的子孫。宙斯的子孫原文云“宙斯的兒子的兒子”，從克蘇托斯說來，他自己是宙斯的孫子，所以伊翁該是曾孫，但是若從阿波羅計算，他實在正是“宙斯的兒子的兒子”，這裡也是一點隱語，在希臘的觀眾自然都是覺察得出來的。

133 那神特別是指阿波羅，因為是他的乩示指示出來，伊翁是克蘇托斯的兒子。

134 這裡原文意云“與父亲同心一意”，“伊菲革涅亞在陶洛人里”（*Iphigeneia hê en Taurois*）劇中第一〇〇八行有相同的字，羅念生譯本云：“和你一條心”。本劇有些譯本也都如此解釋，但在此處未免有點詞費，奧文本云可只解作同伴，即隨同父亲前去，意思便很簡明了，今從其說。

135 王位原文意云杖，凡指揮領導的人手里所執持，後來即作為權威的象徵，猶中國古代的圭和笏。

136 此處依據培飛爾德本的說法，克蘇托斯以為富有可消除貧窮，由此亦可以把微賤的出身掩蓋過來。克蘇托斯是一個粗魯的人，不能

了解伊翁的感情，所以这样地说。后来伊翁回答中也說两重的缺点，却把贫穷完全抹杀，着重在私生子这一点上，又一点是外邦人；显得两个人話不投机。

137 在雅典外邦人也很多，称作移民，他們納移民稅，却没有公民权，也不許可置有田地，移民在軍隊中服役，从事工商業。

138 第五九四行，即“我将被叫作云云”，校訂家多認為后人加入的句子，伊翁虽然对于克苏托斯本来不甚客气，及承認他是父亲之后，也还叫他作“外方人”，但如当面称为“無聊人”，似乎是不合理的事。又，奥文本推測第五九三行，即“我受着这种耻辱，在我是没有权力的时候”可解作：“我有着这种非难，我将停留在卑微的地位。”

139 最高位原文意云第一排凳子，乃是指古代战船上扳桨的人的坐位，其最高的一排在后艏，艏公坐在那里，称为指揮員，由他命令吹豆管的人传令給扳桨的夫役。

140 这一句亦可譯为“有些有智慧能力的人們，却是沈默着”，但未拉尔主张把智慧与沈默連絡起来，認為意思是：他們虽可以替邦国效力，却把智慧看得更重要，奥文本虽然說它太巧妙，但覺得也頗有理，今从其說。

141 “吹求”系依据改訂本，也有改作吵鬧或嫉妒的，原文則云恐怖。培飞尔德本用吹求，但云恐怖亦可通。

142 所謂“用了投票办法”这里大抵是指当时流行的所謂陶片放逐吧。公元前五世紀每年如有必要，举行“陶片放逐”投票一次，公民各給陶片一枚，把各人認為不利于雅典的人名記上，得票若干的人便須离去雅典十年，至公元前四一七年以后遂废止不复用。

143 伊翁說克瑞烏薩老了下去，对于她的年紀未免有点夸张，正如歌队在第七百行中說她将成白髮，这种夸张的說法在戏剧中却也是很常有的。依据伊翁的情形来推算，克瑞烏薩可能有三十岁了，这在古时女子算已过了盛年，說是衰老大概也未为不可吧。这一节的末句第六二〇行，即“她出自高貴的云云”，瑙克以为可疑，也可以無需，大抵后人認為“不應該”的語气不完足，就給它添上了这一行的吧。

144 原文云側視着人生，意思是說側了眼睛，貪婪地看着人生的机会，不免有点勉强，有人校改人生(bion)为暴力或危害(bian)，与上文害怕相关，側視也是警戒的意思，培飞尔德本采用此說，今从

之。

145 参看注六三。

146 伊翁的这大篇話是与他的年龄身分不相应的，参考注一〇六。

147 “誕生祭”是小兒产生后第五日或七日所举行的祭祀，那时小兒被抱起来，围着灶火举行那“繞着跑”的仪式。在第十日父亲給子女命名，見下文第六六一行。

148 伊翁本来是屬於神庙的奴隶，沒有法定的名字，参看注八十。这里克苏托斯以父亲的职权乃給他取名，虽然赫耳墨斯在以前（第八一行）已經叫他作伊翁，却并不說明这字的意义。这里克苏托斯說明因为伊翁碰着他，在他自己从神殿里“出来”的时候，所以那名字是从来去这动词出来的。

149 言論的自由原文意思是尽量地說話，必須是自由市民才有这权利。上文伊翁和克苏托斯推寻，他当是得尔福参加酒神祭的閨女所生，这可以肯定了他良家的出身，但在雅典却还是外邦人，所以这里他的希望是在雅典的女人了。

150 雅典人特別夸示他們的世系，以为出于土著，对外邦人是看不起的。参看注十二。据史家圖庫狄得斯 (Thoukydides) 說，到他那时候为止，他們常在头髮上带着金蝉作为标識，因为蝉从土中出来，古人以为是地生的。

151 “名义上”意指有些城邦对于外来移民許其入籍，却仍受着妨碍。参看注一三七。

152 代言神这里是指阿波罗，因为乱示是宙斯的特权，阿波罗只是給他来宣示罢了。乱示的話多是韵語，所以說是歌唱。

153 第六九一行原文誤謬，意义难明。今据奥文本引法国格勒戈耳 (Grégoire) 的說法譯出，与上文第六六六行不許对克瑞烏薩說話的事相关系，譯来較有意义，与情理亦相合。

154 “別的血气”意义，可以說是非雅典人系統，也可以解作別的血統，这里似以后說为长，即是上文的所謂欺騙，第六八五行与第六九二行中凡两見。

155 奥文本依据穆雷 (G. Murray) 說，此处合唱歌次第分作八人分唱。

156 培飞尔德本与勒布本均解作得了盛大的财富，却不保存那家的幸运，意即断了厄瑞克透斯的家系，但奥文本依据穆雷说，校改“保存”为“相等”，今从其说。

157 这里原文缺误，今从培飞尔德本改订句译出。

158 此处歌队大概与首节相同，是全体合唱的，虽然据奥文本说，也有人将首节列为几个人分唱。

159 山峰高处像是城堡的望楼，峰后为帕耳那索斯高地，卡斯塔利亚水泉即起源于此。

160 “两头着火的”平常用以形容宙斯的霹靂棒，见上文第二一二行并注五五，但这里用于火把，似稍有疑问，奥文本引索福克勒斯悲剧“特刺喀斯少女”(Trakhiniai)中有此语，解作两手各执一个火把，所以也可如此解释。

161 酒神的伴侣见注一二八。

162 这里第七二一至七二二行的问题很多，第一是有许多人怀疑在上下有缺文，奥文本便是在底下空着一行的。第二就是说句子是完全的，没有缺字夹在空行里，但句意解说也有疑难，各家解释不一，译文是以培飞尔德本为依据的，大意是说因为打仗这才招了克苏托斯进来，但是我们有了旧的老王，本来已经足够保卫本国了。

163 “傅保”原文意云领导孩子的人，在古代希腊罗马都有这个制度，在男孩上学去的时候，由家里派定一个奴僕送他前去，侍候着他，随后再带他回家来。他虽是家奴，地位却较高，也多少有点文化程度，他兼管监督小孩的行动，在罗马时代还教他们希腊语，因为他们大都是希腊人。这里的老僕还是厄瑞克透斯的傅保，年纪很大，克瑞烏薩如是三十岁，他总可能有八十以上了吧。

164 第七三七行即“你的先代”以下，赫尔曼以为系后人所加入。“地生人”参看注十二。

165 这一句据奥文本说，大概是格言成语，本意是说“乱示不易得”，老人拿来应用在这里，实际上也很适合，因为阿波罗庙是在山上，要走过好些台阶，才能上去。

166 “转圈的”这字原文解说不一，有人以为属于地的，如帕勒说是曲折的路，又或以为是属于杖，如未拉尔，谓老僕用杖去找路，所以是在打圈子。今依据奥文本解作属于脚步，老年人脚力不济，蹒跚

走路，有似盘旋，似較适合。

167 譯文依据培飞尔德本，把原文第一位的动词改为第三位，即是“于他不利”，虽然多数校訂家均依照原本，不加改訂。有人将这第七五五行和上文第七五三行均改为克瑞烏薩所說，因为觉得这里不应使克瑞烏薩沈默着，却由老僕來說話。

168 不可言說，这里因为是可怕可悲的緣故，有时候也用于离奇难以想像的事情上面。

169 克瑞烏薩想要逃到西方去，到星里去，并未指定西方的什么星，虽然在希腊神話上云極西海上有島，人不能到，有金苹果树，黄昏的女兒們（Hesperides）和龙看守着，是一件有名的事。

170 德国客耳希荷夫（Kirchhoff）将这半行算作歌队长的話，也很近理，便是她們自設問題，隨便說明無法知道。她們不說所听到的关于酒神的伴侶的話，大概是要把这事說得不是偶然，乃是克苏托斯有意所做的事，后来老僕加添枝叶，說成更是像煞有介事的，她們也并不說明糾正。

171 克苏托斯叫伊翁去建造一个广大的帐幕，准备設宴，見于下文第四場僕人的話里（第一一三〇行），他自己却往帕耳那索斯祭祀去了。这帐幕当然歌队的人不会知道，或者只是随口地說，有人說是由于作者的疏忽，亦未可知。

172 “献給了神的”原文意云放掉的，最初是說有些小動物，被放在神庙里，任其自由行走，算是献給神的，現在移用在人的身上，找不到什么好的名称。

173 这里第八二八行，即是从“隱瞞”至“時間”云云，奧文本云有許多疑难。句中“時間”这詞的关系不明，甲說以時間为希望句的主語，便是他想时光过去，日久便会使得引进外邦人（即伊翁）的反对减少了，乙說以時間为受动，說他要在自己生前使伊翁就了王位，可以防备将来。两說都說得通，但比較以乙說为胜。

174 这两行即第八三〇至八三一行，廷多耳夫主张刪去，以为系后人不明第八〇二行的句意，因而添加上去的。

175 这四行由赫耳曼分出来，作为歌队长的話，这是很对的。老僕的說話暂时停頓，等候克瑞烏薩开口，可是她不說話，所以由歌队长来敷衍几句，別無什么重要的意思。

176 原文云“建立起家庭来”，与上文“从良家的母亲”不能連續，只得改用意譯。

177 埃俄罗斯是克苏托斯的父亲，見注二一。这里只是說他应当向自己的民族里去找对手，不要来娶雅典的王女了。

178 “像女人似的”这里說的并没有什么恶意，只是說你是女人，所以应当像她們在这时候所做的那样，有什么作为才对。欧里庇得斯所作的悲剧中常有这种女性，为了情爱而犯罪的，如“美狄亚”(Mêdeia)的女主人公，“安德洛瑪刻”(Andromakhê)中的赫耳弥俄涅(Hermionê)都是。

179 第八四七至八四九行，即“若是你不敢”至此处一节，璫克以为假作，应当刪去。

180 勒布本譯作“是死或是好活”，奥文本以为好字乃兼死与活而言，意似較长，今从之，因为“好死”即为正义而死也是理想，同时也是好事。

181 克瑞烏薩的希望即是生育子女，她希望因了阿波罗的乩示能够好好解决，所以她不會說出阿波罗的私情和他的兒子的往事，現在可是絕望了。

182 望楼这里所說是雅典的高城，那女神即是雅典娜。

183 特里托尼斯(Tritônîs)湖在利彼亚(Libya)即北非洲，传说雅典娜从宙斯头頂飞出后，在那湖边落下，因此她的一个別号是“特里托斯生的”(Tritogeneia)。

184 原文人和神虽然是多数，只是說話的方便，所指的人是克苏托斯，神是阿波罗。

185 “田間的無生气的角”这句措詞上有点別扭，其实意思是很平常的。这里是在說弹竖琴，所以这是琴上的角，只是在这上面有了問題，甲說竖琴下边旧有龟壳传响，后来改用牛角做的，乙說挂弦的柱用山羊角。詩人因了这角，想起那牛羊来，本来是住在田野間的，現在却是已經死了。二者中間似以乙說为胜。传说赫耳墨斯当初創制竖琴，上头有两只角似的矗出的东西，虽然后代术语上称为“肘”了，但他那肘原是用从阿波罗那里偷来的牛的角所做的。后来他們和解了，阿波罗得到了这竖琴，开始弹奏起来，因此說剧中所說即是竖琴頂上的牛角，这說法也很合情理。

186 詩神原文云繆斯。今依据培飞尔德本，在奥文本及勒布本上則作为普通名詞，解作音乐詩歌。

187 这里說白的手腕，只是加在女人上的習慣用語。

188 爱的女神原文云庫普里斯 (Kypriis)，即是阿佛洛狄忒 (Aphroditê)，因为相传她降生于庫普洛斯 (Kypros) 島，故得此名，意云庫普洛斯島的女人。

189 克瑞烏薩把初生的嬰孩弃置，这里說明是在那洞里，即是阿波罗强占了她的地方，下文第九四九行說明那小孩就是在那地方生产的。上文第十六行赫耳墨斯却說她在家里生了孩子，拿去放在岩穴里，因为随身有襁褓和金蛇及搖籃，这說法很是近理。

190 第九〇五行，即从“我的”起，虽然严格地說来，这里很有些問題，今依据培飞尔德本譯出。

191 在耳边說話意思是保持秘密，如上文第六九六行歌队所說，以及第一五二一行伊翁的話，都是如此，但在这里却是不同了，不但不是秘密，而且正是暴露的意思。培飞尔德本以为这是說我把話灌到你耳朵里去，叫你好听得清楚，这个解释似亦可通。有人把原文略加改动，意云到光明中来，奥文本以为可取，引上文第八八六行“对那日光宣布”的話为旁証。

192 克端烏薩举出得罗斯島来，和长岩的洞穴作对比。勒托受了赫拉的迫害，但她有了宙斯的帮助，終于找到了那浮島，安全地生下了阿波罗姊弟，至今那里成为聖地，庇蔭过勒托的棕榈与桂树也有光荣，这与她自己的事是多么地不同呀。雅典人非常尊重得罗斯島，在欧里庇得斯生前即公元前四二六及四二二年时，曾經两次加以祓除整理，不但在島上的坟墓均迁移出去，即居人的生产死亡亦在禁列，必須先期移到邻近別的島上。奥文本以为当时作者当联想到这件事，雅典人这样地尊重聖地，若是他們知道了这大神的缺德事，正当大为丧气了。

193 “哀怜”依据培飞尔德本，系璫克所校改者。

194 現今的憂患是說克苏托斯所做的事，別的憂患則是阿波罗的事，都是一样的不义的行为。

195 刻克洛普斯見注十二。

196 长岩見注十。这第九三七行，即“北边”以下至末，璫克以为

非真，因为前后都是一人一句，这里却多了一行，培飞尔德本也加以括弧，但奥文本主张保留，因作者后期作品中常有此种破例句法，不能为伪作的证据。

197 微斯刻曼 (Wiskemann) 因为这里克瑞烏薩所說与上文第十六行赫耳墨斯的话不同 (参看注一八九)，主张删去第九四八至九四九这两行，以归画一。奥文本解释以为赫耳墨斯的话大概是对的，这里克瑞烏薩自白或者为得增加哀感，有所潤色亦未可知，不一定說的是真话。

198 两者指前行所說的巧妙和有效，虽然在实际上只是一个计划。

199 地生人見注十二。这里虽是用的同一名詞，却是指那些反抗諸神的巨人，因为他們是地母的兒子，所以也有此称。

200 佛勒格拉 (Phlegra) 在希腊北部，相传所謂巨人战争 (Gigantomakhia) 就發生在那地方。参看注五二。

201 地母即該亚，本只是地的人格化，为諸神之母。在希腊神話中，她會屡次与宙斯等神們为敌，叫她的別一部分兒子們起来反抗，其一是提坦之役，参看注二，其二即是“巨人战争”，其三是堤丰 (Typhôn)，据后来传说，例如阿波罗多洛斯 (Apollodoros) 的“神話集成”里所說，宙斯弄得最为狼狽，好不容易才算轉敗为胜的。

202 戈耳戈 (Gorgô) 在希腊神話上是有名的怪物，共有三个，有两个都是不死的，只有第三个名叫墨杜薩 (Mêdousa) 的，同凡人一样会得死亡，虽然她的神力非常可怕，有人看見了她的脸便要变为石头。英雄珀耳修斯 (Perseus) 得了雅典娜的帮助，头戴隱形帽，脚穿飞鞋，乃能杀了她，把她的头給雅典娜拿去装在她的胸甲或是盾的中間。这是希腊神話中富于童話色彩的一节，但欧里庇得斯在本剧中所說的，似是他自己所創作的，至少在古代不見有这样的传说：他只說一个戈耳戈，与荷馬的话相同，但那里沒有世系，赫西俄多斯 (Hêsiodos) 說她們有三个，是福耳庫斯 (Phorkys) 和刻托 (Kêtô) 的女兒，而刻托則是蓬托斯 (Pontos) 和該亚的女兒，世系上她們的祖与父都是海神，而且墨杜薩又是波塞冬的爱人，所以似乎是与海很有关系的。欧里庇得斯說地母生了戈耳戈，目的在于帮助巨人們，攻击宙斯，这话大概是依据了堤丰的故事而造作出来的，地母生堤丰据

說目的是在於要向神們報復云。參看注五三。

203 第九九二至九九三行，即这里及下一句的两行問答，客耳希荷夫主張移在第九九七行之後，那麼“她的形狀”便是在說埃癸斯，“胸前”則指雅典娜的胸甲了。勒布本即照這個排列，奧文本雖未照改，意思似亦以為是，但是仔細看來，還不如原本順適，培飛爾德本也不用客耳希荷夫說。

204 埃癸斯(aegis)在希臘神話上最初是宙斯的所有，形狀大抵是一件山羊皮祆，據荷馬史詩里說，宙斯搖動這法寶的時候，發生雷雨風暴，凡人無不驚惶，阿波羅與雅典娜也常使用，後來却單獨歸了雅典娜了。這在圖像上是一件皮衣披在肩頭，胸前畫作鱗甲，或者不畫，中間裝着戈耳戈的頭，四周有蛇作為繮子。希羅多德史記第四卷中說及雅典娜的埃癸斯乃是从利彼亞借來的，在那裡的婦女都穿着有繮子的山羊皮祆，他顯然是把埃癸斯這字看作和埃克斯（即山羊）是出于同源的。

205 老僕這回答的話看去似乎有點不必要，但是如奧文本所說明，這乃是由于對話上的必要，所以有時候顯得似乎蠢笨或是愚魯，因為老人乃是克瑞烏薩家里的世僕，不會得關於先代的事情都不清楚的。

206 參看注十二。雅典娜把初生的厄里克托尼俄斯交給刻克洛普斯的女兒們去保管，以後她就不過問了，所以她只在那時候可以把那物事交付給他，雖然在事理上有點說不通的地方。

207 克瑞烏薩在說出那她想要用以謀殺伊翁的毒藥的時候，自然地停住，說得含糊了。

208 手鐲原文意云帶子，但這裡不能適用，培飛爾德本解作手鐲，今從之。

209 古代不曾知道血液循環的時代，將靜脈當作空的血管。阿波羅多洛斯“神話集成”第三卷中說刻戎(Kheirôn)从雅典娜得到戈耳戈血管里流出來的血，從左邊血管出來的用以殺人，從右邊出來的救人，他用了這個把死人救活過來。

210 蛇毒是指戈耳戈頭上的，因為傳說她的頭髮都是活蛇，因此推想到她的血里也有蛇的毒。

211 這只是一句普通的格言，但用在這裡也別有含義，與目前的

事情有关系。

212 上文第九七四行以下，老僕提出三样报复的方法，克瑞烏薩都不贊成，所以这里老人說我現在也不贊成你的办法，正同你前回反对我的一样。

213 克苏托斯得到了伊翁做兒子，他想要隱瞞这事，不讓他的妻子知道，老僕便叫克瑞烏薩在她丈夫面前也要隱藏着，假装并不知道他那事情才好。

214 金鐲原文本来只是金子打的东西，这里当然解作上文第一〇〇九行的金鐲，培飞尔德本在本文上还有說明云，克瑞烏薩从鐲上取藥盒下来給他，說的很是活現。

215 第一〇三五行，即“給他个人”以下至“这酒”，有些校訂家主张刪去，或加括弧，但培飞尔德本与奥文本均以为可存，后者且說这里再三叮囑单独斟給毒酒，描写得很有力的。

216 老僕上場时走不动路，要克瑞烏薩来拉他，但是他受了這場刺激之后，却振作起来，一心去干那工作，下場时已經不是那么老衰了。在宴会中間他也似乎很有精神，参看下文第四場僕人来报告时所說第四节，可以明了。

217 路旁的女神(Einodia)是赫卡忒(Hekaté)的別号，据赫西俄多斯說，她是提坦珀耳塞斯(Persês)和勒托的姊妹阿斯忒里亚(Astêria)的女兒，与阿耳忒弥斯乃是中表，本来是很有地位的女神，但后来却漸变为黑暗势力的主宰，她的庙堂乃在十字路口了。她与下界和夜有关系，率領着鬼怪，在路上游行，随从着大群的鬼狗。她是术士巫女的保护者，民間施行法术的人都求她帮助。她的像多站立在三叉路的中間，有三身三面，对着三方面，有时也有四面的。

218 得墨忒耳在神話上是宙斯的长姊，她是管禾谷与农業的女神，虽然她的名字有人释作地母或是谷母，还没有一定。她有一个女兒，名叫珀耳塞福涅，被冥王哈得斯搶到地下去，做了他的妻子，經她母亲的寻找抗爭，才由宙斯决定，叫她半年住在母亲那里，世間便是春夏，半年留在冥間，則是秋冬天气了。“荷馬系頌歌”中有一篇頌得墨忒耳的，說这事很詳細，是希腊神話里最有名的故事之一。因为珀耳塞福涅是冥后，統治那鬼魂，所以常与赫卡忒相混同，这里称赫卡忒为得墨忒耳的女兒，就是这个緣故。

219 赫卡忒是凡行使法术的人的保护者，这里老僕要去下毒，所以請她引导，她平常在黑夜里行动，現在宴会系在白昼，所以特別說明是日間。

220 “別一式样的生存”即是死亡。

221 古代希腊人觉得人的生存与太陽光分不开，常以看見陽光代表生存，这里特別說在明亮的陽光里，也是这个意思。見注九一。

222 “多被歌頌的神”这里是指酒神狄俄倪索斯。他的別名甚多，上文第二一六行（見注五七）之外尚有伊阿科斯(Iakkhos)的名称，意义原来都是一样解作喧鬧，但这伊阿科斯又原是別一人，因为他有他別的世系。据說他是得墨忒耳或珀耳塞福涅的兒子，同她們二人在厄琉西斯的大祭中占重要的位置，大概因为这名字与巴克科斯相近，所以也拿去加在狄俄倪索斯的身上，虽然后者乃是塞墨勒 (Semelê) 的兒子，与得墨忒耳母女原是没有关系的。这里所說多被歌頌的神严格地說来是在指伊阿科斯，不过照一般說法那即是狄俄倪索斯，他們的名字混同得已經好久了。

223 厄琉西斯大祭是不許可外邦人参加的，現在如有伊翁混在那里旁觀，便是对于神的大不敬，这里原文說是羞耻，实在是帶有悚惧的意思在內的。

224 “美舞泉”在厄琉西斯，因为妇女們多在那周围歌舞，所以得到这个名称。

225 这他即是指伊翁，到下文第一〇八九行才說出来，称为“福玻斯的那浪蕩子”。

226 第二十夜原文云第二十一日的(eikadôn)，系指厄琉西斯大祭最重要的第六天。大祭从十五至二十三共历九日，时为秋間玻厄德洛弥翁月(Boêdromiôn)，約当現今九月，这月以玻厄德洛弥亚祭得名，意云呼救，云以紀念古昔忒修斯(Theseus)救援雅典的事。这大祭本来是得墨忒耳为主的，但第二十一日称为伊阿科斯，他的神像头上戴着桃金娘的花圈，手执火把，沿着聖路抬去，从雅典的陶工坊到厄琉西斯，約十五公里，群众拿着火把欢呼歌唱，这行列常至三万人之多云。

227 在这伟大的节日，众星和月亮也参加舞蹈，同人們一样。月亮本来也是女神，名字便叫作塞勒涅(Selênê)，但在这里只是說天上

的那月亮罢了。

228 涅柔斯(Nêreus)的女兒那是說那些內海神女(Nêrêides)，她們共有五十人，是希臘神話中有名的神女(Nymphai)之一種。

229 这里指珀耳塞福涅和得墨忒耳。

230 这合唱歌的第二曲首节与次节，奥文本分別列为不同的歌队所唱，虽然并未标乙丙字样。

231 “非聖的”本意云非神聖的，屬於宗教方面，上文“不法的”則是屬於世法，即不合法律習慣。

232 克苏托斯是宙斯的孙子或曾孙，这里說的兒子只是泛称兒孙罢了。

233 “为爱神服务”亦即是等于說“討好于爱神”，参考注一八八。这里的爱神原文云阿佛洛狄忒。

234 “用石头砸死”是古代的一种死刑，由公众来执行的。

235 据僕人看来，克瑞烏薩謀杀伊翁的事情也原是正义克服不正，只是因为阿波罗不願污秽了他的庙，所以給揭破了，这样說来他也正是屬於不正方面的了。

236 “見着陽光”即是說生活在世上，見注二二一，又参看注一八〇。

237 据說在夜間可以看見火光在帕耳那索斯山上出現，相信这乃是酒神和他的伴侶拿着火把在那里跳舞，上文第七一六行中曾有說及。

238 帕耳那索斯山上有两个山峰，一个屬於狄俄倪索斯，一个屬於阿波罗，这里所說的当是屬於前者，只是混合的說在一起罢了。

239 “見面礼”，在小兒生后五日或七日举行誕生祭(見注一四七)时，到場的亲友初次看見小孩，各有礼物相送。这里乃是說克苏托斯給他的兒子补行祭祀，实在是应与上文第六五三行相同，称为誕生祭的。

240 “司生产的神們”是說神們与生产有关者，如宙斯，赫拉，他們是神人的父母，安产女神厄勒堤亚(見注一一〇)，狄俄倪索斯，他平常称为酒神，但是他也是植物生命之神，所以引申起来也与人生有关系了。

241 因为建筑也是屬於神事，帕勒推測以为在建立帐幕之前或有

什么仪式，所以說是庄严地。

242 这本是帐幕，又是刚用木材搭成間架，所以說是沒有“墙壁的”，形容得恰好。

243 末日的余照原文云〔太陽的〕死去时的光焰，校訂者多加以改訂，但培飞尔德本奥文本均主张保留，奥文本引亚理斯多德說，比喻中多有人生的落日或白日的老年的語，正是平常的用法。伊翁的这帐幕大概在西南一面加以障蔽，使得正午以后的日光不能射入，这在希腊这样的地方正是必要的吧。

244 百尺原文云一普勒特戎(plethron)，希腊的尺度，計长一百尺，一尺意云一脚，約等于三分之一公尺。

245 第一一三八至一一三九行，即“中間面积”以下至“指示”，帕勒以为系后人所插入，培飞尔德本即加以刪削，以为这两行显系伪作，因为雅典人不至于那么愚魯，要人来教他們一百乘一百等于一万，而欧里庇得斯也不是那种人，会得去把能做这样乘法的人称为賢人的。

246 奥文本云据有人計算，一万尺平方的房間，留去通路空隙，可以容納宴会者三百三十六人。上文第二場第六六三行，克苏托斯叫伊翁招待他的朋友，現在却推广到得尔福的全体人民，这与下文情节的發展也有关系吧。

247 伊翁是神庙的庫司和出納，見上文第五五行及注十八，所以他能够使用庫藏的物品，只是这些可以用在克苏托斯的宴会这种私事上，未免有点离奇，或者如赫耳墨斯所說，因为他是为众人所信用的緣故吧。

248 “綉衣”这本来是一种长衫，大抵是女人的，可是它并不像中国衣服的那么剪裁过，差不多是一大幅长方的布帛，虽然披挂在身上，肩头用鉤針，腰間一两处用带束住，也很显得优美，因为这个緣故，所以它可以拿来当作遮陽或壁衣用。

249 赫刺克勒斯見注五〇。他的事迹很多，重要的是他的十二件工作，其第九件是去得到那阿瑪宗人(Amazones)女王的帶子。她們是神話上的人物，雖說是住在高加索南方黑海边上，乃是女人国的人，沒有一个男子，却是勇敢善于打仗，为的便于拉弓起見，她們把右乳割去，所以有这名称，即是說“無乳”云。因为是东方的女人，长

于机織和刺綉，推想她們当然多有这类錦綉。

250 这里当然是人格化的天，虽然并不就是那烏剌諾斯(Ouranos)，即宙斯的祖父。他在空中像兵卒似的把星星集合起来，大概是預备跳舞吧。

251 太陽赫利俄斯(Hêlios)駕着馬車，每天在空中轉半个圈子，晚上走到日沒处，即是他最后的火焰。

252 长庚星(Hesperos)意云夕星，即太白星，在神話中沒有故事，只是星的人格化而已。

253 夜(Nux)是女神，地位比太陽为低，她的馬車比太陽的要少两头馬，便是沒有左右两边轅外的副馬。

254 七簇星系中国民間俗名，原文云 Pleiades，即是昴星，神話上說是阿特拉斯的七个女兒，第一个便是迈亚，系赫耳墨斯的母亲。参看注一至三。俄里翁(Ôriôn)是一个巨人，他追赶那七个神女，宙斯把他化为星座，留在天上，現今称为猎人星。

255 大熊星(Arktos)在北極近旁，所以說繞着柱子，即是地軸。神話上說阿耳卡狄亚(Arkadia)的神女卡利斯托(Kallistô)为宙斯所爱，生了一个兒子阿耳卡斯(Arkas)，成为阿耳卡狄亚人的祖先。但是赫拉妒忌，把她变成母熊，有一天阿耳卡斯在山林中遇見了她，拿槍想要投过去，宙斯将他們母子带往天上，成为大熊星与小熊星云。

256 雨星(Hyades)也是神女所化，数目从三人至五人七人不等，屬于金牛星座，它在九月出現，雨季便将开始。奥文本取旧說云，七簇星本义云小鳩，語源出于鳩(peleiai)，雨星云小猪兒，出于野猪(hyes)，但是因为前者在南欧于五月初出現，至十一月初沒，正是航海的时节，乃解作与航行(plein)有关，后者則因上述占驗，便将語源移到下雨(hyein)这字上去了。

257 上文第一一三三行說沒有牆壁，这里即是說那应有牆壁的空間，現在挂着織物作为替代。

258 刻克洛普斯是人首蛇身，他和他的女兒們的故事，均参看注十二。

259 这一节共計有二十四行，僕人在仔細地叙述帳幕里所挂織物的模样，这与进場歌上歌队的話可以相比，但僕人来报告凶事的紧急时候，說这一番冗长的話，在情理上殊有未合。

260 酒碗原文云克拉忒耳，語源出于“混和”，是一种大碗，拿来混和酒用的。希腊人喝的是葡萄酒，可是他們平常总是掺了水吃，据牛津古典辞典（一九四八年）說，酒与水的比例是一与三，据说因为酒味是很浓厚的緣故。

261 传令人这样站了起来，并不是因为不够高，所以踮着脚尖，也不是叫走路没有声响，乃是郑重其事，站得笔直，有点装腔作势的意思，培飞尔德本与奥文本均如此解說。

262 在雅典的宴会，大抵前后分为两部，前部为正餐，称第一桌，因为客人是每人一桌的，后部称第二桌，則是酒宴，原意云共飲。正餐时不喝酒，吃过后拿水来給客人洗手，烧香，分給花与花圈，虽然本文中說是在正餐时就戴了的。末后喝酒一巡，叫作洗手后的酒，乃是純酒，倒在杯里，各人輪流喝一口，先祝幸运或健康，喝后传递給右首的坐客，这样那正餐算是完了，下文所云快乐終止就是指此，虽然那酒宴另有一种快乐，或者还要更大了。

第二桌的内容是酒与杂食，大都是干制和蜜餞的果子，乐师也进来，这酒宴就开始了。最初是三回庄严的奠酒，即是（一）对于宙斯和赫拉，（二）对于过去的英雄們，（三）特別对于救主宙斯。拿来一大碗和好了水的酒，分斟在客人的酒杯里，由奴僕送給各人。每奠酒一次，从新和一次的酒。客人們同时举杯，把沒有喝的部分倒在地上。在第三次奠酒后，大家唱起对于宙斯的頌歌来，仪式完畢，就可以随意地享乐談笑了。

263 这个老人显然即是那老僕，在歌队和观众是会立即覺得的。这宴会是在克苏托斯为伊翁而設的，却讓克瑞烏薩的老僕在那里占着重要的位置，虽然在这传信的僕人口中屡次說出“我們”，可見也有許多僕役在場，似乎沒有一个是克苏托斯的亲信的人，奥文本于此表示奇异，或者可以說这是表明贅婿的孤独的生活的吧。

264 正餐末了，僕人倒水給客人洗手。这里水瓶里的乃是供飲料的水，不是洗手用的，老僕张皇地錯拿了，所以覺得可笑。老僕对于这些事情当然很是清楚，他这样地做，未必真是年老胡塗，却是故意装傻逗人笑，以便行事而已，下边的錯烧香也是一例。

265 香料有两类，一是油性的，用于塗擦身体，二是非油性的，用于燃烧，参看注二八。这里沒藥油是供客人搽身用的，老人却当作

干燥的香料去烧了，也是可笑的事。

266 希腊古代的管乐有箫与笛，不过这与中国的洞箫与横笛迥不相同。箫乃是排箫，当初系用七根蘆管排列而成，笛是两枝，上头合用一个簧，近似豆管，在古代陶器画上可以看见。在酒宴中乐师也作乐助兴，但这里是在唱颂歌时的奏乐。

267 原文云到了用笛子与公共的酒碗的时候，这公共的酒碗即是注二六〇中所說和酒的碗，拿来分配给客人的。

268 第一一八七行，即“同了别的人在一起”，培飞尔德本加有括弧，云显系后来插入的句子。

269 彼布罗斯(Byblos)是希腊北部的地方，所出产的酒很有名。

270 鸟类的平常的叫声在占卜上都算是有吉祥的意义的，特别奇异因而觉得难懂的声音便是凶兆。

271 僕人大概因为不知道的緣故，不曾叫过伊翁的名字，在这一篇說話中，如奥文本所列举，有这七种不同的說法即是：一一二三行：他的新的兒子。一一三三行：那少年人。一一八六行：那新来的兒子。一二〇二行：那新的嗣子。一二〇九行：那乱示所說的兒子。一二一八行：那罗克西阿斯乱示所說的少年。一二二四行：祭司。

272 这些即是上文第四一六行所說的在庙里执事的貴人們，参看注一〇二。但在这里似乎就成为临时的司法团体，他們可以裁决刑罰。

273 这“地”字在培飞尔德本与勒布本均系小写，奥文本則系大写，两者的解說也略有不同。如大写則是指諺亚，即阿波罗以前的乱示所的主者，伊翁不呼吁阿波罗而叫她的名字，似乎有点費解。小写便是指得尔福的聖地，奥文本虽是大写，而意思乃頗贊同这一种說法。

274 伊翁虽然以后要往雅典去，但在得尔福的时候克瑞烏薩总是一个外邦人，易受猜疑及敌視。

275 参看上文第一一二行，及注二三四；下文第一二六八行及注二八九。

276 这里可以解释作她犯了两重的罪，即是謀杀祭司，而且这謀杀又是在神庙里实行的。

277 不幸的路可以有两層意思，一是从雅典到得尔福的路程，二

是犯罪的路。

278 第一二二七至一二二八行，即从“因为她想”末了这两行，校訂者均認為后人所加入，似乎想要說明上文“不幸的路”的意思，却是写得很拙劣。

279 “地下諸神的祭献”这里意思不很明了，有人解作謀杀伊翁的陰謀，但与上文相重，奥文本以为当是說歌队自身的命运。

280 希腊神話上，时常有神来把凡人偷走的故事，如宙斯，阿佛罗狄忒，晨光女神等。

281 即是从知客的家里，参看上文第一〇三九行，注八六。

282 宙斯是天上大神，也是人的“救主”，是自由的神，家庭与灶的神，主客的又是請願人的神，他因此得有“請願人的宙斯”这一个名称。这虽然本来是他管轄，但別的神也一样地保护求救的人。求救的人手执一根橄欖树枝，上纏羊毛的花彩，走到神庙，把这放在神壇，他在那里便不可侵犯，对方如前去杀他即犯了瀆神的罪。在危險急迫的时候，自然無从去得橄欖树枝，那时徒手走去坐在祭壇下，也一样地有效。

283 在神壇前杀了求救的人，即使那是罪人，也算犯了杀人的罪，非經祓除不可。

284 刻菲索斯 (Kêphisos) 是克瑞烏薩的外祖父，为刻菲索斯河神。希腊神話中河神常現牛形，最有名的是阿刻罗俄斯 (Akhel-ôlos) 变了公牛，与赫刺克勒斯角力，又俄刻阿諾斯 (Okeanos) 和阿耳斐俄斯 (Alpheios) 也都是牛头的，均見于希腊悲剧中。

285 用蛇比女人，为古来常見的說法，因为它陰柔而毒，在作者的“安德洛瑪刻” (Andromakhê) 中，說坏女人比火与毒蛇还要利害。

286 狄俄多洛斯 (Diodôros) 在公元前一世紀中曾云，据說毒蛇用了它眼睛的火光可以使人眼瞎。又傳說有一种蛇，系公鷄生蛋，由蛇孵化者，一看便能杀人，名为“小王蛇”，印度佛經中称有“見毒”的蛇，当亦即指此。

287 第一二六六行至一二八一行，即从“捉住她”起，至本节末，培飞尔德本依据喀耳希荷夫的主张，因次序不大妥适，加以改排，今依其順序将譯文改写于下：

“我遇着了幸运，不曾先走到雅典城去，落在繼母的手里。因为我在朋友們中間，知道了你的心意，那就是对我敌視的祸祟。若是你把我关到了家里，那么你就将一下子送我直往冥府去。（一二六九至一二七四行。）你看那極恶的女人，她編出重重的計謀来！她蹲坐在神的祭壇前面，想躲过了她那些行为的惩罚呀！（一二七九至一二八一行。）可是現在沒有神壇，也沒有阿波罗的庙可以救得你了。你所說的哀怜倒还是應該給我和我的母亲，因为她的身体虽是不在我的旁边，她的名字却决不是不在的。（一二七五至一二七八行。）捉住她！讓帕耳那索斯的平原去梳理她那光潔的髮髻，在她倒滾下岩石去的时候。（一二六六至一二六八行。）”但是奥文本不主张变动，以为伊翁在感情激动的中間，不可能那么安詳地来安排句子，其多少显得混乱正是当然的事。

288 “梳理”这里是說梳羊毛，与梳髮不同，此处意思差不多是說“痛快地梳一下子”了。

289 上文有三次（第一一一二行等）都說他們要用石头把克瑞烏薩打死，这里伊翁却又說从山上抛下去，奥文本解說以为有两种說法，一是先拿石头乱打一陣，随后不管死活从上边扔到岩下去，二是先抛到岩下，再用石头来打。培飞尔德本則专主前說，似較合理。

290 这一番話只是說明上文幸运的理由，因为在得尔福的友人們中間，还没有到雅典去之前，看出了克瑞烏薩的意思，比較还好，否則决不能幸免了。这与上文第三場第一〇二一行克瑞烏薩所說，要等伊翁来到雅典家里的时候杀他的話，也正相合。

291 “你的哀怜”原文意义不大明了，奥文本以为可解作一是克瑞烏薩所要求的，即是人們应当給她的，二是伊翁可能对她所有的哀怜，这两部分的意思大概都是有的。伊翁以前听了克瑞烏薩的話，多少了解她的情状，这里和他自己的母亲相比，覺得这更是可怜，因为她将哀悼被杀害的兒子，虽然这本来是一个弃兒。培飞尔德本对于这一轉折，表示称贊，但奥文本却以为显得拙笨，似說得更是合理，因为他的死生在这时候与他那未知的母亲是没有什么关系的。

292 这里是双关語，克瑞烏薩意思是指她以前与阿波罗的关系，表面上只是說因为現在是神的請願人，所以这身子是神聖不可侵犯的。

293 “神的人”参看注八〇。这可以解作神的僕役，也可解作神的兒子。

294 克瑞烏薩的意思是，在她要謀殺伊翁的時候，他已經不再給神服役，所以不是神的人了。“你父親的”當然是說兒子，這里與“羅克西阿斯的”對舉，又暗地里含有連系，似乎無意識中露出這意思來了。

295 這是一句疑難的句子，文字與句讀有異同，意思也就不一樣。即是把頓點放在“父親”一字之前，“存在”改作“不在”，培飛爾德本採用賽德勒（Seidler）說，意思是說他成了神的人，這是說在那父親不在的時候，譯文即依據此本。可是不論如何，總還是不能夠說得圓，因為伊翁如不直認他是阿波羅的兒子，說來說去還是說他以前是神的人，但現在不是了，並不能把上文克瑞烏薩的話推倒，所以疑難終未解決。

296 克瑞烏薩這話實在即是上文第一二八五與一二八七兩行的重述，即是我乃請願人，所以是神聖的，你已經離去神職，所以不是了。

297 這里是一個對比，克瑞烏薩雖說是請願人，她的行動大為不敬，伊翁在神廟任職的時候却是虔敬的。

298 放火只是比喻的話，伊翁的回答故意地坐實了，用火把等字來做反駁。

299 第一二九六至一二九九行，即是這里伊翁與克瑞烏薩的四行問答的話，培飛爾德本依據璫克和客耳希荷夫等人的話，將它移在第一三〇三行之下，以為這樣可以使上下文語意更為密接。但奧文本不主張輕易移動，今從之。

300 帕拉斯的地方即雅典。埃俄羅斯見注二一。又關於外邦人的情形，參看注二十。

301 企圖只是存在心里的計劃，克瑞烏薩怕的是伊翁的企圖轉為實行，那時她便將活不成了。

302 這一行與上文第一三〇三行，各校訂家多以為意義缺少連絡，但依奧文本說明，雅典凡無子女的人的財產例應入官，所以伊翁即使不繼承她的產業，克蘇托斯方面的一份他總該有分享的权利吧。外邦人在雅典不能有房產土地，但財富當然可以有，據說那時在雅典的外僑多是資本家，從事工商業，以富著名云。

303 上文伊翁責問克瑞烏薩想要逃過懲罰，她答說並不想逃，只要他上前去殺了她，那就得了懲罰了。她明知伊翁不敢這麼做，她本來只是在廟內神壇前，她却用了那不可入的“內殿”（即“聖地”），更顯

得严重，这对于伊翁正是一种最好的策略吧。

304 大概得尔福神庙的祭坛上是挂着纓絡似的花彩的，或者如帕勒所推想，克瑞烏薩是抓住那花彩，像是請願人的橄欖树枝吧。

305 克瑞烏薩所說的這一個人当然是指阿波罗，但是伊翁似乎不大了解这个意思，以为是指克苏托斯了。

306 坐在神壇下求救，在希腊的传说和历史上有效無效也不一定，因为有些人急于报复，信仰全顧不得了。但是在伊翁那样在神庙里生长的人，这事便很严重，他虽是急于报仇，却决不敢犯这不韙去杀坐在神壇前的人，末了只好归咎于这办法的不公平，發一大通牢騷了。有人說照他的年齡与履歷看来，說這一番話似不相称，但是这比較第一場末了責备阿波罗的話却好得多，也更是自然了。

307 皮提亚本来是皮托人的女性名詞，这里作为得尔福的阿波罗庙女祭司的名称。參看注十六。

308 “围墙”本来是牆壁頂上的一層石头，可以說是牆檐，但是在这里据培飞尔德本說，乃是一道矮牆，圍繞着內殿，防止外人的走入的，本文中說跨过，可以想見情形，大概近似柵栏的装置吧。

309 “代言人”見注十六。

310 女祭司这里着重在你字，因为伊翁是給神服役的人，所以即使別人可以报仇，他做了便要算是犯了瀆神之罪，不是清淨的了。

311 这些花彩是用羊毛做的，为什么挂在搖籃上，培飞尔德本解說以为当是克瑞烏薩弃置小兒时所加，表示乞求的意思，有如請願人所拿杖上的花彩一样。

312 奥文本說明，新的意义只是在上句“在这里边”这一語上，因为弃兒的事伊翁都已听过，但是原来是在这么一个搖籃里，这在他乃是新聞。

313 “这个”据奥文本說，与上句的“这事”相应，是指伊翁在搖籃里發見的事，并不是說那些物件，至第一三四六行伊翁才問及，本文中便說是“这些”了。

314 这一节即第一三六四至一三六八行，各本均以为系偽作，因为上文第一三六三行已經和伊翁告別，無須添出这一段廢話来，而且当初明言“由你自己去决定”，后来又來指示方向，也是矛盾的話，認為系后人所加入無疑。

315 “無名”平常当作沒有光荣講，这里乃是照字面的意义，因为奴隶是沒有法定的名字的，参看注八〇。

316 参看注一三一，伊翁很关心自己的出身，生怕是一个婢女的私生子，現在有了搖籃，可以作寻問的綫索，却又担心因此証实了他不是良家的出身，这便是他所說的不願意的事情。他最初想把搖籃献給了神，那么这成了神聖的东西，沒有人能去动它，他的秘密可以永不被發覺了。伊翁在上文第二場中推想他的母亲当是参加祭祀的本地閨女，很是乐观，这时似乎信念頗有动搖了。

317 这外复当然为原来所無，是女祭司所加上去的，上文所說的索子即是用以束縛外复的东西。

318 这是一句疑难的句子，今依据培飞尔德本所引帕勒改訂文譯出，覺得也不很妥，但此外的更是牽強了。

319 第一三九九行，即“啊，我的兒”至“嬰兒”这一行，璫克認為系偽作，但帕勒則主張保留，却將第一四〇〇行即“放在刻克洛普斯洞里，長岩的底下”这一行刪除；培飞尔德本依从其說，譯文依照奧文本，這兩行均保留。

320 雕刻大抵是木雕人像，用以裝飾神壇的吧。

321 克瑞烏薩的意思是，你并不是被債主所扣押，乃是被親人所發見因而被抓住罷了。

322 上文伊翁說將“抓住”了你，意思是說將要憑搖籃里的東西考問克瑞烏薩，証明了她的虛假，她答說情願考問。培飞尔德本解說抓住這字本义又可解作抱住，克瑞烏薩故意裝作誤解，說她正希望這樣，這說法虽是巧妙，却有喜劇氣息，未必是正解。

323 索福克勒斯劇中有“養育兒童的”橄欖樹枝的文句，可以想見希臘人常用這樹枝的圈戴在初生小兒的頭上，帕勒推想歐里庇得斯或因此遂說這曾經給伊翁戴過，後來所以成為典故了。

324 古來傳說云，波塞冬與雅典娜爭霸，都要做雅典的主神，比較神力，由雅典人民來評定。波塞冬用三尖叉擊高城的岩石，立即跳出一頭馬來，雅典娜則使岩上自生橄欖樹，雅典人認為橄欖有用，乃公推雅典娜為主神，用她的名字作為城名，稱雅典奈（慣譯雅典）。這里說橄欖樹系雅典娜帶來種在岩上，與傳說不同，當系臨文偶爾改變，并不一定別有根據，因為他在“特洛亞婦女”（Trôades）八〇一行還

是遵照旧說的。

325 这神即是日神赫利俄斯。克瑞烏薩因为說兒子比太阳光还好，覺得未免冒犯神明，所以加这一句，請求宥饒。

326 珀耳塞福涅，見注二一八，这里即是說冥土。

327 这里只是說你以为死了的人却还活着。

328 这句话的意思不完全，是說找到他的希望久已抛掉了，現在虽然見到，太是突然，还覺得不是真实。

329 在古代希腊，灶为家庭的中心与象征，住宅有了灶，这才成为家，克瑞烏薩的意思以为有了嗣子，家庭乃得确立了。

330 地生人見注十二，即是說厄瑞克透斯的一家。

331 伊翁想起父亲来，以为那即是克苏托斯；克瑞烏薩則是所說参加酒神祭的那个閨女。

332 希腊古代的結婚的仪式很是简单。新郎去亲迎，把新娘接到家里来，拿着她的手，引她往家堂众神的壇前，一个男孩吹着笛子在前进，女人们拿着火把走在他們的两旁。并没有什么誓約，只把新娘介绍于男家的家庭众神，这婚姻便成立了。新人们进了新房，女伴們在門外唱那些歌曲，即是有名的結婚歌，名为厄庇塔拉弥亚 (epithalamia)，意云“在新房前”，她們都頓足拍手以为节奏，就是本文所說的歌舞。沒有这些仪式，那就不是正式的婚姻而只是私情了。

333 “杀戈耳戈的”这里是指雅典娜，参看上文第九九一行。克瑞烏薩不好意思徑說出阿波罗来，便拉扯雅典娜，不但因为她是阿波罗的姊妹，还是因了她是雅典高城的主者的緣故，所以引她作为見證的吧。

334 “以前”是指弃兒的事，“現在”是指克瑞烏薩与伊翁互相仇杀的事情。

335 “这些事情”即是上文所說这一类的时运转变的事。

336 “我的羞耻”据培飞尔德本和奥文本云，是指对伊翁，克勒烏薩自己的害羞，并非伊翁将因此而蒙羞。

337 培飞尔德本引帕勒的注释云：“沒有父亲的名字，一个雅典市民不能得到任何政治上的权利，因为这須憑了他父亲的和他地区的名字，在戶籍簿册上登記，經了这种手續之后，他才能够繼承财产。”

338 希腊悲剧里遇着神明出現的时候，他們不是同常人一样地出

来，乃是用一种起重机似的机器悬空出现于空中。

339 雅典娜在庙上出现，面向东方，所以說是对着陽光。

340 这句平常解作“在我们不应当看见的时候”，今依据改訂本譯出，奥文本引穆雷說，伊翁本来預备逃走，經雅典娜示意制止，于是他加添了这一句，說除非是神要我們看見她。

341 “那事情”即是說阿波罗将伊翁送給克苏托斯的事，經歌队的女人对克瑞烏薩說明了。

342 这里所謂策略，就是因了僕人的不吉祥的話和鴿子的到来，救了伊翁，又因了女祭司的出場，救了克瑞烏薩的性命。

343 雅典娜預言伊翁的子孙将分四支，君临阿提刻的土地。培飞尔德本云：公元前五〇九年，克勒斯忒涅斯（Kleisthenês）实行改革，将阿提刻人民分作十族，以古代英雄为名，每族又分十区，在这之前，人民系分为四部，这原是事实，但是这里說四者都出于伊翁的兒子，那自然純是傳說了。这四族起源的历史很难考究，后人假設种种解說，有地域，職業，宗教，种族四說，迄無定論。

344 說埃癸科瑞斯这名字的来源系从埃癸斯（見注二〇四）出来，乃是作者个人的意見，当然是別無根据的，只是借以贊揚雅典娜而已。

345 环島（Kuklades）本是在爱琴海中的群島，以得罗斯島为中心，在海的南部，但是这里含义較广，大抵是連靠近小亚細亚西岸的几个大島，如薩摩斯（Samos），喀俄斯（Khios）以及勒斯玻斯（Lesbos）等，也都包括在內。沿海陆地系指小亚細亚西岸的中部，自弥勒托斯（Milêtos）以至斯密耳那（Smyrna），与上列諸島均屬伊俄尼亚的領域。下文海峡系指赫勒斯蓬托斯（Hellespontos），即現今的达达尼尔海峡，为欧亚两洲的分界。

346 伊俄涅斯人（Iones）通称伊俄尼亚人，系从伊翁一字变出，說是他的子孙。古代阿提刻住民因受多里斯人（Dôriês）北来的侵略，从海路逃往小亚細亚西岸，建立好些城邦，發展文化，为希腊本土文明的先驅。但是在公元前五世紀中，在以雅典为中心的希腊人看来，一切伊俄尼亚的文明当然是由西而东，即是从希腊渡海而去，創設一个名叫伊翁的人作为伊俄涅斯（即是伊翁的复数）人的始祖，成为必要，到了后来更傳說是伊翁自己率領移民，往海外去殖民了。

347 依据一般的传说，希腊人的祖先是希倫(Hellên)，希腊(Hellas)这国名即从此出来，他是普罗米修斯的孙子，丢卡利翁(Deukaliôn)的儿子。从他底下分作三派，他的长子多洛斯(Dôros)为多里斯人的始祖，次子克苏托斯生了伊翁，为伊俄尼亚人的始祖，次为埃俄罗斯，是埃俄勒斯人的始祖。这里是别一种说法，大概是作者自己的意见，他把伊俄尼亚系列为伊翁的子孙，其他则出于克苏托斯，将埃俄罗斯算作他的父亲，将多洛斯算作他的儿子，这与伊翁虽然也还是兄弟行，但是在母系上出于厄瑞克透斯，一半是阿提刻系统，这或者也是作者爱国思想的一种表现吧。多里斯(Dôris)本是忒萨利亚(Thessalia)的一个小地方，但因为是族人的故乡所以有名。参看注二一。

348 阿开俄斯是阿卡伊亚人的祖先，阿卡伊亚系忒萨利亚的地名，多里斯人从那里南侵，占有伯罗奔尼撒(Peloponnêsos)，特洛亚战役，希腊军差不多以他们为主体，在荷马史诗中便以阿卡伊亚人为希腊人的代称。

349 珀罗普斯(Pelops)的地方即是伯罗奔尼撒，斯巴达就在那里。珀罗普斯是宙斯的一个孙子，为密刻奈(Mykenai)的王，他的两个孙子，阿伽门农(Agamemnôn)继承他的王位，墨涅拉俄斯(Menelaos)成为斯巴达地方的王，特洛亚战争便以他们二人为主帅。

350 里翁(Rhiôn)并不是有名的地方，这里特别提出，当然是有用意的。培飞尔德本说，因为在公元前四二九年雅典将军福耳弥翁(Phormiôn)在科任托斯湾攻打斯巴达人得过胜仗，便是在里翁附近，但奥文本说这或者是指更近的事，即是公元前四一九年雅典的阿尔喀比阿得斯(Alkibiadês)在里翁示威，欲与阿卡伊亚结约，这解说在本文中似更为相适。本剧著作年代平常推定为公元前四〇八至四〇六年之间，上边的推测也就更为近理了。

351 这比上文第一五六六行以下说得更为具体，却也更是可笑了，因为这里不但乱说假话，而且愚弄克苏托斯，也缺少聪明正直的作风，难怪穆雷说这剧本是挖苦神们的了。

352 培飞尔德本云，伊翁并不是以为这种事情不可信，只是须要证明。这里有了雅典娜的话，在他就觉得满足，不必再有什么议论了。

353 雅典娜一直在庙顶上说话，不曾下来，所以这里说送了你们

去，未必真是在空中相送，不过因为她也要回雅典去，表示是同道而已。

354 因为雅典娜有相送的话，帕勒以为她和全体人员一同下场，但是她并未从屋上下降，自然还是由空中退去，奥文本说她当在第一六一八行之后下场，随后歌队可以招呼阿波罗，因为在神的面前去对别一个神问讯，似是不相宜的事。奥文本又说或者这时雅典娜与克瑞烏薩，伊翁同下，以照应相送的话亦可，所说似亦有理。

厄勒克特拉

这剧本根据登尼斯頓 (T. D. Denniston) 編訂的“欧里庇得斯的厄勒克特拉” (Euripidou Elektra=Electra of Euripides, Oxford, 1939) 原文譯出, 并参考“牛津古典丛書”中穆雷 (G. Murray) 和“勒布古典丛書”中韋 (A. S. Way) 的編校各本。

目 次

一	開場(原詩1至111行)	109
二	進場歌(原詩112至212行)	112
三	第一場(原詩213至431行)	114
四	第一合唱歌(原詩432至486行)	122
五	第二場(原詩487至698行)	124
六	第二合唱歌(原詩699至746行)	132
七	第三場(原詩747至1146行)	133
八	第三合唱歌(原詩1147至1163行)	146
九	退場(原詩1164至1359行)	146
	注解	153

人 物 (以上場先后为序)

农夫——名义上是厄勒克特拉(Elektra)的丈夫。

厄勒克特拉——阿伽門农(Agamemnon)的女兒。

俄瑞斯忒斯(Orestês)——阿伽門农的兒子。

皮拉得斯(Pyladês)——福喀斯(Phokis)王斯特洛菲俄斯(Strophios)的兒子。

歌队——由阿耳戈斯的妇女十五人組成。

老人——阿伽門农的傳保,旧日僕人。

报信人——俄瑞斯忒斯的从僕。

克吕泰涅斯特拉(Klytaimnêstra)——杀害她丈夫阿伽門农的凶手。

宙斯的兒子們——即卡斯托耳(Kastor)和波吕丢刻斯(Polydeukês)。

地 点

阿耳戈斯郊外,农夫的小舍前面。

时 代

英雄时代。

一 開場

农夫¹上

农夫 呵，我們地方的古平原，² 伊那科斯³ 的河流呀！打从那里，阿伽門农王⁴ 用了成千的船只，⁵ 带兵駛往特洛亚国土。他杀了那在伊利翁⁶ 地方为王的普里阿摩斯⁷，攻下达耳达諾斯的有名的城市，⁸ 随后来到这阿耳戈斯，⁹ 在高高的神庙上挂起外夷¹⁰ 的許多的甲仗。¹¹ 他在那里¹² 是很成功的，可是在家里他却死在他的妻克呂泰涅斯特拉¹³ 的奸謀，和堤厄斯忒斯的兒子埃癸斯托斯¹⁴ 的手里。 10

他死掉了，抛撇下坦塔罗斯¹⁵ 的古老的王杖，埃癸斯托斯却做了那地方的王，得着了他的妻子，那个廷达瑞俄斯的女兒。在他駛往特洛亚那时候，留下在他家里的，有男子俄瑞斯忒斯，和女孩兒厄勒克特拉。¹⁶ 那一个俄瑞斯忒斯，在将要死在埃癸斯托斯手里的时候，¹⁷ 被他父亲的一个老年傳保¹⁸ 偷偷带走了，到福喀斯地方，交給斯特洛菲俄斯去养育。¹⁹ 厄勒克特拉却留在她父亲家里，等她到了青春的盛时，希腊地方的王公都来向她求婚。但是埃癸斯托斯怕她給哪个貴人生下一个兒子来，做阿伽門农的复仇人，所以把她放在家里，也不将

她去配給任何新郎。

可是这于他还是很有許多害怕，說不定她会私下給什么貴族生下了子女，²⁰ 他在打算把她杀害了，她的母亲虽是狠心，却从埃癸斯托斯的手里救下了她来。因为关于杀害她的丈夫她是有着口实，²¹ 但是她却生怕为了兒女的流血要受世間的憎恨。因此之故，埃癸斯托斯想出了这样的計劃：那阿伽門农的兒子逃亡在国外，有誰杀了他，他允許給一笔錢，却把厄勒克特拉給了我做妻子，²² ——我是从密刻奈²³ 的祖先出来的，在这上面我是無可非难的，从統系說来原是貴族，但資財却是短少，因此門第也就完了，²⁴ ——給了不中用的人，²⁵ 他就可以少有恐慌。因为，²⁶ 假如一个有地位的男人得着了她，把阿伽門农的睡着的血²⁷ 叫醒过来，那么那时报应将要来到埃癸斯托斯身上了。可是我这个人絕不曾——庫普里斯²⁸ 請給我証明，——污辱了她的床榻，她現在还是一个处女。²⁹ 因为我羞得去取来幸福人家的女兒，加以欺侮，我的身分不能〔和她〕相配。我真为了他难过，在名义上是我的亲戚，那可怜的俄瑞斯忒斯，如果他来到阿耳戈斯，看見了他姊妹的这不幸的婚姻。

49

有誰說我是愚痴，得到年青姑娘在家里却不去碰她一下，那么讓他知道，他用了卑劣的思想标准来度量节制的道德，³⁰ 他自己倒正是那么的〔愚人〕。

53

厄勒克特拉上，头上頂着一个水瓶。

厄勒克特拉 啊，你黑夜，你金的星星的乳母呵！在这时間³¹ 我拿了这搁在我头上的瓶，去汲取井水。这并不是我有这个必要，却只是要对神們显示埃癸斯托斯的欺

侮，去在大气里⁸²对我父亲發出呼号。因为我那母亲，廷达瑞俄斯的極恶的女兒，把我扔出家門，去討好于她的配偶，她給埃癸斯托斯生了別的兒女，便将俄瑞斯忒斯和我都当作家里的累贅了。

63

农夫 啊，不幸的人，你为什么这样的辛苦，为了我的緣故劳作，你以前原是娇生慣养的，又为什么虽是我对你說过，还不停止这些工作的呢？

厄勒克特拉 我把你当作一个友人，同神們一样，因为在我的这些患难里你不曾欺侮了我。这在凡人是很大的运气，給不幸的灾禍找着了医生，像是我得到了你似的。我必須尽我的力量，来減輕你的辛苦，分担你的劳作，使得你更容易承受。你在外边有了足够的工作，那家里的事应当归我来安排。做工的人从門外进来，看見里边弄得好好的，那是一件愉快的事情。

76

农夫 如果你觉得这样好，那么你就去吧。因为那井泉离这家堂还不算远。我要侵早赶那些母牛到田里去播种田地。因为沒有人可以懶着，尽管嘴里叫着神們，不去劳作，却能够过得日子。

81

农夫与厄勒克特拉同下。俄瑞斯忒斯与皮拉得斯上。

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，因为在一切众人之上，我把你当作我的〔最〕亲信的友人和客人，⁸³在我的朋友中間只有你还尊敬这俄瑞斯忒斯，在这样境遇里，受着埃癸斯托斯的虐待，他同我那極恶的母亲杀害了我父亲。我从神的乩示所⁸⁴来到阿耳戈斯的土地，不給一个人知道，要用血来还报我父亲的凶手。在这夜里⁸⁵我走到父亲的坟前，献給眼泪，割下我的一束头髮，在坟堆上奠了宰杀的

牺羊的血，瞞过了統治着本地的僭王。現在城里边我却
不进去，我来到这地方的边界³⁶ 有两个用意，为的是我
就可以逃到別的地域去，若是有什么偵緝人員認識我，
还有来寻訪我的姊姊，因为据說她是結了婚住在这里，
不再是閨女了。我好去和她相会，約她作报仇的帮手，
打听清楚那些城內的事情。

101

現在，因为晨光³⁷ 举起她光明的眼睛来了，我們且
从这大路离开一步吧。或者有什么工人³⁸ 和女僕会出現
在我們俩的面前，我們可以詢問他，是不是我的姊姊住
在这地方。可是我看見有一个使女，在断髮的头上³⁹ 頂
着水瓶，皮拉得斯，我們且蹲了下来，⁴⁰ 試問这个婢女，
或者我們可以得到一点消息，关于我們为此而来到这地
方的事情的吧。

111

俄羅斯忒斯与皮拉得斯退向后方。

二 進場歌

厄勒克特拉上。她乃是从井泉边回来，

头上仍頂着一个装滿了的水瓶。

厄勒克特拉 （第一曲首节）时光移动你的脚步吧，啊，前
进，前进，高声哭叫着！阿呀！我乃是阿伽門农的女兒，
克呂泰涅斯特拉生了我，廷达瑞俄斯的那可恨的女兒，
城邦的人叫我作不幸的厄勒克特拉。呀，呀，我的不幸
的辛苦，和可恨的生涯呵！啊，父亲呵，你阿伽門农，
現在是躺在冥土里，为你的妻子和埃癸斯托斯所宰杀了！

124

(中节)喊，叫醒那从前的悲嘆，發出充滿眼泪的解憂的歌来吧！ 126

(第一曲次节)时光移动你的脚步，啊，前进，前进，高声哭叫着！阿呀！在什么城邦里，在什么人家里啊，你不幸的兄弟，当着僕役，却撇下可怜的姊姊在父亲的家堂里，受着最痛苦的灾难？你来，給这不幸的我解除这些辛苦，啊，宙斯呀宙斯，願你把游行的脚走向阿耳戈斯，来給父亲报复那最可恨的流血。 139

(第二曲首节)从我的头上拿开这水瓶，放下来吧！⁴¹讓我好高声叫喊，对于父亲的夜間的悲嘆⁴²，父亲呵，我对于在地下的你，發出冥土的，冥土的⁴³歌詞，这事我每天永远的做，用指甲抓我的項頸，手打那为了你的死而剪了髮的头。 149

(中节)唉，唉，拔那头髮吧！⁴⁴正如声音响亮的天鵝，在那河流的旁边，叫她那最爱的父亲⁴⁵，他是死在那狡猾的网眼⁴⁶里了，我也在大声哭悼你，不幸的父亲。 156

(第二曲次节)你身体上已經受了最后的洗浴，躺在你那死的最可哀怜的床上！⁴⁷阿呀！你的，父亲，那凶恶的斧劈，你从特洛亚回来时那凶恶的陰謀！你的妻子并不将得胜的花圈⁴⁸也不用花冠来迎接你，她却拿了双鋒的剑来把你来供埃癸斯托斯的玩弄⁴⁹，得到了她那凶狡的情夫。 166

歌队上。

歌队 (第三曲首节)啊，阿伽門农的女兒，厄勒克特拉呵，我来到你乡間的家里。有人来了，来了个喝羊奶的⁵⁰密刻奈的山里人，他来报信，說阿耳戈斯人宣布今后第三

天举行祭祀，一切閨女們都要到赫拉庙⁵¹里去。

174

厄勒克特拉 朋友們，我不为了华美的服装，觉得精神飞揚了，也不为了什么金的項圈，我并不想去领导歌舞，同了那些阿耳戈斯的閨女們，踏着我的脚去旋舞了。我流着泪度过一夜，在整天里我这可怜人的事情也只是流泪罢了。你看我的腌臢的头髮，和我这破旧的衣服，⁵²这配得上阿伽門农的王女，配得上那記得曾經为我的父亲所攻下的特洛亚么？

189

歌队 （第三曲次节）女神是伟大的，⁵³你且来吧，你可以从我借用細織的衣衫，和那金飾，作为豪华服装上的增飾。你不去尊敬神灵，以为憑了你的这些眼泪，就可以打敗你的仇人么？你不要悲嘆，却去用了祈祷敬礼神明，女兒呵，那么你可以得到好日子了。

197

厄勒克特拉 神明中間沒有一位肯听不幸的人的呼声；也不理我父亲久远的血債⁵⁴了！阿呀，不幸呀那已死的人，和那活着流亡的人，他住在什么別的国土，可怜地流浪着，到雇工們的灶边去，⁵⁵虽然是有名的父亲所生的。我自己是居住在穷人的家里，〔悲哀〕消耗着我的心，被逐出了父亲的家堂，在这山崖的上边。我的母亲却在家里，是血染的床榻上的另一个重婚的人。⁵⁶

212

三 第一場

歌队长 你母亲的姊妹海倫真是給希腊人和你的家里，造下多大的灾难呀！⁵⁷

214

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯走向前来。

厄勒克特拉 阿呀，朋友們！我中止了我的悲嘆！那里什么
生客在家屋近旁⁵⁸有他們的巢穴，現在从埋伏的地方出
来了！我們赶快逃走，避过那些做坏事的人，你走那大
路，我往家里去吧。

219

俄瑞斯忒斯 （拦住她）住了，你可怜的人，不要怕我的手。

厄勒克特拉 啊，福玻斯·阿波罗呵，⁵⁹我跪求你，別讓我
死吧！

俄瑞斯忒斯 （伸出手去想抓她的手，）我願杀别的仇人，却
不是你。⁶⁰

厄勒克特拉 去吧！你別触着你所不应当触着的人！⁶¹

俄瑞斯忒斯 这里再也沒有別人，我可以更正当的接触的。

厄勒克特拉 那么你为什么手拿着剑，在我的房屋近旁埋伏
着呢？

俄瑞斯忒斯 你且住了，听我說吧，你就不会再說別的了。

厄勒克特拉 我站住了。反正我是你的了，因为你是比我更
强。

俄瑞斯忒斯 我是給你帶了你兄弟的信息来的。

厄勒克特拉 啊，好朋友呵！⁶²那么他是活着，还是死了呢？

俄瑞斯忒斯 他活着哩，我想先把好消息告訴你的。

230

厄勒克特拉 願你幸福，当作你最甜美的話的報酬。

俄瑞斯忒斯 我将这幸福給我們俩所共有吧。

厄勒克特拉 在什么地方那可怜人过着可怜的逃亡生活呢？

俄瑞斯忒斯 他是落魄着，沒有遵守哪一地方的風俗。⁶³

厄勒克特拉 他不缺乏每天的食粮吧？

俄瑞斯忒斯 那倒不缺少，只是逃亡的人总是不中用的。

115

厄勒克特拉 那么你从他那里带来的是什麼話呢？
俄瑞斯忒斯 [他問你]是活着么？如果活着，是什麼境况呢？
厄勒克特拉 首先，你不看見，首先是我的皮膚怎麼干枯了麼？⁶⁴
俄瑞斯忒斯 为悲哀所消耗了，叫我[看了也]要嘆息。 240
厄勒克特拉 还有我的头，像斯庫提亞人似的剃去了髮髻。⁶⁵
俄瑞斯忒斯 你的兄弟[的事]和你父亲的死，大概很伤你的
心吧。⁶⁶
厄勒克特拉 阿呀，还有什么比他們在我更是亲爱的呢？
俄瑞斯忒斯 唉，唉！你觉得，你在你的兄弟心里，是怎么
想呢？⁶⁷
厄勒克特拉 他是不在，沒有前来⁶⁸ 給我表示亲愛呀。
俄瑞斯忒斯 为什么你住在这里，远离那城市的呢？
厄勒克特拉 我是出嫁了，客人呵，一个要命的婚姻。⁶⁹
俄瑞斯忒斯 我替你兄弟悲嘆。是什麼密刻奈人么？⁷⁰
厄勒克特拉 不是我父亲所曾經希望我嫁的人。⁷¹
俄瑞斯忒斯 你告訴我吧，讓我听了可以去說給你的兄弟。 250
厄勒克特拉 我就住在这辽远的地方，就是这屋里呀。⁷²
俄瑞斯忒斯 和这住家相配的只是那种地或是看牛的人吧。
厄勒克特拉 他是穷人，可是很高貴的，⁷³ 对我也很尊敬。
俄瑞斯忒斯 你的天主的这尊敬是怎样的呢？
厄勒克特拉 他不曾敢来触动我的床榻。
俄瑞斯忒斯 他是守着什麼宗教的清淨戒⁷⁴ 还是看不起你
呢？
厄勒克特拉 他觉得不該侮辱我的先人。⁷⁵
俄瑞斯忒斯 为什么他得着了这么一个新娘，还不觉得高
兴呢？

- 厄勒克特拉 客人，他以为那把我給他的人并没有主权。⁷⁶
- 俄羅斯忒斯 我懂得，他怕将来遇到俄羅斯忒斯的报复。 260
- 厄勒克特拉 他正是怕这个，可是他也生来原是端正的。
- 俄羅斯忒斯 哦！——你說的是个高贵的人，那是应当好好待遇的。
- 厄勒克特拉 噯，只要那現今外出的人回到家里来呀。⁷⁷
- 俄羅斯忒斯 但是那生你的母亲允許这事么？
- 厄勒克特拉 客人呵，女人們乃是她們汉子的，却不是兒女們的朋友呀！
- 俄羅斯忒斯 为什么緣故，埃癸斯托斯这样欺侮你呢？
- 厄勒克特拉 他打算把我給了这么的人，好叫我养下不中用的子女来。
- 俄羅斯忒斯 那么叫你不会生兒子去做复仇人么？
- 厄勒克特拉 他正是这样打算，可是他为此总要得到我的报复呀！
- 俄羅斯忒斯 你母亲的夫主不曾知道，你还是处女么？ 270
- 厄勒克特拉 他不知道。我們沈默着，把这事瞒过了他了。
- 俄羅斯忒斯 这些听见你的說話的人，都是你的朋友么？
- 厄勒克特拉 是呵，她們会把你我的话好好的保守的。
- 俄羅斯忒斯 在这时候俄羅斯忒斯該怎么做呢，假如他来到了阿耳戈斯？
- 厄勒克特拉 你問这話么？你說了可羞的事，現在不正是时候么？⁷⁸
- 俄羅斯忒斯 他来了的时候，怎么的去杀你父亲的凶手們呢？
- 厄勒克特拉 去干那仇人們对于他父亲所干的事情。
- 俄羅斯忒斯 那么你敢于同了他去杀你的母亲么？⁷⁹

- 厄勒克特拉 是的，——用了我父亲因此致死的那斧子！
- 俄瑞斯忒斯 我去把这話告訴給他，你的意思是坚决的么？ 280
- 厄勒克特拉 再洒了⁸⁰我母亲的血，我死也情願了。
- 俄瑞斯忒斯 哦！我願俄瑞斯忒斯在近旁听到这話哩！
- 厄勒克特拉 但是，客人呵，即使我看見了他，我也不会認識了。
- 俄瑞斯忒斯 这是無怪的，因为你們分別的时候都还是小孩子呀！⁸¹
- 厄勒克特拉 我的朋友中間，只有一个人会認識他的。
- 俄瑞斯忒斯 就是那人，据說把他偷走免于被杀的么？⁸²
- 厄勒克特拉 那个老人，是我父亲的以前的傳保。
- 俄瑞斯忒斯 你死去的父亲，他有一个坟墓么？
- 厄勒克特拉 他得着了 he 所有的，⁸³被抛出了他的家堂！ 289
- 俄瑞斯忒斯 阿呀，这你說的什么呀！就是旁人的憂患，听了也教我們凡人伤心。——你說下去吧，讓我好知道了去把这故事帶給你的兄弟，这是很不愉快的，却是必須得听。——哀怜的心情在愚蒙的人⁸⁴是沒有的，却存在聪明的人里，但是过分聪明的心对于聪明的人也并不是沒有害处的。⁸⁵ 296
- 歌队长 我同这人有着一样的心願，因为我远离着城市，不知道城邦里的灾祸，現在我也想要听哩。 299
- 厄勒克特拉 那么我还是說吧，如果这是該当的，我該当来对朋友們說，——⁸⁶我自己的和我父亲的沈重的灾难。因为是你来引起我的故事，客人呵，我請你把这些我的和他的灾祸，都传給俄瑞斯忒斯去。首先是我穿着怎样的衣衫，被怎么的污垢所压着，⁸⁷从王宫出来住在怎样

的屋里，我自己怎么辛苦地用梭織我的衣衫，⁸⁸ 否則我将露着身体，缺少〔衣着〕，⁸⁹ 我自己去汲取井泉的清水。我沒份参加祭祀的典礼，也沒有跳舞，⁹⁰ 我避开众妇女，因为乃是处女，⁹¹ 我慚愧去想到卡斯托耳，⁹² 他在升到神里去之前，他們将我許給了他，我們乃是同族。⁹³ 我的母亲却坐在宝座上，在佛律癸亚的掠物⁹⁴ 中間，亞細亚的婢女們站在她的座前，那都是我父亲虏掠来的，穿着用金針⁹⁵ 扣着的伊得⁹⁶ 的长衫。我父亲的黑血还在屋下腐烂着，杀他的人坐着父亲的那車子出去，摆着架子，在他血污的手里拿了那曾經指揮过希腊子弟的王杖。但是阿伽門农的坟却被輕蔑了，沒有奠酒，得不到一枝桃金娘，⁹⁷ 祭壇沒有一点裝飾。我母亲的那“光荣”的夫主，灌醉了酒，据人們所說，跳上了我父亲的坟墓，用石块毀坏我父亲的石碑，⁹⁸ 而且敢对于我們⁹⁹ 說这話来：“你的兒子俄瑞斯忒斯在哪里？〔为什么不〕来好好的保护你的坟墓呢？”他这样的侮辱那不在的人。¹⁰⁰ 331

但是，客人呵，我請求你把这話告訴他：許多东西都在召他来，我是个代言人，这两手，这舌头，我这多受苦难的心，我的剃髮的头，还有他的生身的父亲。这是羞耻呀，若是那父亲灭尽了佛律癸亚人，¹⁰¹ 他却不能一个人去杀掉一个汉子，虽然他是年青，是更伟大的父亲¹⁰² 所生的！ 338

歌队长 我看見那人——我是說你的丈夫，停止了作工，向着家里走来了。

农夫上。

农夫 呀，我看見这些什么客人在我的門口呀？为什么緣故，

他們来到我这乡下的大門前的呀？或者他們是来找我的么？——你一个妇女，站着和青年男子們〔講話〕，那是很不像样呀！¹⁰³

344

厄勒克特拉 啊，最亲爱的，你不要来怀疑我，你就会明了这真相的。因为这客人們来到我这里，是带了俄瑞斯忒斯的消息来的呀。客人們，請你們原諒他的这些話吧。

农夫 他們怎么說？那人是在，見着太陽光么？¹⁰⁴

厄勒克特拉 是呵，說是在呢，他們所說我是相信的。

350

农夫 他也还記着你父亲的和你的那些灾禍么？

厄勒克特拉 我希望他有这个〔意思〕，逃亡的人可是不中用呵。

农夫 他們从俄瑞斯忒斯那里带了什么話来了呢？

厄勒克特拉 他打發他們来做探子，打听我的灾难哩。

农夫 他們可以知道些，別的大概你都說了吧？

厄勒克特拉 他們知道，这些知識他們没有什么欠缺。

农夫 那么我們早就應該把門打开了。請进屋里去吧。为了你們的好消息，請接受我家里所有的待客的礼物。¹⁰⁵ 伴當們，¹⁰⁶ 把这些行李拿到屋里去。你們不要推辞，——你們是从一个朋友那里来的朋友呀，我虽是生来貧穷，可是我决不要显示出貧賤根性来。

363

农夫退向后方。

俄瑞斯忒斯 遇了神們，这就是那人，不想辱沒俄瑞斯忒斯，帮同你隱藏了你的那婚事的么？

厄勒克特拉 正是他，称作这可怜的我的丈夫的。¹⁰⁷

俄瑞斯忒斯 哦！人品沒有确实的标准，因为凡人的性質很有些混乱。我曾經看見有些高貴的父亲的兒子全不成材，

从坏人那里却有很好的子女，在富裕的人里有着餓瘦的心灵，穷人身上却存着伟大的精神。

372

那么一个人怎么的来辨别这些，正当的判断呢？憑了財富么？这使用起来是很坏的标准。憑了貧穷么？可是貧穷有这毛病，它教人們因了需要而变坏了。¹⁰⁸ 那么我來說到武力么？可是誰能眼看着长枪，就証明哪一个是勇敢的呢？¹⁰⁹ 最好还是讓这些事情自己去吧。¹¹⁰ 因为这汉子既不是阿耳戈斯人中的闊人，也并不自夸他的門第，却混同在多数人中間，証明了是个高貴的人。还不学得聪明些么，¹¹¹ 那些滿装着空想，胡思乱想的人們，且去憑了平常的交际和行为，去判断那凡人中的高貴的去吧。这些的人¹¹² 才能好好的管理城邦和家庭，但是那沒有智慧的肉塊，¹¹³ 那是市場的偶像¹¹⁴ 罢了。因为有强的臂膊并不比弱的更当得住那长枪，这却要看人的天分和勇气。¹¹⁵

390

可是，既然那現在在的或不在的¹¹⁶ 阿伽門农的兒子值得[受招待]，我們原是为他来的，那么讓我們接受这家的住宿。家人們，走进这家里去吧。在我願意貧穷而热心的主人，胜过富裕[而不热心]的。所以我謝謝这人的家里的招待，虽然我很希望你的兄弟兴旺起来，領導我到他兴旺的家里去。他大概会来的。因为罗克西阿斯¹¹⁷ 的乩示是确实的，但是凡人的占卜我却是和它告別了。¹¹⁸

400

俄羅斯忒斯与皮拉得斯走进小舍里去。

歌队长 厄勒克特拉，現在比以前好得多，我喜欢得心都热起来了。因为虽然前进得很慢，你的运气或者是可以好好的終結。

厄勒克特拉（对农夫）啊，可怜的人！你知道你家里的穷乏，为什么接待这些比你更高的客人呢？

农夫 怎么？如果他们真是像外表那么的高贵的人，他们该会不管多少都能满足的吧？

407

厄勒克特拉 你既是做错了，又是那么穷，¹¹⁹ 那么到我亲爱的父亲的老傅保那里去吧，他是在划分阿耳戈斯和斯巴达地方的疆界的塔那俄斯河¹²⁰边，被逐出了城邦，在那里看羊。你叫他到家里来，供给一点给客人的什么食物。他将要很觉得高兴，感谢神们，在他知道了他以前救过的那孩子还是活着的时候。因为从我父亲的家里，我拿不到母亲的什么东西，假如那狠心的女人知道了俄瑞斯忒斯还是活着，我们去报告消息的正该倒霉了。

419

农夫 如果你觉得这样好，我就带这话给那老人去吧。可是你赶快走进屋里去，把里边事情准备一下。女人如果要[这么]办，她能找着许多东西来做吃食。在家里确还有一些东西，可以给那些[客]人吃饱一天的食料。¹²¹ 但是在我想到这些事情的时候，我看出那财物真有好大的力量，可以给予客人，也可以在生病的时候，供治疗的用度。¹²² 可是在每日的吃食上，这倒没多大的关系，因为一切的人，穷的或是富的，反正只要吃饱了就算了。

431

农夫下。厄勒克特拉进小舍里去。

四 第一合唱歌

歌队（第一曲首节）有荣光的船只，以前用了无数的桨枝，

曾經前往特洛亚，伴着內海神女們¹²³的歌舞，愛听笛声的海豚¹²⁴圍繞了蓝色的船头跳躍着，載着忒提斯的兒子，快跑的阿喀琉斯，同了阿伽門农，到了特洛亚的西摩伊斯¹²⁵的岸边。 441

（第一曲次节）內海神女們离去欧玻亚的海岸，携帶着赫淮斯托斯打鉄場里辛苦制成的黄金的甲仗，¹²⁶走过珀利翁山，走过俄薩的神聖的山谷，神女們的望楼，¹²⁷寻找那个兒子，¹²⁸他騎士的父亲¹²⁹在那里养育他，成为希腊的光，海上的忒提斯的兒子，那快走的[英雄]去帮助阿特柔斯的兒子。¹³⁰ 451

（第二曲首节）我听哪一位从伊利翁来到瑙普利亚海港的人說，啊，忒提斯的兒子呵，你那有名的盾的四周是雕着些怎样的紋章，佛律癸亚人看了害怕的。¹³¹在盾的边沿上是珀耳修斯¹³²穿了会飞的鞋子，飞起在海面上，拿着戈耳戈的断了喉的头，同了宙斯的使者赫耳墨斯，迈亚的那个乡村里的兒子。¹³³ 463

（第二曲次节）在盾的中央，照耀着太陽的光明的圈子，在有翅膀的馬匹上头，¹³⁴还有那星星的空中的歌队，七簇星和雨星¹³⁵——赫克托耳看見，[吓得]回轉身就跑。¹³⁶在那金子打成的盔上，斯芬克斯¹³⁷們用了脚爪抓着它們唱歌得来的掠获物。¹³⁸圍繞的胸甲上有噴火的母獅子，¹³⁹伸脚想要奔跑，看見了从珀瑞涅来的[飞]馬。¹⁴⁰ 476

（末节）还有在杀人的劍柄上，有四蹄的馬奔騰着，从它們的黑的肩背上¹⁴¹有沙塵冒起。——啊，你廷达瑞俄斯的女兒¹⁴²呵，坏心腸的女郎，你杀害了你的丈夫，

那样力战的健儿的将领。因此天上的神们将要给你死亡，我就将看见你，因了剑的一刺，从那颈子里流出鲜血来了。

486

五 第二场

老人上。

老人 哪里是，哪里是我的那年青的公主和主母呀，我曾经养育过的阿伽门农的女儿呀？到她这家去的路是多么的陡呀，要我这么干瘪的老头儿的脚去走！但是到我的朋友那里去，我还是须得把我折叠的腰背和弯曲的膝头拉了上去呀！

厄勒克忒拉上。

啊，我的女儿！¹⁴³我刚才看见你在你的门口了，——我来了，给你带了一头从我的羊群，从母羊那里抢来的这新生的乳羔，花冠和刚做好的干酪，¹⁴⁴还有这酒神的陈年珍品，香气十足，分量少了，但是倒这一杯到次一等的酒¹⁴⁵里去，那是很香甜的。叫谁来拿这些东西给客人们到屋里去罢！我的眼睛淌着眼泪，我想要用我的破衣衫来揩它一下呢。

502

厄勒克忒拉 老人家，你为什么眼睛湿了呢？可是我的灾难叫你记起了很早以前的事情，还是你在悲叹俄瑞斯忒斯的苦难的流亡，还是哭悼曾经在你手里养育过的我的父亲么？这一切对于你自己和你的亲爱的人们都是空的了。

507

老人 都是空的。可是就是这个我总还不能忘怀。¹⁴⁶ 我顺路¹⁴⁷今天来时到了他的坟头，我跪倒哭了，看到那么的荒凉，我打开给客人们拿来的酒袋，奠了酒，给坟上加了桃金娘的花圈。在那坟的祭台上，我看见一只献祭的黑毛的羊，¹⁴⁸ 流着血，看来还没有多久，又有一缕剪下的黄色的头髮。女儿呵，我觉得奇怪，人间有谁敢走到这坟前来的呢？显然那不是阿耳戈斯人吧！¹⁴⁹ 或者，说不定是你的兄弟悄悄的走来，向他父亲的可怜的坟墓致敬的吧？你看那缕头髮，¹⁵⁰ 拿了和你的髮髮相比，看那剪下的髮色是不是一样。因为同一父亲血统的人，平常身体上许多部分都长得相像。

523

厄勒克特拉 啊，老人家，你说的话不像是个聪明人，你以为我的那有勇气的兄弟会因为害怕埃癸斯托斯，偷偷的走到这地方来么？再说散髮怎么会同编髮一样，一个是在体育场长养大的高贵男子，一个是长年梳头¹⁵¹的女人？这是办不到的事情。还有许多人，老人家，你可以看到是同一颜色的毛髮，却并不是从一个血统里来的。¹⁵²

531

老人 你去踏在那鞋的印痕上，¹⁵³ 我的儿，看看这是不是和你的脚一样大小。

厄勒克特拉 在硬石头的¹⁵⁴野地上怎么会有脚迹呢？再说即使是有，姊弟两人的脚也不能是一样，男人和女人的，男人的脚一定是较大的。

537

老人 你没有什么〔记号〕么，如果你的兄弟来到此地，¹⁵⁵ 因此可以认识出来你的梭上织成的布，便是从前我包了他偷偷地逃生的？¹⁵⁶

厄勒克特拉 你不知道，俄瑞斯忒斯离开此地的时候，我还是很小么？即使我織过什么衣衫，那孩子現在怎么还能穿着这件衣服？除非是那衣衫同了身体一样的长大起来！——或者这是什么生客，可怜他的坟墓，給剪了頭髮，或者是本地人，瞞过了密探[給他带来了祭品]。¹⁵⁷ 546

老人 客人們在哪里呢？我很想看看他們，詢問一下关于你兄弟的事情。

厄勒克特拉 你看他們用了輕快的脚步从屋里出来了。

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同上。

老人（旁白）像是高貴的，但可能也是摻假的貨色，¹⁵⁸因为有許多高貴的人显得是卑鄙的。可是我还是一样的給客人們招呼問好吧。 552

俄瑞斯忒斯 老人家，你好！——厄勒克特拉，¹⁵⁹这个古老的遺物是你哪个朋友所有的呀？

厄勒克特拉 客人呵，他乃是养育我父亲¹⁶⁰的人。

俄瑞斯忒斯 你怎么說？那么是这人偷出你兄弟去的么？

厄勒克特拉 正是他救了他，如果他还是存在。

俄瑞斯忒斯 哦！——他为什么那么看我，好像是在考察銀錢上的光亮的印紋？¹⁶¹或者是把我和什么別人相比么？

厄勒克特拉 或者他很喜欢，看到了俄瑞斯忒斯同年輩的人。 560

俄瑞斯忒斯 是的，他很爱那人吧。但是他为什么轉着圈子走的呢？

厄勒克特拉 客人，这我看了也觉得奇怪。

老人 啊，公主呵，女兒厄勒克特拉呵，你对神們感謝吧——

厄勒克特拉 关于什么事¹⁶²呢？

老人 为了得到神所显示的贵重的珍宝呀。

厄勒克特拉 你看，我请求神们了！老人家，你还有什么说的呢？

老人 你现在看那人吧，我的儿，那最亲爱的人儿。

厄勒克特拉 我早已看出，¹⁶³——你神识有点不清楚吧。

老人 我只在看你兄弟，怎么会神识不清楚呢？

厄勒克特拉 啊，老人家，你怎么说起不能相信的话呢？ 570

老人 我看见了阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯了。

厄勒克特拉 你看出什么记号，可以使得我相信的呢？

老人 前额上的疤记，那是在父亲的家里同了你追一只小鹿，¹⁶⁴跌倒了砸伤的。

厄勒克特拉 你怎么说？——我看见跌伤的记号了！

老人 你还是迟延不去抱住你的最亲爱的人么？

厄勒克特拉 不，老人家，我不再〔迟疑〕了！因为我的心已经给你的那些证据¹⁶⁵所说服了。——啊，你终久出现来了，想不到地我得着了你！

俄瑞斯忒斯 你终久得着了我了！

厄勒克特拉 我不曾想到。

俄瑞斯忒斯 我也没有希望过。 580

厄勒克特拉 你真是他么？

俄瑞斯忒斯 是，是你唯一的战友，如果我能够把要撒的网拉了起来。但是我相信有把握。否则我们不能再信仰神们，若是不正胜过了正义。¹⁶⁶ 584

歌队 你来了，你来了，啊，久违了的白天，你照耀着，给那城邦显示出明亮的火把，它以前可怜的从祖先的家逃亡，飘流奔走着。啊，亲爱的，现在有神更给我们带来

了胜利。举起手来，举起声音来，对神們發出祷告吧，

叫你兄弟带着好运，带着好运走进城市。

595

俄瑞斯忒斯 且住。我得到了亲爱的拥抱的快乐，但是将来我还得来还报你。——老人家，你来得正好，請你告訴我，我得怎么的去懲罰杀我父亲的凶手，〔以及那参与非聖無法的婚姻的我那母亲〕呢？¹⁶⁷是不是在阿耳戈斯还有对我怀好意的朋友？还是同我的时运一样，全都完了呢？我同誰去共謀？在夜里还是在白天好呢？往哪条路去找我的仇人們呢？

604

老人 啊，我的兒，你在不幸中間是沒有朋友的。因为这是一件难得的事，要找到人来同你共祸福。現今你就压根兒沒有朋友，也不余剩着什么希望，¹⁶⁸你要知道，听我說吧，这全要憑了你的双手和你的时运，去拿回你的祖先的家屋和城邦来了。

611

俄瑞斯忒斯 那么我要得到这个，須要怎么做呢？

老人 杀了堤厄斯忒斯的兒子和你的母亲。

俄瑞斯忒斯 我是来取得这花冠¹⁶⁹的。但是怎么可以得到呢？

老人 进到城門里去干，那是休想，無論你多么願意。¹⁷⁰

俄瑞斯忒斯 他是被侍衛和拿槍的护兵所包围着么？

老人 你說的对。他怕你，所以不能好好的睡覺。

俄瑞斯忒斯 那么，老人家，你說第二步怎么办呢？

老人 你听我說。因为我刚才想起一件事来了。

俄瑞斯忒斯 你提出好意見来，但願我能了解。¹⁷¹

620

老人 我看見埃癸斯托斯，在我向这边走来的时候。

俄瑞斯忒斯 我欢迎这話。〔你看見他〕在什么地方呢？

老人 在这田野附近，那牧場里。¹⁷²

俄羅斯忒斯 他干什么事呢？我在没有办法之中看到了希望了。

老人 据我看来，他是在給水泉神女們办一个祭祀。¹⁷³

俄羅斯忒斯 是酬謝子女的养育么，还是为了将要生产的孩子呢？

老人 我不知道，除了他是在准备祭祀。

俄羅斯忒斯 同了多少人？还是他独自一个，只带着些家奴么？

老人 没有一个阿耳戈斯人在場，只是些家里的人手。¹⁷⁴

俄羅斯忒斯 老人家，那里不会有見了我認識的人吧？

630

老人 那些原是家奴，以前却不曾看見过你的。¹⁷⁵

俄羅斯忒斯 如果我成功了，他們会帮助我¹⁷⁶么？

老人 这乃是奴隶的習慣，于你很幸运的。

俄羅斯忒斯 那时我怎么設法去接近他呢？

老人 你走到那里去，讓他在祭祀的时候可以看得見你。

俄羅斯忒斯 大概他的田地就是在那路旁吧。

老人 他从那里看見，就将叫你去一同宴享。¹⁷⁷

俄羅斯忒斯 如果神意如此，他要后悔这招宴的！

老人 以后的事，你看情形自己打算吧。

俄羅斯忒斯 你說的很好。但我母亲是在哪里呢？

640

老人 在阿耳戈斯，可是不久就将去参与宴享的。

俄羅斯忒斯 我母亲为什么不同她的夫主一起出發的呢？

老人 她怕民众的非难，所以留下了。

俄羅斯忒斯 对，她知道城邦的人是斜着眼看她的。

老人 就是那么样，因为坏女人是为人所憎恶的。

俄瑞斯忒斯 我怎么去把她和那汉子一起杀掉呢？

厄勒克特拉 我来准备杀我母亲的事吧。

俄瑞斯忒斯 至于那件事，时运会得给安排好的。

厄勒克特拉 让这人来帮助我们俩行事吧。

老人 就这么办吧。但是你怎么地计划你母亲的死呢？¹⁷⁸ 650

厄勒克特拉 老人家，你去对克吕泰涅斯特拉说，我做月子，
生了一个男孩。¹⁷⁹

老人 说是很早以前，还是近时所生的呢？

厄勒克特拉 十天之前，这时候产妇要算洁净了。¹⁸⁰

老人 可是这怎么能致你母亲于死呢？

厄勒克特拉 她听了我做产的消息将要来了。

老人 怎么？我的儿，你以为她还关心你的什么事么？

厄勒克特拉 是的，她将为了我的孩子的地位而哭泣吧！¹⁸¹

老人 或者是的。现在把你的话拐了弯回转来吧！¹⁸²

厄勒克特拉 显然地，只要她来，那么她就完了。 660

老人 那么，让她直来到这个家门口——¹⁸³

厄勒克特拉 从这里转到冥土去，岂不只是一点路么？¹⁸⁴

老人 但愿我那时看到了这个，然后再死去吧！

厄勒克特拉 老人家，你首先给这人领路去吧。

老人 到埃癸斯托斯在祭祀众神的那地方么？

厄勒克特拉 随后去找我的母亲，传达我的话。¹⁸⁵

老人 [我这么做]，这话便将同你口里说的一样。

厄勒克特拉 (对俄瑞斯忒斯) 做你的工作去吧！是你首先
抽着了血签。¹⁸⁶

俄瑞斯忒斯 假如有人给我引路，我就去。

老人 真的，我倒是很愿意送你到那里去。 670

俄羅斯忒斯 啊，宙斯呵，我祖先的神，打散敌人的神——¹⁸⁷

厄勒克特拉 怜惜我們吧，因為我們受了許多可憐的灾难——

老人 怜惜这些从你降生的子孙吧！¹⁸⁸

厄勒克特拉 啊，赫拉呵，你統治密刻奈的神壇的——

俄羅斯忒斯 給我們勝利吧，如果我們要求着正義！

老人 請給他們為父親報仇的力量吧！

俄羅斯忒斯 還有你，啊，無法無天的¹⁸⁹被杀害的父亲——

厄勒克特拉 和女王該亞，¹⁹⁰我用手拍着她，——

老人 救助呵，救助那些你最亲爱的兒女吧！

俄羅斯忒斯 現在來吧，把所有的死者都作為戰友！

680

厄勒克特拉 那些同了你用槍歼灭了佛律癸亞人的——

老人 和一切憎恨那些非聖無法的罪人的人！¹⁹¹

厄勒克特拉 你聽見么，啊，被我母親那么凶殘待遇的〔父親〕呵！¹⁹²

老人 我知道，父親聽到這一切，但是，時機到了。

厄勒克特拉 我對你宣告，埃癸斯托斯非死不可。因此如果你被摔倒了，受了致命的傷，我也將死，別再把我看作活人。因為我將要用了雙鋒的短劍，刺我的心。我進屋里去作準備，若是你的好消息到來，全屋將滿是歡呼，若是你死了，這便是相反的情形。¹⁹³ 我要告訴你的便是這几句话。

692

俄羅斯忒斯 我都知道了。

俄羅斯忒斯，皮拉得斯與老人均下。

厄勒克特拉 因此你必須顯得是個男子漢。——還有你們女人們，好好的給這個鬥爭，舉起叫聲來當作烽火吧。我

要警戒着，捏好那剑在我的手里，因为在打败了的时候，我决不让我的身体去承受敌人們的侮辱的惩罚。 698

厄勒克特拉进屋里去。

六 第二合唱歌

歌队（第一曲首节）从前在阿耳戈斯山間的古老传说里，存留着一个故事，那田野的主管者潘¹⁹⁴在谐調的蘆簫上吹出甜美的音乐，从哺乳的母羊¹⁹⁵底下带来了一只有金色羊毛的羔羊。传令人站在石台阶上大声呼喚：密刻奈人呵，都来到市場，到市場来看幸福的君主們的奇异的祥瑞。¹⁹⁶ 人們随即歌舞，頌祝阿特柔斯的家門。 712

（第一曲次节）金子打成的香爐都摆了出来¹⁹⁷，全城市都在神壇上燃烧着阿耳戈斯人的祭火，簫管是文艺女神的僕从，¹⁹⁸ 發出最美妙的声音，响亮的传来金羊羔的可爱的歌曲。这之后是堤厄斯忒斯的詭計，¹⁹⁹ 因为他引誘阿特柔斯的亲爱的妻子和他私通，把那祥瑞的羊²⁰⁰拿回家去，随后再回到市場来，宣称他在家里有着那戴角的金毛的牲畜。 725

（第二曲首节）那时呵，那时宙斯改变了星星的光明的道路，太陽的光和晨光的白的脸色，太陽駕着从神那里来的火热的光焰往西方去，²⁰¹ 雨云走到北方，那安蒙的干燥的地区²⁰²就荒凉了，因为没有露水，被剥夺了天上的²⁰³最甘美的时雨。 736

（第二曲次节）故事是这么說，可是这在我总是不大

覺得可信，²⁰⁴說那金面的太陽變換了他的火熱的住處，²⁰⁵
 為了人們的過惡，給予凡人以懲罰。但是可怕的故事對
 於人們也有益處，叫他們去尊敬神們。²⁰⁶ 你却一點都不
 注意，殺害了你的丈夫，你這位光榮的姊弟的母親
 呵！²⁰⁷

746

七 第三場

歌隊長 啊，啊！朋友們呵，聽到那叫聲么？——還是我上了
 空想的當呢？——像是宙斯的地下的雷聲么？²⁰⁸ 你听！
 那聲音很清楚地響起了！主母厄勒克特拉啊，從你那家
 裏出來吧！

750

厄勒克特拉上。

厄勒克特拉 朋友們，什麼事呀？我們的鬥爭怎麼樣了？

歌隊長 我不知道，我只聽到一聲凶殺的叫喊。

厄勒克特拉 我也聽見，遠遠地，可是一樣的〔聽到了〕！

歌隊長 那聲音傳來很是遙遠，但是很清楚。

厄勒克特拉 是阿耳戈斯人的叫喚呢，還是我們朋友們的？²⁰⁹

歌隊長 我不知道，因為一切叫聲都混在一起了。

厄勒克特拉 你說的話是叫我去死！我為什麼還要拖延呢？

歌隊長 且住，等你清楚地知道你的運命時〔再說〕。

厄勒克特拉 不，我們敗了！——哪里是那報信人呢？

歌隊長 他們就會來的。殺死一個國王不是容易事情呀！²¹⁰ 760

報信人上。

報信人 啊，你們勝利的密刻奈女郎們，我給所有朋友報

133

信，俄羅斯忒斯得勝了！阿伽門農的凶手埃癸斯托斯倒臥在地上了！我們須要感謝神們。

厄勒克特拉 你是誰？你怎么給証明这是實在的呢？

報信人 你不知道，你看着的乃是你兄弟的僕人么？

厄勒克特拉 啊，親愛的朋友，我因為害怕看不清你的面貌，現在却是認識你了。你剛才說什麼？我父親的那可恨的凶手死了么？

報信人 他死了。這話我告訴你兩次，依了你的意思。

770

厄勒克特拉 神們呵！看見一切的正義，你終於到來了！²¹¹

但是我想要知道他是怎麼樣子，用什麼方法，殺了那堤厄斯忒斯的兒子²¹²的呢？

773

報信人 我們從你这住宅走開了以後，就來到〔容得〕兩輛車子的大路上，那密刻奈的大王便在那里。他正走進那水澤豐富的果園里，採取桃金娘的嫩枝作头上的花冠。他看見我們，叫道：“客人們，你們好！你們是什麼人？從哪里來？是什麼地方人氏呢？”²¹³他——俄羅斯忒斯說道：“我們是忒薩利亞人，往阿爾斐俄斯去，給俄林波斯的宙斯²¹⁴獻祭的。”埃癸斯托斯聽到了這話，回答道：“那麼你們必須來這祭宴里做我的客人，我正要獻牛祭那些神女們。早晨從床上起來，你們反正可以一樣的赶路。來，讓我們進屋里去吧。”——他說着這話，拉住了手，領我們進去，——“可是不能讓你們來拒絕了。”我們都進了屋里的時候，他說道：²¹⁵“叫誰趕快給客人拿水來，那么好讓他們環繞祭壇站在淨水缸的旁邊。”²¹⁶但是俄羅斯忒斯說道：“我們剛才在河水里洗淨，已經祓除過了²¹⁷。若是外客可以同本地人一起祭祀，埃癸斯托斯

王呵，那么我是准备好了，决不拒绝。”他们说了这些话，大家都听见。²¹⁸

797

那些家人给僭王做侍衛的，放下了长枪，都动手来做事，有的端来血盆，有的举起祭筐，²¹⁹别的人在生火，把铜锅搁好，环绕着祭坛，全屋子里都是声响。于是你母亲的丈夫拿起大麦粉来，撒在祭坛上，一面这样说道：“岩间的神女们，许可我常常能来献牛，还同在家里的我的妻子，那廷达瑞俄斯的女儿，像现在那么幸福，但给我们的仇人们以不幸！”这是在说俄瑞斯忒斯和你。但是我的主人说相反的祷告，不发出声来，要恢复他祖先的家屋。埃癸斯忒斯从祭筐里拿起一把直锋的刀来，割下些牛犢的毛，再用右手把它放在净火里，那时家人们将小牛举起和肩头一样高，他把它宰了，²²⁰这样对你的兄弟说道：“人们夸说，忒萨利亚以善于解牛和服马为荣誉。客人，现在拿起这钢刀来，给证实一下关于忒萨利亚人的话吧。”他捏起一把制作精良的多里斯刀²²¹来，从他肩上脱下了穿著整齐的衣衫，叫皮拉得斯帮助工作，家人们都退下去。他拿着牛脚，一伸张他的手，显露出一白肉来，比跑马的人走过来回的跑道²²²还要快，他就剥下皮来了。他于是破开了肚腹。埃癸斯忒斯把内脏²²³抓在手里，仔细的看。那肝脏没有叶子，〔血管的〕门口和附近的胆囊都显示对于观察的人有一种凶兆。他皱起了眉头，但是我的主人问道：“你为什么不高兴？”〔他回答道〕：“客人呵，²²⁴我害怕外来的阴谋。阿伽门农的儿子是我的仇人，²²⁵是我家的敌人。”但是他说道：“你是城邦的君王，却在怕逃亡者的阴谋么？让我们来分胙肉²²⁶

吃，沒有人給我們拿一把佛提亚刀²²⁷来替代这多里斯刀么？我們要来开膛了。”

837

他拿了刀把牛劈开。埃癸斯托斯拿起內脏，分开来仔细地看。在他正低着头的时候，你的兄弟踮着脚尖站了起来，砍在他背上，斩断了他的脊骨。他的全身从上至下抽搐了一阵，挣扎着一时死不去。家人們看見了，立即跑去拿长枪，有許多人要和两个对打，但是俄瑞斯忒斯和皮拉得斯勇敢的对着他們舞动兵器。²²⁸俄瑞斯忒斯說道：“我和我的伴当来这城邦，不是当作敌人来的。²²⁹我不幸的俄瑞斯忒斯只是报复了杀父之仇罢了。你們別杀我，我父亲的旧家人們呵！”他們听到了他說話的时候，都停住了槍干，有一个长久在家里的老僕認識他。²³⁰于是他們立即拿花冠放在你兄弟的头上，高兴得大声叫喚。現在他就带着那个头来給你看，不是戈耳戈²³¹的，而是你所憎恨的埃癸斯托斯〔的头〕。以血还血，死者算是偿了他的恶債了。

858

歌队 （首节）亲爱的，²³²你移动脚步来跳舞吧，像小鹿似的，因为高兴輕快地蹦跳到天里。你的兄弟得了胜，戴着那更好的花冠，虽是沒有到那阿尔斐俄斯河边去。²³³在我跳舞着的时候，你来合唱得胜的歌吧！

865

厄勒克特拉 啊，光明啊，太陽的駟馬的光輝呵！啊，地呵，²³⁴夜呵！我以前只看見夜，現在我的眼睛和天空全都自由了，²³⁵因为我父亲的凶手埃癸斯托斯已經倒了！来吧，朋友們，讓我把我所有，和我这家里藏着的頭髮的飾品拿出来，給我得胜的兄弟的头上戴上吧！

872

歌队 （次节）你拿飾品給他戴在头上，我們將仍跳着文艺

女神們所爱好的跳舞。現在我們那亲爱的国王統治着本地了，因为已經正当地除灭了不正的人們。大家来同声欢呼吧！

879

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯上，

从者們抬着埃癸斯托斯的尸首同上。

厄勒克特拉 啊，得胜的俄瑞斯忒斯，在伊利翁战役得了胜利的父亲的儿子呵，接受这給你束髮的带²³⁶吧！因为你回家来，并不是白跑了六百尺路，²³⁷却是杀掉了仇人，那害死你我的父亲的埃癸斯托斯来的。

还有你皮拉得斯，他的战友，最虔敬的人²³⁸的儿子，来从我手里接受这花冠吧！因为你在这斗争里有同他一样的份，希望我看见你永久的幸运。

889

俄瑞斯忒斯 厄勒克特拉，你首先要承認神們乃是这时运的主使者，²³⁹ 随后再頌揚我，作为神們和时运的僕役吧！因为我来了，不单是口說乃是实行，杀了埃癸斯托斯，而且为的讓人們明白看見，把那死人²⁴⁰也給你带来了，这可以随你的意，抛在哪里給野兽作吃食，或是穿在木桩上，²⁴¹給那天空的兒女即是鳥类去吃吧！[他現在成为你的奴隶了，以前被叫作你的主君的。]²⁴²

899

厄勒克特拉 我覺得羞耻，可是我想要說出来——

俄瑞斯忒斯 什么事？你說吧！因为你不必再害怕了。

厄勒克特拉 侮辱死人，我怕得着人家的憎恨。²⁴³

俄瑞斯忒斯 不会有什么人責备你的。

厄勒克特拉 我們的城邦很难得討好，喜欢批評人。

俄瑞斯忒斯 姊姊，你說吧，随你的意。我們与这人为敌是沒有和解的余地的。

906

厄勒克特拉 （对着尸首）也罢。我从哪里起头来谴责你？

在哪里结束？中间说些什么呢？²⁴⁴我每天早晨，从没有停止过重述一遍我所想要当面对你说的话，如果真是有一天得免除了以前的恐怖。现在我是免除了，我将把想要对活着的你责骂的话还报于你。²⁴⁵

913

你害了我，你使我和他成为没有亲爱的父亲的孤儿，虽然我们不曾给你过什么损害。你可耻地娶了我的母亲，杀死了她的丈夫，他率领着希腊的军队，你却是连佛律癸亚人那里²⁴⁶也没有到过。

917

你的愚蠢至于如此，你娶了我的母亲，希望她对于你会得是个好妻子，²⁴⁷虽然自己²⁴⁸正污辱了我父亲的床榻。应该知道，凡是有人引诱了人家的妻子同他私通，随后不得不娶了她²⁴⁹的时候，他便是很可怜的家伙，如果他以为对那男人不忠实的〔女人〕，却会对他忠实。你生活得很苦恼，不过虽然你以为生活得不坏，因为你知道，你结的是乱伦的婚姻，我母亲也知道她占有了你这个无神的丈夫。两个都是坏人，互担着彼此的恶运，她分得了你的，你也分得了她的。在阿耳戈斯大众中间，你听到这名称吧，说是那女人的〔丈夫〕，却不說那男人的妻子。²⁵⁰

931

这乃是可耻的事，家里当权的是女人而不是男子。²⁵¹我憎恶那些孩子，他们在城邦里不被称作男性的父亲的儿子，却是叫作他的母亲的。因为男人娶了一个有名的比他高的妻室，没有人提到男子，便都说那女的了。²⁵²

937

这里你上了大当，什么也不知道。你夸示像是成了什么大人物，凭了钱财的力量。²⁵³但这不算什么，它只陪伴

人們一个短时期罢了。因为只是品格存在，却并不是錢財。品格永久留存，可以担承患难，財富却是不公道地和愚人²⁵⁴在一起，就从家里飞了去，只在一个短时期內开花罢了。

944

至于你同女人們的事情，因为在閨女²⁵⁵不宜出口，所以我沈默过去，只是提示一下罢了。你那么狂妄，以为你有一所王宮，还有美貌么。²⁵⁶我願我的配偶²⁵⁷不是姑娘脸的，却是具有男子汉的風度。这些人的兒子們是屬於战神的，那些容貌漂亮的只好做跳舞的裝飾罢了。

951

去你的吧！你这恶人，全不知道在长時間內会得被發覺，受到了懲罰！²⁵⁸大家不要以为只是初步走得順当，在走完路綫，生涯拐过了灣之前，便覺得可以胜过了正义。

956

歌队长 他做了可怕的事情，可是也对你和他付出了可怕的报偿。因为正义有那伟大的力量。

958

厄勒克特拉 且住。家人們，你們必須把这尸首搬进去，放在陰暗的地方，那么我母亲到来的时候，在被宰之前不至于看見了死人。

961

俄羅斯忒斯 住了，我們且来談第二件事吧。

厄勒克特拉 什么？我看見那是从密刻奈来的救兵么？²⁵⁹

俄羅斯忒斯 不，那是我生身的母亲。

厄勒克特拉 她正好跑进到网里来了！……啊，那些車子和裝飾，多么漂亮呀²⁶⁰！

俄羅斯忒斯 我們对母亲怎么办呢？——杀了她么？

厄勒克特拉 怎么，你望見了她，就發生了怜悯了么？

俄羅斯忒斯 阿呀！我怎么能杀她，她养育了我，生了我的。

厄勒克特拉 正像她杀了你和我的父亲一样。 970

俄瑞斯忒斯 啊，福玻斯呵，你宣示了多么荒唐的乱语！

厄勒克特拉 如果阿波罗是愚蠢的，那么有谁是聪明的呀？

俄瑞斯忒斯 他教我去杀不可杀的母亲。

厄勒克特拉 给你父亲报仇，这于你有什么害呢？

俄瑞斯忒斯 以前虽是干净的，我现在成为杀害母亲的被告了。

厄勒克特拉 如果不给父亲报仇，那么你便是逆天的人。

俄瑞斯忒斯 因了杀害母亲，我不是将为她受罚么？

厄勒克特拉 为他〔你也要受罚〕，如果你放弃了不给你父亲报仇。²⁶¹

俄瑞斯忒斯 可不是恶鬼²⁶²变形为神所说的么？

厄勒克特拉 坐在神聖的鼎上的么？我可不是这么想。 980

俄瑞斯忒斯 我不相信那乱示是说得对的。

厄勒克特拉 你不要因了懦弱，失却丈夫气吧？

俄瑞斯忒斯 怎么？我还是对她用那同样的阴谋么？

厄勒克特拉 就用那方法，你诱杀了她的男人²⁶³ 埃癸斯托斯的方法。 984

俄瑞斯忒斯 我进里边去。我开始来走可怕的一步，噯，我将去做成这可怕的事情。如果是神们要这么办，那么便这样吧！可是这个工作²⁶⁴在我还是苦辣而不是甜美的。 987

克吕泰涅斯特拉上，坐在车上，

跟着些特洛亚俘虏的侍女们。

歌队 呵，阿耳戈斯地方的王后，廷达瑞俄斯的女儿，宙斯的两个好儿子²⁶⁵的姊妹，——他们住在火焰的空中化为星星，²⁶⁶在海波上救护凡人，尽他们的职务。你好！我

尊敬你同敬那幸福的神們一样，为了你的富有和大的幸福。²⁶⁷現在正是时候，我們来致敬于你的幸运了。王后，你好！

997

克呂泰涅斯特拉 特洛亚的女郎們，你們下車子吧，牽着我的手，讓我可以走出車来。他們用了佛律癸亚的許多掠物去裝飾神們的庙宇，我只得到这些从特洛亚特別挑选出来的人，替代我那被害的女兒，²⁶⁸这是一点小的礼物，但也是家里好的〔裝飾〕。

1003

厄勒克特拉 母亲，我要不要来牵你有福的²⁶⁹手呢？因为我也是一个婢女，从先祖的家堂轟了出来，住在可怜的屋里的？

克呂泰涅斯特拉 婢女們在这里，你不必为我麻煩了。

厄勒克特拉 怎么？你不是使我离开家，像俘虏一样？把我来抓走，从我的家里抓走我，和她們一样，搬下来成为無父的孤兒。²⁷⁰

1010

克呂泰涅斯特拉 这都是你父亲〔的錯处〕呀，他用那样的計策，害了亲人中最不应当害的！可是我还得說出来。²⁷¹……大抵一个女人被毀謗了，她的舌尖总是有点苦辣味，据我的意見，这是不好的事。²⁷²但是这須得了解事实，如果真是值得憎恶，这才是恨得正当，要不然，那又为什么恨的呢？

1017

廷达瑞俄斯把我給了你父亲，并不是讓我或是我所生的子女来被杀害的。他却騙我，說是把我的女兒去嫁給阿喀琉斯，²⁷³从家里帶她来到停船地方奧利斯，在那里放在祭壇上，他割斷了伊菲革涅亚的白的項頸。²⁷⁴如果他为了避免城邦的淪陷，或是有益于家，或是要救別

141

的兒女，为了大众杀了一人，那也还是可以寬恕的。²⁷⁵
但是乃是因为海倫是个蕩妇，——那找着了背夫逃走的
妻子²⁷⁶的人还不知道怎么去惩罚她，所以他²⁷⁷就杀害了
我的女兒。即使如此我是受了損害，我也还不至于發
野，也不会就杀了我的丈夫。可是他又帶了那風狂的附
着神灵的²⁷⁸女郎来到我这里，叫她搶夺我的床榻，要在
同一家屋內放着两个新娘。²⁷⁹

1034

女人是愚蠢的，²⁸⁰我并不反对这話。可是这样說来，
那配偶在做了錯事，²⁸¹丢下了家里的床榻，那时女人便
会学丈夫的样，去找到一个別的朋友²⁸²的。那时譴責都
来到我們身上，那惹起这事的男人們却没有听到什么批
評。²⁸³——若是墨涅拉俄斯²⁸⁴偷偷地从家里被人带走，
那么我也必須杀了俄瑞斯忒斯，好去救我的妹夫墨涅拉
俄斯么？你的父亲怎么能容忍这件事情？他杀了我的
[女兒]不是應該死，却只是我該在他手里受害么？我杀
了他了。我的唯一的道路，是轉向到他敌人那边去了。
在你父亲的朋友中間有誰帮同我做这件事的呢？²⁸⁵

1048

你随意的說吧，自由的說話，来証明你的父亲怎么
不是死的很正当的吧！

1050

歌队长 你說的正当，但是在正当里也有羞耻。²⁸⁶因为凡是
懂道理的妻子，應該一切都順从她的丈夫。如果有人不
是这么想的，那便不算在我的說話里头了。²⁸⁷

1054

厄勒克特拉 母亲，請你記住你所說的末后的話，給我对于
你說話的自由。

克呂泰涅斯特拉 我現在再說一遍，我的兒，我决不反悔。

厄勒克特拉 母亲，你不会听了之后，再对我不好么？

克呂泰涅斯特拉 不会，我乐意听你的話。

厄勒克特拉 那么我說吧。这是我开篇的起头。²⁸⁸ 啊，亲生的母亲呵，我願你有更好的心腸！你的姿容得到你应有的贊美，海倫的和你的，你們两个同胞的姊妹，两个都是輕浮，辱沒了卡斯托耳。²⁸⁹ 因为她虽是被拐走了，自己也情願去墮落；你乃杀害了希腊最好的男人，托着这个口实，說杀丈夫乃是为了女兒的緣故。〔有些人相信你〕，因为沒有人像我这么的深知道你呀，在你女兒还未被献祭之前，你的丈夫刚离开家門，你就在鏡子前面裝飾你金黃的髮髻。凡是女人遇着丈夫离家外出，却美丽的裝飾起来，那就可以算作坏人，勾消了名字。²⁹⁰ 因为她不必把好看的脸貌露到門外去，除非是在寻找坏事。²⁹¹ 在希腊所有的女人中間，我知道只有你一个人，²⁹² 在特洛亚人势盛时觉得高兴，衰弱时便眼色發愁，因为你不要阿伽門农从特洛亚回到家里来。你那时却很有理由的来表示你是貞靜的妻子哩！你有一个丈夫不比埃癸斯托斯更差，希腊选举他作为元帅。在你的姊妹海倫干了那样事情的时候，你正可以得到大的光荣，因为坏事給好事作比較的标准，引起人們的注意。若是如你所說，我父亲杀了你的女兒，那末我和我的兄弟，怎么地得罪了你呢？你杀了丈夫之后，为什么不把祖先的家堂給还我們，却去搬进別人的床榻，²⁹³ 出錢买到了这个婚姻。²⁹⁴ 既然你的配偶²⁹⁵ 并不是为了你兒子而逃亡，也不是为了我而死了，我却是被活着处死，加倍地过于我的姊妹。如果裁判起来，以血还血，那么我同你的兒子总将杀了你，給我們父亲报仇的。因为假如你那話是正当

的，这也正是正当的。[凡是看重了财富和门第，娶了一个坏女人的，那是个愚人，因为小家的贤淑的妻子胜过阔人家的女人。]²⁹⁶

1099

歌队长 [时运管领着女人的婚姻。因为我看见人间有些[婚姻]是好的，有些显得很不好。]²⁹⁷

1101

克吕泰涅斯特拉 你的天性总是爱你父亲的，孩儿呵。事情就是如此：有些小孩是属于男性方面的，有些却比父亲还更爱他们的母亲。我原谅你！实在我对于我所做的事情也并不怎么地觉得高兴，我的儿！你却是这么脸也不洗，身上穿得那么蓝縷，你做产的期间已经过了么？²⁹⁸——阿呀，我的计划呀！我也有点过分的对我丈夫²⁹⁹生气了！

1110

厄勒克特拉 你悲叹得迟了，因为这已没有什么补救。我的父亲已经死了！但是你的那在国外漂泊的儿子，为什么不把他叫回来的呢？

克吕泰涅斯特拉 我害怕哩。我只顾我自己的，没有顾得到他的事情。因为据人们说，他为了他父亲的死生着气呢。³⁰⁰

厄勒克特拉 为什么叫你的配偶总是对我那么凶呢？

克吕泰涅斯特拉 这是他的脾气如此。而且你也生得那么倔强。

厄勒克特拉 因为我是在悲苦着哩。可是我快要不生气了。

克吕泰涅斯特拉 那么他也会不再对你严厉了。

厄勒克特拉 他摆架子，因为他是住在我的家里。³⁰¹

1120

克吕泰涅斯特拉 你看，——你又挑起新的争端来了。

厄勒克特拉 我不再说话了。因为我怕他，——正如我[现

在]这样怕他。³⁰²

克吕泰涅斯特拉 別說这話了。我的兒，你为什么叫我来的呢？

厄勒克特拉 我想你已听说我做产的事情了。为此請你給我办祭祀，因为我不懂得，照例在小孩〔产生〕的第十天里。³⁰³因为我是沒有經驗，以前一直不曾生育过。 1127

克吕泰涅斯特拉 这乃是别个人，給你助产的人的事情。

厄勒克特拉 我是自己做产的，也是我独自生产了那孩子。

克吕泰涅斯特拉 你的住家是那么的沒有邻友么？ 1130

厄勒克特拉 沒有人想要和穷人做朋友的。

克吕泰涅斯特拉 但是我进去，給小孩的滿月³⁰⁴办祭祀。在我給了你这恩惠的时候，我要到田野里去，那里我的丈夫正在祭祀神女。使女們，你們把車子帶了去，好給馬吃食。³⁰⁵在你們估量办完了祭神的事情的时候，你們就来侍候。因为我还須得去陪我的丈夫³⁰⁶去呀。 1138

厄勒克特拉 你进到我的陋屋里去吧。請你要当心，別讓我那多烟煤的屋子³⁰⁷弄脏了你的衣衫。因为你是去对神明举办那么一个祭祀呀。³⁰⁸

克吕泰涅斯特拉进屋里去。

祭筐預备了，刀也磨好了，那刀是用了宰那公牛的，³⁰⁹在他的旁边你将被打击而倒了下來。你将在冥王的家³¹⁰做他的新娘，正如在日光之下你和他同床一样。我将給你这样的一个恩典，你給我的是讓我給父亲报仇。 1146

厄勒克特拉进屋里去。

八 第三合唱歌

歌队 (首节)恶事的报应呵! 这家里吹着的風轉了方向了。

以前在浴室里我的主君, 我的主君倒下了, 家里屋頂和檐石都叫喊起来,³¹¹那时他說道: 啊, 你这坏女人, 妻子呵, 为什么杀害我, 在我十年³¹²之后刚回到我的亲爱的祖国的时候?

1152

歌队 甲³¹³ ——……

1154

(次节)迴潮却把这浮蕩的妻子交給了正义, 她当那不幸的丈夫多年之后回家, 来到圓目巨人³¹⁴所建筑的凌云的城墙里的时候, 手里拿着斧头, 亲自用了这磨快的武器杀害了他。可怜的丈夫呵! 这是什么灾难害了这不幸的人呀。³¹⁵

1161

歌队 乙³¹⁶ ——像是在山地上, 櫟树林里猎食的母獅子³¹⁷似的, 她干了这事情。

1163

九 退場

克呂泰涅斯特拉 (在里边) 啊, 我的兒女呵! 憑了神們, 別杀你們的母亲吧!

歌队 你听見那屋里的叫声么?

克呂泰涅斯特拉 (在里边) 阿呀! 呀!

歌队 我也給你悲嘆, 死在她的兒女手里。

1168

歌队甲³¹⁸ 神在主持正义，在适当的时机。你受到重罚，不幸的人呵，你对你丈夫也做了逆天的事。

歌队乙 他们从屋里走出来了，身上染着母亲新洒的血污，表明那可怜的喊声的结局。³¹⁹从前不曾有过，现今也没有比坦塔罗斯³²⁰子孙的更是悲惨的家了。

1176

俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉同上。

俄瑞斯忒斯（第一曲首节）啊，地呵，看见人间一切的宙斯呵！请看这流血的污秽行为，两个尸体倒卧在这地上，是我亲手所杀，来还报我所受的苦难的。³²¹.....

1182

厄勒克特拉 ——这是很可悲的，兄弟呵，却都是我的责任！

阿呀，我是女儿，却对这母亲那么火热的怨恨！

歌队甲 ——啊，运命呵，你的运命，你是他们的母亲，却是不幸的在你儿女手里受到这样的事情！但是你也正当地偿还了他们父亲的血债。³²²

1189

俄瑞斯忒斯（第一曲次节）啊，福玻斯呵！你叫报复的乱说的暧昧，可是给我的苦痛却是很明显，到希腊地方之外去找一个杀人者的巢穴。³²³我到什么别的城邦去呢？有什么主人，什么虔敬的人肯见我这杀母亲的人³²⁴的呢？

厄勒克特拉 ——阿呀！我到哪里去呢？我将去跳什么的跳舞，结什么的婚呢？还有什么丈夫，要把我当作他的新娘，接受到新床上去呢？³²⁵

1200

歌队乙 ——回来了，你的意思又跟着风转回来了，因为你现在想得对，可是以前不那么的想，你做出可怕的事情来，亲爱的呵，对于你并不愿意的兄弟。³²⁶

1205

俄瑞斯忒斯（第二曲首节）你看见么，那个不幸的女人打开了衣衫，露出胸脯，在被杀的时候，阿呀，那生我者的

147

肢体³²⁷垂到地上？我的心都要化了！³²⁸

歌队甲 ——我清楚地知道你是在痛苦，听了你生身的母亲的那种悲呼。 1212

俄瑞斯忒斯（第二曲次节）她发出那样的叫声，把手放在我的颊上，说道：我的儿，我请求你！她捧住我的面颊，³²⁹以至剑从我手里落下了。

歌队甲（对厄勒克特拉）——狠心的人，你怎么忍得去杀她，亲眼看着你母亲断气的呢？³³⁰ 1220

俄瑞斯忒斯（第三曲首节）我拿衣服盖住了我的眼睛，用剑来动手³³¹刺在母亲的项颈中间。

厄勒克特拉 ——我却是在鼓励你，同时还用手去拿剑。

歌队乙³³² ——你真是干了最可怕的事情出来了！ 1226

俄瑞斯忒斯（第三曲次节）拿了衣服盖好母亲的肢体吧，闭上了她的伤口！你的凶手乃是你亲生的儿女！

厄勒克特拉 ——你看，这亲爱的，也是不亲爱的人，我用衣巾把你掩盖起来了。

歌队甲 ——但愿这是家里大灾难的结束吧！ 1232

宙斯的儿子们在空中出现。

歌队 在家屋最高的顶上，出现了什么神灵或是天上的神，因为那不是凡人的行径呀！他们为什么来显给人们看的呢？³³³ 1237

卡斯托耳³³⁴ 阿伽门农的儿子，你听吧！是宙斯的儿子们，你母亲的双生兄弟，我卡斯托耳和兄弟波吕丢刻斯，现在叫你！我们刚才给一只船停止了海上可怕的风浪，来到阿耳戈斯，看见这我们的姊妹，你们的母亲被杀害。她受的是正当，但是你们做的不是。还有福玻斯，福玻斯

呢——我姑且不說³³⁵，因為他是我們的王。他雖是聰明，但是沒有給你聰明的乩示。可是我們必須承受這些。³³⁶這以後你還得依照命運之神³³⁷和宙斯給你注定的那麼去做。

1248

你該把厄勒克特拉給皮拉得斯做他家里的妻子，你自己離開阿耳戈斯，因為你殺了你的母親，不能再踏着這城邦的土地。³³⁸但是可怕的鬼神，³³⁹那狗眼睛的女神們³⁴⁰將要使你發狂，驅逐你各處漂流。你往雅典去吧，抱住了帕拉斯³⁴¹莊嚴的木像，因為她將阻止她們可怕的大蛇³⁴²的激怒，不讓觸犯着你，將她那戈耳戈的圓盾遮在你頭上。那里有一座戰神山，³⁴³最初神們在那里聚坐，裁判關於殺人的事，那時野性的阿瑞斯殺了海王的兒子哈利洛提俄斯，因為恨他對於他女兒的不法的通婚。自此以後這成為在神看來最是確定神聖的法庭。³⁴⁴你該跑到那里去，為這殺人事件〔去受裁判〕。在判決投下同數的票，³⁴⁵這將救了你得免于死刑，因為羅克西阿斯³⁴⁶將把責任歸于他自己，是他的乩示叫你殺了母親。在後世這例案也將規定下來，被告便將因同數判決得以免罪。那可怕的女神們將因此感覺煩惱，都鑽入山邊的一個地窟里去，後來成為人們的神聖的乩示地方。³⁴⁷你必須去住在阿耳卡狄亞人的城里，在阿耳斐俄斯河邊，鄰近呂開俄斯聖地，³⁴⁸那城邦就叫作你的名字。

1275

我對你說了這些話。埃癸斯托斯的尸首，阿耳戈斯地方的人民應該把它埋藏在墳里。³⁴⁹你母親呢——墨涅拉俄斯征服了特洛亞地方，剛回到瑙普利亞，他會得同了海倫來埋葬她的。因為她來了，離開了埃及的普洛透

斯³⁶⁰的家，一直没有到佛律癸亚去，却是宙斯因为要引起人间的纷争与残杀，所以打发了一个海倫的形像前往伊利翁的。³⁶¹

1283

皮拉得斯得了这闺女和妻子³⁵²，带了她从阿卡伊亚³⁵³回家去，还将这名义上的亲戚³⁵⁴带往福喀斯去，给他许多的财富。——你³⁵⁵走向伊斯特摩斯地峡，³⁵⁶到刻克洛普斯的幸福的家³⁵⁷去吧！因为在你经过了这些苦恼的定数³⁵⁸之后，你将得到幸福，免除了杀人的罪障。

1291

歌队 啊，宙斯的儿子们，我们可以走近你的面前来说话么？³⁵⁹

卡斯托耳 可以，你们是未为杀人的事所污染的。

俄瑞斯忒斯 廷达瑞俄斯的儿子们，我也可以说话么？³⁶⁰

1295

卡斯托耳 你也可以，因为我把那杀人行为，归给福玻斯去了。

歌队 你们俩是神，又是死者的两兄弟，为什么不给阻止那些鬼神进她屋里去的呢？

1300

卡斯托耳 必然的命运引导她到当然〔的路上〕去，还有福玻斯口里说的不聪明的话。

1302

厄勒克特拉 但是什么阿波罗，为什么他的乱示叫我成了杀母的人的呢？

卡斯托耳 你们一同干事，一同承受这运命。你们祖先的祸根毁坏了你们两个。³⁶¹

俄瑞斯忒斯 啊，我的姊姊，在多少年之后才见到你，我又要立即被剥夺了你的友爱了：我抛弃了你，也为你所抛弃。

1310

卡斯托耳 她有了丈夫和家庭，没有受着别的苦痛，除了她

須要离开阿耳戈斯这一件事。

厄勒克特拉 离开祖国的边界，还有什么别的比这更可悲嘆的事情呢？³⁶²

俄瑞斯忒斯 但是我得离开祖先的家堂，在外国公堂去受杀母罪的审判呢！

卡斯托耳 安心吧！你将往帕拉斯的神聖的城邦³⁶³去。你要好好地承当！

1320

厄勒克特拉 啊，最亲爱的兄弟，讓我們当胸来拥抱吧！因为母亲流血的咒詛，把我們从祖先的家堂拆散了。

俄瑞斯忒斯 你扑过来，抱住我的身体！哭吧，像是在死人坟上那么的哭！

卡斯托耳 阿呀，阿呀！你發出这可怕的悲号，就是神們³⁶⁴也听了〔难受〕！因为我和住在天上的众神为了凡人們的多难，也都感到哀怜呀。

1330

俄瑞斯忒斯 我不再能見到你了！

厄勒克特拉 我也不再能接近你的面貌了！³⁶⁵

俄瑞斯忒斯 这是我对你說的最后的話了！

厄勒克特拉 啊，城邦呵，告別了！你們好，³⁶⁶ 同城的女人們，告別了！

俄瑞斯忒斯 啊，最忠实的姊姊，你就要走了么？

厄勒克特拉 我要走了，——眼泪湿了我的柔弱的眼睛。

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，你去吧！快乐地去，娶了厄勒克特拉。

1341

卡斯托耳 他們将去专管結婚的事。——但是你，躲避那些狗，³⁶⁷走到雅典去。因为她們可怕的脚步跟随着你，手是蛇身，³⁶⁸顏色暗黑，收获〔人間〕重大的苦痛的果实。³⁶⁹

151

我們却要趕向西西里海上去，救護在那海水上的船只。⁸⁷⁰

我們在太空的平原上經過，也并不幫助染有罪污的人，
只是那些一生愛好虔敬和正直的，我們才救助他們，免
于許多严重的苦难。所以人們不可甘心去做不正的事，
也不要和偽誓的人一同去航海。我作为一个神，来把这
話告訴給凡人們知道。

1356

歌队 告別了！凡人中只是誰能够欢乐，不受什么灾难的苦
的，那才是幸福呀！

1359

同下。

注 解

1 这农夫別無名字，原文为 autourgos，意即自耕农，自己动手种地，并没有什么奴隶，所以就是貧苦的农人。

2 原文“平原”与地名阿耳戈斯本系一字，这里各本均解作地名，但登尼斯敦本以为一种本子把这字的第一个字母作为小写，乃是对的，应作为普通名詞“平原”解，今从其說。

3 伊那科斯 (Inachos) 系海神的兒子，阿耳戈斯最初的国王，那河就以此为名。

4 阿伽門农为密刻奈 (Mykênai) 国王，希腊联軍往征特洛亚，举他为元帅。

5 原文云千只，乃举成数，据荷馬史詩云共一千一百八十六只，圖庫狄得斯 (Thoukydidês) 史書上說一千二百。

6 伊利翁 (Iliôn) 即特洛亚的別名。伊罗斯 (Ilos) 是特洛斯 (Tros) 的兒子，父子相繼为王，那城市就以他們的名字为名。

7 普里阿摩斯是特洛斯的孙子。

8 “达耳达諾斯的有名的城市”即特洛亚。达耳达諾斯 (Dardanos) 是特洛斯的祖父，特洛亚是他所开創的，所以也叫作达耳达尼亚。

9 阿耳戈斯这里乃是地名，也即是指密刻奈，虽然原来的范围要大得多。

10 指特洛亚人。

11 古代希腊人战胜后，聚集死伤敌人的甲仗，悬挂起来，用以表功。普通立木柱，上悬甲仗，或送回本国，放在神庙里，也或用別种方式，堆土立石，作为更永久的紀念，称为特洛派亚 (tropaiā)，原

意系敵軍“潰敗”的紀念云。

12 “在那里”即是說在特洛亚。

13 克呂泰涅斯特拉与妹妹海倫 (Helenê) 同为斯巴达王廷达瑞俄斯 (Tyndareos) 的女兒，她嫁給阿伽門农，因为恨他杀了她女兒伊菲革涅亚，后来为埃癸斯托斯 (Aigisthos) 所誘惑通奸，在她丈夫从特洛亚回来的时候，将他謀杀。

14 堤厄斯忒斯 (Thyestês) 是阿伽門农的父亲阿特柔斯 (Atreus) 的兄弟，他們因为爭奪王位，互相仇視。堤厄斯忒斯最初誘惑阿特柔斯的妻子，偷得金毛羊羔，攫得王位，后复为阿特柔斯所得，乃将妻投水中，杀了堤厄斯忒斯的兒子，叫他吃肉，犯了违反人道的大罪。堤厄斯忒斯別一个兒子是埃癸斯托斯，給他父亲报复，所以进行陰謀，杀害阿伽門农，僭位七年，至第八年乃为俄瑞斯忒斯所杀。

15 坦塔罗斯 (Tantalos) 是阿伽門农的曾祖。他是宙斯的一个兒子。

16 俄瑞斯忒斯是厄勒克特拉的兄弟，阿伽門农去国十年，所以計算遭遇家难时当是十一二岁，至第八年报仇，大概已是二十左右了。

17 第十七行，即“那一个”云云以后这句，璫克加以括弧，認為非是原文。

18 这个傅保，即是本篇里的老僕，是領導小孩上学的。

19 福喀斯在希腊中部，以阿波罗乩壇所在地得尔福 (Delphoi) 著名。斯特洛菲俄斯 (Strophios) 是福喀斯的王。

20 第二六行，即是从“說不定”起一句，璫克以为可疑，但登尼斯頓本不从其說，以为不能删除。

21 这口实便是說他杀了伊菲革涅亚献祭，其次是帶了特洛亚的王女卡珊德拉回来，作为姬妾。

22 埃癸斯托斯悬賞暗杀俄瑞斯忒斯一事，除欧里庇得斯外，沒有人說过。克呂泰涅斯特拉嫌忌杀害厄勒克特拉，却贊同这个办法，大概因为这是間接的，所以不算是亲手使兒女的流血吧。

23 这含有出自名門的意思。

24 古代所謂貴族即是說有錢的地主，有錢的人門第高貴，品性也就高貴，据柏拉圖說世間的看法，如七代富有，便是貴族。如财产丧失，貴族的資格也就不保。但世人眼見品性高下与身分并不一致，

有富貴而惡，也有貧賤而善的，因此意見也漸改變，以為人可以品性高貴，與出身門第無關，歐里庇得斯劇中常說明此意。

25 “不中用的”原意云沒有力量，即是說沒有資財與地位。

26 第四〇至四二行，即是从此起至句末，客耳希荷夫 (Kirchhoff) 以为是后人的伪作。

27 古代相信，被害者的血是报复的有力的根源，它可以被叫醒过来，憑借了有这力量的人發動报仇。

28 庫普里斯 (Kypris) 原意云庫普洛斯 (Kypros) 島的女人，乃是戀愛女神阿佛洛狄忒 (Aphrodité) 的別号，因為据古代傳說，她是在那个島边降生的。

29 第四四行，即“她現在还是一个处女”，璫克以为系伪作。

30 节制的道德原意云心思健全，引伸为聰明，謹慎，特別关于嗜欲方面，即为有节制，貞靜等意义。

31 即是說天尚未明，星星都还在空中的时候，厄勒克特拉很早就出来汲水了。

32 登尼斯頓本注云：将自己的哀怨对着天空和大气申訴，在悲劇里是很多有的情节。这一方面又就是对于死者申訴，因为古时一种宗教信仰，歐里庇得斯时常說及，是說人死后身体归于土地，精魂則散出在空气里，所以这种呼号就等于对死者說話。另一說法是死者住在冥間，即冥王哈得斯 (Hadês) 的家里，这两种思想同时并存，如进场歌第一，二曲首节中所說，均是屬於后者的。

33 这客人不只是平常的宾客，乃是有主客的交誼的人，因为古代希腊人很看重主客关系，如果受过什么人的招待，双方便不能互相侵害，宙斯即为保护这种权利义务的神，称为主客神宙斯。俄瑞斯忒斯被留养在皮拉得斯家中很久，所以他們有这种很深的关系。

34 即是指阿波罗庙。

35 “在这夜里”即是昨夜。

36 农夫的家在山里，远在城外，大槩已很靠近密刻奈的边界，那时的王国都是很不大的。

37 晨光 (Eôs) 在神話上是一个女神，但这里也可能只是說自然現象罢了。

38 “工人”原文云“耕夫”，这里与女僕并列，是說給人家耕田做

活的人，与自耕农有别。

39 这本来即是厄勒克特拉，但俄瑞斯忒斯看她的衣服襤褸，认为是一个使女。奴婢照例剪短头髮，厄勒克特拉则因为服丧，所以也剪了髮，虽然距阿伽門农的死已有七八年之久了。

40 这里据登尼斯頓本注說，很有点不合事理。俄瑞斯忒斯既然把厄勒克特拉認作汲水的使女，照理应该出来問詢她，不应反而蹲下了隱藏起来。大槩欧里庇得斯預备使厄勒克特拉独白一場，說出自己的心情来，讓俄瑞斯忒斯可以听见，所以这样安排的吧。

41 这一句明显的对人的命令詞，是一个很大的疑問。难道厄勒克特拉身边跟随着一个使女么？自耕农可能有奴婢，只是如果她跟在后面，俄瑞斯忒斯当初就应当看見，而且对着人独白，發揮哀怨，也有点不合适。所以考訂家的解說，是在这时候特別出来一个使女，給她从头上拿下水瓶来，虽然也似乎安排得笨相，但为解决本文起見，也是不得已的了。

42 登尼斯頓本注云：在夜里，在整个白天里，厄勒克特拉但能对着自己悲嘆而已。只有在早晨前这一个时候，她才可以走到外边去，大声号哭。这就是說一早把夜間的悲嘆好發泄出去。

43 “冥土的”各本依照賴斯刻 (Reiske) 的改本，重疊用字，乃是欧里庇得斯常用手法，屢次为喜剧家所摹仿嘲笑。

44 女人在悲哀，气愤，悔恨的时候，多拔自己的头髮。

45 希腊古人相信天鵝是孝鳥，在悲剧“酒神的伴侶”(Bakkhai) 一三六五行，欧里庇得斯曾將阿高厄 (Agauê) 保护他父亲卡德摩斯 (Kadmos) 的情形，比作白的天鵝拥护它的老父。又相传天鵝善于歌唱，在临死时唱得更是响亮，这话一直流传到后代，留下“天鵝的歌”这一句成語。

46 这里似乎表示希腊古代用网捕捉天鵝，同捕鳩鴿一样。一面也暗示阿伽門农被害时的情节，据說克吕泰涅斯特拉特地做了一件没有袖子的衣服，給阿伽門农穿，他在浴室里正套在这口袋似的東西里，动不得手的时候，便为她所袭击而杀死了。

47 路吉亚諾斯的“論居丧”中云：把尸首洗过了，搽上最好的香料，戴上鮮花，穿上美服，摆列出去。这是說的一般丧事的情形。但阿伽門农系被謀杀，本篇第二八九行厄勒克特拉說：他得着他所有

的，被抛出了他的家堂！那么当然没有这些仪式，这里所说洗浴大槩也只暗示那浴室的一幕吧。据荷马史诗里说，阿伽门农的尸首被抛给野狗与鹰去吃，但这实在未必如此，因为依照希腊古代的思想，不给死人埋葬乃是极大恶事，为人神所不许的。在埃斯库罗斯（Aiskhylos）的“奠酒人”（Khoephoroi）剧里第四二九至四四三行则说是埋葬了，但没有应有的仪式。本篇中第三二三至三三一行及五〇九行也说阿伽门农是有坟墓的。

48 花圈系束髮用的圈子，又解作竞技得胜者所得的奖赏，与花冠同意。

49 杀害阿伽门农时所用的凶器，据荷马史诗说是剑。埃斯库罗斯也说是剑，索福克勒斯（Sophokles）则说是用的斧子。本篇上文曾说过“斧劈”，第二七九行及第一一六〇行也都说是斧，这里特别说是双锋的剑，首先下手的乃是克吕泰涅斯特拉自己，埃癸斯托斯则是帮凶。埃斯库罗斯的“奠酒人”和索福克勒斯的“厄勒克特拉”剧中都说：他将阿伽门农杀死后，实行毁尸（Maskhalismos），把死人的耳，鼻等都砍了下来，用绳子拴着，缚在尸体的腋窝下。因为希腊古人相信，为得防止鬼魂自由行动和向凶手报复，必须毁坏他的尸体。本文所云玩弄，即是暗指这件事。

50 他们平常不喝酒，饮料只有奶一种。

51 赫拉（Hera）为宙斯的妻子，所以在神话上是天后的地位。她是婚姻与生育的神，是代表妇女的。希腊各地都礼拜她，特别是斯巴达，阿耳戈斯与密刻奈。顶有名的赫拉庙（Heraion）即在密刻奈东南六公里地方，这里大槩即是说这大庙。

52 登尼斯顿本注云：厄勒克特拉作为一个相应的过得日子，自己尊重的自耕农的妻子，怎么会得那么的腌臢蓝縷呢？正如为阿里斯托芬（Aristophanês）在喜剧“阿卡奈人”（Akhnarnês）四一〇行中所嘲笑，欧里庇得斯太喜欢破衣服了，舍不得不拿出来给脚色穿上。

53 这是赞美神的一种格式。新约“使徒行传”第十九章中说到在厄斐索斯（Ephesos 旧译以弗所）的阿耳忒弥斯（Artemis 旧译亚底米）庙，礼拜者也高呼“大哉以弗所人的亚底米啊”，正是同一句子，可知在公元一世纪时也还是如此。

54 这里说“久远”是有意义的。阿伽门农被杀已有七年了，他的

血在呼号求报复，可是神們却不理会，不給予俄瑞斯忒斯报仇的机会。厄勒克特拉这话里很含有怨望不平的口气。

55 上文第一三一行厄勒克特拉想像俄瑞斯忒斯逃亡在外，当着人家的僕役，所以他是住在雇工的住房里。所謂“灶边”即是代表住宅，古代以灶为人家的中心，甚見尊重，但每家当然只有一座灶，这里說雇工們的灶也就只是說他們所聚居的地方而已。

56 依照原文应解作“嫁給了別一个人”，今从登尼斯頓改本，即是說克呂泰涅斯特拉杀了阿伽門农，去嫁給埃癸斯托斯，与海倫的抛弃了墨涅拉俄斯，去嫁給帕里斯正是一样，这里的“別一人”便是与海倫相提并論，和下文歌队长所說的話也就有了联络，不显得怎么鶻突了。

57 海倫跟了帕里斯私奔，引起特洛亚大战，前后共繼續了十年，所以說是人的灾难。

58 原文意云“在灶旁”，参看注五五。这里以灶作为家的中心，所以如此說法。登尼斯頓本引別人說，以为可解作“在〔阿波罗的〕祭壇旁边”，因为祭壇也常称为灶，祭壇与灶的地位与意义本是相同。可能在农夫的家外边供奉着阿波罗，設備自然極是簡陋，但至少总有一堆土或石头，当作祭壇，其神聖的性質則是并無改变的。俄瑞斯忒斯最初蹲在祭壇旁边，听到了厄勒克特拉的独白，知道她是誰，便向着她的家走来。这时候厄勒克特拉看見他有点疑惧，想走向他刚才离开的祭壇，去求保护。这解說似頗合理，且与下文的話也有些照应。

59 福玻斯(Phoibos)是阿波罗的一个称号，这里并称在一起。他的一种名号是辟恶的阿波罗，人有患难时对他求保护，这里或者还有一个祭壇，也未可定。

60 这一行与下文均含有特別的意义，但在厄勒克特拉驟然听了，自然也不能了解。

61 古时在雅典男女的界限頗严，平常不相交談，欧里庇得斯在悲剧“伊菲革涅亚在奥利斯”(Iphigeneia hê en Aulidi)中叙述阿喀琉斯(Akhilleus)与伊菲革涅亚相見，使得那青年英雄狼狽無措，最为有名。这里厄勒克特拉的話，也就根据那时的社会道德而說的。

62 原文云最亲爱的人。

63 “落魄”原文是关于船員的用語，本意說因船遭难而漂泊無所归，衣服破碎，生活困苦，难得适切的譯語。遵守風俗，即表示定居

城邦，遵行本地的法律習俗。瑞克主张改訂为“不定住在一个城邦”，但登尼斯頓不取此說。

64 “干枯”据登尼斯頓本注說，这不是說枯瘦，乃是指不擦膏油，皮膚枯燥，这在別处的人不容易了解，但希腊住民最痛切的感到，因为塗在皮膚上的膏油是不可缺少的一种物事。

65 斯庫提亚(Skythia)人在希腊的北方，大概是現代烏克蘭波兰一带地方，都是游牧民族，在希罗多德史記中有些記載，但多系傳說。卷四中說斯庫提亚人在戰場上挖取敌人的頂骨，留作紀念，据登尼斯頓本云，因此遂說斯庫提亚人似的剃光了头。

66 这里“大概”一字看去似沒有力量，据登尼斯頓本注云，俄羅斯忒斯这样的說，却很有道理。一个女人碰着她的父亲被害，兄弟流亡在外，哀痛是必然的，所以他不来魯莽的說出，太伤害她的感情，却是說的婉曲一点。

67 这句的意思是說，你不覺得，在你兄弟看来，你豈不也是最亲爱的么？

68 登尼斯頓本注云：这里含有很大的一个怨望，她覺得俄羅斯忒斯不肯回国报仇，有点懦怯，难怪为埃癸斯托斯所輕蔑。这里一句話似有俗諺做底子。阿忒奈俄斯(Athenaios)著書中曾引用一句無名氏的曲詞云：“在远处的朋友不算是朋友”，以为这是最挖苦人的格言。

69 即是說这婚姻等于死。上文第六七行厄勒克特拉对于农夫表示感激，称为“同神們一样”的友人，但是以婚姻論，这在本是王女的厄勒克特拉自然是难以忍受的，下文第一〇九二，一〇九三行以下，对克呂泰涅斯特拉說，被活着处死，苦痛不下于她的姊姊伊菲革涅亚，正表白这个意思。

70 参看注二三。此处密刻奈人含意即明指是貴族。俄羅斯忒斯虽然看見厄勒克特拉的面貌和衣服，以及前面的草舍，但似乎尚未能明了她的景况，或者如登尼斯頓本所說，故意装作不知，也未可知。

71 即卡斯托耳，克呂泰涅斯特拉的兄弟，傳說是宙斯所生的。

72 登尼斯頓本注云：厄勒克特拉这时做出一种手勢，指示在后面的房屋。这所住屋可以表示出她的丈夫是屬於哪一阶级的人，但她不願意說出他是自耕农的話来。

73 “高貴”这字本来是說門第，即是出身高貴，但是如注二四所

說，因了社会情形的改变，这意义也就跟着發生了变化。这里俄瑞斯忒斯說話有点看不起农夫，所以厄勒克特拉表示抗議，但下文第三六七行以下，俄瑞斯忒斯也承認这話，而且說的很是透徹了。

74 清淨戒(hagneuma)是宗教上的一种規律，这里所說是指色戒，大概在那时盛行的俄耳甫斯教中會有此类禁戒。俄耳甫斯(Orpheus)是神話中的一个名人，从阿波罗得到豎琴，善于音乐，弹起琴来，鳥兽木石都傾听感动，曾从冥土回来，得知幽明两間的秘密，后人遂以他为祖师，建立宗教，在民間很有势力，差不多即成为酒神(Dionysos)崇拜的經綸。

75 厄勒克特拉这里的意思很是重要，对于她个人的侮辱似还不要紧，重要的乃是因此侮辱了先人，这在古代道德思想上是不可容許的了。

76 依照古代道德，厄勒克特拉的事情应由父亲阿伽門农作主，在他死后則屬於俄瑞斯忒斯作主了。

77 “現今外出的人”，是指在逃亡中的俄瑞斯忒斯。

78 厄勒克特拉意志很强，报仇的心又特別猛烈，她深信俄瑞斯忒斯只要一回来，就将立即动手，决不会再有犹豫。現在經这么一問，仿佛即使俄瑞斯忒斯回了来，也还不能决定怎么去做，她感觉这是侮辱了俄瑞斯忒斯，所以憤然起来反抗了。

79 俄瑞斯忒斯奉了阿波罗的乩示，回阿耳戈斯来报仇，当然也要杀了他的母亲，但是他对于这一事不免發生动摇，不得不来向厄勒克特拉請求帮助了。下文第九六七行以下，他临时退縮不前，經厄勒克特拉竭力催促，这才下了决心，事实上乃是厄勒克特拉主动的。

80 这意思是說先杀了埃癸斯托斯，但特別提出母亲来，足見厄勒克特拉的意思的坚决了。

81 这是公式的作为姊弟不相識的辯解，虽然事实上是不大妥当的。如注十九所說，阿伽門农被杀的时候，俄瑞斯忒斯总有十一二岁了，以后分別了七八年，这時間不能算很久，虽然俄瑞斯忒斯流亡在外，風塵奔走，很是辛苦，厄勒克特拉在乡間劳作，可能都有些变化。登尼斯頓本注也怀疑只有那老傅保才認識俄瑞斯忒斯，其所根据的最重要的証据是前額上跌伤的疤記（第五七三行），論理厄勒克特拉也不会不知道，而且是一見可辨的。但在剧文上这种唯理的吹求可以用不

着，兄弟姊妹或父母子女失散，多年之后憑了一种什么記号，始得重逢相識，这是古代小說喜剧中普通的情节，他們大抵是从小分散，大多是生下来就被遺弃，所以那么安排，很合情理，本篇只是照样应用在年岁較大的上面，不免發生一点破綻罢了。

82 登尼斯頓本注以为与上文第二七至二八行相参照，我們可以假想这老人是得了克呂泰涅斯特拉的同意，秘密地把他带出去的。这虽只是一种推测，却也不無道理，給克呂泰涅斯特拉的性格多少加了洗刷。

83 阿伽門农是被謀杀了，在埋葬上也就得到相应的待遇。照口气上看来，似乎他是沒有坟墓，但下文，厄勒克特拉叙述埃癸斯托斯在阿伽門农的坟上跳罵，侮辱不在的俄瑞斯忒斯，又可見原来是有坟的了。参看注四七。

84 “愚蒙的人”原意云無学，因为希腊人認為智愚与善恶有密切的关系，所以聰明的人(Sophoi)即是賢人，兼有智与善的德性。但是过于聰明在自己也有害处，盖如本文所說，感觉太敏，对于別人的灾难，也感到苦痛。

85 第二九四至二九六行，即从“哀怜的心情”起至此处，各校訂家多以为意义不相联貫，并非本剧中的文句。

86 这里在第三〇一与三〇二行之間，有校訂家以为中有缺文，但登尼斯頓本不从其說，因为人情都不很願意講他的沈重的灾难，所以口气上有点迟疑。

87 登尼斯頓本注云：这里是很大的夸张。欧里庇得斯常过量的利用破衣服与污垢，以至为阿里斯托芬所譏笑。

88 登尼斯頓本注云：織布平常都是奴婢的工作。貴家妇女也亲自織造送給女神的衣衫，但那是別一問題；若因必要而自己織制，則是屬于賤役了。希腊古代城市的人都看不起体力劳动，当时傳說欧里庇得斯的母亲曾卖青菜，阿里斯托芬在喜剧中，便屡次作为材料，加以嘲弄。

89 第三〇八行，即从“否則”起至“缺少”止、“缺少”下語意不全，今补足），璫克等人均以为系后人加入，主张刪去。也有校訂家以为在意义上此行乃是必要，加以辯护，但如登尼斯頓本所說，即此也可作为伪作的旁証，因为当时抄写人可能正是那么的想，所以加添

了这一行的吧。

90 此处原文句讀很有問題，譯文系依照“勒布古典叢書”本的点句。原本系在第三一〇行即“沒有跳舞”断句，帕勒本則直連續至三一三行，即“乃是同族”止。三者之中，似以勒布本在意义上較為妥适。

91 避开众妇女，即是不去加入妇女群中，因为她在名义上虽結了婚，实际还是閨女，身分不同，所以覺得不相适合，同时与同年輩的閨女又是显有隔閡了。

92 参看上文二四九行及注七一。卡斯托耳战死，他的兄弟波呂丟刻斯虽是不死的半神，不願独生，乃并被帶到天上去，后世云二人列入星宿，即所謂双子座云。

93 卡斯托耳乃是克呂泰涅斯特拉的兄弟，所以当是厄勒克特拉的舅父行。这种近亲結婚，在古代也并不以为是，所以这一句或者可以解作“虽然我們乃是同族”。但如登尼斯頓本所說，这同族一字比亲族的关系还要疏远，有时候不过等于同乡的人，所以这里厄勒克特拉故意不說出近亲的关系。

94 掠物俗称为战利品。这里当如登尼斯頓本注所說，是东方的貴重的毛毯，鋪在坐椅上的，或者是說衣服吧。

95 希腊古代的衣服，仿佛是用整塊的布，披在身上，妇女用扣針在肩上扣住，腰間系帶，这种扣針至今通用世間，俗称为安全針。

96 伊得是山名，在特洛亚。

97 希腊古代在祭祀时用桃金娘作花冠，見于欧里庇得斯的悲劇“阿尔刻提斯”（Alkestis）。希罗多德史記卷一說波斯人宴会，也将桃金娘花冠戴在头巾上云。这里所說是用于丧葬的时候。

98 原文云石头的紀念物。从这里看来，可見阿伽門农有坟墓，有祭壇，或者即是坟頂設祭之处，又有石头建造的紀念物，虽然曾經为埃癸斯托斯所毀損了。

99 这里用力說“我們”是有意义的。埃癸斯托斯的辱罵涉及阿伽門农全家，即是俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉都在其內。

100 厄勒克特拉因为俄瑞斯忒斯不回来报仇，对他感觉不滿，上文第二四五行便表示得很清楚，这里“那不在的人”這句話正与前文相呼应，覺得他被埃癸斯托斯所侮辱，正是当然的了。

101 佛律癸亚（Phrygia）是小亚細亚的一部分地方，特洛亚在

其西北角上，平常用佛律癸亚的名称指特洛亚。

102 “更伟大的”是将俄瑞斯忒斯的父亲，去与阿伽門农的父亲阿特柔斯比較，显得更是伟大吧。

103 古代雅典風俗，不願女子出外露面；“赫刺克勒斯的兒女”第四七四至四七七行，“安德洛瑪刻”第八七六至八七八行，“赫卡柏”第九七四至九七五行所說都是这意思。参看注六一。

104 “見着太陽光”即是說活在世上。

105 “所有的”原文意为收藏着。登尼斯頓本注云：在穷人家里，有較好的一点的食料，特別收藏起来，以备临时的什么需要。

106 “伴当們”如登尼斯頓本注所說，当是指俄瑞斯忒斯与皮拉得斯的随从人，下文第七六六行报信人自称是俄瑞斯忒斯的僕人，第九六〇行厄勒克特拉叫家人們搬埃癸斯托斯的尸首，都是指的他們。农夫家里可能也有一两个奴婢(参看注四一)，但伴当們这名称使用不上。

107 下文第一二八六行卡斯托耳称农夫为“名义上的”亲戚，与这里的“称作”一字的意思相同。

108 俗語云，需要为發明之母，但在本文中則轉变成需要为恶事之母了。阿里斯托芬的喜剧“財神”中借了穷鬼口中，力說貧穷与人类文化的关系，所以是有益的，但为主人公所駁斥，終于被逐出希腊去，这意見便是与后者相同了。

109 登尼斯頓本注云：战陣上的勇敢也并不是很好的标准，这和財富不同，不是不可靠，只是实际上沒法使用，因为在战斗中各人都太忙，也太惊慌了，沒有余暇来看旁人的事情。

110 第三七三至三七九行，即从“那么一个人”起，到这句为止，威克来因等人認為并非真本，但登尼斯頓本則以为非假，公元前三世紀时的一个抄本中保存着这七行文句，可見并不是后代所混入的了。登尼斯頓本又从結構意思上解释校訂家所說的疑問，有的校訂家便讓步說非是后人伪作，当是由于演員所加，很早就有了。

111 这句原本很有疑問，今据登尼斯頓本采取巴丹(Badham)的校改譯出。

112 登尼斯頓本注云：即是像农夫这样的人，以及憑了平常的交际和行为試驗出来的品性高貴的人們。

113 这里据登尼斯頓本注說，是在攻击以竞技为事的一般体育

家，文字上显见得攻击是故意的，虽然在这里不甚合适，至于为了什么缘故，则未能知道。据二世纪时罗马文法家革利乌斯（Aulus Gellius）说，欧里庇得斯的父亲曾训练他去做成体育家，在竞技时得过几次奖赏。或者作者因了对于早年训练的反感，所以发出这种攻击，也未可知。

114 偶像原意云装饰品，只供观览而无实用的东西，引伸用于人像，也仍含有这种意思。市场为民众所聚集之处，可能在那里也有这类的陈列吧。

115 第三八六至三九〇行这一节，即是从“这些的人”起至此止，威拉摩微支主张删去，登尼斯顿本不从其说，以为这一段攻击体育家的话在这里的确不合适，但也不能就证明这不是欧里庇得斯所写的。

116 这一句里可以含有两样意思，表面是说话的人现在这里，代表了俄瑞斯忒斯，此外还有一个不在的俄瑞斯忒斯，这二者在这家里看来都值得受招待。但里面又隐藏着，俄瑞斯忒斯现在这里，虽然别人都以为他是不在，说话的人以一人而兼有两种身分。后者这种意思，在这里可能有，但也不必一定拘泥。

117 罗克西阿斯（Loxias）是阿波罗的称号之一，多用于乩示关系。

118 俄瑞斯忒斯说神的乩示是确实的，但预言者的占卜则不可信，但在第九七一行，到了他须得遵从乩示去杀他母亲的时候，他又责备阿波罗，说他宣示了多么荒唐的乩语了。

119 原文意思说你是那么穷，却要招待贵客，这事是做错了。

120 塔那俄斯（Tanaos）一名塔诺斯（Tanos），从帕耳农（Parnon）山发源，流过阿耳戈斯入于海。

121 食料一字平常是一句粗话，只用于猛兽所吃的肉，以及凶人野蛮吃人肉的时候，欧里庇得斯在“圆目巨人”（Kyklops）剧中多用此字。

122 农夫贫穷，在这时候感觉到钱财的力量，可以适宜的接待客人，但是这里联想到医疗的费用上去，却是很有点特别。

123 内海神女（Nêreides）系神女（Nymphai）之一种，为海神涅柔斯（Nêreus）的女儿，共有五十人，在地中海上，其中最有名的是忒提斯（Thetis），即是阿喀琉斯的母亲。希腊古代只知道地中海，却

相信另有一条大河，圍繞着整个地面，称为大洋 (Okeanos)，也就是神的名字，他的女兒們称为海洋神女。后来地理知識逐漸扩充，便将大洋这名称来指地中海以外的海，特别是大西洋，我們这里姑称为外海，与內海即地中海相区别，所以上边有了內海神女这个名称。事实上大西洋是海，但古代希腊人是把它当作大河看的，俄刻阿諾斯并不算是海神，却是一切河神的父亲。此外还有一种神女，是住在山中各水泉湖沼里的，称为水泉神女，沒有說是誰的女兒，大概是个別發生，乃是这些地区的精灵，有如山谷洞穴的神女，其世系都無可考了。

124 海豚喜欢跟着船只走，又喜听音乐，見于古人記述。荷馬系頌歌第三篇阿波罗頌歌中，說他变形为海豚，引导克瑞忒 (Krêtê) 人的船前来，教他們給他看庙，又希罗多德說它曾把被海盗投入海中的歌人阿里翁 (Ariôn) 救起，送至岸边，所以这在神話上是相当有名的。

125 西摩伊斯 (Simois) 河在特洛亚，發源于伊得山，流入斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 河中。据現代旅行家說，是很小的一条水流，但在古代很有名，因为荷馬史詩所說特洛亚的許多大战都發生在那近地，所以差不多作为特洛亚的代名詞了。

126 第四四三至四四四行，即从“赫淮斯托斯打鉄場里”至此处原本位置顛倒，今依照穆雷本改訂。內海神女与上节所說是同一事，但上文只是請她們在海上歌舞，这里則是給忒提斯送甲仗給她的兒子阿喀琉斯去。欧里庇得斯这說法与荷馬的不相同。据史詩所說，那副甲仗原来是神們的礼物，当然也是赫淮斯托斯所制作，在忒提斯結婚的时候，送給珀琉斯的，后来珀琉斯老了，乃給了他的兒子。在特洛亚战争中，阿喀琉斯把甲仗借給他的至友帕特洛克罗司 (Patroklos)，帕特洛克罗司为赫克托耳 (Hektôr) 所杀，甲仗被夺，乃由忒提斯請求赫淮斯托斯再行制作一副，給予阿喀琉斯，古代陶器画上多有繪画內海神女齎送前去的景象。但这里却說是阿喀琉斯初次往特洛亚时候的事情，大概是作者自己的創造，或者是根据別一傳說，与荷馬一派不同，但是現在已經無从稽考了。

127 “神女們的望楼”如登尼斯頓本注所說，当是指俄薩 (Ossa)，山峰常比作望楼，这所謂神女当是屬於山林水泉的一类。赫淮斯托斯的打鉄場說是在楞諾斯 (Lemnos) 島，距特洛亚不远，只一海之隔，

但是这里是說送往阿喀琉斯所在的珀利翁 (Pêlion) 山，所以离开欧玻亚 (Euboia)，走过俄薩山谷，向目的地去。这从地理上講也不免有些困难，但难以深求，只好如此解說罢了。

128 “那个兒子”当然是指阿喀琉斯，或改訂为“高”，解作上文“望楼”的形容詞，頗为簡要。

129 这父亲不是指珀琉斯，从上文的珀利翁山說来，乃是指养育阿喀琉斯的馬人刻戎 (Kheirôn)。馬人 (Kentauros) 在希腊神話中是一种怪物，半人半馬，后來說作上半自腰以上是人，以下是整匹的馬，有四只馬脚，与羊人 (Satyros) 的只有两只羊腿的不同。馬人是半兽的族类，性質很是獍野，只有刻戎乃是例外。他精通狩猎，医藥，音乐，体育与預言各种技术，許多有名的英雄都曾經受过他的教育。他住在珀利翁山中，救过珀琉斯的性命，又教他方法去赢得忒提斯为妻，他們的兒子阿喀琉斯在忒提斯逃回海里去之后，就托他养育，所以可以算是他的养父。騎士原是說騎馬的人，这里用作刻戎的形容詞，显得很是滑稽。

130 “阿特柔斯的兒子”即是指阿伽門农，墨涅拉俄斯兄弟二人。

131 “从伊利翁来的”即是特洛亚的俘虏。瑙普利亚 (Nauplia) 是阿耳戈斯的海港。古人多在盾上繪画凶恶可怕的圖象，用以恫吓敌人，但是阿喀琉斯的盾則因为是他所拿的緣故，所以特洛亚人望而生畏。

132 珀耳修斯 (Perseus) 是达那厄 (Danaë) 与宙斯所生的兒子，为国王所憎恶，叫他去杀戈耳戈 (Gorgôn)，希望他因此被害。戈耳戈是一个女怪，她的眼光有一种神力，能使看見她的脸的人化成石头。珀耳修斯得到神們的帮助，冥王借給他隱形帽，赫耳墨斯 (Hermês) 給他飞行鞋，雅典娜 (Athêna) 給他反照的鏡子，因此他得以潛行近前，斬了她的头，装入皮袋內，帶了回来。这里說盾上画着这个景象。据說戈耳戈的头后来献給雅典娜，装在她的胸甲中間或是盾上云。

133 赫耳墨斯是宙斯的一个兒子，他的母亲名叫迈亚 (Maia)，是七簇星 (Plêiades) 之一，他住在阿耳卡狄亚 (Arkadia) 地方的一个山洞里。阿耳卡狄亚是以牧畜著名的地方，赫耳墨斯普通称为神們的使者，一方面也是牧畜的神，所以这里称为“乡村里的兒子”。

134 希腊神話中有天馬珀伽索斯 (Pêgasos)，有翼能飞。但这里馬匹是多数，乃是指給太陽拉車的馬。

135 星星是人格化的，古代相信英雄名人死后，被带到天上，化为星辰，有許多星座各有它的故事。七簇星本系阿特拉斯 (Atlas) 的七个女兒，迈亚居长，后为巨人俄里翁 (Oriôn) 所追逐，逃往天上，化为星座，中国古称昂星，民間因其数七，称为七簇星。俄里翁則化为猎戶星座。雨星 (Hyades) 系在金牛星座旁的七星，古人云此星見則天雨故名。

136 史詩“伊利亚特”第二十二卷中說，在帕特洛克罗斯死后，阿喀琉斯穿了赫淮斯托斯亲手所制的衣甲出去，（这之前他和阿伽門农鬧意見，好久不肯出来打仗，）特洛亚大將赫克托耳見了，觉得駭然，便轉身逃走。

137 斯芬克斯 (Sphinx) 是希腊神話中的怪物，獅身，头面是女人。其一曾坐在忒拜 (Thebai) 城外岩上，遇見行人經過，便要他猜謎。这謎說：早晨四只脚，中午两只脚，晚間三只脚走路的，这是什么？人家解答不来，便为她所杀害，这里說給她做了吃食。后来俄狄浦斯 (Oidipous) 走过，回答說是“人”，因为嬰兒匍匐，成人用两脚走路，到了老年要用拄杖，所以成了三只脚了。斯芬克斯見謎已被猜破，乃从上边投身岩下，便自杀了。

138 斯芬克斯的謎語本来是用韵語歌唱出来的，因了叫人猜謎而获得食物，所以可以如此說法。

139 这是說又一怪物喀迈拉 (Khimaira)，据“伊利亚特”史詩所說及圖画上所表示，她是一头母獅子，尾巴却是蛇，（尾端是蛇头，）头是山羊，却长在脊背中央。它口噴烟火，毁灭人畜，后来柏勒洛丰忒斯 (Bellerophôntes) 騎了天馬珀伽索斯，从空中去攻击它，这才除了此害。

140 飞馬即是指柏勒洛丰忒斯所騎的天馬，当时柏勒洛丰忒斯在珀瑞涅 (Peirênê) 的泉边，等候它来喝水时把它捉住，所以原文說是从珀瑞涅来的馬駒。

141 登尼斯頓本依照穆雷說，将黑字解作与馬相联系，勒布本則解作黑的沙塵，两說皆可通，但在意义上黑馬之說較為妥适。

142 廷达瑞俄斯的女兒 (Tyndaris) 这名词普通指海倫或克呂泰涅斯特拉，但这里是单說后者。

143 老人是多年老僕，又是阿伽門农的傅保，所以对于厄勒克特

拉于尊敬之外，还不妨表示亲爱，称她为我的女儿。

144 原文云“从家伙里取出来的干酪”，如登尼斯頓本注所說，这家伙当是制干酪的器具，今用意譯。

145 据登尼斯頓本注，老人当是拿了两样酒来，一是少量的陈年的酒，一是普通的酒，大概即是新釀的葡萄酒，他在阿伽門农坟头奠了酒，也正是用的这一种吧。

146 “这个”即是下文所說的事。或加以改訂，解作“我总不能忍从这个〔禁令〕”，即指埃癸斯托斯禁人对于阿伽門农的坟表示敬礼的事，但似不如登尼斯頓本依照原本，所說更是直截。

147 阿伽門农的坟在城外，大概老人一直没有去过，这回因为到厄勒克特拉家里来的緣故，所以乘便去走一躺。

148 献給地下神祇和死人的牺牲照例都用黑色的。

149 本地人都知道埃癸斯托斯的禁令，所以沒有人敢这么做的。

150 登尼斯頓本注云：这里初看像是老人把那頭髮拿了来了。但如果是这样，本文上便該有个指定詞的“这”字。而且如有些校訂家所指出，把什么供品拿来在古代習慣上是褻瀆神聖物的行为，在埃斯庫罗斯（Aiskhylos）的悲剧“奠酒人”（Khoêphoroi）中，場面就在坟前，只將頭髮拾起来一下，情形不同，那是可以的。因此这里意思只是叫厄勒克特拉到坟前去看。

151 散髮是披散下来的頭髮，也相当的长，这里是指男人的毛髮，与女人挽髻的編髮相对。希腊古代門第高貴的男子很重体育，主要是摔跤，所謂体育場原意即是摔跤場，因此頭髮常加修剪，不使太长，比較粗硬，不像女人頭髮时时梳理，便显得細軟了。这里的“梳”即是說梳理，不是指編髻。

152 上句說“这是办不到的事情”，意思是說男人的頭髮与女人的不一样，你没有办法看出相同的地方来。此处厄勒克特拉进一步說，即使頭髮显得是一样，也不能証明即是兄弟。这姊弟重逢的一場，在埃斯庫罗斯的“奠酒人”中便憑了几种記号，即为頭髮，脚迹和布片，得以認識，欧里庇得斯虽然不得不沿用，却一一加上理由，都反对掉了。关于这事，后人議論紛紛，以为欧里庇得斯故意立异，与前人爭竞，但如登尼斯頓本注所說，这也未必尽是如此。大概欧里庇得斯写这一篇悲剧，虽然使用旧有故事做材料，却是用的另一手法，即是

重在唯理的現實的看法，將那些古旧的認識記号重加整理，結果都不適用，所以擱在一邊，所說的話有點近于挑剔，那也正是不得已的了。

153 腳迹當然也在坟前，這里也應解作叫厄勒克特拉前去試看。有校訂家以為戲劇演出，各物均須實有，所以不但上文所說頭髮，老人攜帶前來，即腳迹也量了尺寸，拿來與厄勒克特拉比較，因為她在事實上是一個流放者，不可能往坟頭去。這話也說的有理，但亦未免太鑿，所以登尼斯頓本以為難以接受。

154 登尼斯頓本注云，古代希臘坟墓多在岩石上鑿成，這里說“硬石頭”即是此意。但近地也會得有泥土，也難以斷定決不能留下腳迹。下文又照例說，即使留有腳迹，男女也不一樣，理由與上文頭髮相同。

155 原文此處文意不接，登尼斯頓本以為當缺少一行，說他回到了坟前，那時你是不是可以憑了你所織的布片，認識他呢，如果你見到了他。

156 “布”原文云織成的布匹，如老人所說，那即是當初俄瑞斯忒斯逃走時所穿的衣服了。厄勒克特拉如果織過，當然可以記得，但這里却問得不免有點鴛突，所以就給厄勒克特拉干脆地駁倒了。

157 第五四五至五四六行，即從“或者”起至句末止，帕勒 (Paley) 移在上文第五三一行之後，因為是說剪頭髮的緣故吧。這末行很有些疑問，勒布本解作“或者是本地人，你兄弟的祕密的偵探”，譯文依照登尼斯頓本的解說，以為末尾缺少一句，今亦照補，蓋此節前後對立，生客魯莽地犯禁前去致祭，本地人則熟悉情形，所以能夠不被密探們所知道，私自前去。

158 原語系指摻有雜質的質幣，引伸用在人的方面，即是虛假的人。

159 俄瑞斯忒斯裝作外來的客人，對於厄勒克特拉論理要用較為恭敬的稱呼，這里却直叫名字，如登尼斯頓本注所說，大概他一時忘記了自己所假裝的身分了。

160 厄勒克特拉特地鄭重的這樣說，即是對於俄瑞斯忒斯所說的“古老的遺物”（指那老人）的不敬的口氣表示一種抗議。

161 因為是新的錢幣，所以需要細看，如果是舊的，則已經過了

許多人的考察，不必再看了。

162 原文云什么事，关于不在或是現在的事情呢，登尼斯頓本注云，盖是俗語，便是說一切的事情。勒布本云屬於或不屬於我們的。今从簡略的意譯。

163 別本多解作“我早已害怕”，今依据登尼斯頓本的說法。

164 登尼斯頓本注云：威克来因（Wecklein）曾說，人不在家里追赶小鹿。但这当是馴养的鹿，在家里也可能包括庭院在內。

165 厄勒克特拉見了伤痕，这才相信俄瑞斯忒斯真是回来了。这里說証据乃是多数，或者如登尼斯頓本注所說，厄勒克特拉說現在她已經相信，不但憑了那伤痕，就是她以前所不承認的各种記号，也觉得都是对的了。

166 一本把这两行，即从“但是”起以下，作为厄勒克特拉所說的話，登尼斯頓本虽然不曾采用，但說这分法可能是对的，因为厄勒克特拉的性格很强，在本篇中报仇这一件事，差不多是她站在主动的地位。这里意思是說神当支援他們的报仇，否則神便是不存在，沒有尊信的必要了。

167 这一行即“以及”以下云云，威拉摩微支主张删除，登尼斯頓本也加有方括弧为記，其理由以为俄瑞斯忒斯对于杀他的母亲沒有决心，所以这句话說的不很适合。登尼斯頓本注指出下文第六一四行及六四六行，俄瑞斯忒斯都表示过要杀她的意思，因为这是阿波罗的占示，他預备遵行到底的，只是在漸漸逼近实行的时候，他这才有点动摇起来罢了。

168 这句的意义稍欠明了，据登尼斯頓本注，乃是說因为俄瑞斯忒斯流亡在外，多年未归，在朋友們的心中对于他的希望早已消灭净尽了。別本解作在俄瑞斯忒斯方面，不复有什么希望，意似較差。

169 “花冠”是竞技得胜者所得的奖賞，用各种树叶所編成，因地方而异，如野橄欖，桂树及常春藤等。报仇成功，也就等于竞技得胜，所以如此說，虽然这里所要杀的是他自己的母亲，結果很受人神两方面的迫害，因此在这句里也頗含有反語的意味了。

170 依照登尼斯頓本的解說，說你即使願意冒险进去，也是不成，意外表示只有在城外才可以杀得他們。

171 正如登尼斯頓本注所說，欧里庇得斯在此篇中，似乎故意地

把俄瑞斯忒斯写得不大中用。他杀埃癸斯托斯，系由老僕教了他方法，后来杀克吕泰涅斯特拉时，也只靠了厄勒克特拉的激励，这才决心去干的。

172 牧場原意云牧馬場。埃癸斯托斯大概先到那里去看一下他的馬，随后在养在那里的牛群中挑选一头小牛做牺牲吧。

173 原文只云神女，但意思是說水泉神女，据登尼斯頓本注云，水泉神女保佑生产，古代常取泉水洒在新婚男女的身上。

174 这便是說都是些家奴，如下文第六三一行所說明，因为奴隶大都是战争的俘虏，所以其中没有一个阿耳戈斯人。

175 这句的意思很有点曲折。登尼斯頓本引用別家的意見，以为是說他們的确是在阿伽門农家服役的家奴，可是并不認識俄瑞斯忒斯，虽然可能曾經見過厄勒克特拉。严密的說来这里不免稍有疑問，因为俄瑞斯忒斯离家才七八年，若是阿伽門农家里旧有的奴隶，可能总是看見过他，大概因为戏剧上的必要，此处也就不得不这样說过去了。

176 原文意云对我表示好意，也即是說不取敌对的态度。

177 这盖是当时的習慣，招請祭祀在場的人一同飲胙，这或者是单在野祭的时候也未可知，因为庙祭时各人都有祭事，而且人数也太多了。

178 这一行有人主张作为俄瑞斯忒斯所說的話，理由是第六一二至六四六行是俄瑞斯忒斯与老人對話，第六五一以下則是厄勒克特拉与老人，中間这里厄勒克特拉与俄瑞斯忒斯對話两句，若是老人說便把这均衡打破了。登尼斯頓本虽然将这一行列为老人的話，以为似比俄瑞斯忒斯更为适当，但也說那种更变不無道理，决断孰是孰非，至为不易云。

179 有些校訂家以为第六五一行，即这句上半，从“老人家”至“說”字，系偽作，主张删除，因为本文前后都是對話，各人一行，此处独有兩行，打破了均衡。登尼斯頓本的解說，則以为別無問題，只是第六五一以后缺少了一行，当是老人的問話，大意云“那么我怎么的說呢？”以下才是“我做月子”云云，則是厄勒克特拉的答語。这虽只是一种假設，却說的很有道理。

180 希腊古代習俗，小孩生后有“十日祭”，屆时祭神，并由父亲抱

了小孩，繞着灶火，奔跑跳躍，随后命名，这小孩乃算是家族中的一个了。經過这个仪式，产妇也才算回复清潔，可以照常担任家庭的任务。

181 “地位”这字的意义，据登尼斯頓本注說，平常解作高的地位，如上文第四十行“有地位的人”，但此处則作反面講，即是低的地位，因为这是农夫的兒子。勒布本当作反語說，譯为“高的地位”。这一句意义終不甚明显，因为克呂泰涅斯特拉如对于她的女兒没有什么感情，那么为什么会得为了孩子而哭泣的呢？上文第六五二行，厄勒克特拉教老人去对克呂泰涅斯特拉說，她生了一个男孩，是不是有什么特別用意。如登尼斯頓本注所說，这似乎是加上去更显得“像煞有介事”，或者意思是說，这兒子虽是出身卑微，也可能长大了成为报仇的人呢？但这又怎么可以引动克呂泰涅斯特拉，会得特地跑来看她呢，这疑問終于难以明白。

182 “拐弯”是競技上的術語，这专用于賽跑，因为跑道照例是蹄鉄形的平行两条，在中間轉弯往回走。这里比喻将誘杀克呂泰涅斯特拉的計劃看作这样的两条道路，上文第六五六行厄勒克特拉說，克呂泰涅斯特拉听了做产的消息将要跑来，那前一段路已經跑到了，中間却岔开了，談到別的事情上去，所以老人叫她注意，赶快拐弯来跑那后一段，即是研究怎样来杀她这一件事了。

183 这一行各校訂本說法不一，今依据登尼斯頓本注，解作語意未完，說即使她一直到了門口，可是我們可以杀得她么？

184 譯文依照登尼斯頓本的說法，意思是說，只要她到了門口，便是死路一条。“到冥土去”原意云到冥王的家，与老人所說的“来到这个家門口”相对，即是說到了这門口，就将轉向冥王家去了。

185 “找”原文意云迎着，如登尼斯頓本注云，克呂泰涅斯特拉出發去参加埃癸斯托斯的祭祀，所以老人不往王宮去，却須在路上找她。

186 “血签”据帕勒說是根据古代的一种習慣，在死罪犯人中間抽签决定誰当先死，不过这里有了轉变，即由受刑而轉为执行罢了。

187 “打散敌人的神”是宙斯的徽号之一。

188 上文第六七一行俄瑞斯忒斯称宙斯为我祖先的神，意思是說为先世所崇奉，这里則說宙斯是他們的祖先，因为俄瑞斯忒斯的先祖坦塔罗斯是宙斯的一个兒子。

189 这一句系用意譯，原文云“住在地下的父亲”，而在住字上用

了一个副詞，意云非聖無法地，平常这字的意义很是严重，大抵是說違反了神律，遺弃死体，不与埋葬，但阿伽門农是有坟墓的，所以这里大抵只是說被卑劣地謀害的事。或解作“無法無天的被打發到地下的”。

190 該亚 (Gaia) 是地的女神。这里对她祷告，是因为死人悉在地下，可以說是屬於她的管轄。登尼斯頓本注云，厄勒克特拉說这話的时候，用手拍地，去惊醒睡着的死者。

191 第六七一至六八二行这一节，各人說話旧本分配有点凌乱，登尼斯頓本依照穆雷所定，更为妥适，勒布本也是如此。这末了三行，即第六八〇至六八二行，帕勒認為偽作云。

192 这一行原为第六八二行，上一行則为第六八三行，由頓斯刻訂正对調，各本均从其說。登尼斯頓本注云，厄勒克特拉的心里对于她母亲的怨毒总是居第一位，对于埃癸斯托斯的报复虽然也很希望，但比較却在其次了。

193 上文厄勒克特拉明說要自杀，此处却用婉曲的設法，登尼斯頓本也以为軟弱無力，但未必便可認為不是欧里庇得斯的原作。有校訂家把第六八九至六九三行这一节，即从“我进屋里”至下文“男子汉”止，認為偽作，或是演員后来所加入，非原本所有，主张删除，但慎重的校訂家以为删除不能解決問題，大抵不采用此說。

194 潘 (Pan) 在希腊神話上是田野牧畜的神，一說是赫耳墨斯的兒子，形状如人而貌甚粗野，塌鼻，頂上有小角，脚是羊蹄，喜音乐跳舞，束蘆管为排簫，流传于世，称为潘簫。悲剧“俄瑞斯忒斯”第九九七行中說金毛羔羊是出于迈亚的兒子的創造，即是說赫耳墨斯，与潘也是有关系的。

195 “哺乳的”系依据登尼斯頓本的說法，原文意云柔嫩，平常用以形容幼小的动物，加在母羊上面似不相宜，所以主张由別一意义引伸，解作养育乳哺。

196 第七一一至七一二行，即从“奇异的祥瑞”起至本节末，字句有訛，各校訂本虽有解說，都以为意义难以明了。譯文依据登尼斯頓本注，将原文的“怪异事可怕事”改譯为“奇异的祥瑞”，因为这金羔羊，虽然后来成为阿特柔斯家的灾祸，但在当时却是一个瑞应，传令人不会得那样的說的。

197 这一句也很有疑問，現在依照登尼斯頓本的解釋譯出，意义不免仍有勉强。祭壇台阶是普通的解說，在欧里庇得斯剧中常見使用，但这里明說是“金子打成的”，那么不可能是建筑物了。登尼斯頓本引校訂家一說，以为原文源出“献祭”，意云焚烧处，一面是說祭壇，一面也可以解作可以移动的香爐之类，如此解釋則“金子打成的”形容詞便講得通了。

198 簫管系指洞簫，但希腊的簫有簧，又常是下分两歧，与中国的不同，又不用竹而用木制成，此处原文云罗托斯 (lôtos)，系非洲的一种树木，質堅色黑，可以雕刻物像及簫，也就作为双管簫的別名。

199 第七一七至七一八行，即从“响亮的传来”至此处这一节，很有疑問，各家解說不一。大抵不在“歌曲”断句，却一直說下去，有的依据帕勒的說法，解作“說金羊羔是堤厄斯忒斯的所应得的一份”，或又依据廷多耳夫等的說法，解作“頌揚堤厄斯忒斯”。登尼斯頓本却不贊同，以为阿特柔斯有金毛羊羔，这次祭祀歌舞当然是为了他举行的，中間不能突然鑽出堤厄斯忒斯的一派来，这話說得很有理，所以在“歌曲”后断句，下句則依据瑙克改訂本，轉接到別一方面去，說堤厄斯忒斯窃取金羊羔的事情。

200 原文只云“祥瑞”，这本是說一种預兆，在史詩里特别是关于天文上的，有时是祥瑞，有时也是灾异。这里是說为王的征兆，暫可作为好的方面的解釋，但实际却带来了灾祸。

201 阿波罗多洛斯神話集成中云：宙斯派遣赫耳墨斯来，叫阿特柔斯和堤厄斯忒斯約定，如果太陽倒行，那末他当为王。堤厄斯忒斯同意了的时候，太陽向着东方落下去。神們既然証明了堤厄斯忒斯的僭窃，阿特柔斯拿回了王位，将堤厄斯忒斯赶了出来。悲剧“俄瑞斯忒斯”第一〇〇一行以下，也說太陽改变方向，自西往东。但这里乃又是別一說法，似是太陽以前自西往东，在这以后才改道，成为自东往西，以至于今。这是一种新的說法，別处未見。至于太陽改道之后，何以影响到南北两方的气候，便是北方多雨，南方則是干旱，这理由很不明了，虽有校訂家想用科学來說明，难免失于牵强。

202 安蒙 (Ammôn) 是埃及宗教上的大神，希腊人把他比作宙斯。这里作为埃及的代称。

203 “天上的”原文意云“从宙斯来的”，因为古代的人相信風雨一

切都是归宙斯所管。

204 欧里庇得斯常在剧中表示他自己的怀疑思想，因为他是哲学家普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 的朋友，大概意见上有好些共通的地方。

205 帕勒解释为“太阳把他火热的黄金宝座转过去，”别本也多如此说，登尼斯顿本以为此等形容词宜属于太阳，较为适宜。“住处”即是说东方，因为太阳在早晨出发以前是住宿于东方的。但是登尼斯顿本仍然觉得此节很有些疑问，说研究了好些注释，费了好些考虑，终于未能解决。

206 这即是“神道设教”的意思，不是正当的神话解说，乃是后世唯理论者的说法。所谓可怕的故事盖是泛指，因为金毛羊羔的上段故事，如上文所说的并不怎么可怕，所以有人将“人们的过恶”解作阿特柔斯给堤厄斯忒斯吃他自己小孩的肉的这一件事，未见确当，虽然罗马诗人多把太阳逆行的事解作在那人肉宴会的时候。

207 此句系依照勒布本等普通的解释，姊弟是指厄勒克特拉和俄瑞斯忒斯。但登尼斯顿本对于“母亲”的解释表示怀疑，并认为“兄弟姐妹”(adelphoi) 这字在此处应该解作“兄弟”，指卡斯托耳和波吕丢刻斯，这才与“有光荣的”一字相应，因此“母亲”当改解作“姊妹”才对。

208 “地下的雷声”据帕勒说是指地震时或以前的一种地底的震动声音，在希腊一带大概是常有的。宙斯本来不是地下的神，他的王国是在天空，一切天文现象属他管辖，特别是雷电霹靂，因此那近似雷声的地下震动也一并说是从他那里发出来的了。

209 上文第六二九行，老人曾说，跟随埃癸斯托斯出来的人中间没有一个阿耳戈斯人，(参看注一七四)因为奴隶都是外邦的俘虏，所以那时在场的阿耳戈斯人只是埃癸斯托斯和俄瑞斯忒斯两人。普通如穆雷所说，解作“一个阿耳戈斯人的叫唤，——可不是我们的朋友的么？”或说“亲爱的人，”即是指俄瑞斯忒斯。译文依据登尼斯顿本所说。

210 埃癸斯忒斯的侍从虽然都是奴隶，到底是多数，这边俄瑞斯忒斯等只有二人，以寡敌众，当然很不容易。

211 “正义”在这里是人格化的，在神话上名叫狄刻 (Dikê)，欧里庇得斯在悲剧“美狄亚” (Mêdeia) 第七六四行说到她，称为宙斯的女儿。

212 这本来只是埃癸斯托斯的别称，登尼斯頓本注又加说明，云因为阿特柔斯与堤厄斯忒斯之间的冲突至今还是继续着，所以这么的說。

213 “从哪里来”是說現在从什么地方走来，下句則是問屬於哪一处城邦的。

214 希腊神話上說宙斯住在俄林波斯山上，他的大庙所在地便叫作奥林匹亚(Olympia)。这是在阿尔斐俄斯(Alphêos)河边的一个平原，这里便称那地方为阿尔斐俄斯了。

215 第七九〇行，即从“我們”至此处，威拉摩微支主张删除，登尼斯頓本也加有括弧的記号。

216 祭壇旁边設有淨水缸在祭祀之前給与祭的人洗手，或者将水倒在手上。但如有生客在这中間，生怕他們有什么不潔淨的地方，便要另外拿水来叫他們洗手，然后可以站到祭壇和淨水缸的旁边来，可見这与后来的洗手是別一件事了。

217 俄瑞斯忒斯托詞已經洗淨，不肯再洗，因为如登尼斯頓本注所說，假如他洗了便是正式参加了宗教仪式，以后仇杀主人，即不免是破坏了神律了。参看注三三。

218 这里依照勒布本的說法，即是說“在大众的中間”，登尼斯頓本也如此解释。

219 “祭筐”原意云葦筐，蓋用蘆葦織成，也有用金屬所制的，用于祭祀，以盛大麦粉，花冠，和宰牲的刀。“举起”或解作頂在头上。

220 据登尼斯頓本注說：希腊古代祭祀仪式，祭众用淨水洗手后，祭主取大麦粉撒祭台及牺牲上面，又割下牺牲的毛一掬，投入火中。于是他致祷告，亲自宰牲，洒血入血盆中，割下牲畜的舌头，剥皮分割，留下一部分焚烧給神享用，其余由祭众散胙烹食，有时携归。較小的牺牲如这里的牛犢，由从人們抗在肩上，施行屠宰。

221 多里斯(Dôris)即是說伯罗奔尼撒地方，这大概即是上文第八一一行所說直鋒刀，据登尼斯頓本注所說，刀口直而背稍弯，用于祭事。

222 跑道参看注一八二。

223 內脏在此处原文云神聖物(hiera)，本指祭品，牺牲，后因用牺牲脏腑占卜吉凶，又引伸以称內脏，但以祭时为限。这包含心肺

肝腎，下文所云凶兆蓋即出現在肝胆二者上面，前者肝叶缺少，显露血管的門戶，后者則胆囊有什么异状，却未曾說明。

224 以前各本多将这句与上文相連，作为俄瑞斯忒斯的說話，勒布本也是如此，但口气上不甚适合，登尼斯頓本則依据穆雷校本，改屬下文，譯文即依照此說。

225 仇人是屬於私人关系的，敌人則屬於公众的，俄瑞斯忒斯对于埃癸斯托斯一面是报父仇，一面也要恢复他的家国。

226 胙肉原文云“內脏”，实际即是上文（見注二二三）所說的心肺肝腎，但不作为占卜的对象，所以只用普通的名称。这一部分照例在祭祀时煮熟了，由祭众一同分吃了的。

227 佛提亚(Phthia)在忒薩利里的东南，是阿喀琉斯的故乡。佛提亚刀原名“斫刀”，刃寬而弯，利于砍劈。俄瑞斯忒斯要求这較為笨重的利器，是含有双重的意义的。

228 这里所謂兵器，在俄瑞斯忒斯也就只是那一把佛提亚的斫刀，皮拉得斯則殆是空手，因为他們本来是未必携带有槍劍这类武器的。

229 俄瑞斯忒斯的話針對着上文第八三二至八三三行埃癸斯托斯所說，表明他只是埃癸斯托斯个人的仇人，专为报仇而来，并非真是城邦的敌人，于地方人民有害的。

230 这里依照勒布本的說法，別本也多是如此。登尼斯頓本則解作“在屋里有一个古老的老人認識他”。

231 戈耳戈的头很可怕，看見了它的人便要变成石头，但这回俄瑞斯忒斯所带来的乃是另一种东西，看了并不可怕，却是要觉得高兴的。

232 这是叫厄勒克特拉，請她来参加跳舞。上文第一七九行厄勒克特拉因为悲伤不想去同了阿耳戈斯的閨女們去旋舞，現在报仇差不多已經完成，所以可以来和歌队一同跳舞了。

233 阿尔斐俄斯那地方有宙斯大庙，每四年举行一次竞技大会，即是所謂奥林匹亚竞技，得胜者获得野橄欖叶的花冠，最有荣誉。俄瑞斯忒斯对埃癸斯托斯曾假說是往宙斯大庙献祭，这里便連帶的用那里的竞技相比。

234 即該亚。

235 夜的女神在希腊神話上名为倪克斯(Nyx)。这里又兼有一种

象征意义，即是說憂患与灾祸。“天空”有校訂家改为“呼吸”，意思更是順遂，但前者系欧里庇得斯常喜用的字，故多不主张改变。

236 “束髮带”大概是金制的，这是厄勒克特拉自己所有的髮飾之一，見上文第八七一行。那时她进去取这带子，出来时俄瑞斯忒斯已經到来，她便給他戴上了。下文第八八七行給皮拉得斯的乃是真的花冠，可能即是老人給客人同了酒食一起帶來的吧。

237 这里也是用赛跑作比喻，参看注一八二。

238 这人即是指福喀斯王斯特洛菲俄斯，参看本文第十八行及注一九。他的虔敬的事情不會說明，但是他不負亲友的委托，把俄瑞斯忒斯养育成人，讓他的兒子幫他去报仇，在主客神宙斯面前总可以算是虔敬的了。

239 “时运”原意云幸运，是神們所給与的，因此說他們是主使者。此字含有“偶然”的意味，与必然的“命运”不同。这两者都是由抽象而人格化的女神，但时运女神是神們的下屬，命运女神所管的定数，不但是凡人，便是众神也都沒法违拗，这即是說众神也有他們的命运。

240 原文在这里有一个“这”字，帕勒以为即是指埃癸斯托斯的首級，上文第八五六行报信人說“带着那个头来”，前后相合，并謂“死人”也是說那頭，登尼斯頓本亦以为然。俄瑞斯忒斯提了头来，在这节話說了的时候大概拋在地上，尸首則放在后方，至第九五九行才由厄勒克特拉命令家人搬进屋去。

241 “穿在木桩上”是古代野蛮的死刑之一，“伊菲革涅亚在陶洛人里”第一四三〇行陶洛人的国王曾說過，罗念生譯文作“用木桩釘在他們的身上”，后来的釘十字架即是它的变相。但也用于梟首，即将首級插在竿上示众，登尼斯頓本以为此处可能說的是头，但上下文明說給鳥兽去当吃食，那末显然是在說身体了。登尼斯頓本注云：俄瑞斯忒斯在本节起头那么感謝神力，但这里所說乃全然违反希腊全民族的礼法，因为那是不許可对于敗亡的敌人不給埋葬的。但这里大概只是表示快意，索福克勒斯的悲剧“厄勒克特拉”中，乃是厄勒克特拉叫俄瑞斯忒斯把埃癸斯托斯的尸首拋給鷹犬去吃的。

242 第八九九行有校訂家主张删除，登尼斯頓本也加有括弧，但注中說沒有必須删除的理由，虽然这一行文句从意思上說来，很容易由抄手或演員临时插入。

243 “憎恨”譯得不够恰当，原意只是嫉妒，或者可以說嫉視或惡意。登尼斯頓本注云：原文云怕有誰把嫉視拋給我，依据語气可以解作报应女神的嫉視（因为在希腊礼教思想上，凡是言行太过分，便要為神們所嫉妒），但看下文第九〇五行，这所指的显然乃是世人，上文第六四三行克呂泰涅斯特拉也怕民众的非难，意思多少是相似的。

244 登尼斯頓本注云：在这里很可以看見当时演說修詞的影响，因为文人很重視文章的結構，大抵分起結及承轉三段。厄勒克特拉在这七年的長時間里，大概沒有一刻不在想报复，特別在长夜之后，清晨之前，她反复的想，差不多要說的話都已安排好了，此时这么的說，正是躊躇滿志吧。

245 对着死人責罵，就是厄勒克特拉所謂侮辱死人，这在希腊人的感情上是認為可以非难的，她自己也是知道。但如注二二四所說，在她也正是無怪，只是这一段話說的并不有力，登尼斯頓本注举出几处，如第九二一行“應該知道”以下，九三二行“这乃是可耻的事”，九四〇行“但这不算什么”，九四八行“我願我的配偶”以下均是，这些至少总都是缺乏戏剧效果的，这批評似頗为确当。

246 即特洛亚人。

247 原文作“希望你沒有得到一个坏妻子”。

248 有校訂家解作她，即是指克呂泰涅斯特拉，登尼斯頓本以为近似，意义上也更适合，但在本文中未加改正。

249 据厄勒克特拉所說的話，似通奸謀杀一事系由克呂泰涅斯特拉主动，埃癸斯托斯乃是一个貌似女子的男人，受着她的支配，虽然他的謀杀也可以說是报杀父的旧仇。

250 这一节也強調說埃癸斯托斯受着克呂泰涅斯特拉的支配，这里也反映出民意，如上文第六四五行所說，她所以特別为 人民所憎恶了。

251 古代希腊特別是雅典，对于女人的看法是充滿着礼教思想的。与欧里庇得斯同时代的史家圖庫狄得斯（Thoukydides）曾說，女人愈是不出現于街上，不被人談論，便愈算是好。这可以当作代表的意見，此处更进一步，便是在家庭里女人不是从屬於男子，而由她来主持，那也被看作可耻的事了。

252 第九三二至九三七行，即是这一节，威克来因認為可疑。

253 登尼斯頓本注云：埃癸斯托斯的結婚超过他的身分，这就使得他受制于妻子。他意外的幸运也使他得意忘形了。这些财富当然是属于阿伽門农的，因为他自己的所有在堤厄斯忒斯被阿特柔斯所放逐的时候当都已失掉了。

254 登尼斯頓本注云，从普通智識的意义上解作愚魯，極是自然，但从文义上說来，似带有道德的意味，即是說坏人了。

255 在悲剧“俄瑞斯忒斯”第二六至二七行，厄勒克特拉提到克呂泰涅斯特拉謀杀阿伽門农的事情，也有同样的話：“这为了什么緣故，不是閨女应当說的，我讓它含糊着，讓众人去猜想去。”这固然是古代女人在礼教上受幽錮与限制的关系，一方面也由于厄勒克特拉自己在婚姻上的身分不明，因此时常提到这一点，在“俄瑞斯忒斯”剧中更多說及，如登尼斯頓本注所說，这名称中含有哀怜与輕蔑两重的意味。

256 登尼斯頓本注云，說埃癸斯托斯有女人似的容貌，这一种說法盖是欧里庇得斯所創造出来的。

257 上文第九四五行厄勒克特拉刚說过閨女口气的話，但她总是已嫁的女人了，这里如此說的确未免有点龃突。登尼斯頓本注云，欧里庇得斯有时候的确会忘却了戏剧的情节。

258 这里固然是責罵埃癸斯忒斯的愚昧，但同时也显出厄勒克特拉的一点遺恨的意思。在上文第九一〇行她說过多年准备想要当面对他說一番話，可是現在埃癸斯托斯却已經死了。希腊人反对侮辱死者，固然也有別的理由，但一方面也以为無用，因为他已經知道了。

259 克呂泰涅斯特拉听了老僕的話，向着厄勒克特拉的家前来，厄勒克特拉首先望見，却看不清楚，疑心是城内得知了埃癸斯托斯被攻击的消息，派人救助他来了。

260 这里厄勒克特拉所說占了两行破坏了均衡，推測其中或者脫落了一行，該是俄瑞斯忒斯說的。但登尼斯頓本謂可以無須，只依照穆雷本，于两行中間作一停頓，厄勒克特拉最初也看清了她的母亲，說她自投罗网来得正好，随后再就她熱鬧的排場加了一句批評。在本剧中，厄勒克特拉因为自己的穷苦很伤了她的心，这里說挖苦的話很是自然，下文克呂泰涅斯特拉走进屋里去的时候，第一一三九行以下这几句話表示得很明显，可以参照。

261 “他”登尼斯頓本注云系指阿波罗，或是从文义上說是指“父

亲”，二說中当以后者为胜。

262 “恶鬼”原来是报仇的鬼神，但后来意义恶化了。

263 这里“男人”原文是“夫主”，在厄勒克特拉的口里是極不合适的。此外在意思上，也可以看出第九八三至九八四行，即是問答两句，很有問題，所以有人主张改訂，如外尔（Weil）将第九八二至九八四行都作为厄勒克特拉的話，与后边俄羅斯忒斯的話三行相对，正是恰好。这不单是行款上的归并，文字上也大有改变，意思大略如下：

厄勒克特拉：你不要因了懼怯，失却丈夫气吧？你須得准备对她用那同样的陰謀，她就是用那方法，同了埃癸斯托斯杀害了她的夫主的。

登尼斯頓本注極以外尔的改訂为是，虽然在本文上未加改勁，因为那是依照穆雷原本的，所以譯文上也如此办理。登尼斯頓本贊成改訂的理由，便因为原本很有說不通的地方。俄羅斯忒斯既用陰謀杀了埃癸斯托斯，这在古代希腊人的感情上是很有反感的，他不会自来提議，厄勒克特拉更不会劝他去对于母亲重演一回的。俄羅斯忒斯对于杀他母亲的决心已很动摇，厄勒克特拉要激励他去做，勢必須用着突有力的話才好，而原文却是毫無力量，更無論其不合情理了。登尼斯頓本注引了埃斯庫罗斯悲劇“奠酒人”里第八八八行的話，說我們將用陰謀杀她，正如她以前杀阿伽門农一样，欧里庇得斯大概也是这个意思，这解释很对，本剧第九七〇行說“正像她杀了你和我的父亲一样”，这句话里其实也可以說含有这样的意味了。

264 这句里有几重的反語，其一工作是竞技或战斗上的成就，却用于杀害母亲的事，其次工作該是可喜的，却說是苦辣。“不是甜美”系据登尼斯頓本采用校訂家改字，原文云“是苦辣而又甜美的”，与俄羅斯忒斯的态度不相符合，因为他不可能有甜美的感觉。

265 指卡斯托耳与波吕丢刻斯。克呂泰涅斯特拉的行为辱沒了她这两个兄弟，本来不能相提并論，这里原只是恭維話，但也含有好些反語的成分。

266 希腊古代相信英雄名人死后多化为星，参看注九二。卡斯托耳兄弟因为死生不願相离，宙斯既將他們列入星宿，海神又給与控制風浪的能力，很受水手們的崇敬，航海中桅頂常發現电光，相传即是他們出現云。

267 这里在第九三九行以下那么的說了一段財富不足憑的話之后，特別來頌揚克呂泰涅斯特拉的富有，也显有反語的意味。

268 即是指在庫利士被用作牺牲的伊菲革涅亚。

269 “有福的”(makaria)本是对王家的敬語，上文第七〇九行說到阿特柔斯家里的事，也云“幸福的君主們”。但此处正是反語，因为誰都知道克呂泰涅斯特拉是活不长久了。

270 俘虏們的父亲也都在特洛亚被杀了，所以一样的是孤兒。

271 克呂泰涅斯特拉所要說的，即是关于阿伽門农的事情。她料到自己的話有点逆耳，所以先有一番說明。

272 此处譯文系依照登尼斯頓本的說法，即是克呂泰涅斯特拉辯解自己的說話或者有点过于尖刻，这在她也覺得不大好，但希望大家不要因此而討厭她，还得要把事情弄清楚了之后，才可以下判断。旧本解释不同，勒布本云女人有了坏名声，各人的舌尖都有苦辣味，有如关于我，却是不对的。这样說似無多大意义，与上下文也不相接，克呂泰涅斯特拉的意思还是在攻击阿伽門农，所以那苦辣味显然是指自己的話，不能移到人家的批評上去了。

273 悲剧“伊菲革涅亚在庫利士”中說，希腊联軍到了奧利士地方，因为阿伽門农傲語得罪了阿耳忒弥斯(Artemis)，海風停息，不能开船，据占卜者說，須要把阿伽門农的女兒伊菲革涅亚用作牺牲祭神，才能补救。使者便跑回密刻奈去，謊說要嫁給阿喀琉斯，叫伊菲革涅亚前来，結果是母女同来，知道了真相之后，引起很大的紛扰。克呂泰涅斯特拉母女当然反对，阿喀琉斯也支持她們，末后連墨涅拉俄斯也說宁可往攻特洛亚，贊成她們的請求了，但是伊菲革涅亚心机一轉，为的保护希腊妇女不受蛮夷的侵略，情願牺牲自己，乃死在祭壇前面。这是剧中梗概，但此处却說的不大一样，在校訂家中間成为一个問題。阿伽門农来时，便把伊菲革涅亚从家里帶了来，这与事理均不相合。有人解释为由于故事的傳說不同，或者有一說是阿伽門农亲自从奧利士回家去一趟，将伊菲革涅亚帶了出来，也未可知，此外没有什么好的解說了。

274 項頸原文云“面頰”，校訂家多有拟議，均未能說得圓滿，今依照勒布本的解释，虽然改字与原本不近似。

275 希腊古代傳說中常有用人祭神，以求战胜的事，在欧里庇得

斯的悲劇中，便有“伊翁”里的厄瑞克透斯(Erekhteus)的女兒們，“赫刺克勒斯的兒女”里的瑪卡里亞(Makaria)，和“腓尼基婦女”里的墨諾叩斯(Menoikeus)皆是。

276 原文系賣友者的女性字，今用意譯。墨涅拉俄斯攻下特洛亞，找着了海倫，不去懲罰她，在悲劇“安德洛瑪刻”中加以描寫，這里本是說的遠征出發前的事，未免時代錯誤。

277 “他”是指阿伽門農。此處說前後關係不甚明了，在墨涅拉俄斯運動希臘聯軍給他去找回失妻，以至船隻留滯奧利斯這些事情，都略去了，便顯得說很鶻突。

278 特洛亞王女卡珊德拉(Kassandra)為阿波羅所寵愛，能占卜預言，阿伽門農攻破特洛亞，分得她為俘虜，便做了他的侍妾，歸國後與阿伽門農同被害。

279 希臘古代原是一夫多妻的社會，但男子雖有外宅，正妻在家中自有她的地位，不能容許姬妾的侵入，否則便算是侮辱。克呂泰涅斯特拉這里說阿伽門農的死原因在此，卡珊德拉在“特洛亞婦女”(Trôades)劇中也說她自己是阿伽門農的唯一死因，但下文卻又歸結到伊菲革涅亞事件上去，前後不一致。威克來因主張刪除第一〇三〇至一〇四〇行，即從上文“即使如此”云云至“什麼批評”這一段，但登尼斯頓本注不以為然，謂本身上無甚疑點，且文句太長，不可能由後人摻加，或者是作者自己的加筆，要側重卡珊德拉事件的意義，未與上文調和，亦未可知。

280 “愚蠢的”涉及智識與道德兩重意義，用於兩性關係上，常解作輕浮，而其原因乃由於無知，故意較和緩。上文第一〇二六行說海倫時用“淫蕩”(margos)字，由狂亂饕餮轉變而來，意味便要嚴重得多了。

281 這句假設的話里是在說阿伽門農，只說是做了“錯事”，與“愚蠢”相同，也是和緩的說法。

282 意思自然是說“情人”，但說話的人似是故意選用這麼一個好听的字面。

283 登尼斯頓本注云：希臘的妻子雖是賢淑不妒忌，但希臘道德大抵與現代相同，對於女人的失行責備獨嚴，遠過於男子。在埃斯庫羅斯的“奠酒人”中，克呂泰涅斯特拉提出這個問題，說丈夫也該有責

任，但俄瑞斯忒斯的回答是，女人平安的在家里享福，不能和战斗劳作，养活她们的男子有同样的权利。欧里庇得斯是反对这种思想的，这一节話也就帶有抗議的意思。

284 威拉摩微支保留第一〇三〇至一〇四〇这十一行，但是主张删除第一〇四一至一〇四五行，即是从“若是墨涅拉俄斯”起到这里为止这一节。登尼斯頓本不从其說，以为假設人家丈夫被拐走，以至兴师动众，用人祭神，这想头的确太是离奇，但在文章上如無此节，則下文便接得很鶻突，因为說“我杀了他了”这句话就無着落。赫耳威登主张将这五行，移在第一〇二九行，即“杀害了我的女兒”之后，这与上文可以联接得上，問題还是在于下文第一〇四六行这一句，因此他的提議也就难以采納了。此处“受害”乃是原文，登尼斯頓本以为当是“死”字之誤，那末这句应解作“却只是我該死在他手里的么？”

285 意思似說阿加門农該死，可是他的朋友們都不肯参与，那末她唯一的路是轉到他的敌人那边去，只得引埃癸斯托斯为同謀者了。

286 克呂泰涅斯特拉很有替女人說話的地方，所以在道理上不能不算是正当的，但在古代两性道德是二重标准的，所以凡是关于性的方面的說話都覺得是不应該的，也就是可羞的了。

287 第一〇五一至一〇五四行，即是这一节，原文与下文两行合并，作为厄勒克特拉所說的話，勒布本也是如此。但登尼斯頓本以为不妥，因为如說“你說的正当”，便决不像厄勒克特拉的口气，坎謨珀耳将这四行分出，作为歌队所說，更为合适，穆雷本即从其說。

288 “开篇”是当时演說修詞上的名称，照例把对方的性格形容一番，加以攻击。这里第一〇六〇至一〇八五行一大段也正是如此，但与下边正文相比，显得太长，有点輕重不勻了。

289 卡斯托耳見注七一，又九二。在悲剧“海倫”第一三七行以下，作者說及海倫逃走后，卡斯托斯兄弟因为羞愧而自杀，虽然希腊神話上的傳說并不如此。

290 “勾消”原意是在文字上画一条綫，即是从簿籍上把名字取消，不再算在这边，上文第一〇五四行的話大抵也是同一意思。

291 希腊古代妇女的生活差不多是东方式的，参看上文第三四三行，农夫对厄勒克特拉所說的話。阿忒奈俄斯（Athênaios）卷十二引公元前三世紀的史家費拉耳科斯（Phylarkhos）的話，說緒刺枯賽

的女人除官許的妓女以外，不准穿戴金飾和綉花的衣服，凡是良家婦女不得夜間獨自外出，因為他們的想法是如不是去與人通奸是會夜出的。

292 此處系依照登尼斯頓本採用改訂的說法，別本解作“在希臘女人中間，只有我一個人”云云，似無甚意義。厄勒克特拉在家中，知道克呂泰涅斯特拉的祕密，事屬尋常，不必那麼強調，但是她身為希臘軍統帥的妻，而單獨有那種態度，那才是值得非難，值得揭發了。

293 據登尼斯頓本注云：搬進 (epipheresthai) 平常乃是搬嫁資的術語，此處這份妝奩乃是阿伽門農的產業，應該屬於他的子女，對於寡婦來說乃是別人的了。這是別一解說，但普通只是解作外來的配偶罷了。

294 上文第九三八行說埃癸斯托斯篡位，搶了阿伽門農的產業，第九四九行又說他依恃美貌，這裡便是兩者合起來的結論。但如登尼斯頓本注所說，厄勒克特拉在第一〇六二行說明克呂泰涅斯特拉姿容的美，所以說她用錢買得了情夫的話也就有點無力了。

295 姊妹是伊菲革涅亞，她只是一死，厄勒克特拉却是活着受苦，所以說加倍。

296 第一〇九七至一〇九九行，瑞克認為系偽作，各本也加上方括弧為記。登尼斯頓本認為此當系原本旁邊的批注，來申明上文“出錢買到了這個婚姻”這句話的，後來却混到正文里去了。

297 這兩行的意義與上文不相連，因此瑞克也認為偽作，加以括弧。但登尼斯頓本以為即使上邊三行可去，這兩行並無連帶刪除的必要，因為克呂泰涅斯特拉殺害了好的丈夫，去得了一個壞的來，歌隊長對於這事加以批評，原是可以的。

298 第一一〇七至一一〇八行，即“你却是”云云以下，有校訂家疑系偽作，或主張移在第一一三二行之前。這兩行在此處的確不很妥當，因為它把克呂泰涅斯特拉的話前後隔斷了，而且使得後面第一一二四行厄勒克特拉的話也有矛盾，假如第一一〇八行已經說到做產的事情。登尼斯頓本贊成這兩行的移動，但在本文上仍依照原來次序，不會更動。

299 “丈夫”原本作受動格，勒布本等解作“我也有點過分的叫我丈夫生氣了，”這丈夫便是指着埃癸斯托斯。登尼斯頓本主張依照工珀

耳茲說，校改为与格，解作“对于丈夫，”則是說阿伽門农，于情理更为适合。因为克吕泰涅斯特拉刚在追溯往事，有点悔意，說并不高兴，說有点过分的生气，口气是一貫的。况且杀害阿伽門农，克吕泰涅斯特拉說是她自己干的，对于厄勒克特拉，則上文农夫的話里还明明說，还是她阻止了埃癸斯托斯，所以沒有下手。从这些事情看来，那原本的說法显然是不合的了。

300 第一一五行，即是这一句，璫克以为是伪作。这沒有力气，与上文也無联络。

301 此处与上文“不生气”都有反語的意味。据登尼斯頓本注說，厄勒克特拉对于这篡夺她的家堂的僭王真心感到憤怒，这里也兼含有一种嘲諷的意味，因为他現已被杀，躺在她的家里了。

302 这也是含有暗示的話。表面說“怕”，意思却暗示已不足怕。

303 “第十天”是依据上文第六五四行所說，此处原文却說是“第十月”。查古代記錄，“第十天”的祭祀及祝賀可能在夜間举行，所以有此名称亦未可知。

304 “滿月”原文云日期圓滿，今用意譯，虽然不是三十日，上文會說“第十月，”或者这里也不妨通用吧。

305 原文云，把車子帶了去，擱在馬槽边，据登尼斯頓本注云，車子不需食料，所說是車馬全部，因为立即要出發，所以一起帶到馬槽那边去。

306 原文云，因为我還須得加惠于我的丈夫，这里“加惠”与上文“給了你这恩惠”的話相应。下文第一一四六行厄勒克特拉說“这样的一个恩典”，也就承上而来。

307 登尼斯頓本注云：厄勒克特拉对于漂亮的關太太們的怨恨又發出来了。她永远不能忘記自己的境遇，被强迫的弄得那么貧穷困苦。这里說“請你”，那种客气口气更增加了尖利的諷刺。

308 “祭祀”云云也是暗示的反語。克吕泰涅斯特拉本来給厄勒克特拉来办祭祀，实际却是自己做了牺牲。

309 “公牛”当然即是指埃癸斯托斯，以牛相比，因为他也正是这回祭祀的牺牲之一。

310 “冥王的家”即是說冥土。希腊神話上說，冥王本名普路同(Ploutôn)，系宙斯的兄弟，管理冥土，因为人們看不見他，別称阿

伊得斯(Aidês),意云不見,轉变为海得斯(Haides)或哈得斯(Hadês),亦或引伸作为冥土的名称。

311 意思即是說家里都充滿了他的叫声,好像屋頂和檐石也在叫喊了。

312 原文云“十年播种”,古人說年岁,常連帶及禾谷播种,或果物成熟,此处譯文从略。

313 依据登尼斯頓本,这里有缺文二行,又作为歌队別一部分的人所說。

314 圓目巨人(Kyklôps)在希腊神話上共有两种。他們都是巨人,只有一只眼睛,生在額上,一种是住在海島的山上,畜有羊群,知道用火,但遇見人的时候也要吃人,如荷馬史詩中所說,欧里庇得斯著有一部羊人剧“圓目巨人”,就是講这事情的。还有一种只是巨人力士,帮助赫淮斯托斯工作,給宙斯制造霹靂棒,也或到世間来,給人做建筑工作。密刻奈城用大石叠成,形势雄大,异于他处,傳說即系巨人所代造云。

315 这句意思不很明了,今大概依照帕勒說。不幸的人是在指克呂泰涅斯特拉,問題是在“灾难”一字上,登尼斯頓本以为可能有两种說法。一是說她發了什么狂,那末“灾难”等于說“毛病”,其二則是說伊菲革涅亚事件所給与的悲伤,两說均講得通,只是譯文上無法表明。

316 这两行別列作歌队的另一部分所說,也是依登尼斯頓本,勒布本則将这两行列作末节,上文第一一五二行以下也就不算有缺文了。

317 母獅子系形容凶猛,犹云母老虎。如登尼斯頓本注所說,这里大概是說帶着乳兒的獅子,自更为凶悍,隱指伊菲革涅亚的事情。假如这說的不差,那末上文注三一五所說的解释自然也以后者为确当了。

318 原本第一一六八至一一七六行連續成一节,均为歌队所說,今依据登尼斯頓本分列。

319 这是一句疑难句子,今依据登尼斯頓本的解說。“結局”原文云潰敗,解作胜利,仍未能說得圓到。克呂泰涅斯特拉本在呼号乞命,現在忽然停止,有如敵軍的潰敗,足以表明凶行已經完成了。

320 坦塔罗斯見注十五。希腊悲剧家說阿特柔斯以下三代的灾难,大抵归結到珀罗普斯(Pêlops)的罪恶,因为他求婚的时候与国

王俄諾馬俄斯 (Oinomaos) 賽車，叫王的車夫換去軸上的鐵釘，使他復車而死，随后又把車夫拋下海去，車夫臨死加以詛咒，故得惡報。但珀羅普斯的父親坦塔羅斯得罪眾神，在冥間永遠受苦，也可以算作遠因吧。

321 各校訂家均認為此處有缺文二行。

322 以下歌隊說話，勒布本等均不加分別，但登尼斯頓本以為這些話的意見寬嚴不一，並非出于一人，現在依據此意，也用甲乙區分。在第二合唱歌中，歌隊的態度很是興奮，覺得正當的報應到來了，但是在退場聽到克呂泰涅斯特拉的喊聲之後，便很顯出動搖，有的表示很大的非難，雖然也有的比較和緩，此處即是一例，主張報仇之正當。

323 這一段如登尼斯頓本所說，是難解的文句。別本如勒布本等解作“福玻斯呵，你宣布正義，將不明了的行為弄明了了，把殺人的床榻從希臘驅除了”。但登尼斯頓本以為不對，“床榻”原文多數，不是在指一個人，這字在引伸說婚姻及配偶之外，也還有“穴巢”這一意義，便是說禽獸伏藏的地方。俄瑞斯忒斯這時候正在悔恨，沒有心思來贊揚殺母親的事，以為給希臘除去了罪惡，所以舊說與情節不合。他犯了殺母的大罪，就是外邦也沒有安居的地方，這就是上文所說的苦痛，如此解釋，可以說得通順。

324 希臘古代信仰，如有人被謀殺，怨鬼便追隨着凶手，伺機報復。後來神話上另有報仇三女神 (Erinyes) 專管這事，但她們所管的主要是親子間殺傷，據赫西俄多斯 (Hesiodos) 史詩中說，在克洛諾斯 (Kronos) 用鐮刀斬傷了他父親烏剌諾斯 (Ouranos) 的時候，血流在地，她們乃是从這血里化生的。古代父母被殺，子女必須給他報仇，但是凶手如是子女自己，報仇的便沒有人，那時報仇女神們立即出現，追逐那凶手，逼得他無路可走以至發狂。因為凶手身負莫大的罪惡與污染，又因女神們那麼可怕，不讓他留在原地，以免禍延別人，就是在外邦，人家也怕同他接觸或談話。

325 登尼斯頓本注云：如穆雷所說，在下文第一二四九行，厄勒克特拉要嫁與皮拉得斯，那是傳說中確定的一個成分，不能避免，雖然有點兒攪亂。歐里庇得斯有時候會忘卻了戲劇的情節。厄勒克特拉的丈夫傳說上是皮拉得斯，那是不成問題的，作者在這裡特別創出了一個老實的農夫來，在第一場以來已經沒有用處，于今差不多已經丟開

了。

326 歌队这一部分贊許厄勒克特拉的悔恨，認為以前做的是可怕的事情。今姑定为歌队乙，与甲相对。

327 “生我者的肢体”說来似稍生硬，登尼斯頓本引用“俄瑞斯忒斯”第八九行的“生他的母亲的血”为例，認為美妙的措詞。

328 原文云“我还把那頭髮”，語气未完，解作当时俄瑞斯忒斯抓住了克呂泰涅斯特拉的头髮。但有人校改为“我的心都要化了”，意亦可通，登尼斯頓本以为那种省略句与作者的語法不相符合，譯文故依据改本。

329 登尼斯頓本注云：克呂泰涅斯特拉用两手捧住了俄瑞斯忒斯的面頰，两膝發慌，身子瘫了下去，所以那样子好像是挂在他的頰上了。

330 “狠心的人”依照登尼斯頓本的解释，此字系女性，所以是对厄勒克特拉說的，勒布本特別注明，今从之。因为上一节如作为俄瑞斯忒斯的話，这里便不是承上而来，非那样說明一下不可了。

331 “动手”在这里是用作祭祀的術語，意云开始献祭，也即是說宰牲。俄瑞斯忒斯在这里不說普通的“杀”，却来用这么一个術語，据登尼斯頓本的解释，大概意思說他的杀母不单是世間的报仇行为，乃是在执行合于神意的祭祀。

332 歌队的話，这一行說得最严重，与上文第一二〇四行說“可怕的事情”相应。

333 第一二三三行以后，即从歌队的这一节話，至本篇末尾第一三五九行止，瑙克以为均系伪作。

334 登尼斯頓本系作“宙斯的兒子們”，勒布本則写作卡斯托耳，因为虽是兄弟同时出現，但說話的只是卡斯托耳，所以譯文里也就如此写，虽然“人物”中写的仍是“宙斯的兒子們”。

335 对于福玻斯即阿波罗的批評，因为地位的关系，卡斯托耳不敢怎么說，但畢竟說了，下文第一三〇二行又重复的說。登尼斯頓本注云：最初表白对于某事不想說什么，随后明說或隱說，或大說而特說，乃是古来修辞术上的一种老方法。

336 上文說俄瑞斯忒斯等报仇的行为不对，阿波罗的乱示不聰明，可是这事無可补救，也暗示說出于必然，只好忍受，那末这些錯

誤也就是定数的一部分了。

337 命运之神据赫西俄多斯史詩前边說她們是夜的女兒，后来又說是宙斯和忒弥斯 (Themis 意云礼法) 的女兒，实在只是抽象名詞的人格化。她們共三人，各有名字，一云紡綫者 (Klothô)，二云分配 (Lakheis)，三云不退轉 (Atropos)，其实原只一个，即是第二人，她的职务正如赫西俄多斯前后所說，“去分給凡人享有好事与坏事”。赫西俄多斯虽然將她們列为宙斯的子女，但仍云：对于她們那聪明的宙斯給予最大的礼貌，这里仍保有着一点旧說，因为她們在希腊宗教乃是老輩，宙斯虽然地位高，但神話上表示出来的并非全知全能，他平常和她們協調合作，可是在例如普罗米修斯以及忒提斯的故事上，他的力量即使未必弱于命运之神，却可以看出对于定数也是無法避免的了。

338 希腊古代習慣，凡是杀了人的，因为流血污染了土地，不能再留在那里，必須逃往外邦，經過祓除的仪式，这才可以复归。若是杀害父母，自然更是严重了。参看注三二四。

339 “鬼神”原文云刻耳 (Kêr)，本系灭亡的女神，是夜的女兒，引伸以称命运的神，这里則是在指报仇女神。

340 “狗眼睛”也可以解作狗脸。报仇女神最初是死人的冤鬼，形状当然很可怕，眼里流出血来，后来成为神灵，因为追逐凶手，所以被想像为有翅膀的女人，共有三人，至于头髮上蟠蛇，或者头髮就是蛇，这与戈耳戈的头髮一样，下文第一三四五行又說“手是蛇身”，增加一点妖怪的成分。“奠酒人”中說她們追赶俄瑞斯忒斯，比作猎狗在追小鹿，又說她們睡着的时候也同狗似的嗚嗚低吼，但在陶器画上仍只画作女人形状，一世紀时泡薩尼阿斯 (Pausanias) 游記中說，雅典战神山附近庙里的神像也并不可怕。

341 帕拉斯 (Pallas) 系雅典娜別号之一，起源不可考，有种种說明的故事，多涉牵强。大概原系某地崇拜的女神的名字，后来与雅典娜的信仰合并为一，这名字也就变成了她的一个別号了。

342 报仇女神头髮上有蛇，見注三四〇。“伊菲革涅亚在陶洛人里”第二八六行俄瑞斯忒斯称她們为“冥土的蛇”，底下又說：“叫那些可怕的小蛇并排来咬我”，因此有人主张校改这里一句为“阻止大蛇张口来咬”。今依照登尼斯頓本注，仍用原本。

343 战神山(Areopagus)原名阿瑞斯的山(Areospagos),在雅典高城的西边,传说云阿瑞斯因为波塞冬的儿子哈利洛提俄斯(Hallirrhothios)想要强奸他的女儿阿尔喀柏(Alkippê),把哈利洛提俄斯杀了,波塞冬向宙斯告发,由十二大神在那山上会审,结果判决无罪,一说阿瑞斯被罚谪到下界,给凡人服役一年云。

344 阿瑞斯以后,在战神山会审的,除俄瑞斯忒斯外,据阿波罗多洛斯书中所记,尚有刻法罗斯(Kephalos)和代达罗斯(Daidalos),都因杀人在那里审判,流放国外。雅典在索隆(Solon)以后,在此处集会,审讯杀伤人命,放火下毒等重大刑事案件。

345 埃斯库罗斯悲剧“报仇神”(Eumenides 原意云慈心的女神)中说,审判时投票两边同一数目,由主席的雅典娜加入一票,主张无罪者得多数通过,以后遂为常例云。

346 罗克西阿斯(Loxias)与福玻斯同为阿波罗的别号之一。见注一一七。

347 登尼斯顿本注因为报仇女神的乱示于典籍无征,以为可疑。原文“乱示处”一字或校改作神秘的住所,或作审判处,均未能定。译文仍从原意。埃斯库罗斯剧中说俄瑞斯忒斯得赦,报仇女神们因雅典娜的调停,允为立庙,亦遂和解,欧里庇得斯的“伊菲革涅亚在陶洛人里”则云,有些女神答应了,有些仍是逼迫他,终于往陶洛人中间,取来阿耳忒弥斯的木像,这事才算解决。

348 吕开俄斯(Lykaios)山在阿耳卡狄亚地方,一说是宙斯的诞生地,又作为宙斯徽号之一。“叫作你的名字”据“俄瑞斯忒斯”剧第一六四七行阿波罗说:因为你的逃亡,称作俄瑞斯忒翁(Oresteion)。

349 希腊古代礼法,对于死者不论敌友均须予以埋葬。参看注二四一。

350 普洛透斯(Prôteus)在荷马史诗上是一个小海神,给波塞冬在法洛斯(Pharos)岛上牧养海豹。他能预言,又能变化成各种形状。后来传说则说他是波塞冬的一个儿子,为埃及国王,希罗多德史记卷二中,依据埃及祭师所说,记有他收容海倫始末。

351 欧里庇得斯“海倫”一剧使用的是这故事。宙斯叫赫耳墨斯把海倫带到埃及,交给普洛透斯保护,却用云气模造了一个海倫形像,由帕里斯带至特洛亚,引起大战,据“海倫”第三八行以下,“俄瑞斯忒

斯”第一六三九行以下所說，目的在于給地母減輕人口的負担云。

352 皮拉得斯得到厄勒克特拉为妻子，却仍是个閨女，虽然在名义上她已嫁給了农夫，所以这里如此說。上文第四四行云：她現在还是一个处女。

353 阿卡伊亚是伯罗奔尼撒的西北部，这里当包括阿耳戈斯在內。皮拉得斯的家在福喀斯，在希腊北部，故如此說。

354 “名义上的亲戚”即是农夫。上文第二六二行俄瑞斯忒斯曾說：你說的是个高貴的人，那是应当好好待遇的。

355 这里不叫名字，乃是又轉过来对俄瑞斯忒斯所說的話。

356 原文云伊斯特摩斯地方的項頸。伊斯特摩斯原意即云項頸，作为地名，系科任托斯地峽的略称，今又特別說的重复。

357 刻克洛普斯(Kekrops)是古代雅典先王之一，据說是地所生，两腿是蛇，雅典用他的名字有时称为刻克洛庇亚。“家”或改作“山”，此处应譯为“到幸福的刻克洛庇亚的那山上去”，即是指雅典高城。

358 原文作“杀人的定数，”直譯为“关于杀人的命运規定”，登尼斯頓本以为这定数不以杀人为終止，須得等待其后果即是逃亡流放，都已經过，这才算是完成了。但什弥德(F. G. Schmidt)的意見以为第一二九〇及一二九一行的末一字，即本文中的“苦恼”与“杀人”可能是錯誤对掉了，登尼斯頓本注也以为可能。这样改掉一下，文意似更通暢。

359 杀了母亲的人，大家不敢接近，或对他說話，見上文第一一九五行，及注三二四。歌队虽然于这事件并未参与，但对于神灵，也非先取得許可不敢隨便說話。

360 这一句話，原本作为厄勒克特拉所說，有的屬于俄瑞斯忒斯，穆雷本贊成前說，以为厄勒克特拉比較大胆敢說，少有顧忌，歌队称呼“宙斯的兒子們，”这里却称为“廷达瑞俄斯的兒子們，”与她的口气很是符合。但登尼斯頓本注却以屬于俄瑞斯忒斯为然，他虽然是凶手，但如上文第一二六六行以下所說，阿波罗将把責任归于他自己，因为他的乱示叫杀了母亲，所以俄瑞斯忒斯也有可以說話的希望。卡斯托耳的回答里拉出阿波罗来，也可見是对俄瑞斯忒斯的說話，若是对厄勒克特拉未免有点文不对題了。

361 祖先們当然包括坦塔罗斯，珀罗普斯和阿特柔斯在內，但原

文說的是“一个祸根”，所以正当的解释应是指珀罗普斯謀杀車夫，为所詛咒的那件事了。

362 原本这一句也算是俄瑞斯忒斯所說，与下文相連，經校訂家分出，不但接上文“离开祖国，”与厄勒克特拉口气相合，与下文俄瑞斯忒斯的話也有照应，因为一个是要离去阿耳戈斯，前往福喀斯地方，一个則是刚恢复了他的先業，却又将抛却，去雅典受审判了。

363 这城邦即是指雅典，因为那是以雅典娜得名，算是她的聖地。

364 悲剧中表現神們对于人間的苦难却没有什么哀怜，即使他們本身是这苦难的根源。悲剧“希波吕托斯”中說希波吕托斯因为信奉阿耳忒弥斯，反对爱神，以至遇祸墮馬身死，女神在他临死时虽然出現来安慰他，却不表示哀怜之意，是最好的例。

365 “面貌”原文云眼睛，本意是說眼臉。平常也多以“眼睛”一字代表說臉面。

366 “你好”系問訊的話，用于相見或作別的时候。原意云喜欢高兴，与“你好”的意思恰相合，但不适用于告別，所以末了用了意譯了。

367 登尼斯頓本注云：此时卡斯托耳看見了报仇女神，正如在“奠酒人”末了，俄瑞斯忒斯所看見一样。但这未必表現出来，給观众們看吧。說报仇女神是狗，参看注三四〇。

368 原文云龙手，古代称大蛇为龙，这里也就是說蛇。报仇女神头髮上有蛇，参看注三四〇。威克来因主张改訂为龙髮。但哲布(Jebb)說或更近似，他引用陶器画，說她們手里捏着蛇，这便蟠纏在她們手臂上，所以手臂和蛇似乎合而为一了。

369 即是說罪恶报应，在人間是苦痛，但在报仇女神則是收获，有如田地上的禾谷果实。

370 西西里島在意大利西南海上。公元前四一五年春間，雅典發勁西西里远征，結果不利，这里所指即是此事。参看第一卷序第四頁。“宙斯的兒子們”本是海上的救护神，可以到处行走，但西西里海面并非通商紧要航路，此处特別提出，当然含有意义，这与雅典当年的时事正相符合，上面的解說該是可信的了。

腓尼基妇女¹

这剧本根据披耳逊 (A. C. Pearson) 編訂的“欧里庇得斯的腓尼基妇女”(Euripidou Phoinissai=The Phoenissae of Euripides, Cambridge, 1909) 原文譯出, 并参考“牛津古典丛書”中穆雷 (G. Murray) 和“勒布古典丛書”中韦 (A. S. Way) 的編校各本。

目 次

一	開場（原詩 1 至 201 行）	201
二	進場歌（原詩 202 至 260 行）	207
三	第一場（原詩 261 至 637 行）	208
四	第一合唱歌（原詩 638 至 689 行）	221
五	第二場（原詩 670 至 783 行）	222
六	第二合唱歌（原詩 784 至 833 行）	226
七	第三場（原詩 834 至 1018 行）	227
八	第三合唱歌（原詩 1019 至 1067 行）	233
九	第四場（原詩 1068 至 1283 行）	234
十	第四合唱歌（原詩 1284 至 1306 行）	241
十一	退場（原詩 1307 至 1766 行）	242
	注解（羅念生編）	257

人 物 (以上場先后为序)

伊俄卡斯忒(Iokaste)——俄狄浦斯(Oidipous)的妻子。

保傅——侍候安提戈涅(Antigone)的老僕。

安提戈涅——俄狄浦斯的女兒。

歌队——由腓尼基妇女十五人組成。

波呂涅刻斯(Polyneikes)——俄狄浦斯的流亡在外的兒子。

厄忒俄克勒斯(Eteokles)——俄狄浦斯的兒子，忒拜(Thebai)国王。

克瑞翁(Kreon)——伊俄卡斯忒的兄弟。

忒瑞西阿斯(Teiresias)——瞎眼的預言者。

墨諾叩斯(Menoikeus)——克瑞翁的兒子。

报信人甲——厄忒俄克勒斯的从卒。

报信人乙

俄狄浦斯——厄忒俄克勒斯和波呂涅刻斯的父亲。

地 点

忒拜王宮前庭。

时 代

英雄时代。

一 開場

伊俄卡斯忒² 上。

伊俄卡斯忒 啊，太陽神呵，你在星星中間劈開天上的一條路，坐在鑲金的双座車上，駕着快馬揮轉着你的火焰的，你在那一天里，把多么不幸的光綫射在忒拜上邊的呀，那時候卡德摩斯³ 離開腓尼基沿海的區域，來到了這地方？他當時娶了庫普里斯的女兒哈耳摩尼亞，生了波呂多洛斯，人們說從他生出了拉布達科斯，又從他生了拉伊俄斯。⁴ 我是墨諾叩斯的女兒，我的弟兄克瑞翁⁵ 乃是一母所生的。人們叫我作伊俄卡斯忒，因為父親給了這名字，⁶ 把我嫁給了拉伊俄斯。但是在結婚很久之後，我們家庭里還沒有子女，他便走去問詢福玻斯，⁷ 同時請求在我們家中得到一個男孩，為二人所共有。

16

但是神說道，“啊，以車馬聞名的忒拜⁸ 的王呵，你別往田里去播種子女，違反了神靈的意旨，因為如果你生了兒子，你所生的將殺死了你，你的全家將浸在血里。”但是他順從了情欲，喝醉了酒，却叫我生了一個兒子，在生了孩子之後，他知道了自己的錯誤，記起了神的語言，所以他把那孩子交給了牧人們，拋棄在喀泰戎

山上赫拉的草原上，⁹ 先用铁钉刺穿了他的两踝，因此后来希腊称他为俄狄浦斯。¹⁰ 但是波吕玻斯¹¹ 的牧马的人们却找到了他，带回家去放在主妇的手里了。这个我所生的小孩，她却给他奶吃，告诉她的丈夫说是她所生的。

31

后来我的儿子长大成人，脸上有了黄鬚的时候，他或是自己省悟，或是从别人听到，便出去往福玻斯的庙宇，想要打听他父母的消息。同时我的丈夫拉伊俄斯想要打听他所抛弃的儿子，是否已经不在，〔也走向那边去。〕他们两人遇着了，在往福喀斯的三叉路上。¹² 拉伊俄斯的御者对他叫道，“客人，给国王让路呀！”可是他则一声，大模大样的走着路。马蹄踢在他腿肚子上，流出血来。那时——可是在那祸事之外我何必来多说什么？——儿子杀了父亲，把车子拿去，给了他的养父波吕玻斯了。

45

那时候狮身女怪正在残害这城邦，¹³ 我的丈夫既已不在，我的兄弟克瑞翁便传令布告，凡有人能够道破这个狡猾的女人的谜语的，可以得我做他的妻室。事有凑巧，我的儿子俄狄浦斯道破了狮身女怪的歌词，¹⁴ 因此他成为这地方的国王，〔得着这区域的王杖当作奖赏。〕¹⁵ 他娶了他生身的母亲，他不幸的人并没有知道，母亲也不知道她嫁了儿子。

54

我给我的儿子生了两个男兒，厄忒俄克勒斯和那有名有力的波吕涅刻斯，还有两个女儿，一个她父亲叫作伊斯墨涅，那个年长的我叫她作安提戈涅。¹⁶ 但是在俄狄浦斯知道了他所娶的妻室也即是他的母亲的时候，他担

受了这极大的苦难，对于他自己的双眼加了可怕的伤害，拿金的别针来把眼珠刺得流血。现在我的儿子颊边已长出胡鬚来，他们将父亲深深的藏了起来，那末这本来需要许多方法来隐藏起来的他的恶运，可以被人忘却了。他还活着在家里，但是因了他的恶运生了病，对于他的儿子们发出最不神圣的咒诅来，说他们要用了快剑来分这个家业！

68

他们两人大为惊恐，生怕住在一起，神们会得使他的祈求实现，所以订了一个契约，那年幼的波吕涅刻斯首先自愿逃亡国外，厄忒俄克勒斯留着执政，一年为期再互相替换。可是在他坐上了王位之后，再也不肯离开，却把波吕涅刻斯赶出国外去流亡。而他呢，去到阿耳戈斯，和阿德刺斯托斯的女儿结了亲，¹⁷ 集合了许多阿耳戈斯的盾兵，带领前来。他来到我们的这七个城门的城墙下，要求他父亲的王杖和这国土的他的一部分。我想去给他们解除纷争，在未动干戈之先，劝说两个儿子来订一个和约。我差遣去的那使者说，他就将来了。

83

啊，你住在天宇的光明深处的宙斯呵！¹⁸ 请你救我们，允许我的儿子们和解吧！如果你真是有本领，你不应该使得同一个人长久的不幸。

87

伊俄卡斯忒下。老保傅¹⁹ 和安提戈涅从上方上场。
保傅 啊，安提戈涅，你父亲家的光荣的嫩枝呵！虽然是你母亲因了你的请求，许可你离开闺房，走上殿堂的屋顶，来看那阿耳戈斯的军队，可是且住，让我先察看一下大路，怕得在街上会得有什么市民出现，发生出非议来，这在我一个奴僕没有关系，但对于你，乃是一个王

女呀！等我全都弄清楚了之后，我将告诉你，我自己看到的事情和那从阿耳戈斯人听来的话，在我给你的兄弟带和约去，我从这里走到那边，又从他那里回来的时候。

98

现在没有市民走近这所房屋。你走上这古老的杉树楼梯来吧。你来看那沿着伊斯墨诺斯河流与狄耳刻水泉的一片平原上，好一片敌人的大军呀！²⁰

102

安提戈涅 那末你伸出，你从楼梯上伸出老年的手来给我少年人吧，帮助我来走上去呀！

保傅 这里，姑娘，你抓住了。你来得时候正好，适值珀拉斯戈斯人²¹的军队正在移动，各部队都分散开了。

安提戈涅 呀，女王呵！勒托的女儿呵！赫卡忒呵！²² 整个平原都闪着铜光了！

111

保傅 是呀，波吕涅刻斯回国来得不简单呀，有那许多马的蹄声和无数的盾的击撞的声音。

安提戈涅 但是城門都关好了么，那铜包的門門扣好了，在安菲翁所造的石头的墙上么？²³

保傅 你放心吧！在城里边是安全的。——但是你看那在前面的一个吧，如果你想要知道他！

安提戈涅 那个戴白盔纓的是誰呀，他走在队伍的前头，手臂上輕輕的带着一个全铜的盾牌的？

122

保傅 啊，公主，那是一个队长。

安提戈涅 誰呀？哪里来的，什么出身？老人家，請告訴我，他叫什么名字呢？

保傅 那人声称是密刻奈人氏，国王希波墨冬，他住在勒耳那的水边。²⁴

安提戈涅 呀，多么高傲，看来多么可怕呀。正好像是图画上的地生的巨灵，²⁵ 那末明亮的星星，不像是世上的人。

130

保傅 你没有看见那渡过狄耳刻水去的那个人么？

安提戈涅 那别一个，那个衣甲都是别一样的么？那个是什么人呀？

保傅 他是俄纽斯的儿子堤丢斯，在他的胸中有着埃托利亚的战斗精神。²⁶

安提戈涅 老人家，这就是他么，娶了波吕涅刻斯的妻子的姊妹的？他的甲仗多么异样，正是半蛮夷呵！

保傅 孩子，埃托利亚人都拿着圆盾，而且是投标枪最是准确的人。

140

安提戈涅 你，老人家，这些你怎么会知道得那么清楚的呢？

保傅 我以前看过他们盾牌的纹章，所以我认识的，〔在我给你的兄弟带和约去的时候；现在看见，所以我知道那些带盾的是谁〕。²⁷

144

安提戈涅 那人又是谁，他在仄托斯²⁸ 的坟旁走过去，披着长头发，眼光看来很是怕人的那个年青人？他是个队长吧，因为一群武装的人都紧跟在他的后边。

保傅 那是帕耳忒诺派俄斯，阿塔兰忒的儿子。²⁹

150

安提戈涅 我愿阿耳忒弥斯，同了她母亲从山上跑来，用弓箭攻击，毁灭了他，那来到我们城邦，想来抢掠它的人！

保傅 孩子，但愿是如此呀！可是他们却是来得有理，所以我是恐怕神们要支持那正义的。

安提戈涅 他在哪里，那个在多难的命运中同我一母所生的

205

人呢？啊，最亲爱的老人家，你说吧，哪里是波吕涅刻斯呢？

保傅 他站在尼俄柏的七个女儿的坟旁，⁸⁰ 靠近阿德剌斯托斯。你看见了么？

161

安提戈涅 我看见，——不很清楚，——我只看见那形状的轮廓和上身的模样。我真愿像风吹的云似的，在空中飞奔到我同胞兄弟那里去，把我两臂挽住了他的最可爱的颈项，这可怜的人，长久流亡在外呀！老人家，看他多么漂亮，着了金甲，发出闪光，好像是太阳早上的光线。¹⁶⁹

保傅 他就要到这家里来，为了和议，可要使得你满心欢喜哩。

安提戈涅 但是，老人家，那人是谁呀，他坐在车上，牵着那些白马？

保傅 公主，那是预言者安菲阿刺俄斯。⁸¹ 他带的都是牺牲，给地的欢迎的血。

安提戈涅 啊，束光亮的腰带的勒托的女儿⁸² 呀，月亮呵，你的金色的圆光呀！他是多么镇定从容的，在刺打那些马的背脊呀。但是那对于这城邦说出那些可怕的恐吓话的卡帕纽斯⁸³ 是在哪里呀？

181

保傅 他是在那里打算爬城，从上至下的量那城墙哩！

安提戈涅 啊，涅墨西斯⁸⁴ 呵，宙斯的大声的雷和霹靂的燃烧的光呵！你该得使这些僭妄的大话永久沉默。这就是他么？他说，将要把矛尖下俘虏的忒拜妇女都送给密刻奈给勒耳那的三尖叉地方，波塞冬为了阿密摩涅而造出的水泉，在把她们都打入奴隶生涯的时候。⁸⁵ 啊，女王呵，啊，宙斯的有黄金发的女儿阿耳忒弥斯呵！我是决

不，决不能忍受那奴隶的生活的！

192

保傅 啊，孩子，现在进屋里去，在你闺房的屋宇底下住着吧，因为你已经满足了你的愿望，见到了你所要看见的物事了。有一大群女人向着王宫走来，因为这城里正有一阵的纷乱。女人生来爱说坏话，如果她们得到一点儿说话的根据，就会加添出更多的话来，因为女人们似乎有这种兴趣，互相说别人的不好。

201

保傅和安提戈涅同下。

二 进场歌

歌队上

歌队（第一曲首节）离开了堤洛斯的海波，我从腓尼基的一个岛来，当作给罗克西阿斯的贡品，到福玻斯的殿堂里服役，那里他住着，在帕耳那索斯的雪封的山岭底下。³⁶ 我用了桨楫渡过伊俄尼亚海，在那绕着西刻利亚环流的没有收获的大野，西风的呼吸正在奔驰着，在天空发出最美妙的声音。³⁷

213

（第一曲次节）从我的城邦里被选作美的贡品，献给罗克西阿斯，我来到卡德摩斯的子孙，阿革诺耳的有名的人民的国土，我被送到了拉伊俄斯的这里的城堡。我成为福玻斯的使女，有如是金子打成的光荣的供品。卡斯塔利亚的水却还等着我，去给福玻斯服役之前，浸湿我闺女的矜夸的头髮。³⁸

225

（中节）啊，山岩呵，从那酒神宴会着的顶上的双峰

207

閃出火光来的！³⁹ 啊，葡萄藤呵，那每天成熟，从新芽上
长出丰美的葡萄来的！⁴⁰ 啊，还有那龙的神聖的洞穴，⁴¹
神的山上的高峰，和那雪封的神聖的山呵！我願得沒有
憂慮的，⁴² 在不死的神的舞队中旋轉，离开了狄耳刻水
泉，来到在大地中心的这福玻斯的洞窟。⁴³

238

（第二曲首节）但是現今凶暴的战神来到这城墙前，
对它燃起流血的火焰，——但願他不能如願！因为友人
們的苦痛是共同的，如果这有七个望楼⁴⁴ 的地方遭遇着
什么事，这在腓尼基区域也共同受到了。唉，唉！我們
都是同一血統，同一是戴角的伊俄的兒孙呵，⁴⁵ 他們的
憂患我們也都相关的。

249

（第二曲次节）环繞着这城正燃着盾牌的密集的战
云，是血战的前景！如果战神給俄狄浦斯的兒子們带来
了报复女神們的咒詛，⁴⁶ 那末他就会知道那个結果吧。
啊，阿耳戈斯呵，珀拉斯戈斯的武力，我怕惧你，还有
那从神来的力量！因为一个兒子武装了攻来，要回复他
的家業，这个爭斗并不是不合正义的呀！

260

三 第一場

波呂涅刻斯上。

波呂涅刻斯 那看守城門的很輕易的打开門門，放我进了城
来。为此我很害怕，他們在网里捉住了我，若不叫我身
上出血，是不会放走我的。因此我必須眼看四方，向着
这边那边的，有沒有什么詭計。可是我带着这一把剑，

可以使我胆壮而自信。——啊，那是誰呀？还是只听了响声，我就吃惊了么？对敢于作事的人一切都显得可怕，在他一旦把脚踏进了仇人的土地的时候。但是我还是相信我的母亲，同时也有点不相信，她叫我临时講和，走到这里来的。但援助也近在前边了，因为神壇的灶就在近地，那宮廷前也并不是沒有人。⁴⁷ 讓我把这短劍插进暗黑的鞘里去，再去問那站在宮前的，她們是些什么人。——外邦的女人們，你們請說來，你們从什么祖国来到这希腊人的家里的呢？

279

歌队长 养育我們的祖国是腓尼基，阿革諾耳的子孙的子孙派遣我們来这里，当作献給福玻斯的战胜的貢品。那俄狄浦斯的有声名的兒子正要送我們到罗克西阿斯⁴⁸的庄严的乱場和祭壇去，这时阿耳戈斯人起兵来攻这城邦了。但是你呢，請你回答我，来到这七个城門的忒拜城堡里来的乃是誰呀？

波呂涅刻斯 拉伊俄斯的兒子俄狄浦斯，乃是我的父亲，墨諾叩斯的女兒伊俄卡斯忒生了我。忒拜的人民叫我作波呂涅刻斯。

290

歌队 啊，阿革諾耳的子孙的亲屬呵，⁴⁹ 你是派遣我們来的国王的亲屬！王呵，我下跪叩拜你了，依照了从我們家里来的礼法。啊，你終于回到祖国来了！——呀，呀，女王呵，你出到堂前，把門打开吧。你听見么，啊，生他的母亲？你为什么停留着不走出堂屋来，用手臂抱住你的兒子呢？

300

伊俄卡斯忒上。

伊俄卡斯忒 啊，姑娘們，我听到了你們腓尼基的口音，所

209

以拖了老年的，颤抖的脚步走来了。

看见了波吕涅刻斯。

啊，我的兒，在这无数的日子之后我终于见到了你的面了！现在你来用手臂抱住你母亲的胸膛，拿你面颊来〔贴着我的〕，让你黑色的卷髮盖住了我的颈项吧！啊，啊，意外的，想不到的，好容易你才回到母亲的怀抱里来了！我对你说什么呢？我怎么的去迎接你，⁶⁰ 用两手〔抱你〕，对你说话呢？我怎么的去绕着你周围的跳舞高兴着，⁶¹ 取得我过去的快乐呢？啊，我的兒，你受了同胞的欺侮，抛弃了你父亲的家堂。亲友們很怀念你，忒拜也很怀念你呀！我为此剪去了我的白髮，⁶² 流了眼泪哀痛着让它披了下来，我的兒，我也不穿着白的衣衫，却换上了这些暗黑色的破的服装。⁶³ 在家里还有那瞎眼的老头兒，长是流着泪怀念那从家里分散的一对弟兄，固执的想要用剑自杀，或是在屋頂下去上吊；嘆恨他給孩子們的咒詛：他永久在大声呼号，躲藏在黑暗里。 336

但是你，我的兒，我听说你已经娶了外邦的妻子，在家里有了生男育女的喜事，你和外邦結成了亲戚。这和外邦結亲的祸事对于你母亲和你先人拉伊俄斯是多么的难受呀！⁶⁴ 我没有給你在婚礼上照例点那火把，有如幸福的母亲那么做。伊斯美諾斯河也沒参加婚礼，得到汲浴水的快乐，⁶⁵ 忒拜的城邦在你的新娘进门的时候，都没有人唱歌欢呼。去它的吧！不管这原因是刀剑还是鬧的意气，是你的父亲，或是神灵降下来的在俄狄浦斯家里的胡鬧：反正这些灾祸的痛苦都来落在我身上了。 354

歌队长 自己所生的子女对于妇女的力量真是伟大的，整个

的女性都爱着她们的儿女。

波吕涅刻斯 母亲，我是聪明的也是不聪明的，来到这仇人中间了。可是一切人都必须爱他们的祖国，那些说不的，他只是口头爱这么说了，他的心却是不一样的呵。我是那么的害怕，我走了来，生怕我的弟兄会得用什么诡计杀害了我，所以我手里提着一把剑，走过这城市，四面张望着。只有一件事给我作靠傍，这便是和议和你的信用，引导我走进这祖先的城墙来的。我走来流着多少眼泪，在许多年月之后见到了家堂，神的祭坛，以前训练过我的体育场和那狄耳刻水泉，我不公平的被从这里流放，去居住在外邦的城市里，我的两眼流出不住的泪水来了。但是，在苦痛上加上苦痛，我又看见你头上剪了髮，穿着这黑衣，阿呀，我的这些灾难呀！母亲呵，亲爱的家人中间的仇恨是多么厉害，那和解又是多么艰难呀！⁵⁶

375

那末我的父亲，这只看见黑暗的老人，在家里干些什么呢？我的两个姊妹怎么样呢？我想，她们是在悲嘆我这不幸的流亡吧？

378

伊俄卡斯忒 有什么神恶意的害了俄狄浦斯的一系。事情是这么开始的。我违反神的律令生了儿子，⁵⁷又不幸嫁了你的父亲，这就生了你。但是为什么还说这些的呢？神的意旨我们非得承受不可。我心里害怕，怕要伤你的心，虽然我很想要问的，怎么可以问你？

384

波吕涅刻斯 你问吧，别留下什么话不说。母亲，因为你想要问什么，这对于我都是喜欢的。

伊俄卡斯忒 那末，我首先问你我所想要知道的事。失掉了

祖国是怎么回事？是一件大的苦难么？

波呂涅刻斯 是最大的了。这难以忍受，超过了言說。

伊俄卡斯忒 是什么样子呢？在流亡者最不幸的是什么事呢？

390

波呂涅刻斯 那最大的一件是，他没有言論的自由。

伊俄卡斯忒 你說的是奴隶生活，一个人不能說出心里的事来。

波呂涅刻斯 他还必須忍受統治者的愚昧行为。

伊俄卡斯忒 这是很痛苦的，去附和愚人的愚蠢。

波呂涅刻斯 可是为利益起見，人也不得不违反本性去服从人。

伊俄卡斯忒 有如俗語說的，希望是流亡人的食物。

波呂涅刻斯 希望确是好眼相看，只是她老是停留〔不前〕。

伊俄卡斯忒 她不是有时候也显她自己是空虚的么？

波呂涅刻斯 可是在患难中間，她倒有些可爱的魅力的。

伊俄卡斯忒 在你的結婚給你找到生活之前，你是怎样过活的呢？

400

波呂涅刻斯 有时我每天得着，有时沒有。

伊俄卡斯忒 你父亲的朋友和宾客們不帮助你么？

波呂涅刻斯 你得有幸运。如果你是不幸，朋友就沒有了。

伊俄卡斯忒 你的高貴出身沒有把你抬得很高么？

波呂涅刻斯 沒有錢是禍事。出身沒有养活了我。

伊俄卡斯忒 那末对于人們，看来祖国是最可貴的了。

波呂涅刻斯 你再也說不清这是怎么的可貴。

伊俄卡斯忒 你怎么的走到阿耳戈斯去的？你有什么打算呢？

408

- 波吕涅刻斯 我不知道。有神明叫我向着我的命运去的。 413
- 伊俄卡斯忒 对呵，神是聪明的。但是你怎么样得到你的妻子的呢？ 414
- 波吕涅刻斯 罗克西阿斯对阿德刺斯托斯宣布了一个乩示。 409
- 伊俄卡斯忒 什么样的？你说这是什么意思？我不能了解。 410
- 波吕涅刻斯 说把你的女儿许嫁给一只野猪和一只狮子。 41¹
- 伊俄卡斯忒 我的儿，这些野兽的名字和你有什么关系呢？ 412
- 波吕涅刻斯 这是在夜里，我走到阿德刺斯托斯的门口。 415
- 伊俄卡斯忒 去找寻卧处，还是流亡中游行到的呢？
- 波吕涅刻斯 就是为这个。⁵⁸ 别一个流亡者也走来了。
- 伊俄卡斯忒 那是谁呢？那个也似乎是很可怜的吧。
- 波吕涅刻斯 他是堤丢斯，据说他的父亲乃是俄纽斯。
- 伊俄卡斯忒 为什么在阿德刺斯托斯看来你们会成了野兽的呢？ 420
- 波吕涅刻斯 我们便为了卧床打起架来了。
- 伊俄卡斯忒 那时塔拉俄斯的儿子⁵⁹ 懂得了神示的意思了么？
- 波吕涅刻斯 他便把他的两个少女给了我们了。 425
- 伊俄卡斯忒 你这结婚是幸福的，还是不幸的呢？ 418
- 波吕涅刻斯 直到今日我对这个结婚没有什么不满。
- 伊俄卡斯忒 你怎么样说服这些军队，跟你前来的呢？ 426
- 波吕涅刻斯 阿德刺斯托斯对他的两个女婿立过这誓，[对于堤丢斯和我，因为他乃是我的姻亲，]要把我们送回祖国去，首先是我。达那俄斯人和密刻奈人的许多首领都在这里，给予我一个虽然切要的，却是可悲的恩惠，因为我是来攻我的城邦的。但是我对神们设誓，我并不是出

于本心举兵来对我所爱的父母〔之邦〕的。⁶⁰

434

但是，母亲，这事情就得倚靠你，来解除这个糾紛，調解兄弟和好，結束这个我的，你的，和整个城邦的苦难。这是一句古話，但是我还得來說：资产对于人們最可尊重，这在人們所有的中間也最有力量。我帶了無數的矛兵来便是为爭取这个，因为一个貧穷的高貴的人是算不了什么的。

442

歌队长 喊，厄忒俄克勒斯他为了和解来了。母亲伊俄卡斯忒，这是你的事來說那样的話，好叫你的兒子們得到和解呀。

厄忒俄克勒斯上。

厄忒俄克勒斯 母亲，我在这里。我是单应了你的要求，所以来的。这要怎么办呢？讓什么人开始說話吧。因为我是停止了在城边安排民兵，对付战車的事，来听你对于我們調解的話，正为了这講和的緣故你才劝我把这人放进城里来的呀。

451

伊俄卡斯忒 你且忍耐一下子！急忙不会有什么公平，但是慢慢的說話最能得到聰明的結果。你且放下那凶恶的眼相，和气呼呼的样子吧。因为你不是看見了那戈耳戈的斬下来的头，⁶¹ 乃是見到你的兄弟来了罢了。——还有你，波呂涅刻斯。你回过脸来对你的哥哥，因为你如看着他，你对他說話或是听他說話都要好多了。我很想要劝你們俩聰明行事，因为一个对于他亲友生气的人，走来会他，当面相見的时候，他便該只管那为此而来的事，不要再記以前的錯处了。

464

我的兒波呂涅刻斯，現在你先說你的話吧，因为你

带了达那俄斯人的队伍前来，照你所說，是受了損害。

我願什么神来作你們的紛爭的裁判官以及調解人吧！ 468

波呂涅刻斯 真实的話生来是簡單的，合理的事也不要巧妙的解釋，因为这自然的合式，但是那不合理的話本来有毛病，所以才需要巧妙的救藥了。

比这家業我更是看重我的和他的〔运命〕，为的要躲避俄狄浦斯以前对于我們所發的咒詛，我自願离去这国土，讓他去統治祖国一周年，随后輪番由我来执政权，免得引起敌对以至流血，像現今这样，一方面造作，一方面承受什么祸害。可是他承認了这話，对于神們立下誓約，却并不遵行約言，还是占有着王位和我名下的一份家業。 483

現今我准备着，得到我自己的东西，打發軍隊从这地方离开，讓我輪番管我的家，到相当的期間仍旧还給他，免得毀坏我的祖国，也不把結实的云梯架向城楼上去，如果我得不到我的权利，我是要这样来嘗試的。我請求神們来給这事作証，便是我干的一切都很公正，却是违反正义的，也不合天理的，被剝夺了我的祖国。 493

母亲，我把这些話都說清楚了，并不用纏夹的話包裹起来，但是，我覺得，無論在聰明的或是平庸的人看来，都是正确的。 496

歌队长 在我看来，虽然希腊的土地沒有养育了我，可是你所說的話在我总觉得是很对的。 498

厄忒俄克勒斯 如果荣誉与智慧的意义都是一致，那末人們便可以沒有什么爭論了。但是什么公平，什么平等，这在人間并不存在，只有一个名字，可是那本体却是沒有。 502

母亲，我现在什么都不隐藏的說来：我愿意上到空中星星上升的地方，下到地底下去，若是我能够这么做的话，去获得那神中最伟大的君权。这宝贵的东西，母亲呵，我决不願意去交给别人，只是留着给我自己。这不是男子汉做的事，如果他丢掉多的，却去抓着少的。而且我还想起来觉得可羞，他会带了兵甲前来，要毁灭这地方，取得他所要的东西！这将要成为对于忒拜的一个非难，如果我为的怕惧密刻奈的兵力，把我的王杖交给了他。母亲，他是不应该用了兵甲来求和解的，因为商谈能够排除一切障碍，有如敌人的钢刀所能做到的。可是，若是憑别的条件，⁶² 他想要住在这里，这是可以的。但是这个⁶³ 呢，我决不答应放弃，我可以做着国王，却去服侍他么？

520

所以现在让火来吧，让剑来吧！你去驾起马来，用車子充满了原野吧！我是不把我的王权交给他去的。因为如果人必须做不正的事，那么为了王权而做不正的事是最好的，其他的事才要尊重神意。

525

歌队长 对于不美的行为，說得好是无用的，因为这本是不美的，却是违反了正义。

527

伊俄卡斯忒 啊，我的兒厄忒俄克勒斯，从老年出来的并不全是坏事，但是經驗却能說出比青年人更聰明的話来。

孩子呵，你为什么老追随着野心，那最坏的神明的呢？你別这样了！她乃是不正的神呀！她走进許多幸福的家庭和城邦里去，出去时却只害死了这些居人。你是为了她在發疯。我的兒，你还不如去尊重平等，她是叫亲友和亲友，城邦和城邦，盟軍和盟軍联結起来的。因

为平等在人間是正生的法律，那弱小者永远与强大者为敌，引起那对抗的日子来。⁶⁴ 这也就是平等，它給人們定出了度与衡的部分，分出数目来。⁶⁵ 夜的無光的眼臉⁶⁶和太陽的光平等的走着一年一周，在讓步的时间誰也沒有什麼怨恨。⁶⁷ 太陽和夜既然都在服侍人間，⁶⁸ 那末你为什么不能承認共有你的家業，而且分給他的呢？这里哪里还有公道呢？

548

你为什么过分的尊重这王权，不正当的幸福，把这看得那么重大呢？是被人家敬礼觉得可貴么？不，这是空虛的！还是你想要費許多辛苦，在家里积蓄起許多[財物]来么？財富有什么用？这只有一个名字罢了。对于那明白人，只要足够就滿意了。凡人并没有自己的財產，我們只是管理神們所有的东西，什么时候他們想要，就把这些拿回去了。福祿并不是固定的，它只存在一日罢了。⁶⁹

558

来吧，如果我把两件事放在你的前面，問你是要当国王呢，还是救这城邦，你难道說要当国王么？但是假如这人胜了你，阿耳戈斯的槍干压倒了卡德墨亚人的，⁷⁰ 那末你将眼看这忒拜城被人征服，眼看許多俘虏的閨女被敌方的男子用强力所侮辱了。你所貪得的財富将要成为忒拜的祸患，但是你却还那么有着野心。

567

我对你說这些話。——但是对你波呂涅刻斯，我說，阿德剌斯托斯給了你一个愚蠢的恩惠，⁷¹ 你也是太無知識的走来攻略这个城邦。且問你，如果你攻下了这地方，——但願不会，——憑了神們，你将怎么的給宙斯建立克敌紀念呢？⁷² 攻下了祖国，怎么的开始献祭，怎么

217

的在伊那科斯⁷³河边去題記那么多虏获品呢？是說波呂涅刻斯燒毀了忒拜，把這些盾牌獻給神們么？啊，我的兒，但願你不要從希臘人中間去獲得這樣的光榮呵！還有假如你被打敗了，他這邊得了勢，你怎么回阿耳戈斯去，撇下無數的死尸在這裡？有人會得說話：啊，阿德剌斯托斯呵，你結下了這一頭壞的亲事，為了一個新娘的緣故，却把我們都害了！我的兒呵，你現在向着兩件禍事奔去：那邊丟掉一切，這邊是在戰鬥中間失敗。⁷⁴

你們停止激動，停止吧！兩個愚夫一朝遇見，最大的禍事就到了！

585

歌隊長 啊，神們呵！但願你們給轉移那些禍害，怎么的叫俄狄浦斯的兒子們和好吧！

厄忒俄克勒斯 母親，現在不是爭論的時候了。在這中間耗費的時間都是白花的，你的熱心也成不了什么事。因為我們決不能和好，除非如我所說過了的，由我執着王杖，當作這地方的國王。請你停止了這漫長的勸告，任我做去吧。（向波呂涅刻斯）至於你呢，你走出這城牆去，或是去死！

593

波呂涅刻斯 誰會殺我呢？誰是這不能傷害的人，他能將凶刃刺進我的身子，却得不到同樣的命運呢？

厄忒俄克勒斯 就在近旁，他站得不遠哩！（按劍）你沒有看見我的這兩只手么？

波呂涅刻斯 我看見。但是有錢的人是胆怯的，愛惜性命的懦夫！

厄忒俄克勒斯 可是你帶了這許多人，來同一個無聊人打仗的么？

波吕涅刻斯 因为在一个军将，谨慎总比鲁莽要好。

厄忒俄克勒斯 你靠了和约，保存了你的性命，你便说着大
話了。

600

波吕涅刻斯 还有你！我再說一下，我要求王杖，和我的国
土的一份。⁷⁵

厄忒俄克勒斯 我没有可以由你要求的。因为我将居住在这
我自己的家里。

波吕涅刻斯 你还要多过你的那一份么？

厄忒俄克勒斯 我承認。——現在你走出境外去吧！

波吕涅刻斯 啊，我祖先的神們的祭壇呵，——

厄忒俄克勒斯 你是来这里毁灭它們的嘛！

波吕涅刻斯 請你們听我吧，——

厄忒俄克勒斯 誰还听你来攻打祖国的人呀？

波吕涅刻斯 还有那些騎白馬的神們⁷⁶的庙宇呵，——

厄忒俄克勒斯 他們憎恶你哩！

波吕涅刻斯 我从祖国被逐出来了，——

厄忒俄克勒斯 因为你来毁灭它嘛！

波吕涅刻斯 不公正的，啊，神們呵！

厄忒俄克勒斯 你别向着这里的神們叫喚，却去叫密刻奈的
神吧！

波吕涅刻斯 你是天生的逆天的，——

厄忒俄克勒斯 可是我并不像你，是祖国的敌人。

波吕涅刻斯 是你把我逐出，沒有我的一份！

厄忒俄克勒斯 我还要把你处死哩。

610

波吕涅刻斯 啊，父亲呵，你听到我所坦受的么？

厄忒俄克勒斯 他倒是听到你所做的那些事了！

波吕涅刻斯 还有母亲，你呢？

厄忒俄克勒斯 你来叫母亲，这是不法的！

波吕涅刻斯 啊，我的城邦呵！

厄忒俄克勒斯 你到阿耳戈斯去，叫勒耳那的水泉吧！

波吕涅刻斯 我要去，你别着急。——可是母亲，我谢谢你！

厄忒俄克勒斯 从这地方出去！

波吕涅刻斯 我出去。但是让我见一见父亲吧！

厄忒俄克勒斯 那不可能。

波吕涅刻斯 那末至少见一下我的妹妹们吧。⁷⁷

厄忒俄克勒斯 你决不能再见到她们了！

波吕涅刻斯 啊，我的姊妹呵！

厄忒俄克勒斯 你是她们的仇人，为什么叫她们的呢？

波吕涅刻斯 母亲〔再见了〕，至少我愿你快乐！⁷⁸

伊俄卡斯忒 我的儿，总之我是快乐的。

波吕涅刻斯 我不再是你的儿子了，——

伊俄卡斯忒 我生来便有许多的忧患！

波吕涅刻斯 因为他那么欺侮我。

厄忒俄克勒斯 因为我也是受着欺侮。

620

波吕涅刻斯 你要站在望楼前的什么地方呢？

厄忒俄克勒斯 你为什么问我这句话？

波吕涅刻斯 我要在那里对陣来杀掉你。

厄忒俄克勒斯 那末我也想这么做。

伊俄卡斯忒 阿呀！我的儿呵，你们要干什么呢？

波吕涅刻斯 后事自然会得明白的。

伊俄卡斯忒 你们快逃避父亲的咒诅吧！⁷⁹

伊俄卡斯忒下。

厄忒俄克勒斯 讓全家都灭亡好了!

624

波呂涅刻斯 我的短劍一会兒就将染上血污，不再那么懶着了。我求这养育我的土地和神們作証，我是怎么的忍受輕蔑和侮辱，被驅逐出国去，像是一个奴隶，而并不是和他同是父亲俄狄浦斯所生的。城邦呵，如果你遇着了什么事，請你不要怪我，却怪那人去吧！因为我并不是情願前来，正如我不是情願被逐出国的。

630

还有你，福玻斯，大路的王，⁸⁰ 再見了，宮殿和我同年輩的人，人們来献羊的諸神的像！因为我不知道是否我还可以再来同你們打招呼，可是希望并不是睡着了，我信憑了它，得着神的帮助，我将杀掉了这人，統治忒拜的国土。

635

波呂涅刻斯下。

厄忒俄克勒斯 你滾出城去吧！父亲給了你正确的名字，波呂涅刻斯，因了神来的先見，表示着爭鬧。⁸¹

637

四 第一合唱歌

歌队 (首节) 堤洛斯的卡德摩斯来到此地，一头未馴服的小牛在他面前曲了四条腿伏下来，表示神示的完成，那里乱示叫他住下，在阿俄涅斯⁸² 人的生长麦子的原野上，狄耳刻流泉的美丽的河水流过一片青綠的丰穰的田地。在那里，那母亲与宙斯結了婚，生育了吵鬧神……⁸³ 常春藤立刻纏繞着他，在他还是嬰孩的时候，把綠蔭遮盖在小兒的背上，⁸⁴ 祝福于他，成为忒拜閨女和欢呼的妇女

們的酒神祭跳舞的对手。⁸⁵

656

(次节)在那里是战神的凶杀的龙，蛮野的看守者，用了转动的眼珠监视着多水的峡谷和碧绿的水流。卡德摩斯走来取祭祀的清水，用了石块除灭了它，由于他除害的手臂的一击，打中了凶杀的龙头。因了那没有母亲的女神帕拉斯的劝告，他把龙牙抛在深耕的田地里，在那里就看见有一群甲士跳出到地面上来了。但是一场凶杀使那些铁心肠的人又回到亲爱的地里去，用血洒湿了刚才送他们出到充满阳光的空气里来的地面。⁸⁶

675

(末节)我又对你，厄帕福斯，我们始祖母伊俄所生的，宙斯的儿子，我呼号，用了外邦的声音呼号！噢，用了外邦话的祷告，请你来，来这地方吧！还有你们，建立这城邦的子孙！双名的女神们，珀耳塞法萨和亲爱的女神得墨忒耳，⁸⁷ 一切的女王，一切的养育者地母，保守着这地方，请派遣执持火把的女神们⁸⁸ 来，救助这国土吧！一切事在神们都是容易做的。

689

五 第二场

厄忒俄克勒斯 (向侍从) 你去，找了墨诺叩斯⁸⁹ 的儿子克瑞翁来，就是我母亲伊俄卡斯忒的兄弟。你告诉他，我想在安排甲兵前去打仗之前，同他商议一下，关于家庭和地方的公事。——但是，他来了；这就可以省了你去跑一趟。因为我已经看见他走向我的宫殿来了。

696

克瑞翁上。

克瑞翁 国王厄忒俄克勒斯，我想要见到你，走了许多路，卡德摩斯的各城门和守兵那里都走到了，为的去找你这个人。

厄忒俄克勒斯 克瑞翁，我也正要见你呢。因为我走来和波吕涅刻斯讨论，看出这和解的事还差得远哩。

702

克瑞翁 我听说他对于忒拜很是傲慢，倚恃着他和阿德剌斯托斯家的婚姻与兵力。但是这个须得交付给神们去，我现在来要紧的是一谈我们的困难。

厄忒俄克勒斯 这是什么事呀？我不懂得你所说的意思。

克瑞翁 从阿耳戈斯人中间来了一个俘虏。

厄忒俄克勒斯 他说出那边的什么新闻来么？

克瑞翁 说阿耳戈斯军队想要立刻用了甲兵包围卡德摩斯的城，环绕着各望楼呢。⁹⁰

711

厄忒俄克勒斯 那末，卡德摩斯城也须得领兵出去了。

克瑞翁 往哪里去？难道你年少气盛，看不到这该怎么做么？

厄忒俄克勒斯 渡过那城濠，立刻打仗。

克瑞翁 这边的人数少，他们可是很多呀。

厄忒俄克勒斯 我知道他们在说话上是勇敢的。

克瑞翁 在希腊人中间，阿耳戈斯是有点名声的。

厄忒俄克勒斯 放心吧！我就将使得他们死伤的人摆满了原野。

克瑞翁 我也愿如此，可是我看来这有许多劳苦。

厄忒俄克勒斯 我总不愿把军队关闭在城里。

720

克瑞翁 可是胜利全然要靠好好的计划。

厄忒俄克勒斯 你是想要叫我转到什么别的路上去么？

克瑞翁 什么路都好，只不要不顾一切的冒险。

223

厄忒俄克勒斯 我們埋伏着，夜里去袭击他們，怎么样呢？

克瑞翁 好的，就是失敗了，你也能安全的回来。

厄忒俄克勒斯 夜里使得两边平等，只是于勇敢的方面更是有利。

克瑞翁 可是失了利时，夜間的暗黑却是可怕的。

厄忒俄克勒斯 在他們吃飯的时候攻过去怎么样？

克瑞翁 这只造成一場惊扰罢了，我們所要的是胜利。

厄忒俄克勒斯 狄耳刻的深的渡口会得阻止他們的退却。 730

克瑞翁 最好总是謹慎用心呀。

厄忒俄克勒斯 怎么样，如果我們用騎兵去冲阿耳戈斯的队伍？

克瑞翁 那边的人都用了战车环绕着了。

厄忒俄克勒斯 那末我怎么办呢？把城給了敌人去么？

克瑞翁 不行！你是聪明的，你要来打算呀。

厄忒俄克勒斯 那末有什么更聪明的远見呢？

克瑞翁 据我所說，他們那里有七个首領，——

厄忒俄克勒斯 他們分配做什么的呢？他們的力量是有限的。

克瑞翁 他們率領七个分队，監視我們的七个城門。

厄忒俄克勒斯 那末我們怎么办呢？我不能直等到沒了办法。 740

克瑞翁 你去挑选七个首領来在城門口对付他們。

厄忒俄克勒斯 去率領分队呢，还是单槍去打仗？

克瑞翁 率領分队，你要去挑选那些頂勇敢的人。

厄忒俄克勒斯 我理会得，去防止爬城吧。

克瑞翁 还要些副队长，因为一个人看不到各方面。

厄忒俄克勒斯 挑选有胆量的，还是深沉謹慎的呢？

克瑞翁 两面都要，因为缺了一面这人便不成了。 747

厄忒俄克勒斯 就这么办吧。我到七个望楼的城去，依照你所說的，派遣队长駐在城門口，一个对一个的去抵抗敌人。报告各人的名字是很大的浪費時間，在敌人扎在我們城下的时候。⁹¹ 但是我将前去，那末我的手可以不再閑空着了。我真願能够对面碰見我的兄弟，对打一仗，用槍杀了他，那个前来毁灭我的祖国的人！⁹² 756

如果是我遇着了什么不幸，請你必須留意，成就我的姊妹安提戈涅和你的兒子海蒙⁹³ 的婚姻。他們以前的婚約，現在当我出門的时候，我給予承認。你是我母亲的兄弟，我还要多說什么呢？适当的給她贍养，为了你和我的緣故。我的父亲对于自己做了愚事，弄瞎了他的眼睛，我不可能太贊揚他，或者还因了他的咒詛，会得要害死了我們。 765

但是这里我們还有一件事情，便是对于占卜者忒瑞西阿斯，是不是有什么神示可以宣布，要問他一声。克瑞翁，我将派墨諾叩斯，和你的父亲同名字的兒子，前去帶了忒瑞西阿斯到这里来。他同你可以和善的談話，我以前曾經当面批評过他的占卜技术，所以他对于我会得有什么非难。 778

克瑞翁，我对城邦和你吩咐这几句話：若是我的方面胜利了，决不允許把波呂涅刻斯的尸首埋葬在忒拜地方，如果有什么亲人埋葬了他，这人便非死不可。我对你說了这話，我还对我的侍从們說，把我的兵器和全副甲冑拿出来，讓我去加入目前的刀槍之爭，同了贏得胜利的正义在我一边。为的保护这个城邦，我們向着謹慎，那神們中最有帮助的女神祈祷！ 783

厄忒俄克勒斯下。

六 第二合唱歌

歌队 (首节) 啊，制造许多苦难的战神呵，你为什么那么偏向着血与死，与吵闹神⁹⁴的宴会全不调和呀？你不去配合青年女子戴了花冠的美丽的跳舞，挥动着你的髮縷，跟着箫管的声音唱起歌来，使得歌队欢喜。你却是领导着一群无箫管的会众，鼓动阿耳戈斯的军队，流忒拜的甲士的血。你并不是狂挥着酒神杖，缠着鹿皮⁹⁵去跳舞，但是在战车和带轡的马上边，使得你的四脚单蹄的战马在伊斯美涅斯河旁狂奔，引起阿耳戈斯人对于播种出来的人的子孙⁹⁶的〔反感〕，安排穿铜甲的拿盾牌的一群战士，对着我们的石造的城墙。纷争真是一个可怕的女神，她制造出患难来给这地方的王子们，拉布达科斯⁹⁷的多难的子孙。

800

(次节) 啊，喀泰戎呵，你神圣的多叶的山谷，野兽顶多，积贮着雪的，阿耳忒弥斯所喜悦的呵！⁹⁸但愿你不曾留养了弃置着去死的，伊俄卡斯忒所生的俄狄浦斯，那从家里抛出来的婴儿，有金的别针做标记的。⁹⁹也但愿那有翅膀的闺女，山上的怪物，斯芬克斯，不曾用了那不谐调的歌词，来扰害这地方，¹⁰⁰她以前走近我们城墙，用着有爪的四只脚，攫了卡德摩斯的子孙，到空中无路的阳光中去，这是冥王¹⁰¹从地下差遣她来，害卡德摩斯一家的。而且还有不幸的纠纷，关于家庭和城邦的，在

俄狄浦斯的兒子中間繁荣起来了。因为不光荣的总是不光荣，不合法的总是不合法，有杀父的污染的因了乱倫的婚姻所生的子女。¹⁰²

817

（末节）啊，土地呵！我以前在家里曾听到，曾听到外邦話¹⁰³的传说，你生产过，生产过一个种族，从那吃野兽的¹⁰⁴紅脊梁的龙的牙齿，給忒拜留下光荣和灾难。¹⁰⁵还有那天人們都来参加哈耳摩尼亚的婚礼，¹⁰⁶忒拜的城墙应了竖琴而造成，望楼也因了安菲翁的琴声而建立起来了，¹⁰⁷在那狄耳刻流来的两道河的中間，这水潤湿着伊斯墨諾斯前面的碧綠的原野。¹⁰⁸还有那戴角的始祖母伊俄，她生了卡德摩斯家的諸王。这城邦虽是經過了多少幸运，却到达了战神的花环的頂上了！

833

七 第三場

忒瑞西阿斯由他的女兒拉着手，与墨諾叩斯同上。
忒瑞西阿斯 我的女兒，你引导我前去吧，你是盲目的脚的眼睛，有如对于水手們的星星。你把我的脚步放在平地上，随后走上去，免得我摔倒，因为你父亲是沒有力气了。在你处女的手里給我保管好那些記錄吧，那是在我占卜的神聖的座位上，考察鳥类的預兆时所記下来的。

我的孩子，墨諾叩斯，克瑞翁的兒子呵，告訴我在城里边，离你的父亲那里还有多少路呢？因为我的膝盖發軟了，我有点走不来这快步了呵。

844

克瑞翁 安心吧，忒瑞西阿斯，因为你已在你的朋友近旁，

227

可以休息你的脚了。——我的兒，扶住了他。騾車和老年的脚都是要等人家的手来帮助的。¹⁰⁹

忒瑞西阿斯 呃，我来了。克瑞翁，你为什么急忙的叫我的呢？

克瑞翁 我并没有忘记这事。但是且歇歇力吧，恢复了你的呼吸，去掉了走路的疲劳。

851

忒瑞西阿斯 我真是疲倦极了，昨日刚才从厄瑞克透斯¹¹⁰的子孙那边回来的。因为在那里也有战事，和欧摩尔波斯的兵开仗，我把胜利给了刻克洛普斯的子孙。¹¹¹这个金的花冠，你所看见的，便是我从敌人的虏获物中得来的赏品呵。

857

克瑞翁 我把你的胜利的花冠当作吉兆来看。因为我们是，如你所知道的，正在达那俄斯人¹¹²的刀枪的激浪中间，忒拜的这个挣扎是极大的。国王厄忒俄克勒斯已经全副武装，前去迎接密刻奈的武力，却叫我来请问你，要救这城邦最好是要怎么办。

864

忒瑞西阿斯 对于厄忒俄克勒斯，我该闭了嘴不说预言了，¹¹³但是你呢，既然你想要知道，那么我对你说吧。

克瑞翁，这地方很早就出了毛病，自从拉伊俄斯违反神意做了父亲，生下了不幸的俄狄浦斯来，给他的母亲去当作丈夫。他两眼的血染的损伤正是神们的计划，要显示给希腊去看的。俄狄浦斯的儿子们都想要暂时掩盖起来，好像是能够跑得过神们，愚蠢的犯了错误。因为他们对于父亲不孝敬，不让出门，激怒了这不幸的人，由于恼怒昏乱，他感觉受了轻侮，¹¹⁴乃对于他们发出那可怖的咒诅来了。我有什么事不曾做过，什么话不曾说

到呢，却因此受了俄狄浦斯的兒子們的怨恨。但是，克瑞翁，他們快要亲手互相杀死了。許多死人將倒在死人上頭，被阿耳戈斯和卡德墨亞的兵器所击中，使得忒拜地方舉起苦痛的號哭。啊，不幸的城邦呵，你將一起毀滅了，如果不是有誰¹¹⁶听了我的說話肯信服了。因為這是第一着，不要叫俄狄浦斯的兒子在這地方，作為市民或是國王，因為他們是惡鬼附着的，要毀壞這城市。但是既然是惡比善還要強有力，得救的方法只有別的一條了。 890

可是，要說這話說來于我不是安全的，對於那有這運氣，有着城邦的救藥的人也是一件苦痛的事。——我要走了。再見吧！因為如果必要，我當在多數人中去承受當來的事情。因為現在我有什么辦法呢？ 895

克瑞翁 老人家，你且留在这里呀！

忒瑞西阿斯 別拉住了我！

克瑞翁 你留住。你為什麼逃呢？

忒瑞西阿斯 這是運氣逃开了你，不是我呀。

克瑞翁 你告訴我救市民和城邦的方法吧。

忒瑞西阿斯 你是想要听，但立即就会不要听了吧。

克瑞翁，怎么，我会得不想救我的祖国么？ 900

忒瑞西阿斯 你真是想听，而且有决心么？

克瑞翁 还有什么事我该更是热心的呢？

忒瑞西阿斯 那末你就将听到我的預言了。但首先我要打听清楚的，那帶領我前来的墨諾叩斯是在哪里呢？

克瑞翁 他站得不远，就在你的近旁。

忒瑞西阿斯 那末讓他走开，听不到我的預言。

克瑞翁 他是我所生的兒子，会得守必要的沉默的。

忒瑞西阿斯 你真愿意我当着他对你说出来么？

克瑞翁 是的，因为他将高兴的听这救国的方法。

910

忒瑞西阿斯 现在你听我的预言的要领吧，这么办了，你
就将救了卡德墨亚城邦。你必须为了祖国，献杀了你的儿
子墨诺叩斯，——因为这是你自己要求运命的。

克瑞翁 你说什么？你说的是什么话，老人家？

忒瑞西阿斯 正是规定了的事，这你必须去做。

克瑞翁 啊，在这一点时间里你说出了多少的坏事！

忒瑞西阿斯 对于你是的，但对于你祖国乃是强有力的救
药。

克瑞翁 我没有听见，我没有听懂！你走出城去吧！

忒瑞西阿斯 这人不是原来的本人了，他向后退了！

920

克瑞翁 好好的去吧！因为我不需要你的预言。

忒瑞西阿斯 因为你不幸，难道真理就灭亡了么？

克瑞翁 啊，凭了你的膝盖和你光荣的头髮，〔我求你，〕——

忒瑞西阿斯 你为什么对我下跪？你要承受那难以防止的祸
事么？¹¹⁶

克瑞翁 请你保守沉默。别对城邦说这话吧！

忒瑞西阿斯 你是叫我去犯过错了。我不愿保守沉默！

克瑞翁 那末你要对我怎么办呢？杀了我的儿子么？

忒瑞西阿斯 这得让别人来管，我只是说出来罢了。

克瑞翁 这祸事怎么会落到我和儿子上头的呢？

929

忒瑞西阿斯 你这是对，你质问我，同我辩论起来。

在那地生的龙¹¹⁷看守着狄耳刻水泉的洞穴那里，他
须宰杀了，给地去当作血祭，因为战神对于卡德摩斯有
那旧怨，他想要报复杀了地生的龙的仇。如果你做了这

事，你就得到战神做你的战友了。地如得着收成替代收成，人血替代血，¹¹⁸那末你就可以得到和善的地了，她在以前曾给我们长出那一批戴金盔的播种人来的。¹¹⁹这必须要从那种族中一个人去死，那从龙牙上长出来的一个子孙。

941

现在我们这里你是这播种人种族唯一的余留者，在母亲和父亲方面都是纯粹的，¹²⁰还有你的儿子们。海蒙的婚姻使他免于被杀献，因为他不是童男了；即使他不曾成亲，但是已经约婚了。可是这少年人，留来给他的城邦的，死了可以救得他祖国，而且要使阿德刺斯托斯和阿耳戈斯人回去很是苦难，把黑影蒙上他们的眼睛，使忒拜得到光荣。你在这两样运命中选择一样吧，救你的儿子呢，还是城邦。

952

现在你听完了我所说的话了。我的儿，带领我回家去吧。那习占卜术的人乃是个傻子。如果他显示什么事情，将被求卜的人所嫌恶，他若是可怜那些找他的人，说了谎呢，他又违犯了神意了。只有福玻斯可以给人们预言，因为他不怕什么人的。

959

忒瑞西阿斯下。

歌队长 克瑞翁，你为什么静默不作声呢？我也是差不多一样的惊骇着呢。

克瑞翁 人有什么可说的呢？我的回答是什么，那是很明白的。我决不走到那么的不幸中去，杀了儿子去供献给城邦。因为人的一生都是爱儿女的，谁也不肯拿自己的孩子出去杀害。别让什么人来恭维我，劝我去杀儿子。我自己呢，因为已经生活到成熟的时候了，我准备去死，

231

为了祖国的解救。

979

但是你，我的兒，在全城都知道了之前，別管那些
占卜家胡說的預言，赶快逃走，走出这国土去吧！他将
要走到七个城門和分队长那里，去把这話告訴給那些首
領和將軍們。若是我們能赶在他的前头，你就有了救，
如果落了后，那末我們都完了，你也得死了。

976

墨諾叩斯 我逃到哪里去？找什么城邦，哪个朋友呢？

克瑞翁 你逃到离这地方頂远的那里去吧！

墨諾叩斯 最好还是你說出来，由我去做去。

979

克瑞翁 走过得尔福，——¹²¹

墨諾叩斯 父亲，我应当到哪方面去呢？

克瑞翁 到埃托利亚地方。¹²²

墨諾叩斯 从那地方还往哪里走呢？

克瑞翁 往忒斯普洛提亚地方。¹²³

墨諾叩斯 那多多那的神聖的門戶么？¹²⁴

克瑞翁 你說的对。

墨諾叩斯 我在那里可得到什么保护呢？

克瑞翁 神明会得引导你去的。

墨諾叩斯 我的費用有什么办法呢？

984

克瑞翁 我将去拿了金子来。

墨諾叩斯 父亲，你說的很好，現在你就去吧。我将到你的
姊妹那里去，我是說伊俄卡斯忒，¹²⁵ 当我失掉了母亲，
当作孤兒撇下的时候，最初是躺在她的怀中的，——去
向她告別，再出去逃命。好吧，你就去吧，別讓你再有
什么耽擱了。¹²⁶

990

克瑞翁下。

姑娘們，我多么巧妙的用話欺騙，止住了我父亲的害怕，好讓我去达到計劃。他是想要把我从这里弄出去，使得城邦失掉了〔保全的〕机会，給我懦怯的恶名。但是在他或者还可原諒，因为是个老人，可是在我却没有什么可原諒的地方，如果我成了一个叛弃生我的祖国的人。你們可以相信，我将去救这城邦，为了这土地献出我的性命去。因为这是一件可耻的事，一方面那些人与神示無关的，并不受着神明的束縛，却拿着盾并立着，¹²⁷并不怕死，在敌楼前面为了祖国战斗着，而我呢却抛弃了我的父亲，兄弟和城邦，逃出国去当作懦夫么？無論在什么地方生活着，我都显得是一个懦怯的人！ 1005

憑了那在星星中間的宙斯，和流血的神阿瑞斯，以前曾經使从地下出来的播种人为这地方的王的！我要去站在城垛頂上，流了我自己的血，进那占卜者說过的深黑的龙洞里，因此解救了我的国土。我的話已經說出了。¹²⁸ 1012

我去了，我要把我的生命献給我的城邦，作为一件不輕微的礼物，救助这土地免于患难。因为如果各人尽力取得和使用他的所宝贵的，拿出来为了祖国的公益，那末这城邦便将减少祸难的經驗，以后却将幸福下去了。 1018

墨諾叩斯下。

八 第三合唱歌

歌队 (首节)你来了，你来了，啊，你会飞的，地和地下的

厄喀德娜¹²⁹的女兒，來攫食卡德摩斯子孫的，引起許多
崇害，引起許多哭悼的，一半是閨女的，凶惡的怪物，
帶着遠飛的翅膀和貪吃的腳爪的呵！¹³⁰ 你以前在狄耳刻
附近抓取青年人，那時唱着那沒有豎琴的歌曲，給我們的
祖國¹³¹帶來了，帶來了滅亡的命運和凶殺的痛苦。從
神們中那個凶殺的神，¹³² 降下了這個災難！母親們的呼
號呵，閨女們的呼號呵，發生在各家里邊。啊呀啊呀的
叫聲啊叫聲，啊呀啊呀的歌聲啊歌聲，彼此交互的在城
里發出。苦痛和悲嘆宛如打雷那樣，每當那會飛的閨女
帶了什麼人從城市里不見了的時候。

1042

（次節）他來了，終於那不幸的俄狄浦斯，從皮托被
打發到忒拜來，¹³³ 使得這地方起先高興，隨後成了苦
痛。他勝利的解了那謎語，卻是不幸的，他和他的母親
結了惡婚姻的婚，污染了這城邦。這不幸的人他又因了
他的咒詛，使兒子們加入不正的爭鬥，在流血中打着
轉。——我們贊美，我們贊美他，那為了祖國去死的，
給克瑞翁留下了悲嘆，可是將使城市的七個望樓的城門
得到了勝利。我們但願，我們但願成為母親，多有像他
那麼好的兒子！啊，帕拉斯，親愛的女王呵，你的投石
流了那龍的血，¹³⁴ 催着卡德摩斯去干他的工作，結果却
是神靈的譴責，把掠奪¹³⁵來加在這土地上面。

1067

九 第四場

報信人甲上。

报信人甲 喊！誰在那宮門口呀？開門吧，去把伊俄卡斯忒从房裡請了出來。喊，我再叫一遍。——你走來很有點兒慢，可是你得出來。俄狄浦斯的有名的妻子，你听我說。且停止你的悲哭和流淚吧！

1071

伊俄卡斯忒上。

伊俄卡斯忒 啊，朋友呵，你不是帶了厄忒俄克勒斯的死耗來的吧？你平常是拿着盾站在他的旁邊，給他防備敵人的弓箭的。¹³⁶〔你來給我帶了什么新消息呢？〕我的兒子是死了呢，還是活着？你告訴我吧！

报信人甲 他活着哩。你別怕！我要給你除去了這個恐懼。

伊俄卡斯忒 怎麼樣呢，那環繞着的七望樓怎樣呢？

报信人甲 那還是站着沒有損傷，城市未被攻下呢。

伊俄卡斯忒 在阿耳戈斯刀兵之下這有點危險了么？

1080

报信人甲 在危險的邊沿上了，可是卡德摩斯的戰神還要強過密刻奈的刀兵哩。

伊俄卡斯忒 憑了神們，你說這一件事吧。你知道關於波呂涅刻斯的什么事么？這也是我所關心的，他還看見陽光么？¹³⁷

报信人甲 你的那對兒子直到此刻都還活着哩！

伊俄卡斯忒 願你有福！¹³⁸這樣的被圍了城，怎么的你們能夠把阿耳戈斯的刀兵从城門口打退了的呢？你告訴我，我可去安慰在屋裡的瞎眼的老人，我們這地方安全了。

1089

报信人甲 那為了國土去死的，克瑞翁的兒子上去站在望樓頂上，為的救他的國土，把黑柄的¹³⁹短劍刺進他的喉間。那時候，你的兒子分配七個分隊和隊長到七個城門去，

防守着阿耳戈斯的刀兵，骑兵和骑兵排列，甲士并着那拿盾的，在城墙有什么毛病的时候，不远就可以有兵力相助。从高耸的城上边，我们看见阿耳戈斯白盾的军队离开了透墨索斯了。¹⁴⁰他们走近城濠，便向卡德摩斯的城冲了过来。¹⁴¹在他们那边和从我们城墙上，同时响起了战歌和喇叭的声音。

1103

最初是那闻名的女猎人的儿子帕耳忒诺派俄斯，领了一队竖着密集的盾的兵进攻涅伊斯泰城门，¹⁴²他的盾牌中间有着自己家的纹章；阿塔兰忒用了远射的弓箭在杀那埃托利亚的野猪。¹⁴³进攻普洛提得斯城门，在车上载着牺牲的，是那占卜者安菲阿刺俄斯，他并没有华丽的纹章，却只是朴素的别无标记的武器。¹⁴⁴

1112

国王希波墨冬进攻俄古癸亚城门，¹⁴⁵盾上的纹章表示着那全见的人，用他的嵌镶的眼睛看着，有些眼睛同着星星的上升张开，同着它们的下降闭着，正如他死后可以看到的。¹⁴⁶

1118

在荷摩罗伊得斯城门前面，堤丢斯驻扎着，有一张狮子的皮在他盾上，¹⁴⁷毛髮纷披，在他右手里拿了一根火把，像是提坦普罗米修斯¹⁴⁸要去烧城市。

1122

你的儿子波吕涅刻斯在水泉城门领导战斗。他的盾上的纹章是波特尼埃的马驹，¹⁴⁹惊慌似的跳着奔跑，里面在盾把子¹⁵⁰旁边巧妙的用什么枢轴迴转着，所以它们好像是狂奔着的样子。

1127

卡帕纽斯率领他的队伍进攻厄勒克特赖城门，¹⁵¹他的战志并不下于战神，他的盾牌的铁的表面上是一个地生的巨灵，¹⁵²肩上抗着用杠杆从城基上撬下来的整个城

市，暗示城邦将来的命运。

1133

阿德刺斯托斯是在那第七个城門，¹⁵³在他的左臂上挽着画满了一百条蛇的盾，阿耳戈斯所夸示的水蛇，¹⁵⁴从城墙里边每条龙都用嘴从城墙里衔着些卡德摩斯的子孙。我去传达口令給分队的首領，看到了各个人的这些情形。

1140

我們首先用了弓箭，带皮条的标槍，¹⁵⁵远射的石炮，以及毀坏的石块。战斗上我們得了胜，那时突然堤丟斯和你的兒子叫了起来道：达那俄斯的子孙呵，¹⁵⁶你們在未被石头砸烂之前，为什么那么逗留着，不大家一起向城門攻过去呢，輕装步兵，¹⁵⁷騎兵和那战車？

1147

他們一听到这声音，沒有一个再偷懶，有許多人倒下了，头上流着血，我們这边你也可以看見有些人在城墙前倒在地上，像是一群翻斤斗的人，却是咽了气的，用了血流潤湿了干燥的土地。

1152

但是那阿耳卡狄亚¹⁵⁸人，他并不是阿耳戈斯的人，¹⁵⁹那阿塔蘭忒的兒子，像一陣旋風似的冲到城門前，大叫拿火和鉄鍬来，要扒毀这个城市。但是海神的兒子珀里克呂墨諾斯¹⁶⁰阻止了他的狂暴，抛下一車子装的石头，是垛子上的一片，落在他的头上。这打碎了黄金髮的头顱，裂开了骨縫，血染了正是紅潤的面頰。他再也不能带着生命，回到他的母亲，那善于射箭的迈那罗斯¹⁶¹的閨女那里去了。

1162

那时你的兒子看到这城門是安全的，他就走到别处去，我还是跟随着。我看見堤丟斯和密集的盾兵，用了埃托利亚的标槍投向望楼的頂上来，使得那些守卒只得

离开那高耸的城垛。但是你的兒子把他們招集攏来，像是猎人使唤〔他的猎狗〕，在望楼上再布置好了。我們走向别的城門去，在防止了这里的灾祸以后。 1171

但是卡帕紐斯的狂态，我将怎么的說呢？他带了长的爬城的云梯跑来，这样的口出大言，說就是宙斯的神聖的电火也阻挡不住他，把这城市直从望楼頂尖都扒倒了。他說着这話，在投石〔雨下〕的中間他爬了上来，把身子紧蜷伏在盾下面，一步步走上云梯的光滑的橫档。但是在他刚迈过了墙頂的时候，宙斯打了他一霹靂。这震动了大地，使得一切人都惊駭了。他从梯子上掉下去，他的肢体分张开，像是投石机里抛出来似的，头髮朝着天，¹⁶²血朝着地，手和脚打着轉，有如在伊克西翁的輪子里。¹⁶³他落下地里，成为一个火焰烧焦的尸首。 1186

阿德刺斯托斯看見宙斯是与他的軍隊为敌，便把阿耳戈斯軍停住在城濠的外边：可是这边見了宙斯的前兆于我們有利，战車騎兵都攻了出去，甲士走到阿耳戈斯軍中举起槍来，这里全是一场胡塗了！人在死亡，落到車栏外边去，輪子掉落，車軸一根一根的断了，死人上面堆起了死人。 1195

在今日里，我們总算防止了我們国土的望楼的陷落了。但是以后这个国土是否长是幸福呢，那还要靠神們，因为就是現在，这也是哪一位神救了她的。 1199

歌队长 这胜利是好的。如果神們还有更大的好意，那么我就幸福了！

伊俄卡斯忒 神們与运命的意思都是好的，因为我的兒子都活着，这国土得免于灾难。但是克瑞翁看来是不幸，从

我和俄狄浦斯的結婚上受到了灾禍，失掉了他的兒子，
在城邦正是幸运，在他乃是悲哀了。——但是你回过来告
訴我，我的兒子今后想要干什么呢？

报信人甲 其余的你且別管吧！直到这里于你都是很好的。

伊俄卡斯忒 你这話叫人疑心。我不能不管。 1210

报信人甲 你在你的兒子們平安之外，还有什么願望么？

伊俄卡斯忒 我就想知道，是不是后来我也幸运的。

报信人甲 放我去吧。你的兒子身边沒有助手呢。¹⁶⁴

伊俄卡斯忒 你隱藏过什么坏事情，把它放在黑暗里去了。

报信人甲 可是我不想在好消息上面再告訴給你坏的。

伊俄卡斯忒 你必須說，除非你从空中飞了逃走。

报信人甲 唉唉！为什么不在报告好消息之后放我去了，却
是要叫我报告坏事情呢？

你的两个兒子要干一件可耻的蛮行，离开所有的軍
队，来单独决斗一場。他們对了阿耳戈斯人和卡德摩斯
人一同說了那些話，我但願是不說也好的。 1222

厄忒俄克勒斯站在高聳的望楼上头，在对軍隊传令
布告肃靜之后，开始說話：〔他說，啊，希腊的各將領呵，〕
来到这里的达那俄斯人¹⁶⁵的首領們，和卡德摩斯的人民
呵，你們別为了波呂涅刻斯的緣故去送掉性命，也別为
了我的緣故。我〔給你們〕解除了这个危險，因为我将独
自去和我的兄弟决战。如果我杀了他，我独自占有我的
家堂，若是我失敗了，便将城邦交給了他。阿耳戈斯的
人們，停止战斗，回到你們的国土去，別在这里丢了性
命，〔还有那播种的人，那些死人也已尽够了。〕¹⁶⁶ 1235

他这么說了。你的兒子波呂涅刻斯从队伍中冲了出

来，贊成他的說話。所有阿耳戈斯人和卡德摩斯的人民都高呼贊同，他們覺得这办法乃是公正的。他們便这样訂了休战契約，將領們在两軍之間立了誓，共同遵守。 1241

那老年的俄狄浦斯的两个年青兒子于是都穿上了全副純銅的甲冑，朋友們幫助着他們披挂，播种人的首領照顧着这地方的国王，达那俄斯人的长上便照顧着那一个。他們倆站着發着亮光，面色一点都沒有变，只是一心想互相抛过长槍去。两方面的朋友都分別走近前去，用了鼓勵的話这样的說：“波呂涅刻斯，这事要靠你了，去給宙斯建立紀念胜利的像，和給与阿耳戈斯以荣誉了。”一边对厄忒俄克勒斯說：“現在你是在为城邦打仗，你要去打胜仗，去拿住你的王杖呀！” 1253

他們这样說，激勵他們去打仗。祭司們宰了羊，觀察火焰的尖和分叉——不吉的搖晃，炬火的頂点，那有两种意义，便是表示得胜和失利。¹⁶⁷ 1258

可是如果你有什么力量，或是巧妙的言語，或是符咒，你快去，阻止你的兒子干这可怕的爭斗，危險是很大的。〔这可怕的竞争的結果对于你将只是眼泪，若是在这天里你去丢掉了你的两个兒子！〕¹⁶⁸ 1263

报信人甲下。

伊俄卡斯忒 啊，我的兒，安提戈涅，你从家里出来吧！神灵的意旨不是叫你出来参加跳舞，也不是閨女們的別的工作，却是为的那两个英俊男子，也是你的兄弟，都在想要寻死哩，你得同了你的母亲去阻止他們，不要互相杀死了。

安提戈涅上。

安提戈涅 啊，生我的母亲呵，你在家門口对你的亲人們發出什么新的可怕的話呀？

伊俄卡斯忒 啊，女兒呵，你兄弟們的性命要完了！ 1272

安提戈涅 你說什么？

伊俄卡斯忒 他們决定单独打仗。

安提戈涅 阿呀！母亲，你要說什么呀？

伊俄卡斯忒 不是好事情。你跟我来吧。

安提戈涅 哪里去呢，离开了閨房？

伊俄卡斯忒 到軍隊中去。

安提戈涅 我是羞于見民众哩！¹⁶⁹

伊俄卡斯忒 現在不是你害羞的时候。

安提戈涅 但是，我能做什么呢？

伊俄卡斯忒 去阻止你兄弟們的爭斗。

安提戈涅 母亲呵，这怎么去做呢？

伊俄卡斯忒 你同我去跪在他們的前面。 1278

安提戈涅 到两軍之間去吧。我們不能再迟延了！ 1279

伊俄卡斯忒 快走，女兒，快走吧！若是我在兒子們交戰之前赶到，我的生命是在陽光底下。〔如果他們死了，那末我也將躺倒，同了他們一起死了吧！〕 1283

伊俄卡斯忒和安提戈涅同下。

十 第四合唱歌

歌队 (首节) 唉，唉！我的心为了恐怖而發抖呀發抖，在我的身上通过了哀怜呀哀怜之情，为了那不幸的母亲！两

个兒子将要交互的流了彼此的血！阿呀，禍事呀！啊，宙斯呵，啊，大地呵！同胞的頸項，同胞的性命，破了盾牌，流了鮮血！阿呀，不幸呀！我将去哀悼哪个被害的死人呢？

1294

（次节）唉，土地呵，唉，土地呵！两只野兽，两个嗜血的魂灵，长枪一戳，立即在敌手的手里流了血，成了死尸呀死尸！誰在他的心里想到了决斗的，那該是不幸的人呀。我用了外方的口音，将要流了泪，給死人們唱他們应得的哀伤的挽歌。他們死亡的运命是逼近了，逼近了，这事情只憑着那把剑。他們不幸的命运乃是凶杀，因了报复女神的緣故。

1306

十一 退場

歌队长 但是我看見克瑞翁很憂郁的向着这边到宮前来了，我且停住現在唱着的这哀歌吧。

克瑞翁上，跟着随从人抬着墨諾叩斯的尸首。

克瑞翁 阿呀，我怎么办呢？我来流泪給我自己，还是給我的城邦悲嘆呢？这周围包着那么密的战云，好像是过那阿刻戎河¹⁷⁰似的。我的兒子为了他的国土而死了，自己得了好名声，就是給了我愁苦。我刚才从龙的崖边找到了自杀的他，如今我这不幸的人在两手里运了回来。全家都号哭着。我是来找我的姊妹伊俄卡斯忒的，老年人来找老年人，叫她好去給洗浴，把那現今已經不在了的我的兒子摆列出来。¹⁷¹ 因为凡是沒有死的人都該对于死人

表示尊重，以此敬礼那地下的神明。

1321

歌队长 克瑞翁，你的姊妹出門去了，他的女兒安提戈涅也陪她母亲一起去了。

克瑞翁 哪里去了？有什么不幸么？你告訴我。

歌队长 她听说她的兒子們为了那王家的厅堂想要单槍对打哩！

克瑞翁 你说什么？我因为在照管我兒子的尸首，所以我来不及知道这个消息。

歌队长 你的姊妹已经去了好久了，克瑞翁，我想俄狄浦斯的兒子們之間的拚命的斗争也已完了吧。

1331

克瑞翁 啊呀！我看见那里有一个预兆，有着阴沉的眼光和面色的报信人走来了，来报告这整个事件的。

报信人乙上。

报信人乙 啊呀呀！我有什么話可說，或是有什么事可报告呢？

克瑞翁 我們完了！你的說話开头没有什么好听的！

报信人乙 啊呀，我再叫一遍，因为我带来一个大大的坏事。

克瑞翁 在那些已经发生了的别的灾害之上么？你是說的什么呢？

报信人乙 克瑞翁，你的姊妹的兒子們已经不在阳光底下了。

1339

克瑞翁 啊呀！你说的对于我和城邦是一个大大的灾祸。啊，俄狄浦斯的家堂，你听到这事么？〔那两个兒子在同一个命运里都灭亡了！〕¹⁷²

歌队长 是呀，它也真要落泪了，如果它有知觉。

克瑞翁 啊呀，最是苦痛的不幸呵！啊呀，我的灾难呵！

啊，多么不幸的我呀！

报信人乙 是呵，若是你知道了此外的灾难。

克瑞翁 还有什么比这些更是不幸的么？

报信人乙 你的姊妹，同她的两个儿子在一起死了。

歌队长 快发出，快发出号哭来吧，用你白臂膊的两手敲在你的头上呀！

1351

克瑞翁 啊，不幸的伊俄卡斯忒呵，你从斯芬克斯的谜语上得到了怎样的生命和婚姻的结局呀！——但是那两个儿子是怎么的完成了由于俄狄浦斯的咒诅而起的凶杀和争斗的呢？你告诉我吧。

报信人乙 在望楼前面的我们这地方的幸运，你是知道了的，因为那城墙的周围并不怎么远，使得你不能明白那一切所做的事情。

1358

那时老年的俄狄浦斯的年青儿子在身上穿好了铜甲，出来站在两军之间，两个弟兄，¹⁷³ 也是两个将领，预备来单枪决战。波吕涅刻斯面向着阿耳戈斯，祷告说道：“啊，女王赫拉¹⁷⁴ 呵！我乃是你的〔僕人〕，自从我和阿德剌斯托斯的女儿结了婚，住在你的国土之后，请你准许我杀死我的兄弟，用血染了我敌对的得胜的右手。他请求一个可耻的荣冠，杀死自己的同胞。”为了他们的这么的恶运，在许多人人都流出了眼泪，人们交换眼光互相看着。

1371

但是厄忒俄克勒斯看着提金盾的帕拉斯的庙祷告道：“啊，宙斯的女儿呵，请你准许我这手里的枪得胜利，从我的把握中刺进我的兄弟的胸膛去，杀了他，那个前来毁灭我的祖国的人。”¹⁷⁵

1376

那时火把抛了下来，正如堤耳塞尼亚的喇叭¹⁷⁶吹响了一般，这是血战的开始的信号，他们凶猛的对冲过去，好像是野猪磨了它们的凶恶的牙齿，用了充满火焰的眼睛斜睨着，¹⁷⁷ 冲突了起来，胡鬚都被白沫溅湿了。他们戳过他们的枪来，可是身子躲在圆盾后面，好使钢枪徒然的滑掉。如果是谁见到了对方把脸露在盾上，他就用枪戳过去，想要在盾边上先收拾了他。可是他们那末巧妙的将眼睛对着盾上的饰钉，¹⁷⁸ 所以枪就变得没有用处了。许多旁观的人，为替他们的朋友害怕，比打着仗的还要更多的流着汗。

1389

但是厄忒俄克勒斯用脚来踢开妨碍他走路的一块石头，把他的腿露出在盾外，那时波吕涅刻斯见到了这给他的一击的机会，便用枪刺去，这阿耳戈斯的枪戳穿了他的腿，于是达那俄斯全军都大声欢呼起来。可是那受伤的人看见波吕涅刻斯在用力当中露出了肩头，便使尽力气将枪刺入他的胸前，¹⁷⁹ 这使得卡德摩斯的甲士们大为高兴，他的枪尖却也折断了。他既然失掉了武器，只得一步步的倒退，拿起一块岩石来，把它扔去，打折了〔敌手的〕枪干。他们的战功是一个样子，两人手里都失掉了长枪。

1403

于是他们捏住了剑柄，打在一起，盾牌相撞，两脚交叉，凶猛的乱斗着。但是，厄忒俄克勒斯使用了忒萨利亚人的战术，¹⁸⁰ 在他和那地方往来时学会的。他变换了当前的格斗姿态，把左脚向着后方一退，用心保护着自己的肚腹，随后伸进右脚，把剑刺入对方的肚脐，直到了脊骨。¹⁸¹ 这时候，不幸的波吕涅刻斯跌倒了，他流着

血，肋肋和肚皮紧缩着，那一个呢，以为打仗完全胜利了，把刀剑扔在地上，要来剥夺他的衣甲，¹⁸² 一心只顾这事，没有想到自己，这就把他毁灭了。因为那先倒的波吕涅刻斯还有着一口气，在他重伤跌倒的时候也还捏着他的剑，这时便尽力的刺进了厄忒俄克勒斯的心窝。 1422

他们两个人并排的躺着，牙齿咬着泥土，胜负没有解决。 1424

歌队长 唉，唉！俄狄浦斯呵，我为了你的灾祸悲叹！看来神是使得你的咒诅实现了。

报信人乙 现在且听那以后的灾祸吧。那两个倒下的儿子刚要离开生命，那不幸的母亲到场了，[同了她的女儿，用了急忙的脚步。]¹⁸³ 她看见他们所受的致命重伤的时候，她号哭道：“啊，我的儿子们，我来救你们，到得太晚了！” 1432

于是她交互的投在她儿子们的身上，哭呀叫呀，悲叹她多少哺养的苦辛全是白费，¹⁸⁴ 和她同去的他们的姊妹也说道：“啊，母亲所倚靠的两个养老的人，两个亲爱的兄弟呵，你们抛下独身的我去了么！”¹⁸⁵ 1437

国王厄忒俄克勒斯从胸中呼出一口临死的气，他听见母亲的话，举起笨重的手搁在她身上，虽然发不出声音来，却从眼睛里流出眼泪，表示他对于母亲的爱情。但是波吕涅刻斯还有呼吸，看着姊妹和老年的母亲，这样说道：“母亲，我们是都完了。我可怜你，我的姊妹，和我死了的兄弟。因为我爱他，他却成为我的仇人，可是我还是爱他。啊，生我的母亲，还有你，我的同胞，请你们把我葬在祖国的土地上，给我平息城邦的怒气，

那么我总还得着祖国的这么一块地面，即使我失掉了家堂。¹⁸⁶ 母亲，请用你的手给我闭上了眼睛吧”，——他自己把她的手拿去放在眼睛上面，——“再见了，因为黑暗已经包围了我了。”

1453

于是他们两人同时断了气，〔离开〕他们的不幸的生命。那母亲看到了这个不幸的时候，非常的伤心，她从死人身上抢过一把剑来，干下了可怕的事情，因为她把那剑刺在项颈中间，在那里躺倒死了，同了她最爱的两个儿子，用两手搂抱着他们。

1459

大家都跳了起来，开始争论，我们说我们的君主得了胜，他们说他们的。将领们中间也有纷争，有的说，是波吕涅刻斯先动枪的，有的说，他们都是死的，胜利都不算。

1464

在这时候，安提戈涅便从军中跑走了。¹⁸⁷敌人都奔去拿兵器，可是卡德摩斯人幸而由于什么先见，却是带了盾停着。我们便占了先着，对于还没武装好的阿耳戈斯军队，突然攻击过去。没有人抵挡得住，原野上满是逃走的人，流着被枪刺死的无数死人身上的鲜血。我们既然战胜了，有些人便在那里建起却敌的宙斯像来，有些人从阿耳戈斯的死人上面抢过盾牌来，当作战胜纪念品送往城里去。

别的人同了安提戈涅抬着那死了的人的尸首，来让亲友们哀悼。这回的争斗对于城邦一部分是非常幸运的，一部分又是非常的不幸。

1479

报信人乙下。

歌队 这家堂里的不幸不单是大家耳闻，而且这里在王宫前

247

面，可以看见三个死者的尸身，都是一同死去，进到黑暗的生涯里去了。

1484

众人抬着三个尸首，与安提戈涅同上。

安提戈涅 我不曾盖上面巾，在我的披着鬃髮的柔嫩的面颊上面，也不顾处女的羞涩，让眼睛底下起了红潮，展盖到脸上来，那时我奔跑着参加死人的歌舞，从我的头上抛下押髮的圈子，敞开我华丽的郁金色的衣袍，在给人们当悲哀的领路人！唉唉，阿呀！

1492

啊，波吕涅刻斯呵，你的真是正确的名字！¹⁸⁸阿呀，忒拜呀！你的纷争并不是纷争，乃是凶杀加凶杀，使得俄狄浦斯的家堂毁灭了，因了可怕的流血，因了可痛的流血！我的家呵，我的家呵！我去找怎样的歌队，怎样的歌人流着泪，流着泪来悼嘆呵，在我带来了我母亲和她的儿子三个亲人的尸体，给报复女神看了高兴的时候？她整个的毁灭了俄狄浦斯的家庭，自从那时他聪明的了解那凶野的歌女斯芬克斯的难懂的歌词，杀死了那身体。¹⁸⁹阿呀，我的父亲呵，有什么希腊人或外国人，或是别的过去生存一时的高贵的凡人，曾经担受过这么显著的灾难的苦痛呀？

1513

可怜呀，我的悲号呵！有什么鸟呀，停在櫟树或是松树的高枝上，像是一个孤独的母亲，¹⁹⁰来应和我的苦痛的哀号呵？她悲哀的悼嘆，预知要过着那孤独的一生，永远的流着眼泪！〔我将去悲悼哪一个呀？〕¹⁹¹我将首先在谁的身上，撒下从我头上撕下来的头髮当作供品呀？在我的母亲给我吃奶的两个乳房上面，还是放在我的兄弟的尸首的致命伤口那里呢？

1529

阿唷唷！眼睛看不見的老父亲俄狄浦斯啊，离开你的房間，来显示你一生的祸害吧，你在自己眼睛上加了一層黑霧，在家里挨着过你这厭倦的生涯的。——你听见么，你用你老年的脚步，有时在廊下摸索行走，有时在可怜的榻上躺着。

1538

俄狄浦斯上。

俄狄浦斯 啊，女兒呵，你为什么喚了我出来，要我的瞎眼的脚憑了一根拐棍，¹⁹²从房內的黑暗走到陽光下来的呢？我本是躺着，听到頂可怜的哭声，喚了我出来，使我一个白头的人，像是空中不可見的形像，或是地下鬼魂，或是有翅膀的梦罢了。¹⁹³

1545

安提戈涅 我要說的将是不幸的消息！父亲呵，你的兒子們已經都不看見陽光了，还有你的妻子，她是像拐棍似的帮助你瞎眼的手脚，一直那么辛勤从順的！阿呀，父亲呀！

1550

俄狄浦斯 阿呀，我的憂患呵！我不正該悲嘆，正該叫喚么？但是这三条性命是因了什么运命，怎么的离开那陽光的呢？我的兒呵，你說来吧。

安提戈涅 我說来，并不是对你有什么非难，也沒有嘲弄，只是感觉悲苦。这是你的咒詛，¹⁹⁴用了剑与火与凶残的战争重重的压倒在你的兒子們上边了！阿呀，父亲呵！

俄狄浦斯 唉，唉！

安提戈涅 你为什么这样悲嘆的呢？

1560

俄狄浦斯 为了我的兒子們呀！

安提戈涅 你真是悲苦哩，如果你看得見太陽神的四馬車，再把你的眼光去看那里的死人的尸首！

俄狄浦斯 我的兒子們的灾禍，那是很明了的。但是，我的兒，我的那不幸的妻子是怎么死的呢？

1566

安提戈涅 大家都看她走来，哭着叫喊着。她当作請願的妇女向她兒子們請願，袒露着，袒露着她的乳房。但是那母亲發見她的兒子們在厄勒克特賴城門口，在生长着苜蓿的原野上，用槍正互相死斗，好像是獅子在它們的洞里，他們的創傷上血都是冷干了，作为战神獻給死神的凶杀的奠酒。她就从死人身上抓起一把黃銅打成的劍來，刺進她的肉里去，为了悲伤她的兒子，跌倒了还抱着他們。啊，父亲呵，造成这事件的神今天总算把給我們家的灾难都堆积了起来了！

1581

歌队长 在今日里，俄狄浦斯家的許多灾难开始了。¹⁹⁵ 但愿他能更幸运的生活！

克瑞翁 且停止你們的悲嘆吧，这是我們該来打算埋葬的时候了。俄狄浦斯，你听这几句話吧：你的兒子厄忒俄克勒斯把这国土的主权交给了我，作为你的女兒安提戈涅嫁給海蒙为妻的嫁資。

所以我現在不允許你再住在这地方，因为忒瑞西阿斯明白的說過，在你居住在这地方的时候，这城邦便永远不会幸福。

你出去吧！我說這話并不是欺侮你，也不是你的仇人，实在只是怕的为了你的怨鬼的緣故，使得地方受到什么灾禍。

1594

俄狄浦斯 啊，运命呵，你从头就把我生在哀愁和苦难里，过于生在世間的別人。在我未出母胎，来到陽光里之前，阿波罗便对拉伊俄斯預言，說还未出生的我乃是杀父的

人。啊，不幸的我呀！我刚生下来的时候，那生我的父亲因为他注定要死在我的手里，以为我生来是他的仇敌，就想杀我，把我这想要吃奶的孩子打发出去，给野兽去作可怜的食料。可是我却在那时遇了救。我但愿喀泰戎沉到塔耳塔洛斯¹⁹⁶的无底深坑里去，因为它没有毁灭了我！但是运命将我给与了波吕玻斯，给那主人去服役。¹⁹⁷ 1607

不幸的我杀害了我的父亲，便上了那不幸的母亲的床榻，我生了儿子也即是我的弟兄，我毁灭了他们，因为我把我从拉伊俄斯那里得来的咒诅传给了儿子们。¹⁹⁸ 因为我并不会生得那么没有理性，会得去毁灭了我的眼睛和我的儿子们，假如没有神的谋划。 1614

这都算了吧！这不幸的我，却怎么办呢？谁给我当向导，来引我瞎眼的脚呢？那个已死的她么？如果她活着，我知道一定行的。那末，那一对好儿子呢？可是我已没有。我自己还是那么年青，可以找到一个生计么？哪里行呢？克瑞翁，你为什么这么彻底的害死我呢？因为你如果赶我出国，那就是害死我了。 1621

可是我决不想要用两手抱住你的膝盖，¹⁹⁹ 显示出我是卑怯，因为我不肯放弃我以前的高贵出身，无论是怎么的不幸。 1624

克瑞翁 你的话说得很好，你不肯来碰我的膝盖，我也决意不让你再居住在这地方。

那两个尸首里边，把一个搬进宫里去，那一个同了些别人来攻略祖国的城市的，波吕涅刻斯的尸首，不要埋葬，去抛在国土境外好了。²⁰⁰ 对于所有卡德摩斯人都这样的布告：凡有人在那尸首上去放花冠，或用泥土埋

藏者，查到时将处死刑。〔让他去没有人哭，没有坟墓，
给鸟类作食料。〕²⁰¹——但是你，安提戈涅，且停止了哭
悼这三个死人，走进那屋里去吧。你过着那闺女生活到
明天，那时海蒙的床榻等着你了。

1638

安提戈涅 啊，父亲呵，我们不幸的人是落在怎样的苦难里
了呀！我真为你悲叹，更多于为了那些死者。因为你的
灾难并不是有重有轻，父亲呵，你却是生来的整个的不
幸。

但是我要问你这新做的君王，你为什么欺侮我的父
亲，要赶他出国？²⁰² 为什么对于这可怜的死尸定出法律
来？

1645

克瑞翁 这是厄忒俄克勒斯所决定的，并不是我。²⁰³

安提戈涅 这没有道理，你赞成这个，也是愚蠢。

克瑞翁 怎么？去实行他的命令不是正当的么？

安提戈涅 不，如果这是错误，而且是有恶意说的。

克瑞翁 什么，把那个去给狗吃不也是正当么？

安提戈涅 不，因为你对于他的报复是不合法的。

1650

克瑞翁 这是合法的，如果他乃是城邦的敌人，虽然他本来
不是的。

安提戈涅 他不是已经把一生交给了恶运了么？

克瑞翁 在埋葬上也还得叫他受罚。

安提戈涅 他走来要他的一份土地，犯了什么错误了呢？

克瑞翁 你要知道，那家伙决不能得到埋葬。

安提戈涅 我要去葬他，即使是城邦禁止。

克瑞翁 那末你自己就将同死人并排着埋在一起。

安提戈涅 这是很有光荣的，两个亲人相并的躺着。

克瑞翁 (向着随从) 抓住她，带到屋子里去吧！

1660

安提戈涅 断乎不成！我是不肯把这死人放手的。

克瑞翁 神明所命令的，闺女，你却觉得是不对。

安提戈涅 但是他又命令，不可侮辱死人！

克瑞翁 你要知道，不允许有人去在那上边盖上湿的尘土！²⁰⁴

安提戈涅 克瑞翁，我求你，为了他的母亲伊俄卡斯忒的缘故！

克瑞翁 这是徒劳的事，因为这事你不能办到！

安提戈涅 可是你至少允许我，给那死人去洗浴吧！

克瑞翁 这一件也是为城邦所不允许的。

安提戈涅 那末至少让我去拿纱布包好那凶残的创伤吧。

克瑞翁 无论怎么你都不能去敬礼这个死人。

1670

安提戈涅 啊，最亲爱的，总之我要在你的嘴上亲一下！

克瑞翁 你别因了哀哭给你的结婚招来不幸呀！

安提戈涅 什么！我还要活着去和你的儿子结婚么？

克瑞翁 你必须得去结婚。你怎么逃避那床榻呢？

安提戈涅 那末，那天夜里将要在在我身上找着达那俄斯的又一个女儿了！²⁰⁵

克瑞翁 (向俄狄浦斯) 你看见她怎么大胆的责难我么？

安提戈涅 (举起波吕涅刻斯的剑来) 让这钢剑为证吧，我
愿了它立誓！

克瑞翁 你为什么急于想免除这结婚呢？

安提戈涅 我要同了我的最不幸的父亲流亡出去。

克瑞翁 你的品性是高贵的，只是有点愚蠢。

1680

安提戈涅 对，你可以进一步知道，我还要同了他去死呢。

克瑞翁 你去吧，离开这土地！你不能杀害我的儿子。

克瑞翁下。

俄狄浦斯 啊，女儿呵，我照样感谢你的好心，²⁰⁶——

安提戈涅 父亲，如果我结了婚，你不是要单独的去流亡了么？

俄狄浦斯 你留着幸福的过日吧。我将去承受我的灾祸。

安提戈涅 但是，父亲，谁来侍奉瞎了眼睛的你呢？

俄狄浦斯 在命运规定的地方，我便将倒下去，躺在地上。

安提戈涅 哪里是俄狄浦斯，和那有名的谜语呢？²⁰⁷

俄狄浦斯 都灭亡了！有一天使我幸福，有一天毁灭了我。

安提戈涅 那末我岂不是应该分担你的灾祸么？ 1690

俄狄浦斯 同了瞎眼的父亲去流亡，那对于女儿是一件羞耻。

安提戈涅 不，父亲，假如她是明白的，这却是高贵的事情。

俄狄浦斯 现在你带领我前去，让我好摸着你的母亲。

安提戈涅 这里！你用手摸去吧，那老年的最亲爱的她。

俄狄浦斯 啊，母亲呵！我的最不幸的配偶呵！

安提戈涅 她可怜的躺着，有着一切的灾难在一起了。

俄狄浦斯 还有厄忒俄克勒斯的和波吕涅刻斯的尸体，那在什么地方呢？

安提戈涅 他们俩并排摊着，都躺在你的近旁呢。

俄狄浦斯 去把我瞎眼的手放在他们不幸的脸上吧。

安提戈涅 这里！你用手去碰着你的已死的儿子吧。 1700

俄狄浦斯 啊，一个不幸的父亲的，亲爱的不幸的死尸呵！

安提戈涅 啊，这波吕涅刻斯的对于我最是亲爱的面貌²⁰⁸呀！

俄狄浦斯 啊，我的儿，罗克西阿斯的神示现在就要实现了。

安提戈涅 什么神示呀？你不是在这些灾难之外，有什么灾难要說吧？

俄狄浦斯 这是說，我作为一个流亡的人，将死在雅典。

安提戈涅 什么地方？阿提刻²⁰⁹的哪一个城楼将要来接受你呢？

俄狄浦斯 神聖的科罗諾斯，那馬神的家乡。²¹⁰現在来吧，来照顧你的这瞎眼的父亲，既然是你决心同了我出去流亡。

1709

安提戈涅 走上你不幸的流亡道路去吧。老年的父亲呵，伸出你亲爱的手来，抓住了我，好讓我像是送那船只的清風似的領了你前行。

俄狄浦斯 我的兒，你看，我在走了。不幸的人，你給我来做乡导吧。

安提戈涅 我真是，我真是最不幸的了，在忒拜的那些閨女的中間。

俄狄浦斯 我把这老年的脚放到哪里去呢？啊我的兒，你来給我做拐棍吧！

1719

安提戈涅 这边来，这边来吧。这边，这边放下你的脚去，你只有了梦似的气力的。

俄狄浦斯 阿呀，那赶我老人出祖国去，上那最不幸的流亡之路的人呵！²¹¹阿呀，我忍受了多少可怕的事呀！

安提戈涅 你忍受了什么？你忍受了什么呀？正义是并不看見恶人，也不报复人間的愚行的呵！

俄狄浦斯 我就是那人，因为解答了那閨女的难懂的謎語，得到了高声的胜利的歌唱。²¹²

1731

安提戈涅 你又想到那斯芬克斯所引起的耻辱来了。那些过去得意的事情，且別再講了。这些不幸的苦痛都等着你，父亲呵，使你去做离去祖国的逃亡者，死在什么地方。

我呢，对于亲爱的女伴留下思慕的眼泪，要去离开祖国的土地，不像闺女似的飘流着。

俄狄浦斯 呵，你这孝心呵！ 1740

安提戈涅 为了父亲的灾祸，光荣将加在我的头上。阿呀，你的那些侮辱，和我的那兄弟的，他的可怜的死体被抛出家门外，也没有埋葬，父亲呵，我要暗暗的去把他埋在土里，即使我会为此而死。

俄狄浦斯 你去找你同年辈的人吧。²¹³

安提戈涅 我的悲嘆就尽够了。²¹⁴

俄狄浦斯 那末到神壇前去祈求吧，——

安提戈涅 他們对于我的灾难已經厭听了。 1750

俄狄浦斯 总之还是往吵鬧神那里去吧，那里是他的聖地，那狂女們的沒有人迹的山中。²¹⁵

安提戈涅 什么，对他么，我以前曾經披了卡德摩斯地方的鹿皮，参加塞墨勒的舞队，在神聖的山中跳舞过的，現在要去給神們致無敬意的敬礼么？²¹⁶ 1757

俄狄浦斯 啊，祖国的光荣的市民呵，請看我吧！我是俄狄浦斯，他懂得了那有名的謎語，曾經是个伟大的人，独自打倒了斯芬克斯的凶杀的势力，現在他本人却是这么不名誉的可怜的被赶出国去了！可是，我为什么徒然的去这么悲嘆呼号的呢？因为有死的凡人必須承受从神那里来的运命呵！²¹⁷ 1763

俄狄浦斯与安提戈涅同下。

歌队 啊，最尊严的胜利女神，請保护我一生，不要忘了給我戴上花冠。²¹⁸ 1766

同下。

注 解

1 希腊悲剧往往以歌队为剧名，此处即是一例。腓尼基人因有阿波罗（Apollon）帮助打了胜仗，特地选了一队少女，送往得尔福（Delphoi）的阿波罗庙里去服役。忒拜人的祖先是卡德摩斯（Kadmos），源出腓尼基，算是同族，这些少女便先来找忒拜王，希望得到帮助，护送她们前往目的地。可是到了忒拜之后，适值战事发生，便耽擱下来了。

2 伊俄卡斯忒是墨诺叩斯（Menoikeus）的女儿，克瑞翁的姊妹，拉伊俄斯（Laios）的王后，在怀着俄狄浦斯的时候，拉伊俄斯得到神示，说孩子将来要杀父娶母；孩子生下来，他便叫人拿去抛弃在山野中。但孩子被人救活，留养着，终于应验了预言，因偶然的机会杀害了拉伊俄斯；又除灭了吃人的怪物斯芬克斯，娶了伊俄卡斯忒为妻，得到忒拜的王位。后来事情发觉，俄狄浦斯弄瞎了自己的眼睛，伊俄卡斯忒自缢身死；但本剧所说与一般传说不同：伊俄卡斯忒一直活着，直至两个儿子互相杀害后，这才自杀。

3 卡德摩斯本是腓尼基国王阿革诺耳（Agenor）的儿子，因寻找被宙斯（Zeus）抢走的姊妹来到希腊，依了神示在忒拜住下来，筑城建庙，成为忒拜人的始祖。

4 恋爱女神阿佛罗狄忒（Aphrodite）诞生在库普洛斯（Kupros）（惯译作塞浦路斯）岛，别号库普里斯（Kupris），意云“库普洛斯的女人”。她的女儿哈耳摩尼亚（Harmonia）嫁给卡德摩斯，生了波吕多洛斯（Poludoros），第三代为拉布达科斯（Labdakos），到拉伊俄斯乃是第四代了。

5 墨諾叩斯出于卡德摩斯的女兒阿高厄 (Agaue), 是她的曾孙, 生了伊俄卡斯忒和克瑞翁等二女一男。原文第十一行, 即自“我的弟兄”起至句末, 有些校訂家以为系伪作。

6 披耳逊本注云, 据斯庇洛 (Spiro) 的意见, 以为文中加这一句, 乃是用以对付某种传说, 那是说俄狄浦斯的妻子名叫欧律伽涅亚 (Euruganeia) 或厄庇卡斯忒 (Epikaste) 云。

7 福玻斯 (Phoibos) 是阿波罗的别号, 他的职司很多, 主要是頒發預言, 乩場便在得尔福地方的庙里。

8 忒拜在玻俄提亚 (Boiotia) 境内, 在雅典西北, 相距约五十余公里。忒拜以产馬聞名。

9 喀泰戎 (Kitairon) 山在忒拜城南郊。赫拉 (Hera) 是克洛諾斯 (Kronos) 与瑞亚 (Rhea) 的女兒, 宙斯的姊妹和妻子。

10 “俄狄浦斯”意云“脚肿的人”。这两行 (自“先用鉄釘”起至句末) 有的校訂家以为系伪作。

11 波呂玻斯 (Polubos) 是科任托斯 (Korinthos) 国王。

12 福喀斯 (Phokis) 在玻俄提亚西边。这三叉路东通忒拜, 西通得尔福, 西北通道利斯 (Daulis)。俄狄浦斯从得尔福来, 拉伊俄斯往西去。

13 “獅身女怪”原文作“斯芬克斯” (Sphinx), 是一个人面獅身的怪物, 她出了一个謎語叫忒拜人猜, 所有猜不中的人都被它吃了。

14 歌詞即指那謎語: 什么动物有时四只脚, 有时两只脚, 有时三只脚, 脚最多的时候最軟弱。俄狄浦斯說出是人, 將謎語道破, 女怪便投崖而死。

15 方括弧内的一行若不是伪作, 則上一行, 即“成为这地方的国王”当是伪作。

16 厄忒俄克勒斯是长子, 波呂涅刻斯是次子, 安提戈涅是长女, 伊斯墨涅 (Ismene) 最幼。古希腊的子女由父亲命名, 但母亲有时也可以提出建議。伊俄卡斯忒說波呂涅刻斯“有名有力”, 可見她比較喜愛他。

17 阿耳戈斯 (Argos) 在伯罗奔尼撒 (Peloponnesos) 半島东北部。阿德剌斯托斯 (Adrastos) 是阿耳戈斯国王。“女兒”指阿耳革亚 (Argela)。

18 宙斯是克洛諾斯与瑞亚的兒子，为天空之神，乃众神之首。

19 保傅是照料男孩子上学的僕人。这人大概是厄忒俄克勒斯弟兄从前上学时的保傅。

20 伊斯墨諾斯(Ismenos)河在忒拜城东郊，狄耳刻(Dirke)水泉（实际上是一条河）在西郊，均向北流，在北郊匯合。保傅叫安提戈涅朝北看。

21 珀拉斯戈斯(Pelasgos)人是一支很古的民族。此处借指阿耳戈斯人。

22 勒托(Leto)是阿耳忒弥斯(Artemis)与阿波罗的母亲。赫卡忒(Hekate)本是珀耳塞斯(Perses)的女兒，但在此处与阿耳忒弥斯混同，說成是“勒托的女兒”。

23 安菲翁(Amphion)是宙斯与安提俄珀(Antiope)的兒子，他弹着赫耳墨斯(Hermes)送給他的琴，石头便自动滾来筑起忒拜的城墙。

24 密刻奈(Mukenai)城在阿耳戈斯附近，与阿耳戈斯同属于一个王室，此时归希波墨冬(Hippomedon)統治。勒耳那(Lerna)沼澤及水泉在阿耳戈斯郊外。

25 “巨灵”指癸干忒斯(Gigantes)，他們是从烏剌諾斯(Ouranos即天)的血化生的，人身蛇足，形状可怖，曾攻击众神。

26 俄紐斯(Oineus)是希腊西部埃托利亚(Aitolia)境内的普琉戎(Pleuron)与卡吕冬(Kaludon)城的国王。堤丢斯(Tudeus)是阿德剌斯托斯的女婿。

27 方括弧内的两行系伪作。第一四三行与第九七行相同。

28 仄托斯(Zethos)是安菲翁的孿生弟兄（参看注二三）。

29 帕耳忒諾派俄斯(Parthenopaios)意即“处女之子”。阿塔兰忒(Atalante)是宙斯与克吕墨涅(Klumene)的女兒，她立志作处女，但終于嫁給了弥拉尼翁(Milanion)，生帕耳忒諾派俄斯。

30 尼俄柏(Niobe)是安菲翁的妻子，她生了七男七女，曾以此向那只生了一男一女勒托夸耀，因此她的兒女全都被阿波罗和阿耳忒弥斯射死了。据說他們是埋在东南門(Proitides)城門外一带的。

31 安菲阿剌俄斯(Amphiaraos)是俄伊克勒斯(Oikles)与許珀耳涅斯特拉(Hupermnestra)的兒子，为阿耳戈斯的預言者。

32 指阿耳忒弥斯。

33 卡帕纽斯(Kapaneus)是希波努斯(Hipponous)的儿子。

34 涅墨西斯(Nemesis)是惩戒之神。

35 “三尖叉地方”指勒耳那水泉所在地(参看注二四),这水泉是克洛诺斯与瑞亚的儿子海神波塞冬(Poseidon)用他的三尖叉击地而产生的。阿密摩涅(Amumone)是阿耳戈斯国王达那俄斯(Danaos)的女儿,她会奉父命出城打水,波塞冬特为她造出这个水泉。忒拜的妇女如果成了俘虏,将为阿耳戈斯人到这水泉旁去打水,这是奴隶的主要工作。

36 堤洛斯(Tyros)是腓尼基的首都,在海边的一个岛上。罗克西阿斯(Loxias)是阿波罗的别号。帕耳那索斯(Parnassos)是得尔福后面的高山。

37 伊俄尼亚(Ionia)海在意大利与希腊之间。西刻利亚(Sikelia, 惯译西西里)是意大利西南的海岛。这些少女由腓尼基航行,在意大利南边进入伊俄尼亚海,再进入科任托斯海湾,然后登陆。古时候,科任托斯地峡隔断爱琴海与科任托斯海湾的水上交通,所以歌队中的女子绕道进入那海湾。她们的船进入伊俄尼亚海后,转向东北航行,西风对她们来说,正是顺风。

38 这些使女去侍奉福玻斯之前,须用得尔福附近的卡斯塔利亚(Kastalia)泉水沐浴。

39 “酒神”原文作“狄俄倪索斯”(Dionusos),是宙斯与塞墨勒(Semele)的儿子。帕耳那索斯有两个山峰。酒神和他的信徒们常在山上点着火把,举行宴会。

40 帕耳那索斯的酒神庙地上有葡萄藤,每天成熟一串,由祭司挤出葡萄汁献给酒神。

41 得尔福的乱场原来归忒弥斯(Themis)掌管,由一条龙看守着,后为阿波罗杀死,他便占据了这乱场。

42 指脱离目前的围城的忧虑。

43 宙斯曾放出两只鹰从大地东西两端相向飞行,它们在得尔福上空相遇,这里就是大地的中心了。“洞窟”指得尔福的阿波罗大庙中的洞窟,中有地气上升,使女祭司吸了入于昏迷状态,代神发出预言。

44 即七个城门上的望楼。

45 伊俄 (Io) 是阿耳戈斯国王伊那科斯 (Inakhos) 的女兒，宙斯爱上她的时候，宙斯的妻子赫拉跑来質問，宙斯便把伊俄化作一头牛。赫拉叫一只牛虻把她追到埃及。她在那里为宙斯生下厄帕福斯 (Epaphos)。腓尼基人的祖先阿革諾耳是伊俄的四世孙，忒拜的祖先卡德摩斯 (阿革諾耳的兒子) 是伊俄的五世孙，故此处說“同一是戴角的伊俄的兒孙”。

46 “战神”即阿瑞斯 (Ares)，为宙斯与赫拉的兒子。“报复女神”原文作“厄里倪厄斯” (Erinues)，为地或夜的三个女兒，状至可畏。她們对杀人犯及不孝的人进行报复。“咒詛”指俄狄浦斯因为他的兒子們把他关在屋里而發出的咒詛 (参看第六三行以下一段，自“我的兒子”起)。这咒詛归报复女神們看管。

47 求救的人如果躲在神壇旁边，便是得到了神的庇护，誰也不得侵犯他。波吕涅刻斯看見歌队在宮前，就放心了；如果宮前沒有人，他便会疑心他哥哥設了什么圈套。

48 参看注三六。

49 参看注四五。

50 譯文根据披耳逊的改訂譯出。抄本作“我怎么在各方面”，甚費解。

51 古希腊人認為跳舞是表示情感的最好方式。

52 古希腊人在哀悼死者的时候剪去头髮，伊俄卡斯忒把波吕涅刻斯当死者来哀悼。

53 古希腊的白衣是吉服，黑衣是丧服。

54 忒拜人正处在族內通婚时代，把外族的人看做仇敌。

55 古希腊的新郎新娘結婚前須在家中举行沐浴礼，波吕涅刻斯在外邦結婚，無法用伊斯墨諾斯 (参看注二〇) 河水沐浴。

56 此行 (自“那和解”起) 系伪作。

57 参看第十七行以下一段。

58 指臥处。

59 塔拉俄斯 (Talaos) 是比阿斯 (Bias) 与珀洛 (Pero) 的兒子，阿耳戈斯国王。“兒子”指阿德剌斯托斯。

60 譯文根据勒布本譯出。披尔逊本作“来对固执的朋友的”。

61 戈耳戈 (Gorgo) 是福耳庫斯 (Phorkus) 与刻托 (Keto)

的女兒，共三姊妹，其中之一名墨杜薩 (Medousa)，本是一个美丽的女子，但因为与海神波塞冬有私情，被雅典娜 (Athena) 化成了一个凶恶的女人。她的头被珀耳修斯 (Perseus) 斩了下来，誰看見了她的头，就会变做石头。

62 意即憑普通市民的身分。

63 指王杖。

64 意即多数的弱小者向少数的强大者爭取平等。

65 度衡与数目都是按相等的原則而划分的，如尺与尺相等。

66 意即夜的幔帐。

67 意即昼夜互有长短，互相讓步；总的說来，昼夜的长短是相等的。

68 夏日长，冬日短，人才能多利用陽光，得以生活。

69 此行（自“福祿”起）大概系偽作。

70 卡德墨亚 (Kadmeia) 是卡德摩斯建立的城，即后来的忒拜的衛城。

71 參看第四二三行以下一段。

72 古希腊人战胜后将敌人的甲仗在戰場上悬挂起来獻給神，作为战胜紀念。

73 此处指阿耳戈斯北郊的河流，由阿耳戈斯国王伊那科斯而得名。

74 “那边”指阿耳戈斯，“这边”指忒拜。

75 “还有你”根据勒布本譯出，意即“你也靠了和約，保存了你的性命”。披尔逊本作“向你”，意即“我向你要求王杖和我的国土的一份”。

76 指孿生弟兄安菲翁与仄托斯。

77 原文作“处女妹妹們”，意即“未出嫁的妹妹們”。

78 “願你快乐”原是相見或分別时的用語。

79 參看第六三行以下一段（自“我的兒子”起）。

80 宮前有一根圓錐形石柱，代表福玻斯，他保护出外旅行的人。

81 波呂涅刻斯的名字的意思是“多爭鬧”。古希腊人相信一个人的名字和他的运命有关。

82 阿俄涅斯 (Aones) 是玻俄提亚的古民族，为卡德摩斯赶走。

83 “母亲”指塞墨勒。“吵鬧神”是酒神狄俄倪索斯的別号，因为

狄俄倪索斯能作獅吼，牛吼，信徒們祭他时，也吵吵鬧鬧，故称吵鬧神。此处有残缺。

84 塞墨勒曾祈求宙斯現真身，宙斯便以雷电之神的形相出現。塞墨勒被电火烧死，屋子也被烧毁，但柱上长出常春藤，遮盖着狄俄倪索斯。

85 或解作“起源”。

86 帕拉斯 (Pallas) 是雅典娜的別号。雅典娜是从他父亲的头里生出的，故說没有母亲。卡德摩斯寻找他的姊妹欧罗巴 (Europa) 时，得到一个神示，叫他追随一条母牛，在牛倒地的地方建立一个城。他依言建城时，为了杀牛祭神，派人去取泉水作献祭之用。但那些人被泉旁的龙害死了，卡德摩斯为了报复，将龙杀死，把龙牙种在地里，长出了一些战士来。卡德摩斯扔了一个石头到他們中間，他們便自相残杀，到后来只剩下五个人，这五个人成为忒拜的祖先。

87 珀耳塞法薩 (Persephassa) 是宙斯与得墨忒耳 (Demeter) 的女兒。得墨忒耳是克洛諾斯与瑞亚的女兒，为农神。

88 在得墨忒耳祭里有火把游行，故此处說起“执持火把的女神們”。

89 参看注五。

90 此两行中有一行系伪作。根据丁多耳夫 (Dindorf) 的校訂，原来的一行大概是“他們想要立刻用了甲兵环繞阿耳戈斯人的城”。

91 詩人大概是借这話来批評他的長輩詩人埃斯庫罗斯 (Aeschylus) 在悲劇“七將攻忒拜”中叫报信人和厄忒俄克勒斯詳細叙述双方的將領。

92 此行 (自“杀了他”起) 与第一三七六行相同，大概是从那一行移来的。

93 海蒙 (Haimon) 是克瑞翁与欧律狄刻 (Eurudike) 的兒子。

94 参看注八三。

95 酒神杖是用大茴香秆做的短矛，上纏常春藤。酒神和他的信徒們腰上都纏着鹿皮。

96 参看注八六。

97 参看注四。

98 阿耳忒弥斯是猎神 (参看注二二)，她喜欢山中多野兽。

99 披尔逊本注云，这是指戳在俄狄浦斯踝上的别针。但第二六行明說是用铁钉刺穿的。这或許是嬰兒衣上的証物。

100 参看注十三和十四。

101 原文作“哈得斯”(Hades)，为克洛諾斯与瑞亚的兒子。

102 “总是不合法”的“合法”一詞是校訂家填补的。此語后面似有残缺，以致下文意义不明白。“杀父的污染”与俄狄浦斯的兒女的关系不清楚，此处可能是說这污染留传到兒女身上。

103 指腓尼基話，对于希腊人來說，这是“外邦話”，意即非希腊話。外国人往往自称为外国人，認為他們說的是外国話。

104 或解作“残忍的”。

105 由龙牙变成的人(参看注八六)是光荣的，因为这龙乃是战神阿瑞斯的圣物，但也是可耻的，因为会被人認為是怪物。

106 哈耳摩尼亚为战神阿瑞斯与恋爱女神阿佛洛狄忒的女兒，嫁給卡德摩斯。因为她是一位女神，所以众神都来賀喜。

107 参看注二三。

108 譯文根据抄本譯出。古时可能有两条河从狄耳刻水泉發源，繞忒拜向北流。披尔逊本改为：“在两道河的中間，狄耳刻潤湿着……”。“两道河”指西郊的狄耳刻与东郊的伊斯墨諾斯。

109 騾車是老年人与妇女乘坐的，乘車人須由人扶着下車。

110 厄瑞克透斯(Erektheus)是火神赫淮斯托斯(Hephaistos)的兒子，为雅典人的祖先。

111 欧摩尔波斯(Eumolpos)是海神波塞冬与喀俄涅(Khione)的兒子，曾率領厄琉西斯(Eleusis)人攻打雅典，为厄瑞克透斯所杀。刻克洛普斯(Kekrops)是雅典第一个国王。

112 达那俄斯是柏罗斯(Belos)的兒子，伊俄的后人。他从埃及来到阿耳戈斯，作了阿耳戈斯的国王，故阿耳戈斯人又叫达那俄斯人。

113 参看第七七二和七七三两行(自“我以前”起)。

114 据說俄狄浦斯的兒子們給他鉄盅使用，因为古代人相信，凡是杀人犯用过的器皿都是污秽的，都得被毀掉，所以他們不給他金盅使用。后来他在疯狂中忘了这習慣，認為是兒子們薄待了他。一說他的兒子們违反了他的命令，拿金盅給他使用。又据說他的兒子們有一

次在献祭的时候偶尔疏忽，忘了送给他一大块肩肉，只送了他一小块腿肉，因此他很生气。

115 暗指克瑞翁。

116 意即“你要救儿子，承受城邦被毁灭的祸事么？”

117 参看注八六。

118 意即用墨诺叩斯替代龙。

119 参看注八六。

120 克瑞翁的始祖是厄喀翁 (Ekhion)，为剩下的五个战士之一 (参看注八六)。厄喀翁的妻子是卡德摩斯的女儿阿高厄，所以就母系方面来说，克瑞翁并不是纯种。此处因为剧情的关系，诗人才叫忒瑞西阿斯这样说。

121 得尔福在科任托斯海湾北岸福喀斯境内，在忒拜西北。

122 埃托利亚在希腊西部，在福喀斯西北。

123 忒斯普洛提亚 (Thesprotia) 在希腊西部，在埃托利亚西北。

124 多多那 (Dodona) 在忒斯普洛提亚与摩罗西亚 (Molossia) 交界处。

125 墨诺叩斯假意说要去向他的姑母伊俄卡斯忒告别，以免跟随他父亲去拿金子。

126 墨诺叩斯请克瑞翁快去，免得他在此妨碍他去自杀；克瑞翁却以为是他快去拿金子。

127 战士左手拿盾，右手持矛，列阵时，每人的盾掩护着左边人的右方。

128 意即言出必行。

129 厄喀德娜 (Ekhidna) 是半人半蛇的怪物，披尔逊注云，即是地神。

130 此处描写的是人面狮身的怪物斯芬克斯。因为它有女人的头，故此处说“一半是闺女的”。

131 由于这些腓尼基少女和忒拜人是同一祖先，同族的人，故此处称忒拜为“我们的祖国”。

132 据说这怪物是酒神狄俄倪索斯派来的，一说是宙斯的妻子赫拉派来的。

133 皮托 (Putho) 是得尔福的古名。俄狄浦斯因为怀疑自己不是

那收养他的科任托斯王波吕玻斯的兒子，特別到得尔福去問阿波罗誰是他的父母。阿波罗却說他会杀父娶母，因此他不敢回科任托斯，而往东来到忒拜。

134 帕拉斯曾帮助卡德摩斯杀龙（参看注八六）。

135 指斯芬克斯的掠夺。

136 这报信人是厄忒俄克勒斯的从卒，他拿着盾牌在厄忒俄克勒斯的右方上陣，掩护主人的右方（参看注一二七）。

137 “看見陽光”即“活着”之意。

138 即“謝謝你”之意。

139 或解作“血染黑了的”。

140 透墨索斯 (Teumesos) 在忒拜东北，距城七公里許。

141 此行（自“便向”起）大概系伪作。

142 “女猎人”指阿塔兰忒（参看注二九）。涅伊斯泰 城門 (Neistai) 即西南門。

143 埃托利亚的卡吕冬城附近山中有一只野猪，曾有許多英雄前往追捕。首先射中那野猪的是阿塔兰忒。

144 普洛提得斯即东南門。安菲阿刺俄斯預先知道自己会送死，不願攻打忒拜，但是厄忒俄克勒斯用了一只項圈去收买他的妻子厄里費勒 (Eriphule)，叫她慫恿她丈夫参战。安菲阿刺俄斯隨身帶着祭神的牺牲。他为人很謙遜，所以他的盾牌上沒有高傲的紋章。

145 俄古癸亚 (Ogugia) 大概是东門。

146 “全見的人”指阿耳戈斯 (阿耳戈斯城由他而得名)，这人是阿革諾耳或阿瑞斯托耳 (Arestor) 或伊那科斯的兒子。他身上有一百只眼睛，赫拉曾打發他看守那已經变成牛的伊俄，后为赫耳墨斯所杀。第一一一六到一一一八行（自“有些眼睛”起）大概系伪作。

147 荷摩罗伊得斯 (Homoloides) 是东北門。堤丢斯和波吕涅刻斯打架时，他被当做獅子（参看第四一一行以下一段）。此处所說的獅子皮大概是指繪在盾牌上的紋章。

148 普罗米修斯 (Prometheus) 是伊阿珀托斯 (Iapetos) 与克吕墨涅的兒子，为火神，他曾盜取天上的火贈与凡人。提坦 (Titan) 是天与地的十二个兒女的名称，伊阿珀托斯是一位提坦，他的兒子普罗米修斯也被称为提坦。

149 水泉城門大概是西北門。波特尼埃 (Potniai) 是一个村落，在忒拜城南，附近有一水泉，据说馬飲了那泉水会發疯。

150 盾牌周围，靠里边，有許多皮带圈。战士的左手穿过盾牌后面盾与木棍之間的孔，再抓住盾牌右方的一个皮带圈，这圈便是盾把子。

151 厄勒克特賴 (Elektra) 是南門。

152 因为巨灵是由浸在地里的血化生的 (参看注二五)，故此处說他是“地生的”。

153 这第七个城門大概是北門，名玻賴埃 (Borraiai)。

154 这水蛇长在阿耳戈斯郊外的勒耳那沼澤里，有九个头，为赫刺克勒斯 (Herakles) 所杀。

155 槍杆上纏得有皮带，投擲时皮带自松，使槍旋轉前进。

156 参看注一一二。

157 輕装步兵的盾牌是皮制的，比較輕巧。

158 阿耳卡狄亚 (Arkadia) 在伯罗奔尼撒中部。

159 詩人似乎是借此批評別的詩人把阿塔兰忒的兒子帕耳忒諾派俄斯 (参看注二九) 当作阿耳戈斯人，据說是批評他的同时代的悲剧詩人菲罗克勒斯 (Philoctetes) 和阿里斯塔耳科斯 (Aristarkhos)。

160 珀里克呂墨諾斯 (Periklumenos) 是海神波塞冬的兒子。

161 迈那罗斯 (Mainalos) 是阿塔兰忒的名义上的父亲。

162 “天”原文作“俄林波斯” (Olympos)，俄林波斯是希腊北部的高山，为众神的住处。此处借指天。

163 伊克西翁 (Ixion) 是佛勒古阿斯 (Phlegyas) 的兒子，拉庇泰 (Lapithai) 人的国王。他为了賴聘金，杀死了他的岳父，以致無人为他举行淨罪礼，后来由宙斯把他帶到天上，給他举行了淨罪礼，他反而爱上了宙斯的妻子赫拉。为这事他被捆在一个飞輪上。

164 参看注一三六。

165 参看注一一二。

166 方括弧內的一行大概系伪作。

167 火焰成尖形为吉兆，如分叉而搖摆則为凶兆。火焰的頂点如向右搖摆为战胜之兆，如向左搖摆为战敗之兆。一說頂点清明为战胜之兆，頂点冒烟为战敗之兆。这火焰既成尖形又分叉搖摆，既向右搖

摆又向左摇摆（或既清明又冒烟）。

168 方括弧内的两行大概系伪作。

169 公元前五世纪的希腊少女羞于在人众面前抛头露面，但英雄时代的少女并非如此。

170 阿刻戎(Akheron)是下界的河流，阴魂渡过此河，进入冥土。

171 古希腊人为死者洗浴，给他戴上花冠，然后摆列起来，表示人已死去。

172 方括弧内的一行大概系伪作。有的校订家将此行移至第一三四一行后面（紧接“灾祸”），将第一三四二行（“啊，俄狄浦斯的家堂，你听到这事么？”）作为歌队长的话。

173 译文根据威克来因(Wecklein)的校订译出，抄本作“两个将军”。

174 赫拉是阿耳戈斯的守护神，阿耳戈斯人特别崇拜她。

175 此行与第七五六行相同(参看注九二)。

176 希腊古人抛一只火把在两军之间，作为战斗开始的信号，后来改用喇叭。堤耳塞尼亚(Tursenia)即古意大利中部的伊特鲁利亚(Etruria)。或解作：“那时堤耳塞尼亚的喇叭吹响了，正如火把抛了下来。”

177 此行（自“用了”起）是从别处移来的，大概是抄本遗漏了的。

178 盾牌周围有饰钉。或解作“将眼睛对着盾上的眼孔。”但盾上如有眼孔，则谁也不会把脸露在盾上（参看上文）。

179 大概是刺穿了胸甲，波吕涅刻斯并未受重伤。

180 忒萨利亚(Thessalia, 旧译作帖撒利)在希腊东北部。所谓“战术”，即下文所说变换格斗姿势等。

181 厄忒俄克勒斯把左脚退后一步，眼睛紧盯着对方右边的腹部，同时因盾牌移向左方，自己的右腹部可能暴露，所以在向后退时，要小心保护自己的肚腹，这才陡然以右脚跨上一步，向对方刺去。

182 在英雄时代，战士杀死敌人以后，要从尸体上剥下衣甲，作为战胜纪念。

183 方括弧内的一行大概系伪作。

184 “全是白费”根据勒布本译出，披耳逊本无此语。

185 安提戈涅虽然和克瑞翁的儿子海蒙订了婚，至此已没有亲人

给她主持婚事了。

186 第一四四七至一四五〇行，即自“啊，生我的母亲”起至此处可能是古时的演员增加的。

187 此行（自“在这时候”起）大概系伪作。

188 参看注八一。

189 一般传说斯芬克斯系自杀的，此处说法或者别有所本。

190 或解作“失去了母亲的”，置于“来应和”之下作为下文“我”字的形容词。

191 译文根据勒布本译出。披尔逊本只作“我将去悲悼”。此句大概系伪作。

192 或解作“你像一根拐棍引着我的瞎眼的脚”。

193 梦倏来倏去，就像有翅膀一样。一说梦神确有翅膀，随睡眠而来去。

194 原文作“报仇神”，这神灵为受害的人报仇。此处指俄狄浦斯的咒诅招来的报仇神〔参看第六三行以下一段（自“我的儿子”起）〕。

195 为何算是“开始了”？意义不明白，抄本似有错误。

196 塔耳塔洛斯 (Tartaros)，为地底的深坑，是天神囚禁罪犯的地方，由那里到冥土等于由地面到天上的距离。

197 抄本似有错误，因为波吕玻斯是俄狄浦斯的养父（参看第四五行），不是他的“主人”。

198 拉伊俄斯曾爱上阿耳戈斯国王珀罗普斯 (Pelops) 的儿子克律西波斯 (Khrusippos)，把他拐走。据说那少年人一离家便自杀死了，珀罗普斯因此咒诅拉伊俄斯不得好报。这咒诅世代相传，祸及他的子孙。

199 这是恳求的姿势。

200 叛徒的尸首不得埋在国境之内。

201 方括弧内的一行大概是从索福克勒斯 (Sophokles) 的悲剧“安提戈涅”第二九行移来的。

202 有人认为此行（自“你为什么”起）系伪作，因为后文未答复这问题。

203 参看第七七五行以下一段（自“决不允許”起）。

204 “盖上湿的尘土”是埋葬的象征仪式。如果安提戈涅独自去埋

葬，她只能这样做。所谓“湿的塵土”大概是指新掘的泥土或用酒奠湿了的塵土。

205 达那俄斯的五十个姪兒要强娶他的五十个女兒，他因此带着女兒們从埃及逃到阿耳戈斯。五十个姪兒追来，这些女子竟被逼成婚，达那俄斯叫他的女兒們于婚夕杀死新郎，結果有四十九个新郎被杀。

206 意即感謝他女兒的好心，而不接受她的帮助。

207 俄狄浦斯原是以破了那謎語而聞名于世的（参看注十四）。

208 “面貌”抄本作“名字”。

209 阿提刻（Attike）是雅典的領土。

210 科罗諾斯（Kolonos）在古雅典西北郊。“馬神”指海神波塞冬。据說第一匹战馬是波塞冬創造的。索福克勒斯的悲剧“俄狄浦斯在科罗諾斯”便是写俄狄浦斯之死。

211 譯文根据勒布本譯出。披尔逊本作：“阿呀，我这老人走出祖国去，上那最不幸的流亡之路呵！”

212 参看第四六行以下一段。

213 意义不明白，大概是去借旅費吧。

214 意即不必去引起同年輩的人悲嘆。

215 “聖地”据說是指吵鬧神狄俄倪索斯的母亲塞墨勒的坟地。“狂女們”是吵鬧神的女信徒的称呼。“山”指喀泰戎。

216 安提戈涅的愁苦与吵鬧神的欢乐不調和。如果她去向吵鬧神致敬，惹得吵鬧神發愁，則她的敬礼便失去了敬意。

217 这六行系伪作。第一七五八，一七五九两行（由“啊”字起至“伟大的人”）系由索福克勒斯的悲剧“俄狄浦斯王”第一五二四，一五二五两行改編而来的。此时場中并没有忒拜市民。第一七六一行（自“現在”起至“被赶出国去了”）系由本剧第六二七行（“我是怎么的忍受輕蔑和侮辱，被驅逐出国去”）改編而来的。第一七六三行（自“因为”起至句末）是由“美狄亚”第一〇一八行改編而来的。

218 在“伊菲革涅亚在陶洛人里”及“俄瑞斯忒斯”两剧末尾，也有同样詞句。詩人借歌队之口为他自己說話，希望本剧能得头奖。

伊菲革涅亚在奥利斯

这剧本根据赫德兰 (C. E. S. Headlam) 編訂的“欧里庇得斯的伊菲革涅亚在 奥利斯” (Euripidou Iphigeneia hê en Aulidi=Euripides: Iphigeneia At Aulis, Cambridge, 1931) 原文譯出,并参考“牛津古典丛書”中穆雷(G. Murray)和“勒布古典丛書”中章 (A. S. Way)的編校各本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 162 行)	277
二	進場歌 (原詩 163 至 302 行)	281
三	第一場 (原詩 303 至 542 行)	284
四	第一合唱歌 (原詩 543 至 597 行)	292
五	第二場 (原詩 598 至 751 行)	293
六	第二合唱歌 (原詩 752 至 800 行)	300
七	第三場 (原詩 801 至 1035 行)	301
八	第三合唱歌 (原詩 1036 至 1097 行)	310
九	退場 (原詩 1098 至 1629 行)	311
	注解	329

人 物 (以上場先后为序)

阿伽門农(Agamemnon)——希腊联军元帅。

老僕——克吕泰涅斯特拉(Klytaimnestra)与阿伽門农的用人。

歌队——由卡尔喀斯(Kalkhis)地方的女人十五人組成。

墨涅拉俄斯(Menelaos)——阿伽門农的兄弟，海倫的丈夫。

报信人

克吕泰涅斯特拉——阿伽門农的妻子。

伊菲革涅亚(Iphigeneia)——阿伽門农的女兒。

阿喀琉斯(Akhilleus)——海的女神的兒子，希腊軍的大将。

地 点

在奥利斯(Aulis)希腊軍营，阿伽門农的营帳外边。

时 代

英雄时代。

一 開場

夜間。在阿伽門農¹的營帳里點着一盞燈。

一個老年僕人在外邊伺候。阿伽門農出現在營帳門口。

阿伽門農 老头兒，到我這帳前來。

老僕上。

老僕 我來了。阿伽門農王，你有什么新打算呀？

阿伽門農 你就會知道。²

老僕 我是急着呢。我的老年叫我不睡，眼睛是尖亮着哩。

5

阿伽門農 那是什么星在那里走着的？

老僕 狗星還在中天奔走，靠近那七簇星的七條路綫。³

阿伽門農 全沒有聲音了，沒有鳥的，也沒有海的聲息，風也沉寂了，在這歐里波斯海的上邊。

11

老僕 可是你，阿伽門農王呵，為什麼在帳外彷徨？在奧利斯這里全都寂靜了，城牆上的守衛沒有動靜。且讓我們進里边去吧。

阿伽門農 我羨慕你，老头兒，我羨慕那些人，平安地過活，沒人知道，也沒有榮譽；但是我不大羨慕那在高位的人們。

老僕 可是那些人的生活才有光榮呀。

20

阿伽門农 但这光荣也即是危险，还有那好名心，看似甜美，却是和忧患相接近。因为有时候神们的意旨不奉行，颠复了我们的生活，有时候人们许多不平的思想把它打碎了。

27

老僕 我不佩服当首领的人这么想，阿伽門农，阿特柔斯⁴不是生你来专过好日子的。你须得享快乐也得受忧患，因为你是生而为凡人呀。即使你不愿意也罢。这样总是神们的意旨。

33

你点起了灯火，写了这尺牍，⁵ 这还是捏在你的手里，随后又擦掉了那文字，封好了又复打开，把尺牍抛在地上，流下许多眼泪，这些仓惶的举动无不表示你要发了狂了。什么事使你苦恼，王呵，你有什么新的心事么？

43

来，把你的事情让我知道吧。你且说来，告诉一个忠诚可以信托的人，因为我是廷达瑞俄斯那时打发来，作为你妻子的嫁资的一部，做忠诚的陪嫁来的。⁶

48

阿伽門农 忒斯提俄斯的女儿勒达生了三个女孩，福柏，我的妻子克吕泰涅斯特拉，还有那海伦⁷。希腊的最是幸运的青年们都来向她求婚，他们彼此发出可怕的恐吓，说要杀死对方，假如他得不到那闺女。

54

这事情使得她父亲廷达瑞俄斯很是狠狠，给或是不给，他怎么才平安地过得这难关。他想到了这么一个方法，⁸叫那些求婚的人互相誓约，各握右手，还用燔祭奠酒，这样立誓相约，廷达瑞俄斯的女儿无论归谁为妻，大家都协助他；若是有人将她从家中带出，径自逃走，抛开了她现有的丈夫，大家要执兵器前去攻他，毁灭那

城市，無論是希腊人的或是外夷的。他們这样地盟誓了，那老汉廷达瑞俄斯用了妙計这样哄騙了他們之后，他叫那女兒从那求婚的人里自己选择一个，是阿佛洛狄忒的爱的气息带她过去的。⁹

69

她选择了墨涅拉俄斯¹⁰——不要选他可不是好么？后来从佛律癸亚来了那人，据故事說是給女神們評判过事情的，来到斯巴达，穿着华丽的衣服，閃着金光，一派夷風的裝飾，爱上了她，也被她所爱，趁着墨涅拉俄斯外出，便搶走海倫，到他伊得山的牧場去了。¹¹ 墨涅拉俄斯發了狂似地在希腊奔跑，拿着廷达瑞俄斯的旧日叫大家發的誓約做証据，要求大家必須来帮助被害的〔丈夫〕。

79

因此希腊人乃揮槍著甲¹²。来到奥利斯这狭的海峡，帶着船只和甲盾，还有許多馬和許多車子。他們选举我做統帥，为了墨涅拉俄斯的緣故，因为我是他的弟兄。但是这光荣我还是願意有別人代我担了去才好呀！

86

但是軍隊集合来到了，我們在奥利斯停着不能出發。那預言者卡尔卡斯得到神示，在我們惶惑無措中吩咐将我亲生的伊菲革涅亚祭献于住在此地的阿耳忒弥斯，祭献了时，我們可得出發，毁灭佛律癸亚，若不祭献就不能如此。¹³ 我听了这話，便叫塔尔堤比俄斯¹⁴ 大声布告，解散全軍，‘因为我不能忍受把我的女兒杀了。但是我那兄弟說了許多的話，說服我去担受这个祸事。在那尺牘的折頁中我写好了，送給我的妻子，叫她打發我的女兒来，說是要嫁給阿喀琉斯¹⁵，并且竭力称揚他的荣誉，說他不願意与阿开亚的軍隊同行，若不是有一个出自我

家的新娘来到佛提亚来。¹⁶ 我用这番话去对我的妻子说，造作了关于女儿结婚的谎话。 105

阿开亚人中间只有我们知道这事，卡尔卡斯，俄底修斯¹⁷ 和墨涅拉俄斯。但是那时我所想的不对，后来我改写过，把对的意见写在这尺牍里，老头儿，那就是你看我在夜阴里拆开了又重封的。现在来，把这封信带往阿耳戈斯去吧。那隐藏在尺牍的折页中的，我所写的一切的话，我将说给你听，因为你是忠于我妻和我家的。 114

老僕 你说吧，讲明白吧，好让我口头的话说出来，和你所写的这些是一致的。¹⁸ 116

阿伽门农（念信）“勒达的女儿呵，我在前回的那尺牍之外再写这些给你，不必送你的女儿来，到这欧玻亚海的湾形的翼子，没有波浪的奥利斯来了。¹⁹ 因为我们将别的时候再举行我们女儿的婚礼。” 123

老僕 可是阿喀琉斯失掉了新娘，他对于你和你的妻子不要大大的发怒么？这确是危险的事。请告诉我你的意见是怎样。²⁰

阿伽门农 阿喀琉斯出借的只是名字而不是事实，他不知道婚姻的事，也不知道我们的计划，以及我的托词把我的女儿给他作妻子的事情。 132

老僕 阿伽门农王，你真是大胆得可怕呀，你说把你的女儿许给那女神的儿子做新娘，却带了来给达那俄斯人做牺牲。

阿伽门农 阿呀，我是昏迷了，唉，我是跌到灭亡里去了！——但是你去吧，赶快地走，不要输给老年呀。

老僕 王呵，我上紧的走。 140

阿伽門农 不可坐下在树林里的泉水旁边，也不要給瞌睡所迷倒了。

老僕 別說坏話了！²¹

阿伽門农 你到了道路分歧的地方，要四面观看，要留心有馬車轉着輪子走过来，把我的女兒送到这里达那俄斯人的船边来了。

老僕 是！

149

阿伽門农 若是遇着从宮門来的送她的行列，你打發他們回去，搖动那轡头，回到那圓目巨人們所造的城里。²²

老僕 可是請你告訴我，我要怎么說才可以使得你的女兒和妻子相信呢？

154

阿伽門农 你收好了这印章，²³ 就是印在这尺牍上的。去吧。晨光發白了，她已点上了太陽神的四馬車的火。²⁴——請你救助我的困难吧！

老僕下。

凡人沒有幸运到底的，也沒有人是幸福，因为不曾有人生而沒有憂患的。

162

阿伽門农下。

二 进場歌

歌队登場。

歌队（第一曲首节） 我来到奥利斯海岸的沙滩，駛过了欧里波斯的急流，离开了在那狭的海峡的卡尔喀斯，²⁵ 我的城市，是那有名的阿瑞圖薩²⁶ 的近海的水泉的保姆，

281

为的是来看那著名的阿开亚人的队伍，以及那阿开亚的半神們所駕駛的船只。²⁷ 那有千百只駛向特洛亚去，据我們的丈夫說，那黃髮的墨涅拉俄斯和那高貴的阿伽門农帶了去寻找海倫，她是被那牧人帕里斯从生长蘆葦的欧洛塔斯河边带走，作为阿佛洛狄忒送的礼物，在清泉的旁边那庫普里斯女神同了赫拉和帕拉斯比賽美丽的时候[答应了的]。²⁸

184

(第一曲次节) 通过了阿耳忒弥斯的多祭賽的树林，我急忙前来，我的柔嫩的面頰因为害羞而發紅了，一心想看那持盾的达那俄斯人²⁹ 的坚垒和着甲的兵士的营帳，还有成群的馬匹。我看到了两人坐着[商議]，都叫埃阿斯，一个是俄琉斯的兒子，一个是忒拉蒙的兒子，薩拉弥斯的花冠。³⁰ 又看見普洛忒西拉俄斯³¹ 同了波塞冬所生的兒子帕拉墨得斯，³² 对坐著象棋，从那复杂的陣形得到娱乐。狄俄墨得斯玩着鉄环游戏，³³ 旁边是墨里俄涅斯，阿瑞斯神的兒子，³⁴ 是凡人眼中的惊异。还有拉厄耳忒斯的兒子，来自他島里的山間，³⁵ 和尼柔斯，那阿开亚的最漂亮的人。³⁶

205

(中节) 那两脚同風一样的快跑的阿喀琉斯，忒提斯所生，刻戎所教育的，³⁷ 我看見他穿着衣甲在海边沙石上徒步賽跑，正拐着灣，努力要胜过四匹馬的战車。又有御者大声呼叫，那是欧墨洛斯，斐瑞斯的孙子，³⁸ 我們見他用了馬刺打那最美丽的馬匹，帶着嵌金的嚼鉄。那中間架輓的是两头斑馬，帶着白色的毛，外边拉韁的馬，正对那拐角跑着的，有火色的馬毛，只在单蹄的脚髁边的毛是杂色的。珀琉斯的兒子在它們旁边奔上前去，穿

着衣甲，靠近車栏，在車軸的近旁。

230

（第二曲首节） 我来看这無数的船只，誰也說不清的一个伟觀，讓我們女孩兒的眼界能够滿足，真是蜜也似的快乐。从佛提亚来的密耳弥多涅斯勇士在那里，他們的舟师作为右翼，有五十只快船，在后艏頂上站着海的神女的金像，乃是阿喀琉斯部队的記号。⁸⁹

241

（第二曲次节） 在那近旁停泊着阿耳戈斯的同数的船只，那司令官是墨喀斯透斯的兒子，⁴⁰ 由祖父塔拉俄斯所养育的〔欧律阿罗斯〕和卡帕紐斯的兒子斯忒涅罗斯。⁴¹ 忒修斯的兒子带着六十只阿提刻的船挨次停着，有那帕拉斯女神坐在飞車上，由单蹄的馬拉着，这是海員的一个吉祥的景象。⁴²

252

（第三曲首节） 我看見玻俄提亚的海軍，五十只船舶，裝飾着他們的标識，有卡德摩斯，拿着金龙，站在船的后艏，那地生的勒伊托斯率領着这艦队。⁴³ 从福喀斯地方也来了俄琉斯的兒子带了罗克里斯的同数的船只，离开了有名的特洛尼翁的城市。⁴⁴

264

（第三曲次节） 从密刻奈，那圓目巨人所造的城市，阿特柔斯的兒子派遣了一百只船，滿装了水手。他的兄弟⁴⁵ 同去，是一个首領，像是朋友和朋友，那么希腊可以报复于她，那为了嫁給外夷而抛弃家室的人。我又看見从皮罗斯来的革瑞尼亚人涅斯托耳的船，在后艏有那标識，是邻近的阿尔甫斯河的有牛脚的形象。⁴⁶

276

（末节） 埃尼亚人的船有十二只，国王顧紐斯率領着。和它相近的是厄利斯的首領們，大家都叫他們作厄珀俄人們的，欧律托斯为他們的王，他也率領着⁴⁷ 塔福斯

283

的白桨的勇士，他們的王乃是墨革斯，費琉斯的兒子，离开了厄喀奈島，那海員們所怕惧的地方。⁴⁸ 在薩拉弥斯养育的埃阿斯将他的右翼与停泊近旁的左翼接触，将他的船停在尽头，⁴⁹ 十二只指揮如意的船只，这些我曾听说，又看到了那駕船的人們。誰把外夷的舢板来迎战，那就不能再回去吧。我在这里见到了艦队，可是我在家里听过些关于这集合的军队的事情，我还保存着记忆。⁵⁰

302

三 第一場

老僕上，抓着墨涅拉俄斯从他手里搶去的尺牍。

老僕 墨涅拉俄斯，你敢干你所不該做的可怕的事么。

墨涅拉俄斯 站开吧！你对主人太是忠心了。

老僕 你責罵我的話于我倒是荣誉。

305

墨涅拉俄斯 你要后悔，若是你多管你所不应管的事。

老僕 你不該打开我带的尺牍。

墨涅拉俄斯 你也不該給所有希腊人带来灾禍。

老僕 你同別人爭論那个去，只把这信还我好了。

墨涅拉俄斯 我不給。

老僕 那么我也不放。

310

墨涅拉俄斯 我这王杖快要打得你头破血流了！

老僕 但是为了我主人而死正是很光荣的。

墨涅拉俄斯 放手！一个奴才却是那么多話。

老僕 （看見阿伽門农走来）啊，主人，他欺凌我。这人从我手里强搶你的那信，阿伽門农，又不肯講理！

316

阿伽門农上。

阿伽門农 呵，什么事在我門口喧嚷，这么不成样子的爭吵？

墨涅拉俄斯 我的話，不是这人的，應該先說。

阿伽門农 墨涅拉俄斯，你为什么同他爭鬧起来，又强拉了他来的呢？

墨涅拉俄斯放了老僕，老僕下。

墨涅拉俄斯 你看着我的脸，我好起头說这件事。

320

阿伽門农 我是阿特柔斯⁵¹的兒子，却为了畏惧而张不开眼来么？

墨涅拉俄斯 你看见这尺牍么，这極恶消息的传达者？

阿伽門农 我看见，但是先把这个从你的手里交出来。

墨涅拉俄斯 不成，在我把所写的給达那俄斯人都看了之前。

阿伽門农 什么！你开了封，知道了你所不應該知道的事了么？

325

墨涅拉俄斯 是呀，我开封了，对不起你，知道了你私下所做的恶事。

阿伽門农 你在哪里抓到他的？啊，神們呵，多么丑恶的心思呀！

墨涅拉俄斯 我在等候，看你的女兒是不是从阿耳戈斯走到这軍营来了。

阿伽門农 你为什么該来監視我呢？这不是丑恶么？

墨涅拉俄斯 我想怎么就叫我怎么做，我并不是你的奴隶。

330

阿伽門农 这不是豈有此理么？你不允許我管我自己家里的事情么？

墨涅拉俄斯 只因为你的想头是歪曲的，現在这样，以前那样，一会儿又是那样。

阿伽門农 你給坏事情弥縫得很好；伶俐的口舌真是可厭
惡呀！

333

墨涅拉俄斯 但是不坚定的心，对于友人不忠实的，却是一个不正的物事呀！現在，我想問你，你不要因为憤怒背过了真实，我也不想逼你太甚。你記得么，那时你热望率領了达那俄斯人去攻伊利翁，表面上不要做，內心里却是很想要的；那时你对于大家那么謙卑，拉各人的右手，开着門讓願意的市民进去，給他們全体挨次說話的机会，即使有人并不想說，你用了这些方法努力去从大众博得了名声？⁵² 在你得到了权力的时候，你就变成了別的态度，对于从前的朋友們不那么样够朋友了，却是难得見到，很少在家里了。但是好汉子不应当在伟大之后变了他的态度，却应对于朋友們更是忠誠，那时候因了他的幸运更能够去帮助他們。在这里首先發現你的卑劣，所以第一我要責备你这件事。

349

后来你同希腊全軍来到了奧利斯，你就成了無聊的废物，那时你狼狽極了，由于神們的意旨，缺少了順風，达那俄斯人都要求你打發船只回去，免得徒然在奧利斯吃苦。⁵³ 那时你的眼色是多么倒霉与慌乱呀，生怕你率領了千百船只，不能憑了槍枝占領了普里阿摩斯的原野。你就叫我去問，“我怎么办呢？从什么地方去找什么方法，可以使权力不被剝夺，荣名不至于損失呢？”随后卡尔卡斯在祭壇前叫你把你的女兒祭献给阿耳忒弥斯，那么达那俄斯人們可以出發，你心里高兴，很快活地⁵⁴ 答应牺牲你的女兒，出于自願地，——不是强迫地，你不能这么說，⁵⁵ ——送信給你的妻子，把你的女兒送来，說

是要嫁给阿喀琉斯。这之后你转了过去，却被人发觉改送出一封别的信去，说什么你不再做你女儿的凶手了！真是的！⁶⁶ 同是那个天空，听见你那么做的呀！⁶⁷ 整千百人对于公务便经过这种情形，任着职务时也努力，后来却不光荣地落下来了，有的由于市民的胡涂意见，有的也是应该，因为他们自己没有能力守衛他们的那城邦。 369

但是在我却是更为那不幸的希腊悲伤，她本要干出什么大事，却放走了那些无聊的外夷，让他们去嘲笑她，为了你和你的女儿的缘故。我决不再为了亲属的关系，去叫一个人治理国土，或是率领队伍，做将领的必须得有智慧，⁶⁸ 城邦各人可以治理，只要他是有理解。 375

歌队长 这是可怕的事，在兄弟之间发生了骂詈与冲突，当他们有了争执的时候。 377

阿伽门农 现在是我来责备你了，说得简短地，也不那么无耻地把眼睛举得太高，却是冷静地，像是一个兄弟，因为好汉子总是有礼貌的。你告诉我，为什么那么可怕地生气，眼睛都充了血？谁欺侮了你？你要干什么事？你想要得到一个贤良的妻子么？我不能够供给你，因为那个你以前所有的，你管制得很不好。那么我，一个并無过失的人，该为了你的缘故而受罪么？还是我的名望刺激了你呢？但是你想要有一个容姿齐整的女人在怀抱里，便把思虑和名誉都抛弃了。坏人的所有快乐都是坏的。假如我以前想的主意不对，现在改用了好意见了，这算是我发了狂么？这倒是你，你丢掉了——一个坏的妻子，正是神所给与你的好运，你却想要去找她回来。那些错想了的求婚者一心想要成婚，对廷达瑞俄斯立了那

誓，但这却是“希望”，我推想她是一位神明，她领导做成了这事，并不是由于你和你的力量。⁵⁹你带了他们出征去吧，他们是准备着，因了他们心里的愚蠢。神不是那么无理解的，他能看出那些誓约是错定的，是强迫的。我不想去杀我的儿女，你将来也不会好，违反了正义，为的要惩罚极坏的妻子，使我日夜在眼泪中煎熬，因了我对于所生的女儿做了这种无法不道的事情。我回答你这话，简短，清楚，也容易了解。若是你不愿意明白过来，那么我自会好好地办的。

401

歌队长 你这话和从前所说的两歧，可是你做得好，因为饶恕了你的孩儿。

墨涅拉俄斯 唉，可怜呵，我全没有朋友了！

阿伽门农 只要你不想去害你的朋友，〔你就有了。〕

405

墨涅拉俄斯 你怎么证明你是和我同一个父亲所生的呢？

阿伽门农 我和你同具有那理性，不同具有那狂病。

墨涅拉俄斯 朋友们应当同情朋友的苦痛。

阿伽门农 引动得我的是对我亲切，不是给我痛苦。

墨涅拉俄斯 那么你不想同希腊去担负这艰难么？

410

阿伽门农 希腊同了你一样，被什么神道弄得发了狂病了。

墨涅拉俄斯 你卖了你的兄弟，举起王杖夸口吧！我去想什么别的方法，找别的朋友去吧。

报信人急忙上。

报信人 啊，希腊全军的王，阿伽门农啊，我带了你的孩子到你这里来了，就是在家里你叫她伊菲革涅亚的。她的母亲，你的妻子克吕泰涅斯特拉也同了来，还有那小孩俄瑞斯忒斯，在你离家那么长久之后，好教你见了喜

欢。但是她们走了很长的道路，现在满流的泉水旁边休息，回复她们的脚力，她们和那些马因为我们将它们放在草原上，让它们好去吃草。我来了作为她们的前驱，为了你可以有点准备。军队都已知道了，消息跑的那么快，说你的女孩儿到来了。大家都跑去看热闹，为的要看看你的女儿，因为大众想来幸福的人最有名声，也最是值得一看。他们说：“这是婚礼么，还是有什么事？是阿伽门农王怀念他的女儿，所以把她叫了来的么？”你也可以听见有人这么的说，“他们带那女郎来见阿耳忒弥斯，奥利斯的女王〔举行结婚前的祭祀的〕。”⁶⁰但谁是领她回家的〔新郎〕呀？来吧，开始仪式，其次是拿那筐子来⁶¹，头上带上了花冠，还有你，墨涅拉俄斯王，准备唱起结婚歌来，让帐篷里充满了箫声和脚步的声响吧，因为这幸福的日子是来到女郎那里了。

439

阿伽门农 多谢你，你且进里边去吧。现在其余的事情会得好的，由着运命那么走去。⁶²

报信人下。

啊呀，不幸的人，我有什么话说，从哪里说起呢？我是落在怎么的必然的束缚⁶³里边来了呀。运命骗过了我，她是聪明，远胜过我的所有的计策。那出身卑微的有多少的好处呀！因为他们容易流下眼泪，说出一切来。这些不幸也来到高贵的身上，可是我们有威严做生活的主宰，我们乃成为群众的奴隶。因为我就是一面羞于落泪，可是一面也羞于不落泪，不幸的人呵，在遇着了这极大的忧患的时候。

我将对了我的妻子说什么呢？怎样地接待她呢？用

了什么面目去和她相见呢？她真是毁了我了，不招而自来，在我这灾难的中間。可是她也是对的，跟了女兒前来，给她办理婚事，尽她最亲爱的职务，却在这里發現出我的坏事！还有那不幸的处女，——怎么叫处女？我看冥王就快来把她娶去，⁶⁴——啊，我真可怜她呀！我好像听见她这样地祈求：“啊，父亲呵，你要杀我么？願你自己也遇到这样的婚礼，和凡是你亲爱的人！”俄瑞斯忒斯在她的旁边，也将叫喊，因为他还是不会說話，沒有意思的哭声，却是很有意思的。⁶⁵ 啊呀，普里阿摩斯的兒子帕里斯为了和海倫的結婚，却干了这事，把我全毁灭了！
歌队长 我也可怜你，正如外乡的女人也該为君主們的不幸而致哀悼。

墨涅拉俄斯 兄长，拿你的右手来讓我一握吧。

阿伽門农 我給你。因为成功是你，我只是痛苦。

墨涅拉俄斯 我憑了珀罗普斯⁶⁶立誓，那是我和我的祖父，又憑了我們的父亲阿特柔斯，对你直說我心里的話，並沒有作用，只是我所想的事情。我看了你从眼里流下泪来，我可怜你，我也为你落了眼泪了。我收回以前所說的話，不再是你可怕的〔敌人〕。我現在站在你的地位上，我劝你不要杀你的孩兒，也不要把我的利益看得比你的重要。因为这是不正当的，你在悲嘆，我却是快乐，你的孩子去死，我的却見着陽光。我想的是什么呢？若是我想要結婚，我不能去找到一个別的中选的妻子么？我却来失掉一个弟兄，这是我所最不該失掉的，去得来海倫，将恶来与善交換么？我以前年青無知，現在才接近看清了事情，了解杀孩子是怎么一回事了。而且我为

了那不幸的少女也起了哀怜之心，心想我們本是同宗，她将要去做牺牲，为了我的婚事的緣故。你的女孩兒与海倫有什么关系呀？你叫軍隊解散，离开奥利斯吧！但是你不要再流眼泪了，兄长呵，也不要再引得我哭了。那神示里涉及你女兒的事若是与你有关，讓这都与我無关吧，⁶⁷ 我将我的要求交给你了。这岂不是从那凶恶的主张来了急轉变么？这在我是很当然的，对于同胞的爱情叫我轉变的。凡不是坏人的人，他的行为总是随时要向着最好的方面去的。

503

歌队长 你說得高貴大方，配得上坦塔罗斯，⁶⁸ 那宙斯的兒子。你沒有辱沒了你的先人。

505

阿伽門农 墨涅拉俄斯，我謝謝你，出于我的意外，你那么正直地提出你的意見来，于你真是相配的。兄弟之間的冲突，有的由于恋爱，有的是家族的利益，我唾弃这种亲屬关系，彼此都是苦味。⁶⁹ ——可是，我們現在已落在运命的必然当中，須得来做杀害女兒的血腥的事了。

512

墨涅拉俄斯 为什么呢？誰会强迫你杀你自己的孩子呢？

阿伽門农 那阿开亚軍隊的全部。

墨涅拉俄斯 不会的，若是你把她送回阿耳戈斯去。

515

阿伽門农 这个若是偷偷地去做，但是那个怕瞞不过去。

墨涅拉俄斯 什么？你不要太怕那群众了。

阿伽門农 卡尔卡斯将把那神示告訴了阿耳戈斯的队伍。

墨涅拉俄斯 不会的，若是他先死了——这是容易办的。

阿伽門农 預言者的全种族是有野心的坏种。

520

墨涅拉俄斯 討厭而且是無用的，在我們中間。⁷⁰

阿伽門农 那个，我所覺着的，你不害怕么？

291

墨涅拉俄斯 你不说出来，我怎么懂得你的意思呢？

阿伽门农 这些事情那西绪福斯的种子⁷¹都知道。

墨涅拉俄斯 俄底修斯不会得害你和我吧。

525

阿伽门农 他的性质常多狡猾，而且是靠近群众的。

墨涅拉俄斯 他成了野心的奴隶，坏得很可怕。

阿伽门农 你想他不会出来站在阿耳戈斯人的中间，叙述卡尔卡斯所說的神示，说我怎样地应允给阿耳忒弥斯奉献牺牲，后来却翻悔了？这样地煽动了军队，他不会叫阿耳戈斯人来杀了你和我，拿那女孩子去上供的么？即使我逃到阿耳戈斯去，他们也会走来，毁坏了那地方，连那圆目巨人的城墙都拆毁到地的。这就是我的苦痛。啊，不幸的我呀，我怎么给神们弄到这样绝望的境地呀！墨涅拉俄斯，这一件事替我注意，你走到军队中间去，不要教克吕泰涅斯特拉知道这事，在我把我的孩子交给了冥王之前，那么我可以做了那悲痛的事还少流点眼泪。（对歌队）还有你们外乡的女人们，也请守住你们的沉默吧。⁷²

542

二人同下。

四 第一合唱歌

歌队（首节）幸福的人们，他们适中地和节制地分享阿佛罗狄忒女神所给的床第的欢乐，从颠狂的欲求中得着静定，在那里那金发的爱神⁷³挽着他双重的灵箭，一边是给幸福的生活，一边使得人生混乱。至美的库普里斯主

妇呵，請你驅除那个，离开我的新房吧！使得我的欢乐适中，情欲是清淨的吧，讓我分享阿佛洛狄忒的恩惠，却避开那过分吧！

557

（次节）人的性情有各样，行为也有各样，但真正的道德总是很明显的。那学习里得来的教养，大能引人入于道德，因为知耻既然即是智慧，又具有希有的美質，可以因了明辨而看到义所当为的事，这样名誉便給予人生以不老的荣光。重大的事是去追求道德，在女人們要避免秘密的爱情，在男人們，他們內在的紀律有多种的形式，使城邦增加伟大。⁷⁴

572

（末节）啊，帕里斯，你来了，回到那养你长大的地方，在伊得山上白的小牛中間当牧人，奏出外夷的声調，在蘆干上吹嘘，学作俄林波斯⁷⁵的佛律癸亚的簫声。乳房充滿的母牛正吃着草，那里女神們的評判等你决定，因此使你走到希腊，去站在象牙的宮前，⁷⁶和海倫对面，教她眼里發生爱情，你自己也为爱情所激蕩。因此引起了希腊的冲突，帶了刀兵和船只去攻特洛亚的城堡。

588

啊啊，大人物的幸福真是伟大呀。你們看那国王的公主伊菲革涅亚，和克呂泰涅斯特拉，廷达瑞俄斯的女兒，她們从伟大的人家出生，到了幸运的高峰。那些人强大而且富有，在卑微的人看来就是神人了。

597

五 第二場

克呂泰涅斯特拉和伊菲革涅亚坐在車上，同了从者們上。

293

歌队长 我們站在这里，卡尔喀斯的女兒們，扶那王后从車里出来，教她不要跌倒地上，我們因了好意輕輕地扶她在我們的手里，也不讓新到我們这里的阿伽門农的有名的女兒感到惊惶。我們自己是异乡的女人，不要扰乱了，也不要惊吓了异乡的阿耳戈斯人。⁷⁷

606

克吕泰涅斯特拉 我把这当作吉祥的預兆，你們的殷勤和好說的話。我希望我送新娘来，使她得到幸福的婚姻。
(对使女們) 你們把我給女孩兒带来的嫁妆从車上搬出来，用心地拿了，送到屋里去。我的兒，你下馬車来吧，把你柔弱的脚好好的安放在地上。⁷⁸ (对歌队) 女郎們，你們抱住了她，把她从車里搀下来吧。你們誰給我一只手扶住，讓我可以安詳地离开那車里的坐位。你們来站在这些馬的軛边，因为那馬的眼睛怕生，是容易惊的。拿这小孩俄瑞斯忒斯，阿伽門农的兒子去吧，他还是不会說話的孩子哩。啊孩子，給馬車搖晃得睡着了么？醒来，庆賀你姊姊的婚礼吧！因为你出身高貴，将得到一个英勇的人做亲戚，是海的神女的神似的子姓呢。我的兒，到我这里来，坐在母亲的旁边，伊菲革涅亚，靠近了我，把我的幸福給那些异乡的女人看看。你来吧，欢迎你那亲爱的父亲。⁷⁹

630

阿伽門农上。

伊菲革涅亚 (奔向他的怀中) 啊，母亲，我跑在你的前头了，請你不要对我生气，——我抱住了父亲，心胸对着心地。

克吕泰涅斯特拉 啊，我所最尊敬的，阿伽門农王呵，我們来了，依照了你的命令。

伊菲革涅亚 啊父亲，我想倒在你的胸前，隔了那些日子了，所以我跑在前头，因为我想望你的脸。請你不要对我生气。⁸⁰

克吕泰涅斯特拉 我的兒，你該这么做的，你是最爱父亲的一个，在我所生的那些小孩們中間。

伊菲革涅亚 父亲，我見了你多么高兴呀，在很多日子之后。⁸¹ 640

阿伽門农 父亲見了你也是一样，你說的話我們兩方面都可以用。

伊菲革涅亚 父亲你好！我謝謝你，你把我叫了来。

阿伽門农 我的兒，我不知道要怎样地說好。

伊菲革涅亚 呀，你見了我高兴，脸色却是不快活。

阿伽門农 做国王和將軍的人有許多操心的事。 645

伊菲革涅亚 今天算是我的吧，你不要去想那些心事了。

阿伽門农 我現在是全屬於你的了，我不想別的。

伊菲革涅亚 展开你的眉头，現出笑容来吧。

阿伽門农 你看，我的兒，我是喜欢的，正如我見了你那么地喜欢。

伊菲革涅亚 可是你还从你眼里淌出眼泪来呢！ 650

阿伽門农 因为将来我們的別离可是长哩。⁸²

伊菲革涅亚 我不懂，亲爱的父亲，我不懂你所說的話。⁸³

阿伽門农 你聰明的說話更加引动了我的哀怜。

伊菲革涅亚 那么我将說得愚笨，若是这使得你喜悅。

阿伽門农 啊，（旁白）这沈默我受不了。（高声說）我謝謝你。 655

伊菲革涅亚 父亲，你同你小孩們留在家里吧！

阿伽門农 我情願，可是我不能照我的心願做，使得我很苦惱。

伊菲革涅亚 讓那些打仗和墨涅拉俄斯的灾难都灭亡了吧！

阿伽門农 在我灭亡了之前，先要灭亡別的人。⁸⁴

伊菲革涅亚 你耽擱在奧利斯灣有很多的日子了。

660

阿伽門农 現在还有阻碍，不能打發軍隊前去。

伊菲革涅亚 父亲，人們說那佛律癸亚人是住在哪里呀？

阿伽門农 在那里，我願那普里阿摩斯的兒子帕里斯不曾住着！

伊菲革涅亚 啊，父亲，你离开了我，要旅行得很长远么？

阿伽門农 女兒呵，你也要去一趟，同你父亲一样。⁸⁵

665

伊菲革涅亚 唉，若是可以的話，我真想你把我帶了同去才好哩！

阿伽門农 你也得要渡过去，那时你会記起你的父亲来。⁸⁶

伊菲革涅亚 我同了母亲出發航行，还是独自一个人去呢？

阿伽門农 独自一个人，同父亲和母亲都分开了。

伊菲革涅亚 难道你，父亲，給我找了一个別的家么？

670

阿伽門农 別說了！女孩兒家無須知道这些事。

伊菲革涅亚 父亲，你在那边成功之后，赶快从佛律癸亚回来吧。

阿伽門农 我首先必須在这里举行一个祭祀哩。

伊菲革涅亚 是呀，你必須靠了神聖的仪式去敬礼神明的。⁸⁷

阿伽門农 你将看得到，站在淨水台的近旁。

675

伊菲革涅亚 父亲，那么我将去繞着祭壇領導跳舞么？

阿伽門农 我羡慕你比我幸福，什么都不知道。你进帐里去
吧，那里是只有女孩們看得見你的，⁸⁸給我一个苦的接吻

和一握手，在你将要长久地离开了你父亲之前。啊，胸脯呀，面颊呀，金黄的头髮呀！那佛律癸亚的城和海倫成了你多大的苦难呀！但是我說不下去了，因为我刚触着了 you，眼里很快就流出泪来。你进帐里去吧。

685

伊菲革涅亚下。

勒达的女兒，請你不要为此怪我吧，若是为了把我的女兒許給阿喀琉斯，我哀伤得有点过度。⁸⁹ 因为打發她去虽然是为她的幸福，可是这还是使得父母伤心，在父亲把他的孩兒送往别人家去的时候，因为他一直为她们担过許多的辛苦。

690

克呂泰涅斯特拉 我也不是那么愚鈍，你知道我也会是如此，在結婚歌曲中我引了女兒出来的时候，所以我并不責备你，但是習慣同了时光就会使这减退的。你把孩子許給他的那人的名字我是知道的，但是我想打听他是什么家系，什么地方的人。

696

阿伽門农 埃癸娜是阿索波斯的女兒。⁹⁰

克呂泰涅斯特拉 誰同她結了婚，是凡人还是神人？

阿伽門农 是宙斯，他生了埃阿科斯，俄諾涅的主者。⁹¹

克呂泰涅斯特拉 埃阿科斯的哪个兒子承受了他的房子？

700

阿伽門农 是珀琉斯，这珀琉斯娶了涅柔斯的女兒。⁹²

克呂泰涅斯特拉 是神所給予的，还是违反了神意搶去的呢？

阿伽門农 宙斯給她訂婚，主婚人答应的。⁹³

克呂泰涅斯特拉 他在哪里娶了她，在海波底下么？

阿伽門农 刻戎住着的那神聖的珀利翁的山麓。⁹⁴

705

克呂泰涅斯特拉 他們說的，那肯陶洛斯的族类住着的地方么？

阿伽門农 是的，神們在那里张設了珀琉斯的婚宴。

克吕泰涅斯特拉 是忒提斯，还是他父亲养育了阿喀琉斯的呢？

阿伽門农 是刻戎，好教他不要学了坏的凡人的样。

克吕泰涅斯特拉 啊，聪明的是那教师，但那交給他教的更是聪明。

710

阿伽門农 这样的一个男子将成为你女兒的配偶。

克吕泰涅斯特拉 沒有再好的了。⁹⁵ 他家在希腊的什么城市呢？

阿伽門农 在厄庇达諾斯河旁，佛提亚的边界上。⁹⁶

克吕泰涅斯特拉 你将要帶了你和我的女兒到那里去么？

阿伽門农 她的夫君会得照顧这事的。⁹⁷

715

克吕泰涅斯特拉 願两人都有福了！他在哪一天娶她呢？

阿伽門农 幸运的月圓来到了的时候。⁹⁸

克吕泰涅斯特拉 在孩子結婚之前，你曾經对于女神祭献了牺牲了么？

阿伽門农 我想要办。我們正在搞这事哩。

克吕泰涅斯特拉 这之后你将举行婚宴么？

720

阿伽門农 在我对于神們祭献了我所应当祭献的东西的时候。

克吕泰涅斯特拉 那么我在哪里去設女人們的宴会呢？⁹⁹

阿伽門农 在这里，在阿耳戈斯的堂堂的战船的旁边吧。

克吕泰涅斯特拉 也好吧，既然只得如此。反正可以弄好的。

阿伽門农 喂，夫人，我告訴你該怎么做。你听从我的話吧。

725

克吕泰涅斯特拉 什么事？我向来总是听从你的。

阿伽門农 这里，在新郎所在的地方，由我来——

克呂泰涅斯特拉 我若不在的时候，那些必須我做的母亲的职务由你来办么？

阿伽門农 我們將同了达那俄斯人把你的女兒送出去。

克呂泰涅斯特拉 我呢，那些时候我該在哪里呢？

730

阿伽門农 你往阿耳戈斯，照管那閨女們去。

克呂泰涅斯特拉 撇下我的孩兒么？那么誰来举起那火把呢？¹⁰⁰

阿伽門农 我将供給与新人們相适的火把。

克呂泰涅斯特拉 全不合習慣，这些事你看得太輕率了。

阿伽門农 你去混杂在軍士群中也不合适。

735

克呂泰涅斯特拉 那么做母亲的抛撇她的孩兒倒是合适的。

阿伽門农 那些女孩們也不該单独留在家里呀。

克呂泰涅斯特拉 她們是好好的保护在安全的閨房里。

阿伽門农 你听从吧——

克呂泰涅斯特拉 不，憑了阿耳戈斯的女王和女神！你去管外边的事情，在屋里边，我〔自会得布置那些于新娘是必須的事的〕。¹⁰¹

741

克呂泰涅斯特拉下。

阿伽門农 唉，我做的全是徒然了！我的希望受挫了，我想要打發我的妻子离开眼前，使用狡猾，想了什么計策，去对付最亲爱的人們，却是全都被打敗了。可是我还得去找卡耳卡斯，那个管祭祀的巫师，詢問什么是女神的意旨，这于我不是好事，于希腊也是一件苦难。¹⁰² 聪明的人应当在家里养着一个有用而且好的妻子，否則就什么都不要。

751

阿伽門农下。

六 第二合唱歌

歌队 (首节) 希腊大军的集团将要去到西摩伊斯,¹⁰³到銀色的迴波上面,乘了船,带了甲,到伊利翁,福玻斯〔所建立〕的特洛亚¹⁰⁴的平原,在那里我听說,那卡珊德拉垂着她金黃的編髮,戴着桂树綠叶的花冠,在被神的不可抗的預言力所鼓动了的时候。¹⁰⁵ 761

(次节) 在各敌楼上,圍繞着城牆,都站着特洛亚人,那时战神在海上带着銅盾,率領那堂堂的船只鼓桨駛进西摩伊斯的河里,¹⁰⁶想要把那在天上的两个神子¹⁰⁷的姊妹海倫,从普里阿摩斯的家里带到希腊去,憑了阿开亚人的盾和槍尖的功劳。 772

(末节) 战神将用凶杀围住了珀耳伽摩斯,¹⁰⁸那佛律癸亚人的城市,和它石造的望楼,拉轉人的头来断他的喉,从头到底地劫掠那都市,引起普里阿摩斯的諸女和妻子的号哭。宙斯的女兒海倫也将知道了她抛弃了丈夫〔的报应〕了。¹⁰⁹希望不要在我自己,也不要在我孩子的孩子时代,有这样的情形、像是那黃金裝飾的呂狄亚¹¹⁰和佛律癸亚的妻子們所遇到的,她們在紡織机边互相訴說。“誰将用力抓住我編好的头髮,在哭泣中,把我从毁灭的祖国像是一朵花似地拔了去呢?都是为了你,那长頸項的天鵝的孩子,假如人家的話是真的,說勒达給一只有翼的鳥生了你,那时宙斯变成了那个形状,或者在那詩神的册子上,故事这样流传給人們,全是無聊不合

宜的。”¹¹¹

800

七 第三場

阿喀琉斯上。

阿喀琉斯 阿开亚人的将军是在哪里呀？有哪个僕人可以給說一声么，珀琉斯的兒子阿喀琉斯在他的門口找他？因为这么停留在欧里波斯河边，对于我們不是一样的，我們有些不曾結婚的，把那边的家荒废着，来这海边閑坐地，有些則是有了妻子和子女了。这样奇特的好战的心却落到希腊上边来，可不是出于天意么。¹¹² 現在我自己的正当理由我須得說，別的人想要說的，也讓他自己來說吧。我撤下了法耳薩羅斯¹¹³地方和珀琉斯，停留在欧里波斯河边这微風¹¹⁴之中，劝阻着我的密耳弥多涅斯的队伍，可是他們催促我說，“阿喀琉斯，为什么我們停留着呢？还要等多少时候，才能出發往伊利翁呢？若是你有什么办法，你就做吧，否則你帶領軍隊回家去，不要再为了阿特柔斯兒子們而等下去了。”

818

克呂泰涅斯特拉上。

克呂泰涅斯特拉 啊，海的女神的兒子，我在里边听到了你的声音，从屋里走出来了。

820

阿喀琉斯 啊，羞澀的女王呵，这我所看見有那么美丽的姿容的夫人是誰呀？

克呂泰涅斯特拉 你不認識我那是無怪的，因为以前你不曾看見我过。我稱贊你，你的尊重人的稳重。

301

阿喀琉斯 你是谁呀？为什么你来到达那俄斯人的军队里，
一个女人到了用盾围绕着的人们中间来的呢？

克吕泰涅斯特拉 我是勒达的女儿，我的名字是克吕泰涅斯
特拉，我的丈夫乃是阿伽门农王。

阿喀琉斯 你说的很好，简短合适，可是我来同女人对谈，
却有点见羞愧。

830

克吕泰涅斯特拉 你留住吧，为什么要逃呢？让我握你的右
手，算作幸福的婚姻的起头。

阿喀琉斯 你说什么？我把右手给你？我将羞见阿伽门农的
面，若是我触着了我所不应当触的东西。

克吕泰涅斯特拉 你是应当得很哩，因为你是要娶我的女儿
的，啊，海的女神的儿子呵！

阿喀琉斯 你说的是什么婚姻呀？夫人，我是说不出话来了。
可不是你是神志胡涂了，造出这话的么？

克吕泰涅斯特拉 人的性情全是这样，看见了新的亲戚要害
羞，因为叫他们想起那婚姻来。

840

阿喀琉斯 夫人，我并没有对你的女儿求过婚，阿特柔斯的
儿子们也没有对我说过结婚的话。

克吕泰涅斯特拉 那么这是怎么一回事呢？现在你要诧异我
的话了，你所说的在我觉得非常奇怪。

阿喀琉斯 试猜想吧，我们该得共同来猜想这件事，因为我
们两边也许都没有说着假话。

克吕泰涅斯特拉 怎么，我受到这样大的侮辱么？我来求婚，
这却似乎并无其事。我为这事要羞死了。

阿喀琉斯 也许有什么人在作弄你和我吧。你不要把这放在
心上，看轻点好了。

850

克吕泰涅斯特拉 再会了。我不能再来正眼看你，我成了撒
謊的人，又受了不应受的那侮辱。

阿喀琉斯 再会了，我也对你这么說。我要走进那边帐里找
你的丈夫去。

老僕 (在內) 啊，客人，埃阿科斯的公子，停留一会吧，
啊，我說的是你，女神生的孩子，和你勒达的女兒。 856

阿喀琉斯 那从半开的門里叫着的是誰呀？他那么恐惶地
叫着。

老僕 我是一个奴隶，这个我不好自夸，因为运命不許可我。

阿喀琉斯 誰的[奴隶]呀？不是我的[人]，我所有的是和阿
伽門农的分离的呀。

老僕 她的，站在那营帐前面的，她父亲廷达瑞俄斯把我給
了她。 860

阿喀琉斯 我等在这里，你說吧，若是你有什么話要說，因
此你留住了我的。

老僕 单是你們两人站在这門前么？

阿喀琉斯 单只是我們，你說吧，从国王的营帐里出来。

老僕 (从营帐中出来) 啊，幸运和我的先見，請你們救助我
所想救的人吧！

阿喀琉斯 你的話将来会救了他們的，这說的有点兒夸大
呀。¹¹⁵ 865

克吕泰涅斯特拉 不要为了触我的右手再延迟了，若是你有
什么話要对我說的。¹¹⁶

老僕 那么你知道我，对于你和你的孩子我一向是忠心的吧？

克吕泰涅斯特拉 我知道，你是我家里的老僕呀。

老僕 阿伽門农王連同你的嫁妆得到了我的吧？

克呂泰涅斯特拉 你同了我到阿耳戈斯以来一直是屬於我的了。

870

老僕 正是的，所以我忠心于你，对你的丈夫就要差了。

克呂泰涅斯特拉 現在你說出来吧，你所隱藏着的那些話。

老僕 你的女兒，那生她的父亲将要亲手来杀了。

克呂泰涅斯特拉 怎么？老汉，滾你的話吧！你有点神志不清了。

老僕 要用了宝剑斬那可怜女兒的白的頸項！

875

克呂泰涅斯特拉 阿呀，不幸的我呀！可不是我的丈夫發了狂了么？

老僕 他是清醒的，除了关于你和你女兒的事，他在这上面便神志不清了。

克呂泰涅斯特拉 为什么理由呢？有什么怨鬼逼着他么？¹¹⁷

老僕 神的示意，总之卡尔卡斯那么說，好讓那軍隊前去。

克呂泰涅斯特拉 往哪里去？啊呀，不幸的你，父亲准备要杀害的你呀！

880

老僕 那么到达耳达諾斯的家里，好教墨涅拉俄斯找了海倫回去。¹¹⁸

克呂泰涅斯特拉 那么海倫的回家便一定要牽連到伊菲革涅亚身上么？

老僕 全部的事你都知道了：父亲将要把你的女兒去獻給阿耳忒弥斯了。

克呂泰涅斯特拉 但是那結婚的假托，把我从家里叫到这里来的，那是什么的用意呢？

老僕 这好叫你喜喜欢欢地带了你的女兒来，去嫁給阿喀琉斯哩。

885

克吕泰涅斯特拉 啊，女兒呵，你到这里来就是灭亡，你和你的母亲！

老僕 你們俩的境遇是很可怜的，阿伽門农干得好凶的事。

克吕泰涅斯特拉 不幸的呀，我是完了！我再也止不住眼泪的长流。

老僕 有誰丢了孩子，哭泣豈不是当然的么？

克吕泰涅斯特拉 可是你，老头兒，你說这是从哪里听来的呢？

890

老僕 我带着一个尺牍，关于前次的信的，送给你去。

克吕泰涅斯特拉 是阻止还是催促我带了孩子来就死呢？

老僕 叫不要带来，因为那时你的丈夫适值是神志清楚的。

克吕泰涅斯特拉 那么为什么你带着这尺牍，却不交给我呢？

老僕 墨涅拉俄斯从我手里搶去了，他是这些灾难的原因。

895

克吕泰涅斯特拉 啊，海的神女的孩子，珀琉斯的兒子呵，你听见了这些话没有？

阿喀琉斯 我听见你的不幸的事，那关于我的我也不曾看輕。¹¹⁹

克吕泰涅斯特拉 他們要杀害我的女兒，却用了和你結婚的話去欺騙她！

阿喀琉斯 我非难你的丈夫，我对这事并不看得那么輕微。

899

克吕泰涅斯特拉 我并不羞愧，跪下来抱你的膝头，一个凡人对于女神的兒子，我摆什么架子呢？还有什么事比为自己的女兒的更为关切的呢？¹²⁰（跪在阿喀琉斯的前面）啊，女神的兒子呵，請你保护在这不幸中的我和那說是你的新娘的人，那是虛假的，但总是那么說过的！我是为了你給她戴上花冠，帶她来做新娘的，現在却是帶她

来就死呀！这非难将要归于你，为了你没有救得她，因为即使你不曾和她结婚，可是至少你是被叫作这不幸的女儿的亲爱的丈夫。我〔求你〕凭了你的胡鬚，你的右手，和你的母亲。因为这是你的名字害了我，你就必须来保持你的名誉。我没有别的神壇可以躲避，除了你的膝头以外，也没有一个朋友在我的近旁。阿伽門农的恶辣的计划你是听见了，我来到这里，如你所亲见的，一个女人在这水师部队中间，他们没有法纪，敢于为恶的，虽是也有用处，在他们情愿的时候。所以只要你肯为了我勇敢地伸出手来，我们就得救了，但是你如不肯，那么我们就都不能免了。

916

歌队长 做母亲的真是伟大，有强大的神力，一切的母亲都为了子女忍受苦辛。

918

阿喀琉斯 我的高傲的心情深深地激动了起来了，可是我理会得，在对于不幸的悼嘆和幸运的喜悦上都要有节制。因为有些人依据了道理，要照着智慧正直地过那一生。¹²¹有时确是如此，最好是不要太聪明，但在有些时候有智慧也是有用的。我是被那人们中间最是虔敬的刻戎所养育的，学得遵守单纯的道路。那阿特柔斯的子姓若是领导得好，我将听从他们，若是不好，我就不听从了。不论在这里或是在特洛亚，我将竭力保持我自由的性格，尽我的力凭了枪来致敬于战神。

931

现在你，啊，从你最亲近的人受到了这伤害，我给你足够的怜悯，将尽青年人所有的力量，给你帮助，你的女儿曾经说是我的妻子，决不让她为她父亲所杀，因为我自己不会给你的丈夫去编制狡计。这是我的名字将

要杀了你的女兒，虽然它沒有举起鋼刀来。你的丈夫是这
 事的原因，可是我的身名也不得干淨，若是因了我和
 我的婚事的緣故，使这閨女灭亡了，忍受着那不可堪的
 苦难和不可信地冤曲的侮辱。那么我将是阿耳戈斯人中
 最卑劣的一个汉子，我是不算什么，墨涅拉俄斯才是个
 大丈夫，我不是珀琉斯的兒子，却是什么怨鬼生的，若
 是我的名字給你丈夫去利用来杀害了她！不，憑了为海
 波所养育的涅柔斯，即是生我的忒提斯的父亲，阿伽門
 农王决不得触着你的女兒，不得用他的指尖碰她的衣服
 一下！要不然，那在外夷边界的西皮罗斯将算是一个大
 城市，那些首領們一系列的誕生的地，¹²²而佛提亚的名字
 却再也沒有人称道了！預言者卡尔卡斯在开始用他的麦
 粉和淨水的时候¹²³也将后悔吧！什么是預言者？他是这
 样的人，运气好时說一点真話，却有許多誑話，运气不
 好就完全完蛋了。

958

我說這話，并不是为了婚姻的緣故，有無數的女郎
 都来求做我的妻子。¹²⁴但是阿伽門农王侮辱了我，他应当
 先来請求我，再拿我的名字去釣那孩子来，因为这全
 是为了我，克呂泰涅斯特拉才答应把她女兒許嫁給我的。
 我已經把这〔名字〕給了希腊了，若是要往伊利翁去須
 得那么做，我也不会得不肯帮助共同出征的人的公共利
 益的。可是現在那些首領們看来我全不算什么，对我好
 或不好全沒有关系。我的劍就会知道，在走到佛律癸亚
 之前，我将使它染上了杀人的血污，假如有什么人想要
 从我这里抓走你的女兒。你安靜一下吧。我像是强有力的
 的神似地在你面前出現，虽然原来不是，但是我要显得

是如此。

歌队长 珀琉斯的兒子，你說得好，配得上你和那海生的神靈，庄严的女神。

976

克呂泰涅斯特拉 唉，我怎么地贊美你好呢，要沒有过甚的話，又不因了簡略埋沒了你的恩惠？因为好人被贊美了，多少要恨那贊美者，若是他贊美有点太过度。¹²⁵我覺得羞愧，把我的可怜的故事去麻煩你，这只使我自己苦痛，我的灾祸是于你無关的。可是这是很对的，那善人出来救助不幸的人，即使他是隔得很远。請你怜悯我們，因为我們是在可怜的境地。最初我想望有你做女婿，这成了空的希望，随后我想到我的女兒如死了，或者这会对于你将来的婚姻是什么朕兆，这你須得自己警戒。可是你起头說得很好，末后也很好，因为只要你肯做，我的女兒就得了救了。你情願叫她来請求，抱住你的膝头么？这不是女孩兒家做的事，但是假如你以为可以，她将走出来，举着她含羞的自由的目光。若是沒有她在場，我也可以求你做成这事，那么讓她留在屋里吧，因为謹慎即是庄重。但是也只在可能的时候，羞愧才是必要。

997

阿喀琉斯 你不要帶你的女兒到我的眼前来，夫人，你也別讓我們去招来無知識人的非难吧，因为一个軍隊聚集在一起，脫离了家累，是最爱說無聊的与恶意的閑話的。总之这将得同一的結果，你求了我，或是不曾求我，因为我是在作一个巨大的斗争，要从苦难中救你出来。这一件事你要听清楚：我决不說誑。若是我說了誑話，或平白的欺騙了你，我就該死，但是救得了那閨女，我乃可以不死。¹²⁶

1007

克吕泰涅斯特拉 祝福你，永远救助不幸的人们！

阿喀琉斯 现在你听我说，好教这事成功。

克吕泰涅斯特拉 你怎么说呢？我必须听从你的话。 1010

阿喀琉斯 让我们劝说她的父亲清醒过来吧。

克吕泰涅斯特拉 他是有点儿胆怯，太害怕那军队。

阿喀琉斯 可是議論也可以摔倒議論。¹²⁷

克吕泰涅斯特拉 这是一个冷却的希望，可是你说，我应当怎么办呢。 1014

阿喀琉斯 你先求他不要杀害他的孩子，假如他拒绝了，你到我那里来。因为倘若他听了你的请求，我就不必动作了，这样就可以保全了她。我也可以对于朋友显得更好，军队方面也不会非难我，若是我办成了这件事，对了道理，不是用的强力。假如顺利成功，使得你的朋友们都快乐，就不要我的帮助也成了。 1023

克吕泰涅斯特拉 你说的多么近理呀！你看怎么做好，我就一定那么地做。但是若是这做不到我所想望的那样，那么我在什么地方可以见得到你呢？不幸的我要到哪里去找你的救助苦难的手呢？ 1027

阿喀琉斯 随处应了必要我都看护着你，不让人看见你惊惶地走过达那俄斯人部队的中间。你不要辱没了你父亲的家门，廷达瑞俄斯不该被人说坏话，因为他在希腊人中是一个伟人。 1032

克吕泰涅斯特拉 我就这么做。你命令吧，我必须给你做奴隶。若有神们，你是个正义的人，善的神们将惠顾你，若是没有呢，那么人还要辛苦干什么？ 1035

阿喀琉斯，克吕泰涅斯特拉各下。

八 第三合唱歌

歌队（首节） 什么结婚的歌发出了高声，配着利彼亚的箫管，¹²⁸跳舞者的竖琴，以及芦管的排箫的声音？那时在珀利翁山上，有美丽的卷发的庇厄里亚神女们¹²⁹来到珀琉斯的婚宴上，在神们的筵席旁边，在地上印着金履的足迹，用了美妙的歌声，歌颂忒提斯和埃阿科斯的子姓，在马人的山上，珀利翁的林中。那达耳达诺斯的子姓，宙斯宝爱的宠儿，佛律癸亚人伽倪墨得斯也在从金的酒缸的里边倒出酒来。¹³⁰在白色发光的砂石上面，涅柔斯的五十个女儿¹³¹跳舞着转圈子，庆祝那结婚。 1058

（次节）来了那马人的马上的一群，扶着松树的棒，戴着绿叶的花冠，来赴神们的筵席和酒神的酒缸。¹³²他们大声的叫喊，“啊，涅柔斯的女儿，”刻戎是预言者，因了阿波罗通晓各种技术，他宣告道，“你将要生一个儿子，为忒萨利亚的大光明，他要带了持枪执盾的密耳弥多涅斯人，来到普里阿摩斯的有名的国土，把它烧毁，他身上穿着一副赫淮斯托斯¹³³制造的金甲，是生他的母亲，忒提斯女神所给予的礼物。”于是神们加祝福于他们的婚姻上，加给珀琉斯和那高贵的涅柔斯的女儿。 1079

（末节）但是你呢，阿耳戈斯人将要在你美发的头髻上给戴上花冠，好像是一只纯净的斑犢似地，从山岩的洞穴里走来，他们在你的颈项上染了血汗，虽然你本不是养大在牧人的排箫和呼哨中间，却是在母亲旁边长

成，预备装饰起来嫁给伊那科斯的子姓作新娘的。¹⁸⁴ 1088

那贞静或德性的脸现在还有什么力量呢？当非法的
占了势力，道德被人们遗弃在后边，非圣的制服了法律。
人们再也不共同努力免教神们的嫉妒来到他们的上面
了。 1097

九 退场

克吕泰涅斯特拉上。

克吕泰涅斯特拉 我走出帐来找我的丈夫，他离开这营帐出
去得很久了。我那不幸的女儿只在哭泣，听到了她父亲
所计划的凶杀，表示出她心里各式的哀怨。呀，我正说着
阿伽门农，他在那里却已走近前来，他就将被检查出来，
对于他自己的孩子做的是什么非圣〔无法〕的罪恶。¹⁸⁵ 1105

阿伽门农上。

阿伽门农 勒达的女儿，很凑巧我在帐外找到了你，离开了
女儿有些话想同你说，因为那是不该叫新娘们听见的。

克吕泰涅斯特拉 这是什么呢，你觉得现在那么凑巧的？ 1109

阿伽门农 叫那孩子从帐里来到父亲旁边吧，因为净水准备
好在这里，麦粉也有了，用手来撒在祓除的火上，还有
那小牛犢，¹⁸⁶ 須得在结婚前宰了去祭阿耳忒弥斯女神，喷
出黑的血来。 1114

克吕泰涅斯特拉 你说的很好的话，可是我不知道要怎么地
用了很好的话来称赞你的行为。女儿，你出来吧，你已
全然知道了你父亲所想的事了。孩儿，还把你的兄弟俄

瑞斯忒斯抱来，裹在你的衣襟里面。

伊菲革涅亚上。

你看，她来了，听了你的吩咐。其余的事，为了她
和为了我，我将自己来说吧。 1121

阿伽门农 孩子，你为什么哭呀？不再是显得喜喜欢欢的，
却是眼睛向着地，拿衣服遮着的呢？

克吕泰涅斯特拉 唉，我的苦难从哪里说起呢？我把那些都
可以算作头一个，或是末了或是中间吧。¹³⁷ 1126

阿伽门农 这是怎么的？我看你们都是一样，现出混乱与惊
惶的样子。

克吕泰涅斯特拉 丈夫，现在请你率直地回答我的问题。

阿伽门农 这无须命令我，我愿意你问。 1130

克吕泰涅斯特拉 我的和你的那孩子，你要杀她么？

阿伽门农 (出惊) 哦！你说的好凶的话！你怀疑那不当怀疑
的事呀。

克吕泰涅斯特拉 你安静下来吧！关于这事你先回答我。

阿伽门农 你好好的问，就会听到好好的回答。

克吕泰涅斯特拉 我没有别的话问，你也不要给我别的回
答。 1135

阿伽门农 啊，庄严的命运呀，运会呀，我的时命呀！¹³⁸

克吕泰涅斯特拉 还有我的和她的！三个人同是一个时命。

阿伽门农 我曾害了谁呀？¹³⁹

克吕泰涅斯特拉 这个你来问我么？现在你这种聪明就不算
聪明。

阿伽门农 (旁白) 我是完了！我的秘密被揭穿了。 1140

克吕泰涅斯特拉 我知道一切，我得知了你想对我所做的

事。¹⁴⁰你的沈默和那些呻吟都是你的証据。你不必多辛苦來說明了。

阿伽門农 你看，我是沈默了。为什么我要对你說謊，于不幸的上面再去加上無耻的行为呢？

1145

克吕泰涅斯特拉 現在你听着吧，因为我将直說出我的意思来，不再用轉灣的謎語了。第一，这是我首先要非难你的，你娶了我并不是我所情願，乃是用了强力的：你杀害了我的前夫坦塔罗斯，¹⁴¹还把我的嬰孩活活地撞死在地上，从我的怀中强搶了去。¹⁴²那宙斯的两个兒子也就是我的兄弟，他們騎在馬上冲过去攻击你，我的老父亲廷达瑞俄斯救了你的性命，因为你向他求救，同时你也就得到了我做你的妻室。这样与你以及你家和解了之后，你該得証明，我是一个無可非难的妻子，爱神的事情都有节制，你的家財益有增加，使得你入門覺得欢喜，出門感到幸福。这不是容易的事，一个男子获到这样的配偶，世上得着無聊的妻子的尽是多有呀。

1163

我給你生了这个男孩，还有三个閨女，¹⁴³这里边的一个你便这么凶残地要从我这里搶了去！現在假如有人問你，为什么你要杀她，你說吧！你怎么說呢？还是这須得由我来代你說出来么？說为的好叫墨涅拉俄斯去得到海倫呀！这是一个好的代价，抛去了孩子們〔的性命〕去換坏女人回来。那么我們該拿了最可爱的物事去买最可恨的了。

1170

还有若是你去出征，留下我在家里，你在那里又停留很久，那么你試想我在家是什么心情呢？那时我看到各个椅子上沒有了她，閨房里沒有了她，我还不只是独

自坐着落泪，永远哀悼着她么？“啊，我的兒呵，你生身的父亲害死了你，他亲自杀了你，不是别人，也不是用了别人的手，却只在这家里留下了这样的一笔代价。”¹⁴⁴因为本来你只要用一点推托，就可以使得我和留下来的孩兒們那么欢迎你，正如你所应得受到的欢迎。現在憑了神們，請你不要逼得我对于你犯罪，你对于妻子也不要那么样吧。¹⁴⁵

1184

呵，把你的孩子做了牺牲，随后你怎么祷告呢？你杀了孩子，想祷告給你什么幸福呢？你是这么可耻地从家里出發，也只是一个不幸的回家罢了。我若是給你祷告祝福，这能算是正当么？那么我們就是把神們当作傻子了，假如我們对于凶手們怀着好感！你想要回到阿耳戈斯去，拥抱你的孩子們么？你哪里配？那么孩子們誰会得要見你的面，你若是把他們的一个交出去死？你沒有打算到这些事么，还是你的事情只是去搬弄你的王杖，去当將軍的么？你应当在阿耳戈斯人中間提出这正当的建議道，“阿开亚人，你們要駛向佛律癸亚土地去么？你們来拈阄看誰的孩子該去死。”这才是公平的，但不是要你挑选出你的女兒来当牺牲，送給达那俄斯人去，倒是該由墨涅拉俄斯去杀了赫耳弥俄涅¹⁴⁶，为了她的母亲的緣故，因为这本来是他的事情。現在，我守着你閨房的却要丧失了我的孩子，那出奔的女人将带着她的女兒回斯巴达来，幸福地生活着。

1205

請你回答我的話，若是我說的不对。但是如我說的是对的，那么請你回心轉意，不要杀你和我的孩子，你就是聪明的了。

1208

歌队长 你听她的话吧，阿伽门农，因为你帮同救助你的孩子是很对的，没有人会得反对。

伊菲革涅亚 啊，父亲呵，我倘若有了俄耳甫斯¹⁴⁷说话的本领，唱起歌来叫岩石跟着我走，用了言语可以随意去说服人，那么我就早已应用了。可是现在，我的本领是，只好淌眼泪，因为我所能做只有这个罢了。像请愿的树枝似的，¹⁴⁸我把我这身子，是这母亲给你所生的，缠住了你的膝头。我请求你不要太早地杀害了我，因为见着阳光最是甜美，请你不要逼我去看那地下的〔黑暗〕去吧！

1219

我是第一个叫你作父亲，¹⁴⁹你叫我作孩子。我也是第一个把我的身体坐在你的膝上，给你亲密的爱抚，也受到你的爱抚。这是你所说的话，“啊，我的儿呵，我将能看见你幸福地在丈夫的家里，与我家相配地那么生活着繁荣着么？”我拉住了你的胡鬚，现在我也正拿在手里，我那时回答，“我将怎么对你呢？在你的老年我将欢迎你到我家里，父亲，亲爱地招待你，好好侍养你，报答你养育的辛苦。”

1230

我还记着这些话，你却是忘记了，现在想要杀我。不，惯了珀罗普斯，惯了你的父亲阿特柔斯和我这母亲，她以前苦痛地生了我，请你不要给她第二次的苦痛吧！帕里斯和海伦的结婚与我有什么关系呢？父亲，为什么他来了就是我的灭亡呢？请你看我，只是一眼，给我一个亲吻吧，我至少可以当作你的纪念带着去死，即使你不肯听从我的请求。¹⁵⁰

1240

伊菲革涅亚举起俄瑞斯忒斯来。

315

兄弟，虽然你对于亲爱的人只是一个微弱的助手，还是请你同我一起哭着，求你父亲不要杀死你的姊姊吧！就是在不会说话的婴孩也会有凶事的感觉。父亲，你看他在沈默里祈求着你呢。你怜恕我，可怜我的青春吧！啊，遇了你的胡鬚，我們求你，两个亲爱的人，一个是怀抱的婴孩，一个是长成的女兒。一句話說，我要使請求成功。看得到那陽光，这对于凡人是多么甜美的事呀，那地下的〔生活〕全是虛空，有誰祷告想死的便是發狂的人。恶活胜似好死呀！¹⁵¹

1252

歌队长 啊，狠心的海倫呀，为了你和你的那婚姻給阿特柔斯的子姓以及他們的子女带来了多大的灾殃呀！

1254

阿伽門农 我爱着我的子女，知道什么应得哀怜，什么是不，要不然我是發了狂了。夫人，我要敢做这事是很可怕的，但若是不做也很是可怕；我非得做这事不可呀。——你看那些战船围着的部队和穿着銅甲的希腊战士，他們不能去攻伊利翁的城堡，把那有名的特洛亚毀为平地，若不是像那預言者卡尔卡斯所說，用你做了牺牲。狂暴的感情使希腊的軍隊發了狂，要立即駛向外夷的国土，防止他們来搶劫希腊的妻女。¹⁵²他們将要杀了在阿耳戈斯的我的女兒們，还有你和我，若是我不理会女神的示意。孩子，这不是墨涅拉俄斯在役使我，我也不是随从他的意思，¹⁵³但这乃是希腊，为了它須得牺牲你的，不管我願意不願意。这我們沒法子拒絕。因为它必須得自由，女兒呵，这事关于你和我的就只是如此，要使得希腊人的妻女不被外夷所强搶呀。

1275

阿伽門农急忙下。

克吕泰涅斯特拉 啊，女兒呵！啊，外乡的女郎們呵！啊，

你的死亡，阿呀！你的父亲逃了，把你交给了冥王！

伊菲革涅亚 啊呀！母亲啊，运命的同样的悲歌落在我們两

人的身上了，我再也沒有日光，沒有那太陽的光明了。 1282

啊，啊，佛律癸亚戴雪的峽谷和伊得的山峰呵，在那里普里阿摩斯曾經从母亲那里搶过来，弃置那柔嫩的嬰兒，讓他自去死亡，那是帕里斯，在佛律癸亚人的城市中被称为伊得的，伊得的〔孩子的〕。 1290

我願他普里阿摩斯不曾使那牛群中长大的牧人，住在那清水的旁边，那里有神女的水泉和平原，茂生着青綠的花草，还开着蔷薇和風信子，供女神們的采摘。 1299

那时候帕拉斯来到那里，同了心思狡猾的庫普里斯，赫拉和赫耳墨斯，那宙斯的使者，¹⁵⁴——庫普里斯高慢的憑了她給人的情欲，帕拉斯憑了她的武力，赫拉憑了是宙斯王的御妻，为了美的可恨的竞赛来求判决，这在我却就是死亡。达那俄斯人得到了声名，对于一个女郎是灾祸，是阿耳忒弥斯所收受的在他們开往伊利翁以前的祭献。 1311

啊，母亲呵，母亲呵，生身的〔父亲〕已經跑走了，撇下了这不幸的〔女兒〕！啊，啊呵，我看見的多么苦啊苦啊，那坏海倫〔的状貌〕，我是将被杀了，将灭亡了，成为我非聖無法的父亲的非聖無法的牺牲了！ 1318

我願奥利斯不要接受那青銅尖的战船的后艙¹⁵⁵入它的港里来，那是輸送舟师往特洛亚去的，也願宙斯不要在欧里波斯河上吹过逆風来，¹⁵⁶他是調节各样的風給各样的人去的；有的挂帆而高兴，有的懊恼，有的受着强

制，因此有的前去了，有的卷起帆来，有的停留着。 1329

人类真是多煩惱呀，命在旦夕的人，多煩惱呀！人
們的命定要找着什么苦难。啊，廷达瑞俄斯的女兒放在
达那俄斯人上面的是多么大的灾难，多么大的苦痛呀！ 1335

歌队长 我可怜你所遇着的这不幸的灾难，我願你永不遇到
这样的事。

伊菲革涅亚 生我的母亲，我看見有一群人走近来了。

克吕泰涅斯特拉 我的兒，那就是女神的兒子，为了他的緣
故你来到这里来的。

伊菲革涅亚 使女們，給我开門吧，讓我好去躲避。 1340

克吕泰涅斯特拉 我的兒，为什么逃避呢？

伊菲革涅亚 我羞得見阿喀琉斯的面呀。

克吕泰涅斯特拉 为什么呢？

伊菲革涅亚 那不幸的婚事使得我害羞。

克吕泰涅斯特拉 这不是羞怯的时候，在現在这个当兒。你
留住了，用不着什么謹慎的做作，若是我們能够——

阿喀琉斯上。

阿喀琉斯 啊，不幸的夫人，勒达的女兒呵！

克吕泰涅斯特拉 你說的不錯。 1345

阿喀琉斯 那阿尔戈斯人吵鬧得很凶。

克吕泰涅斯特拉 为什么吵鬧？告訴我吧！

阿喀琉斯 关于你的女兒。

克吕泰涅斯特拉 你的話里有不吉的預兆呀。

阿喀琉斯 說必須宰了她！

克吕泰涅斯特拉 沒有人說話反对这个的么？

阿喀琉斯 我自己在这騷扰中間还碰着点危險。

克吕泰涅斯特拉 朋友，什么危险呢？

阿喀琉斯 要被石头砸死。¹⁵⁷

克吕泰涅斯特拉 莫不是为的要救我的女儿么？

1350

阿喀琉斯 正是为此。

克吕泰涅斯特拉 谁敢在你这身上碰一下呢？

阿喀琉斯 全体的希腊人。

克吕泰涅斯特拉 不是密耳弥多涅斯人的队伍在你旁边么？

阿喀琉斯 首先他们就反对我。

克吕泰涅斯特拉 我的儿，那么我们是全完了！

阿喀琉斯 他们说我做成了婚姻的奴隶。

克吕泰涅斯特拉 你回答说什么呢？

阿喀琉斯 “不许杀我将来的妻子。”

克吕泰涅斯特拉 那是对呀。

1355

阿喀琉斯 “那是她父亲许给我的。”

克吕泰涅斯特拉 他还差人往阿耳戈斯去带了来呀。

阿喀琉斯 可是我被那叫嚣所压倒。

克吕泰涅斯特拉 那群众真是可怕的坏东西呀。

阿喀琉斯 但是我还将帮助你。

克吕泰涅斯特拉 你一个人和多数打仗么？

阿喀琉斯 你看见那些拿着我的甲仗的人么？

克吕泰涅斯特拉 祝福你，为了你的好意。

阿喀琉斯 我会得到祝福的。

克吕泰涅斯特拉 那么我的儿不会被宰杀了吧？

1360

阿喀琉斯 不，在我不愿意的时候。

克吕泰涅斯特拉 谁要来抓这女孩儿吧？

阿喀琉斯 千百人，俄底修斯将领头走来。

克吕泰涅斯特拉 是西绪福斯的种子么？¹⁵⁸

阿喀琉斯 正是他。

克吕泰涅斯特拉 自愿做的么，还是被军队所指派的？

阿喀琉斯 选上的，也是自愿。

克吕泰涅斯特拉 倒霉的选择，做流血的勾当。

阿喀琉斯 但是我将阻止住他。

克吕泰涅斯特拉 他不会抓住了她，硬把她带去的么？¹³⁶⁵

阿喀琉斯 是呀，抓住了她金黄的头髮。

克吕泰涅斯特拉 那么我要怎么办才好呢？

阿喀琉斯 抱住你的女儿。

克吕泰涅斯特拉 只要这么办就好，那么她就不会得被宰杀了。

阿喀琉斯 看来这就非得做到这样了。¹⁵⁹ ¹³⁶⁸

伊菲革涅亚 母亲，你听我的话吧！我看你徒然地对你的丈夫生气，我们不容易抵抗住不可能〔抵抗〕的事。这是应当的来感谢这客人的好意，但是你要注意着，不可叫他为部队所责难，我们并没有什么好处，却使他遇着了祸难。母亲，你听吧，听我心里所想到的话。我现在决心去死，这我愿去光荣地做成，驱除那些卑怯的思想。母亲，请你同我来考虑，我说的多么对。那伟大的希腊全都看着我，就只在要我使船只前进，使佛律癸亚复灭，使将来妇女不会再从幸福的希腊被抢去，即使外夷人想要这么做，因为这回对于帕里斯抢走海伦给了灭亡的惩罚。我的一死可以成就这一切，我的解救希腊的荣誉也将是有福的。而且我也不应当太是爱我的性命，因为你坐我是为了全希腊人的利益，并不单为你自己的。¹³⁸⁶

那千万人竖起了盾牌，那千万人握住了桨楫，因为祖国受了欺侮，鼓起勇气去攻击敌人，为希腊去死，却是为了我这一条性命把这都阻止了么？这是什么正义呢？我能有什么话回答呢？我们现在来说别一件事吧。也不应当让这人去与全部阿耳戈斯人打起仗来，以至被杀，只为了一个女人的缘故。因为一个男子看见阳光，要胜过千百的女人。

1394

若是阿耳忒弥斯想要我这身体，我是一个凡人怎么能违抗女神的意思呢？不，这是没有办法的。我把我的身体献给希腊了。牺牲了我，去把特洛亚毁灭吧！这是我永久的纪念，这对于我也就是子女，结婚与名声了。这正是对的，母亲，希腊人去统治外夷，却不是外夷来统治希腊人，因为他们是奴隶，这里乃是自由人呀。

1401

歌队长 青年的女郎，你做的很高贵，但是命运和女神那边却是出了错了。¹⁶⁰

1403

阿喀琉斯 阿伽门农的女儿，我若是能够得到你做妻子，就有神明想要祝福于我了。我觉得希腊有你是幸福的，你有希腊也是幸福的。因为你这说得好，不辱没了你的祖国。你放弃了对于神明的争斗，那是要胜过你的，你打算定了那最好与必要的〔道路〕。¹⁶¹ 我看了你那是高贵的性质，更是热望想得你做我的妻室。请你注意，因为我情愿帮助你，带你到我的家里去。听了忒提斯说，我如不去同达那俄斯人战斗救你下来，我将怎么地懊丧呀。你且想一下吧，死乃是可怕的凶事呀！

1416

伊菲革涅亚 我说这话，〔没有什么顾虑〕。¹⁶² 那已经够了，廷达瑞俄斯的女儿因了她的姿容引起人们的战争和凶

杀。你，啊客人呵，不要去为了我而死，也不要杀别人吧。让我去救了希腊，若是我能够的话。 1421

阿喀琉斯 啊，英勇的心呵！这里我没有什麼话说了，你既是那么地想。你的主意是很高贵的。一个人为什么不說真話的呢？可是，或者你还会改变意思，那时你要知道我的这个计划，¹⁶³ 我去把兵器放在祭壇的近旁，不許可也还要阻止你的死。即使是你，那时看见鋼刀来到你的喉头，你可以赶紧采用我的计划。我不讓你因了輕率自去就死，要带了兵甲往女神的庙里去，在那里等候你的到来。¹⁶⁴ 1433

阿喀琉斯下。

伊菲革涅亚 母亲，你为什么不一声的，眼里流着眼泪？
克吕泰涅斯特拉 可怜的我呵，我有我伤心的理由。 1435

伊菲革涅亚 你忍住吧，不要使得我懦怯了，却听我这一件事。

克吕泰涅斯特拉 說吧，我的兒，我总不曾辜負你吧。

伊菲革涅亚 你不要剪下你的一束頭髮来，〔也不要在你身上穿上黑的衣服。〕¹⁶⁵

克吕泰涅斯特拉 我的兒，你說的什么呢？那时我失掉了你？ 1440

伊菲革涅亚 你不是〔失掉了我〕，却是我得救了，因了我，你也将有光荣了。

克吕泰涅斯特拉 为什么这么說？我不应当悲悼你的死么？

伊菲革涅亚 不，不，因为那时并不为我筑有坟墓。¹⁶⁶

克吕泰涅斯特拉 怎么的？不是人死該有坟墓么？

伊菲革涅亚 宙斯的女兒，那女神的祭壇就是我的坟墓。¹⁶⁷ 1445

克吕泰涅斯特拉 我的兒，我听你的話，因为你說的很对。

伊菲革涅亚 我算作一个幸运的，希腊的恩人。

克吕泰涅斯特拉 我传什么话给你的妹子们呢？

伊菲革涅亚 你也不要给她们穿黑色的衣服。

克吕泰涅斯特拉 你有什么亲爱的话叫我对闺女们说的么？ 1450

伊菲革涅亚 只说我告别了。这俄瑞斯忒斯你给养育成人吧。

克吕泰涅斯特拉 你拥抱他，这是你最后的一面了。

伊菲革涅亚 （向俄勒斯忒斯）啊，最亲爱的，你帮助亲人们，
也尽了你的力了！

克吕泰涅斯特拉 我在阿耳戈斯有什么事，可以做了使得你
喜悦的呢？

伊菲革涅亚 请你不要恨我的父亲和你的丈夫。 1455

克吕泰涅斯特拉 他为了你必须去跑些可怕的路程哩。¹⁶⁸

伊菲革涅亚 他非本意地，为了希腊国土才牺牲了我。

克吕泰涅斯特拉 可是卑怯地用了阴谋，辱没了阿特柔斯。

伊菲革涅亚 是谁带领我去，在被人拔了头发拖去之前呢？

克吕泰涅斯特拉 我同了你去。

伊菲革涅亚 你不行，你这说的不对。 1460

克吕泰涅斯特拉 我抓住了你的衣服。

伊菲革涅亚 母亲，你听我的话，留在这里吧，这样在我在
你都是比较好的。只叫我父亲的一个从人送我往阿耳忒
弥斯的平原，到我去做牺牲的地方去吧。

克吕泰涅斯特拉 我的儿，你去了么？

伊菲革涅亚 再也不回来了。 1465

克吕泰涅斯特拉 撇下了你的母亲？

伊菲革涅亚 正如你所看见的，不应当地。

克吕泰涅斯特拉 住了，不要抛弃我！

伊菲革涅亚 我不能让你落泪。

克吕泰涅斯特拉下。

啊，青年女郎们，你们为了我的不幸给那宙斯的女儿阿耳忒弥斯歌颂吧。吩咐达那俄斯人都肃静了！谁拿筐子来开始仪式，用祓除的麦粉燃起火来，让我的父亲绕着祭坛右转吧。我是把带着胜利的平安给希腊人来了。 1474

引我前去，伊利翁城与佛律癸亚人的毁灭者。给我有穗的花冠，拿来吧。这里是我的一束头髮，去放〔在祭坛上〕，把祓除的清水拿来。你们为阿耳忒弥斯跳舞吧，绕着那庙宇，绕着那祭坛，为那女王阿耳忒弥斯，祝福的女神。因为我将用了我祭献的血，若是这必要的，去洗去那神示。¹⁶⁹ 1486

啊，母亲呵，尊敬的，尊敬的母后呵，我将为你给你眼泪，就在此刻，因为在神坛近旁这是不应该的。 1490

啊，青年女郎们，同我一齐歌颂阿耳忒弥斯吧，〔她的庙宇〕正对着卡尔喀斯，在这里奥利斯狭隘的港里，战士们恼怒地守候着，只为了我的缘故。

啊，祖国珀拉斯癸亚¹⁷⁰呵，我的家乡密刻奈呵！ 1499

歌队长 你是叫那珀耳修斯¹⁷¹的城池，圆目巨人们所造成的么？ 1501

伊菲革涅亚 你养育我成为希腊的光明，我也不吝惜一死。

歌队长 是呵，因为光荣也决不离开你。

伊菲革涅亚 啊，点着炬火的白日呵，宙斯的光明呵！我将去进别一个生活，别一个境遇了。告别了，亲爱的光明，告别了！ 1509

伊菲革涅亚下。

歌队 看吧，她去了，那伊利翁城和佛律癸亚人的毁灭者，
 头上有花冠和祓除的清水，去用她涌出的血潮洒那渴血
 女神的祭坛，在她那美丽的颈项切断了的时候。¹⁷² 1516

等候着你的有你父亲的丰富的祓除的清水，还有阿
 开亚人的军队，急想到伊利翁城去的。但是且让我们来
 颂扬阿耳忒弥斯，宙斯的女儿，神中的女王吧，好像遇
 着好日子似的。 1523

啊，主母呵，喜欢人的牺牲的，¹⁷³打发希腊的军队到
 佛律癸亚的国土，特洛亚的阴谋的住家去吧，让阿伽门
 农将最光荣的花鬘围绕希腊的枪枝，在他头上带着永被
 记忆的光荣。 1531

报信人上。

报信人 啊，廷达瑞俄斯的女儿，克吕泰涅斯特拉啊，请从
 帐里出来，听我的话吧。 1533

克吕泰涅斯特拉上。

克吕泰涅斯特拉 我听到你的声音，来到这里，受了恐怖，
 担着惊慌，生怕你给我在现在的事情上面再带来什么别
 的灾难。

报信人 不，我愿来告诉你，关于你女儿的一件奇异可惊的
 故事的。

克吕泰涅斯特拉 那么不要迟延了，赶快说出来吧。 1539

报信人 亲爱的主母，你就可以清楚地知道一切。我将从头
 说起，若不是我的心思混乱，使得舌头在我这故事中间
 停顿不前。我们来到了宙斯的女儿阿耳忒弥斯的树林和
 她的那满生花草的原野，那里驻着阿开亚的大军，我们
 带着你的女儿，他们——阿耳戈斯人——就都集合拢来

了。但是阿伽門农王看见女兒走进树林里去做牺牲的时候，他發出呻吟，将头轉了过去，流下泪来，拿起衣服遮在眼睛的前面。¹⁷⁴

1559

但是她站在她生身的父亲的旁边，这样說道，“啊，父亲呵，我依了你的命令来了，为了我的祖国和希腊全土，我情願貢獻我的身子，你可以帶了我到女神的祭壇前去，用作牺牲，若是神意是如此的。願你幸运，因了我的关系，成功得胜，回到你的祖国来。不要讓一个阿耳戈斯人来触着我，我将不則一声，毅然地交出我的頸項去。”¹⁷⁵

1560

她这样說了，大家听了这閨女的刚毅勇敢的話，都很是惊异。于是塔尔堤比俄斯站在中央，这是他的职务，对軍隊布告肃靜沉默。預言者卡尔卡斯从鞘里¹⁷⁶抽出鋒快的刀来，放在金的筐子上，在女郎头上戴了花冠。于是珀琉斯的兒子拿起筐子和祓除的水鉢，环繞了女神的祭壇走去，这样說道，“啊，宙斯的女兒，杀野兽的，在暗夜中揮舞着光明的，¹⁷⁷請你接受这祭物，是我們阿开亚的軍隊和阿伽門农王一同獻給你的，一个美女的頸上的純淨的血，請你允許我們的船只安全到达，用了我們的槍毁灭特洛亚的城堡吧。”

1576

阿特柔斯的兒子們和全体軍隊都站着，眼看着地面。祭司拿起刀来，說了祷告，他細看那頸項，看什么地方好下手。那时有不小的苦痛进到我的心来，我低了头站着。忽然地看見一件奇事！因为大家清楚地听到一击的声响，可是那个閨女誰也不知道鑽到哪里去了。

1583

祭司大声叫喊，全体軍隊响应起来，他們看見了从

哪一位神那里来的一个意外的奇迹，虽是見着了却是使人难以相信的。因为一只母鹿躺在地上，正在咽气，非常巨大而且好看，女神的祭壇滿洒上了它的鮮血。于是卡尔卡斯这样地叫了起来，你可以想像是多么地喜欢，說道，“啊，这阿开亚联軍的首領們呵，看見祭壇前的，女神所放下的这祭品，一只山上奔跑的母鹿么？她接受这个，覺得比那女郎还合适，不叫她的高貴的血来污了祭壇。她高兴地收受了这个，給我們順遂的航海去进攻伊利翁。那么你們全体船員們都鼓起勇气来吧，都上船去，因为今天我們須得离开奥利斯的空虛的灣港，渡过埃該俄斯海¹⁷⁸的波涛去了。” 1601

到了祭品在火神的火焰中全烧成灰烬，他說了适宜的祷告：軍隊得能回到本国来。阿伽門农却打發我来告訴你这件事，說他遇着了从神那里来的怎样的好运，得到了传遍希腊的不灭的荣誉。我現在在这里，講說我所亲見的事情。很的确的你的女兒是飞往神那里去了。請你除去悲哀，不要对你丈夫生气了。神們的事情在凡人們是不可測知的，他們終將救助他們所爱的人的，因为今天这天它就見到了你女兒的死和生了。¹⁷⁹ 1612

报信人下。

歌队长 我听了报信人的这話，多么地喜欢呀！他說你的女兒是活着住在神們的中間了。 1614

克呂泰涅斯特拉 啊，我的兒呵，你是被哪个神所偷走了的呢？我将怎么地叫你呢？我怎么知道这不是一个虛假的故事，說来安慰我，叫我不要再哀悼你的呢？ 1618

歌队长 啊，阿伽門农王来了，他帶着同一的故事來說給你

听的。

阿伽門农上。

1620

阿伽門农 我的妻呵，为了我們女兒的緣故，我們算是很幸福了，因为她的确是和神們在一起了。現在你須得帶了这小娃子走到家里去，因为軍隊就要航海出發了。告別吧，从特洛亚回来会見你很要些时光了，我願你平安。 1626

歌队 阿特柔斯的兒子，欢喜地往佛律癸亚人的国土去吧，也欢喜地回来，从特洛亚拿来許多很好的掠物。 1629

同下。

注 解

1 在荷馬史詩“伊利亞特”中，阿伽門農是一個英勇的戰士，高傲，易動感情，却是意志不很堅定，容易消極。本劇所寫出來的正是這樣的一個性格。

2 此句原文如此，今據以翻譯。有校訂者擬改為“你快來吧”(Speude)。但原文亦可通，無須改動了。

3 這時是深夜。狗星原名塞里俄斯 (Seirios)，本系獵人俄里翁 (Orion) 所畜的獵狗。七簇星原名普勒阿得斯 (Pleiades)，系普勒俄涅 (Pleione) 的女兒，共有七人，為俄里翁所追逐，天神乃把她們都化成星座，放在天空上，却仍被追逐着。俄里翁今稱獵人星，塞里俄斯通稱天狼星，在大暑時晨出夕沒，普勒阿得斯我國古稱昴星，民間則名為七簇星。

4 阿特柔斯 (Atreus) 是阿伽門農的父親。

5 尺牋原文意云三角板，因為古代的簡牋是那麼樣的，後來變成長方形，名稱還是仍舊。在海羅達斯 (Herodas) 的擬曲第三“塾師”(Didaskalos) 中，小學生的母親說，“那可憐的蜡板，我每月忙着上一次蜡，孤另另的放在那靠牆的床柱旁邊，并不好好的寫，只把蜡刮個干淨罷了。”這在學堂里其用途與後世的石板很相像，板的周圍有邊，面上厚塗黃蜡和石膏，學生用銅針寫字，上端扁平，用以擦除無用的文字，常以三兩板成一組，中間用銅環或繩索聯系在一起。亦有紙墨，紙系由埃及輸入，即是蘆紙，墨是燈煤，削鵝毛管為筆，寫成卷好，中間束縛，于打結處封蜡蓋印，信札乃成。阿伽門農所寫的當是後邊這一種，但習慣上仍稱為簡牋，今譯為尺牋，雖稍古老，也還可

以对付。

6 在古代，結婚的时候原是新郎送許多財礼来給新娘的父亲，神話故事中常有新娘的父亲提出些难题来，叫求婚的人去做，做不成的往往丧失了他的性命，与这也有关系。父亲給女兒陪嫁的东西，那是后起的事，在作者的时代才有的。在“美狄亚”（Medeia）二三二，二三三行中有云“用重金爭購一个丈夫，他反会变成我們的主人”，可見著者对于神話里的伊阿宋（Iasôn）时代也是这么的处理，这里原不必拘执地去多加討論了。

7 忒斯提俄斯（Thestios）是埃托利亚（Aitolia）的王，他的女兒勒达（Leda）嫁給斯巴达王廷达瑞俄斯（Tyndareos）为妻，生有二子二女，这里說有三个女孩，于克呂泰涅斯特拉和海倫（Helenê）之外，加添了一个福柏（Phoibê），但是后者不見經传。

8 这里說廷达瑞俄斯自己想出方法，解决了求婚的人們的糾紛，但后来如阿波罗多洛斯（Apollodoros）等人則說是由于俄底修斯（Odysseus）的献計，因为他在荷馬史詩里便以狡獪有名，有些狡計和坏事便漸漸地归到他身上去了。

9 阿佛罗狄忒（Aphrodité）是恋爱的女神，但有时也可以单作抽象的爱講。此处譯文依据蒙克（Monk）等的修改。原文意稍有不同，当云他（新郎）的爱的气息拉她过去的，似不如改本为长。

10 墨涅拉俄斯被海倫所选中的原因不詳，但据說在求婚的这群人中間他是最富的。

11 这里所說的即是帕里斯（Paris），伊利翁（Iliôn）的王普里阿摩斯（Priamos）的次子。神話中說三位女神，赫拉（Hêra），雅典娜（Athena）和阿佛罗狄忒，为了竞争金的苹果，奉了宙斯（Zeus）之命去找他判断，誰是最美。帕里斯把金苹果給了阿佛罗狄忒，她应允給他世間最美的女人做妻子。她引他来到斯巴达，得到了海倫，隨即逃去。伊利翁在佛律癸亚（Phrygia）地方，屬於小亚細亚，風俗生活多有东方色彩，本文中所謂夷風的裝飾即指此，希腊人称希腊以外的民族为外夷，此字起源于言語格磔，虽然在伊利翁一带的人本来也是說希腊話的。相传帕里斯誕生前，他的母亲赫卡柏（Hekabê）梦見生了一根著火的木柴，把全城烧掉了，占卜不吉，但不忍杀害，只將小兒放在伊得山的牧場里，直至成人，虽然后来帶了海倫未必在那

里了，但一般說起他来，总常联想到牧场和牧人上去。

12 这一行曾为亚理斯多德 (Aristoteles) 引用，見于所著“辯論术” (Rhêtorika) 中，后世校訂家有疑此节非真者，有此証据，可知所疑并不的确了。

13 希腊大軍到了奥利斯 (Aulis)，忽然海風全息，不能开船，传说因为阿伽門农杀了一只属于女猎神阿耳忒弥斯 (Artemis) 的神鹿，口出狂言，触犯了女神，所以得到惩罚。但是诗人在“伊菲革涅亚在陶洛人里”剧中述卡尔卡斯的话云：“阿伽門农，希腊軍的元帅啊，在阿耳忒弥斯还没有把你的女儿伊菲革涅亚当作祭品接受以前，你是无法从这地方开船的，因为你曾向光明女神许愿，要献上一年中最丰美的产物。既然你的妻子克吕泰涅斯特拉当年在家里生了个女儿，……你就得拿她来献祭。”这乃是一种理由，在许多传说和童话中间这样类似的故事是多有的，但照希腊神话旧例，当于不履行誓愿时即遣怪物或疫病示罚，这里未免拖欠太久，又与奥利斯地方无关，似不及杀鹿的说法更为适当了。“若不祭献就不能如此”一句，瑙克 (Nauck) 认为是伪作。

14 塔尔堤比俄斯是阿伽門农的軍中传令官。

15 阿喀琉斯 (Akhilleus) 是珀琉斯 (Peleus) 与海的神女忒提斯 (Thetis) 的儿子，希腊联軍中最英勇的将领。

16 佛提亚 (Phthia) 是忒萨利亚 (Thessalia) 的一个小城市，据说阿喀琉斯生在那地方，因此他也称作佛提亚的英雄。

17 俄底修斯是伊塔刻島的王，在联軍中最称狡猾，显然是軍师的地位，在神话故事中以詭計成功的英雄还可受到敬重，悲剧作者特别是欧里庇得斯在描写他的时候便少有好感了。在本篇中他不曾出面，“特洛亚妇女”中杀害赫克托耳的小儿子，“赫卡柏”中杀波吕克塞娜，都是俄底修斯充当使者来捉人的，这回本来也輪到他，一半被推举，一半自願的来捉伊菲革涅亚，只是因为她先自去了，所以没有看见他登场罢了。

18 “伊菲革涅亚在陶洛人里”剧中，伊菲革涅亚托皮拉得斯 (Pylades) 带一封信給她的兄弟，对他說道，“我要把信板上所写的一切都念給你听，你也好告知我的朋友。……万一这封信遺失在海里，你救起了自己，也就救起了我的口信”。此处也用这个方法，把信札

里的話念一遍，因为古时旅途不很安全。

19 奥利斯是欧玻亚 (Euboia) 的一个城市，在欧玻亚与大陆玻俄提亚 (Boiotia) 之間的海峽，名叫欧里波斯 (Euripos)，水流甚急，传说一日間有七次涌潮，航行甚难，奥利斯海灣却不受这影响，故云沒有波浪，但或者这里影射沒有海風不能开船的事情也未可知。

20 这里主僕說話，即自一二四行至一三二行，有人疑非原本，因为此剧为詩人最后之作，死后由其子代为演出，或当时未曾完成，經其子加以修补，这几行乃是小欧里庇得斯所写的吧。

21 原文意云你說好話吧，說好話或吉祥話，即是不說不吉祥話，在宗教仪式上是使“肃靜”的意思。老人因被主人說得他会在路上閑坐或高臥，貽誤正事，有点不高兴，所以表示反对。

22 圓目巨人原名庫克罗普斯 (Kyklops)，在希腊神話中是天地最初所生的怪物，是巨人而只有一只眼睛，长在前額正中，擅长鍛冶，为天神宙斯造霹靂棒。密刻奈 (Mykenai) 等城市古建筑用大石叠成，古代相传系圓目巨人所筑造，阿伽門农为密刻奈国王，故此處如此說。本文第一五〇〇，一五〇一行歌队长亦云，“你是叫那珀耳修斯 (Perseus) 的城池，圓目巨人們所造成的么？”

23 这里所說印章大抵是指环上所刻的印記，埃及古代所有是蜚螭似的甲虫形的金玉制品，下面刻着文字，与中国古璽頗相似，但在后代則以指环为多了。

24 太陽神在神話上名赫利俄斯 (Hêlios)，此处称为阿厄利俄斯 (Aelios)，每天駕着四匹馬的車子，在天空中跑过。此处的祷告也即是对他所說的。

25 这里歌队的十五人是从欧玻亚地方的首府卡尔喀斯 (Khalkis) 来的女人，渡过欧里波斯海峽，来到奥利斯的。

26 阿瑞圖薩 (Arethusa) 本是海的神女之一，后来化为水泉，仍用她的名字，在緒拉枯賽 (Syrakousai) 的最有名，其次在小亚細亚的斯密耳那 (Smyrna) 和卡尔喀斯也有。

27 “半神”即是說英雄們，因为他們的系統多出于諸神。

28 这里說的即是来叫帕里斯判断誰是最美的那三个女神。庫普里斯 (Kypri) 意云庫普洛斯 (Kypros) 島的女神，据说阿佛洛狄忒生于这个島上，故有此別号。帕拉斯 (Pallas) 則是雅典娜的別

号。

29 “达那俄斯人”以达那俄斯 (Danaos) 得名，他是古代阿耳戈斯 (Argos) 的王，与“阿耳戈斯人”同样地作为希腊人的代称，又称为“阿开亚人” (Akhaioi)，三者相互通用。

30 这里她们叙述所看见的那些希腊将领。埃阿斯 (Aias) 计有两人，一称小埃阿斯，是俄琉斯 (Oileus) 的儿子，一称大埃阿斯，是薩拉弥斯 (Salamis) 王忒拉蒙 (Telamon) 的儿子，二人并皆武勇，仅次于阿喀琉斯，唯前者在攻破伊利翁城时，强污了女祭司，归途中溺死于海，后者因与俄底修斯争得阿喀琉斯遗留的鎧甲不胜，忿而發狂，终于自杀云。

31 普洛忒西拉俄斯 (Prôtesilaos) 是忒薩利亚人，他是第一个从战船跳上特洛亚海岸的人，为赫克托耳所杀。

32 帕拉墨得斯 (Palamedes) 是瑙普利俄斯 (Nauplios) 的儿子，这里說是海神波塞冬 (Poseidôn) 所生，当是別說。希腊联军出發之先，俄底修斯不想参加，伪装發狂，为帕拉墨得斯所揭破，因此怀恨，后来将他謀害了。传说帕拉墨得斯甚有智慧，創作灯塔，度量衡器，象棋和骰子，又說他于卡德摩斯 (Kadmos) 从腓尼基传入的十六字母之上加添了四个复合子音字母。索福克勒斯 (Sophoklês) 作有悲剧，講帕拉墨得斯的事，今已散逸，断片中曾說及他發明象棋和骰子，是消閑的好玩具。

33 狄俄墨得斯 (Diomedes) 是希腊軍中勇将之一，曾与帮助特洛亚的战神阿瑞斯 (Arês)，女神阿佛洛狄忒交战，使他们都受了伤。鉄环在古代原是用石头做的，后世用鉄，也称为鉄餅了，据说这种运动游戏用具也是帕拉墨得斯所發明的。

34 墨里俄涅斯 (Meriones) 是克瑞忒 (Krêtê) 島的英雄，因为善战，所以称为战神的儿子的吧。

35 拉厄耳忒斯 (Laertês) 的儿子即是俄底修斯，島里的山間是指他的故乡伊塔刻 (Ithake) 島。

36 尼柔斯 (Nireus) 不是大将，也没有什么特别的战功，但是姿容美丽，荷馬史詩“伊利亚特”卷二中云，尼柔斯来到伊利翁，他是在那高貴的珀琉斯的儿子之次的，达那俄斯人中最漂亮的人。珀琉斯的儿子即是說阿喀琉斯，据说他那时候当联军水师統領，年只十九云。

37 阿喀琉斯的母亲忒提斯是海的神女之一，曾把小孩在陰間的河水里浸过，使他不受伤害，随后又交给刻戎(Kheirôn)去教育，練習各种武技。刻戎是半人半馬的，一种称为肯陶洛斯(Kentauros)的怪物，腰以上是人，以下是馬，最初原是馬的两只后脚，但后来却都画作馬的全身，便是人的腰接連在馬的肩上了。这种馬人一般都很蛮野，只有刻戎是例外，他的智慧技艺超过凡人，曾經当过好些英雄的保傅和师父。

38 欧墨洛斯(Eumelos)是斐瑞斯(Pheres)的孙子，即是阿德墨托斯(Admetos)与阿尔刻提斯(Alkestis)的兒子，阿尔刻提斯給她的丈夫去替死，欧里庇得斯著有悲剧。欧墨洛斯参加特洛亚战役，据史詩上說他的馬在全軍中跑得最快。

39 密耳弥多涅斯人(Myrmidones)据传说云是蚁子所化，意云蚁民。阿喀琉斯的祖父埃阿科斯(Aiakos)是宙斯与神女埃癸娜(Aigina)所生的兒子，为埃癸娜島的王，值大疫島人悉死，宙斯乃使蚂蚁化为人，以为补充，以后珀琉斯及阿喀琉斯所屬地的人民亦遂悉蒙此名，这里实在即是說佛提亚人罢了。海的神女們原意云“涅柔斯(Nereus)的諸女”，他是海神，生有五十个女兒，最有名的便是阿喀琉斯的母亲忒提斯。

40 墨喀斯透斯(Mekisteus)的兒子是指欧律阿罗斯(Euryalos)，墨喀斯透斯早死，所以由他的祖父塔拉俄斯(Talaos)給养大的。

41 卡帕紐斯(Kapaneus)是攻忒拜(Thebai)七将之一人。斯忒涅罗斯(Sthenelos)参加特洛亚战役，据说躲在木馬內混进城去的勇士里有他在內。

42 忒修斯(Thêseus)是神話上有名的英雄，除灭諸害，为雅典国王。但是率領阿提刻(Attikê)兵船出征的，据荷馬史詩所說，乃是珀忒俄斯(Peteôs)的兒子墨涅斯透斯(Menestheus)，系当时雅典僭主，并非忒修斯自己的兒子。帕拉斯女神已見前，即是雅典娜，是雅典的守护神，她又是最初造船的，所以又是保护航海者的神。

43 玻俄提亚地方的开辟者是卡德摩斯(Kadmos)，他的姊妹欧罗巴(Europa)被宙斯化了公牛把她馱走，他从腓尼基出發去找她，可是找不着，后来依了神示，放弃寻找，却去跟了一头牛走，建設一

座城市。牛走到忒拜就躺下了，他就在那里筑城，称为卡德墨亚。为的要祭神，他叫人往井泉取水，可是那里有龙守着，去的人都为所杀。卡德摩斯乃亲去杀龙，又听了雅典娜的命令，取龙牙种在土内，不久有全副武装的战士跳出来，他把石头抛在中間，引动他們互相攻杀，直到末后只剩下五人，留下来为本地名家的先祖，称为斯帕耳托(Spartoi)，意云播种而生的。所謂地生即是指此，犹云土著，不是从別处移来的，表示尊貴。勒伊托斯(Lêitos)系忒拜人，故可以用此名称。那一帶地方总称为玻俄提亚，意云牛地。

44 福喀斯(Phokis)在希腊中部，以有得尔福(Delphoi)占示与帕耳那索斯(Parnassos)山有名。俄琉斯的兒子即小埃阿斯，見注三〇。罗克里斯(Lokris)在福喀斯近旁，特洛尼翁(Throniôn)是那里的一个城市。

45 “阿特柔斯的兒子”是指阿伽門农。这里本文原云“阿德剌斯托斯(Adrastos)同去”云云，显得很是不合，因为阿德剌斯托斯是七将攻忒拜之一人，与特洛亚的事情是毫無关系的，所以多数校訂者都依从馬克蘭德(Markland)的改本，讀作兄弟。但亨尼希(Hennig)以为墨涅拉俄斯是重要人物，不应說的那么簡略，不提出名字和所率船只数目，因此以为由于后人誤写，主张保留原文。但意义上既講不通，这里也只好改譯了。

46 涅斯托耳(Nestor)是皮罗斯(Pylos)的国王，革瑞尼亚(Gerenia)乃是他誕生的故乡。阿尔甫斯(Alpheus)是一条河，河神常以牛形出現，欧里庇得斯在所作“伊翁”(Iôn)中，說女主人公克瑞烏薩(Kreousa)的母亲祖父是刻菲索斯(Kêphísos)河，也是牛的形狀。最有名的是赫剌克勒斯(Hêraklês)故事中，他向得伊阿涅拉(Dêianeira)求婚，与阿刻罗俄斯(Akheloös)河神爭斗，河神化为公牛，被他折断一只牛角云。

47 这里說欧律托斯統率着厄利斯的厄珀俄人，但“伊利亚特”卷二說，厄珀俄人的統帥之一乃是欧律托斯的兒子塔尔庇俄斯(Thalpios)。

48 厄喀奈(Ekheinai)群島在阿喀罗俄斯河口，共有五个，其中最大的即塔福斯，塔福斯人擅长航海，但常做海盜，本文中云海員們所怕惧的地方即是为此。

49 在薩拉弥斯养育的埃阿斯見注三〇，即大埃阿斯。舟师停泊，左右两端最易受攻击，今据第二曲首节所說，右翼是阿喀琉斯，左翼是大埃阿斯，都是希腊联军中的勇将。

50 歌队的女人在第一曲次节中說，面頰因为害羞而發紅了，当然不会去打听什么，但这里却把希腊各地方的队伍和将领講的这么清楚，因此說明一声，这是因为在家里听人講过記得的。

这进场歌写的似乎不太好，有些校訂者疑心并不全是原本。如第一曲首节第一七一行，即自“为的是来看那著名的阿开亚人的队伍”，至第一八四行，帕勒(Paley)和丁多耳夫(Dindorf)都以为是別人的手笔。又第一九二至三〇二行，即自第一曲次节“我看到了两人坐着”直至此处，帕勒均加以括弧，表示疑問，丁多耳夫也以为大部分是假的。

51 阿特柔斯意云“無畏”，阿伽門农这里所說意取双关。

52 墨涅拉俄斯攻击阿伽門农这一段，詩人蓋意有所指，即是当时雅典的一班政客，大抵都是用的这样的手段。在“赫卡柏”剧中二五一至二五七行，赫卡柏指斥俄底修斯的一节，大意与此相同，說后来得到荣誉的时候，就不大与人相見。普路塔克(Ploutarkhos)在“尼喀阿斯(Nikias)传”中也有类似的話，云他难得見到，难得談話，因为独自关闭在家里。

53 璫克依丁多耳夫意見以为第三五一至三五五行（即从“你就成了無聊的废物”以下至“普里阿摩斯的原野”），除第三五三行（即“要求你打發船只回去，免得徒然在奥利斯吃苦”云云）系原文外，其余均系后人所补充。

54 第三五九行，即“你心里高兴，很快活地”云云，璫克以为不是真本。但这話对于阿伽門农虽是說得太不公平，在墨涅拉俄斯憤懣之余，出語过分也是可能的。

55 这里說了出于自願地，又說不是强迫地，并不是重复，蓋阿伽門农听到說是自願，有一种反对的表示，所以墨涅拉俄斯这样补說一句，打消他的反对。

56 第三六四至三六五行，即“这之后”至“真是的”，璫克以为出于伪作。

57 此处說他前后行为不符，有天为証，但那都是写信，并不是說話，“听见”一語似欠恰当，这也只是普通随便的說法罢了。

58 第三七四行，即“做將領的必須得有智慧”云云，亨尼希以为是伪作的。

59 “希望”在这里当作一个女神，求婚者都希望得到海伦，当时立了那愚蠢的同盟的誓約，后来也不能翻悔，跟着出征，这全是由希望造成的結果，并非墨涅拉俄斯有什么力量，使得他們非如此不可。因此这出征乃是他們自己因了愚蠢招来的任务，阿伽門农并非求婚者之一，沒有这义务去为了他而杀害自己的女兒。

60 在古代希腊，女子出嫁之前須对于阿耳忒弥斯举行祭祀。这里报信人的話是关于結婚的事，但在知道本剧情节的观众心中，自会感得悲剧的双关的暗示。

61 祭祀时必准备有筐子，中盛麦粉，用以撒在牺牲用的牛牲和祭壇上面，作为祓除之礼。

62 第四一四至四四一行，即自报信人所說起，至阿伽門农这两行話为止，客尔希荷夫 (Kirchhoff) 以为是后代人所补写的，瑙克加以括弧，但帕勒，蒙克 (Monk) 等則以为是真本。

63 “必然的束縛”語稍生硬，意为由于事物的必然，落在無可摆脱的困难里。

64 古代希腊民間常以結婚与死相比拟或联系，若是少女早死，便說是給死或冥王做了新娘。

65 俄瑞斯忒斯 (Orestes) 还幼小，不能說話，他的哭声里沒有意思，但在父母听去，却可以完全了解他，所以又是很有意思的。

66 珀罗普斯 (Pelops) 是阿特柔斯的父亲。希腊南部自科任托斯 (Korinthos) 地頸以南名伯罗奔尼撒 (Peloponnesos)，意云珀罗普斯島，即由他得名。

67 神示中要求阿伽門农把女兒来当牺牲，原因是为的帮助墨涅拉俄斯出征，可以开船前去，这里墨涅拉俄斯放弃了他一切的要求，叫阿伽門农自己决定，要怎么做最好，便那么地做去好了。

68 坦塔罗斯 (Tantalos) 是宙斯的一个兒子，珀罗普斯的父亲。

69 第五〇八至五一〇行，即“兄弟之間”至“苦味”，有些校訂者都以为是后人加入，把它刪去，但赫尔曼 (Hermann) 以为非伪，仍旧留存。

70 对于預言者，似乎大家沒有什么好感，索福克勒斯在悲剧“安

提戈涅”(Antigonê)中，說克瑞翁(Kreôn)罵他們为全是愛錢的東西，“俄狄浦斯王”(Oidipous Tyrannos)中主人公也有類似的話。這里墨涅拉俄斯更于末后加添了“在我們中間”一語，表示只有把他除掉，別的事才有辦法，仍是承上邊下來的意思。

71 “西緒福斯的種子”是罵俄底修斯的話，因為他的母親安提克勒亞(Antikleia)先為西緒福斯所得，其后嫁給拉厄耳忒斯，世間因俄底修斯狡猾，說他是西緒福斯所生，故性格相似云。西緒福斯是與坦塔羅斯相像的一種人，也因觸犯天神，被罰在冥土里受苦的。他發表了宙斯的戀愛秘密，死神跑去捉他，却被他捆了起來，后来戰神阿瑞斯去才把死神救出。他預先告訴妻子，死后不要埋葬，因為這在宗教上是非聖無法的事，随后對冥王說，要回去懲罰家里的人，可是回去之后就不再來，一直活到老極了才死。他在冥土里是在推一塊很大的石頭上山，刚到山頂，那石頭就又滾下去了，須要從頭再來推起。因了他這典故，現代昆蟲中有一類蜣螂似的甲蟲，它的學名就叫作西緒福斯。安提克勒亞的父親奧托呂科斯(Autolykos)也是很狡猾的人，他偷了人家的牛，使它毛色變過，失主無從查找，西緒福斯却在牛蹄指爪上做了記號，被偷之后又都找回來了。奧托呂科斯對他大为佩服，叫他的女兒陪他，所以俄底修斯是承受了兩家狡猾的統系的。這是荷馬以后的傳說，但在戲劇中大概對他一直多是這個看法。

72 歌隊的卡爾喀斯女人是外鄉人，對於克呂泰涅斯特拉本不會得隨便說知，但是在劇情上這樣的囑付一下，也是必要的事。

73 阿佛洛狄忒是戀愛的女神，這愛神(Erôs)本來是愛的人格化，所以羅馬也只稱他為阿摩耳(Amor)。神話上分配他作為阿佛洛狄忒的兒子，后来傳說中說他是一個小孩子，背上有翅膀，手執弓矢，被他射中的人便發生愛情，這里又說他有两樣的箭，給予禍福不同的結果。

74 這一節里講男女的道德，女人們的所謂道德很簡單只是一項，實在即是貞潔，但男人則有“多種的形式”，能使城邦增加偉大，範圍很不一樣。古代希臘對於兩性的觀念可見一斑，特別是以雅典為中心的一帶地方。

75 俄林波斯(Olympos)是公元前六百五十年頃的佛律癸亞(Phrygia)的音樂家，但神話傳說上又有另一俄林波斯，說是在特洛

亞戰役之前，發明那簫的。希臘陶器画上所吹的簫都是兩管，又云有簧，這又近似豆管或嗩吶了。佛律癸亞的聲調悲涼激越，亞理斯多德謂其能振起精神，但希臘人則以在亞細亞的佛律癸亞人為外夷，故本文中如此說。

76 象牙的宮室是指墨涅拉俄斯的斯巴達王宮，荷馬史詩“奧德賽”卷四第七二行處曾說及，云閃閃地發出青銅，金，琥珀以及象牙的光輝。

77 第五九八至六〇六行，即“我們站在这里”以下，大抵以為是偽作，本劇編訂者赫德蘭平時很是謹慎，這里也說是後人所加，不但節調拙劣，且所說的事也與歌隊的身分不相應。

78 這里依照赫爾曼的改本。

79 第六一九至六三〇行，即自“你們來站在這些馬的轡邊”云云以下至本節末尾，客耳希荷夫以為是偽作。蒙克則只是對於第六二七行即“我的兒”云云以下四行以為非真。

80 這段話，即第六三五至六三七行，蒙克以為非真，因為意思與上文有點重複，但赫德蘭加以解說，謂這在情節上是很自然的，也可以感動的一種描寫。

81 這以後父女間的一段對話，即第六四〇至六七六行，據赫德蘭說，是悲劇的反語的一種傑作，在這里阿伽門農對他女兒的迫切的詢問，使用曖昧兩可的回答，可以解作她的結婚或是獻祭的。

82 阿伽門農這句話意思是說他往特洛亞去，或者是說她女兒的遠嫁，但也可以指那死別。

83 這第六五二行意義不甚明了，或有缺誤，丁多耳夫對於第六五二至六五五行表示懷疑，帕勒則以此行與上文不相聯絡，疑中間有缺文。但赫德蘭謂文義不甚明顯，但大意不誤，此當由阿伽門農說長別的時候神氣或稍有異，故伊菲革涅亞這樣的說，意思也是可以說得通的。

84 這里“別的人”是故意的曖昧其詞。此行系根據波耳孫(Porson)修正本，意義可通，但不能說詩人原來如此說的了。

85 第六六五至六六六行，即這里的兩行，字義舛誤，帕勒以為系後人加入，主張除去，使前後直接相接合。這一行外爾(Weil)有修正本，意云，“女兒呵，你可以再遇着你的父親”，意思是說死後在

冥間相見。

86 这一句正是暗示死后的事，希腊人說人死往冥土，須得渡过一条陰陽分界的河，叫作斯堤克斯(Styx)河，一个叫作卡戎(Kharôn)的老人，專門划船过渡，各人要付給一个銅元做渡船錢。阿伽門农說她死后到了冥土，当記起父亲把她怎样的送到祭壇上去的事情了。

87 这里第六七四行，蒙克解釋为“关于宗教的事情你必須去請教祭司們”。帕勒則对于第六七四至六七七行（即至下文“什么都不知道”止）疑为后人所加入的。

88 阿伽門农叫伊菲革涅亚进屋里去，古代希腊人不願使女人多在人前出現，如詩人的悲劇“赫刺克勒斯的兒女”(Hêrakleidai)第四三行伊俄拉俄斯(Iolaos)說，“叫年青閨女去站在群众旁边，……是羞耻的事”，也便是这个意思。

89 在兒女婚姻的好日子里，悲伤落泪是不吉祥的事，所以說这請求原諒的話，作为遮盖。

90 阿索波斯(Asopos)是河神，生有三个女兒，埃癸娜是末了的一个。

91 埃癸娜嫁給宙斯，生了埃阿科斯，关于他的事参看注三九。俄諾涅(Oinônê)是一个島，后来就用了神女的名字改称埃癸娜島。

92 珀琉斯是埃阿科斯的兒子，他娶了涅柔斯的女兒忒提斯，生了阿喀琉斯，参看注三七。

93 在古代雅典，結婚之前須有正式的訂婚仪式，由新娘的父亲主持，是为主婚人，若是他已死亡或不在，則由新娘的弟兄或祖父代理。这里說是宙斯，可以算是例外。当初宙斯和波塞冬都想获得忒提斯，但后来听地母即是她的祖母說，她生了兒子将比他父亲更是伟大，所以他們都断念了，怕王位会得被兒子夺去，便合議讓珀琉斯娶了去，所生兒子即阿喀琉斯成为希腊最大的英雄。

94 珀利翁(Pêliôn)是忒薩利亚地方有名的高山，刻戎就住在那山中。珀琉斯这名字的意思即是珀利翁山人，他曾被人遺弃在山中，几乎为馬人肯陶洛斯所害，經刻戎救去，并教以获得忒提斯的方法，后来又在那里张設婚宴，这人与地的关系是很密切的。

95 沒有再好的了，原文意云無可非难，这里只好稍微改变了。

96 厄庇达諾斯(Epidanos)河在忒薩利亚的东南部，即是說佛

提亚(Phthia)。

97 “夫君”原文意云所有者即主者，亦作丈夫講，注六所引美狄亚的話，用高价买来一个丈夫，做終身的主人，即是对于这种制度和言語的一种露骨的批判。

98 古代以月圓时为宜于結婚的吉时，品达(Pindaros)詩中說珀琉斯与忒提斯的結婚也是“在滿月的晚上”。

99 古代希腊妇女不得参与宴会，但結婚时屬于例外。依据本文看去，似她們系別設筵宴，不是与男子在一起的。

100 古代結婚仪式，吹笛子的和唱歌的伴娘們走在前头，男男女女拿着火把在两旁，新娘的母亲也举着火把，这行列开始行动，在一陣花雨，和許多欢呼戏弄与頌祝之中，引着新娘到新郎的家去。

101 第七四一行即“自会得”云云，蒙克認為伪作，赫德兰以为后人所加添的。

102 这里的一整句，第七四六至七四八行，蒙克以为不是真本，有些校訂家多依从此說。

103 西摩伊斯(Simois)是在特洛亚的一条河，起源于伊得山，流入克珊托斯(Xanthos)河。这在荷馬史詩上很有名，因为在这河边有过好多次有名的战斗，但是現代旅行家去看时却只見得一条小河罢了。

104 福玻斯(Phoibos)意云光明，是阿波罗(Apollon)的別号，他是宙斯的兒子，但与一族的人圖謀反抗宙斯，被罰同了波塞冬去給凡人做工。他們到了伊利翁，为国王拉俄墨冬(Laomêdôn)服役。因为城是神所筑的，無論怎么围攻不会陷落，末后希腊人还是用了木馬之計混进城去，開門放了联軍进去的。拉俄墨冬的父亲名为伊罗斯(Ilos)，祖父名为特洛斯(Tros)，因此那城称为伊利翁，又称特洛亚云。

105 繼拉俄墨冬为王的是他的兒子普里阿摩斯，他女兒卡珊德拉(Kassandra)为阿波罗所爱，教她占卜預言之术，她得到了之后却不肯从他，阿波罗乃使她的預言不为人所信用，如希腊人把木馬放在城外的时候，她便主张把它毁灭，但沒有人听从，反而将木馬推到城里去了。

106 这里說战神阿瑞斯率領了希腊舟师前来，只是普通的修辞的

說法罷了。在事實上，阿瑞斯是幫助特洛亞方面的，因為阿佛洛狄忒是帕里斯的贊助者，阿瑞斯又是阿佛洛狄忒的情人，所以他們的立場一致，還曾經親自出陣，為希臘勇將狄俄墨得斯所傷云。

107 神子意云宙斯的孩子們，即是指卡斯托耳 (Kastor) 與波呂丟刻斯 (Polydeukês)，他們是宙斯和勒達所生，所以與海倫是兄弟行，雖然他們名義上的父親是斯巴達王廷達瑞俄斯。

108 珀耳伽摩斯 (Pergamos) 是特洛亞的城堡，有時也用作廣義的特洛亞城。

109 第七七三至七八三行，即自本節起至“拋棄了丈夫了”，好些校訂者以為系後人所加入，赫德蘭亦云第七七六至七八三行，即自“拉轉人的頭來”云云以下，文有缺訛。

110 呂狄亞 (Lydia) 在特洛亞之南，為小亞細亞古代的富強的國，國王克洛索斯 (Kroisos) 的故事最有名，見於希羅多德 (Herodotos) 史記第一卷中。

111 歌隊在這裡想像特洛亞圍城中婦女們的哭訴，城破將被俘為奴，歸罪於海倫的話。據說宙斯變形為天鵝，去與勒達接近，生了一個蛋，海倫便是從這裡邊出來的。著者所作戲劇都以神話傳說為材料，這裡却如此批評，也是有意思的事。“在詩神的冊子上”也就只是說詩冊，詩神原云庇厄里得斯 (Pierides)，因為她們是常在庇厄里亞 (Pieria) 山上的。冊子與注五的尺牘相同。

112 第八〇五至八〇九行，即自“我們有些不會結婚的”云云至“出於天意么”，亨尼希以為是偽作。

113 法耳薩羅斯 (Pharsalos) 在忒薩利亞中部，這裡代表阿喀琉斯的故國佛提亞。

114 “在微風之中”有人改字為“小河流”或“小海峽”，因為本文說沒有海風，不能開船，這裡似有矛盾，但據赫德蘭說，此系水上所常見的，不能行船的小風，無須更改，今即從其說。

115 老僕所說幸運云云的話很是響亮，也有點誇張，所以阿喀琉斯這樣的說。

116 僕人出來有所告訴，想先去捧克呂泰涅斯特拉的右手，請求原宥和保護，她去阻止他這樣的做。

117 “怨鬼”只是普通的名字，並不是神話里的人物厄里倪斯

(Erinyes), 她们乃是有职司的报复女神, 这里却是意义有点暧昧, 所以近于凶神恶鬼了。

118 达耳达诺斯 (Dardanos) 是宙斯的一个儿子, 在特洛亚的东北地方建设了达耳达尼亚, 他的孙子特洛斯以后遂有了特洛亚的名称。这里所谓达耳达诺斯的家里即是指特洛亚城。

119 上文第八八五行僕人说, 阿伽门农假托结婚, 好叫克吕泰涅斯特拉带了女儿来, 去嫁给阿喀琉斯, 这里所说“那关于我的”即说假借他的名义。

120 第九〇〇至九〇二行, 即此处两句, 帕勒以为是伪作的。

121 第九二二行即“因为有些人”云云以下, 阿喀琉斯的这篇说话, 据帕勒的意见以为多有后人的拟作混入在内, 或全部均是亦未可知。

122 西皮罗斯 (Sipylos) 在小亚细亚的吕狄亚, 在希腊人看来, 外夷聚居的地方算不得什么城市。据说那里有坦塔罗斯的坟墓, 他是阿特柔斯一系的祖先, 所云首领们即是指阿伽门农弟兄。

123 在举行祭祀的时候, 首先祭司用麦粉和净水洒在牺牲和祭坛上, 行祓除之礼。

124 第九五九至九六〇行, 即“有无数的女郎”云云, 帕勒认为系后人所加入, 但据赫德兰引用荷马史诗“伊利亚特”第九卷三九五行处, 阿喀琉斯亦曾有过同样的说话。

125 民间相信过分的称赞要招神们的妒忌, 如诗人的悲剧“赫拉克勒斯的儿女”第二〇二行处有云: “过度的称赞是可厌的”, 也是这意思。

126 第九九八行以下, 即自“你不要带你的女儿”云云起, 至一〇三五行, 即第三场末了为止, 帕勒以为不是真本, 乃由后人所加入的。

127 这里摔倒原采用的角力的熟语。麦斯格莱夫 (Musgrave) 将来一句修改, 读作“理性可以摔倒恐惧”。

128 利比亚 (Libya) 是希腊人称非洲的名字, 箫管原文云罗托斯, 乃是北非洲的一种黑而坚硬的树木, 常用作双洞箫, 或云喇叭。据云这乐器乃是一个利比亚的游牧的人所发明, 所以加上了这个形容词。

129 庇厄里亚神女們 (Pierides) 即九个詩神繆斯 (Mousai), 参看注一一一。

130 伽倪墨得斯 (Ganymêdês) 是人間最美的人, 为宙斯所爱, 叫大鷹把他带到天上去, 在那里为神們倒酒。这里說是达耳达諾斯的子姓, 一般以为是特洛斯的兒子, 所以算来該是他的曾孙了。酒缸或和酒缸在希腊普通是一种陶器, 专为和酒用的。希腊古来就有蒲陶酒, 喝的时候必須先放在缸里, 用水掺和好了, 这才倒在杯里去喝。

131 涅柔斯的五十个女兒, 即是海的神女 (Nereides), 忒提斯也是其中的一人, 参看注三九。

132 馬人, 参看注三七, 手拿松树的杖, 这即是他們专用的武器, 他們最喜欢喝酒, 喝醉了便要胡鬧, 这一回参加众神的宴会, 平靜的过去, 可以說是例外的事吧。酒神本是狄俄倪索斯 (Dionysos), 这里称为巴克科斯 (Bakkhos), 乃是他的別号。这里的酒缸也即是上文的和酒缸。

133 赫淮斯托斯 (Hephaistos) 是鍛冶神和火神, 他在地下設有工場, 在人間便是火山。

134 伊那科斯 (Inakhos) 是古代阿耳戈斯国王, 伊那科斯的子姓即指阿耳戈斯的王子們。

135 “非聖”与“無法”两样, 前者是宗教的, 后者是法律的, 这里只說是非聖, 因慣用的关系連带的这样說了。

136 这里說的小牛犢本来是指普通祭祀用的牺牲, 但在观众刚听了第三合唱歌, 上半說忒提斯的結婚, 后半說伊菲革涅亚的被祭献, 末节中比喻是山中的斑犢, 便觉得現在这几句話別有什么意义了。

137 第一一二六行, 即“或是末了”云云, 蒙克以为伪作, 各校訂者多从其說。

138 “命运”即是运命女神, “运会”是人生逢着的吉凶祸福, “我的时命”本是指个人附屬的精灵, 主宰一生的行动者, 这里也只是說关于一身的运命罢了。

139 这一句話各校訂家有不同的修改本, 今所据系赫耳曼及帕勒本, 似比較的好, 瑞克改为“誰害了你呢?” 原本則云“为什么这样迫害我呀。”

140 这一句即第一一四一行, 帕勒根据其中“你”字用得不当, 以

为系伪作。

141 坦塔罗斯这是别一个人，与第五零四行歌队所说（参看注六八）的不同，这乃是堤厄斯忒斯（Thyestês）的儿子，即是阿伽门农的同祖兄弟。阿特柔斯做了密刻奈国王，他的兄弟堤厄斯忒斯诱惑了阿特柔斯的妻子，被驱逐出去，后来阿特柔斯假装和解，招他回来，却把他的儿子们杀了给他吃。堤厄斯忒斯乃又逃去，同了他别个儿子埃癸斯托斯（Aigisthos）谋杀了阿特柔斯，抢去王位。这里所说是阿特柔斯的儿子们报仇时的事情，他们把堤厄斯忒斯杀了，杀坦塔罗斯，抢去他的妻子这一节，在传说别处未见，那埃癸斯托斯却又并没有死在里边。在阿伽门农出征中，据说这有十年之久，克吕泰涅斯特拉留守宫中，她怀恨她的长女被杀的事，——后代传说，如本剧上，虽说是为女神所救，但事实上大概是死了，恐怕克吕泰涅斯特拉也是这样想的，于是埃癸斯托斯乘机诱惑了她，等阿伽门农回来的时候便即将他谋杀了。俄瑞斯忒斯和他的别一个姊姊给他们父亲报仇，这又成为悲剧的好材料，三位悲剧家都有好些作品流传下来。

142 这里“活活地撞死在地上”一句，系依照麦斯格莱夫（Mugrave）与斯卡利革耳（Scaliger）二人的修改本，帕勒与瑞克均保留原文，其意云把婴孩添加在你的一份上，即是分取俘虏时拈阄应得的部分上，这样虽然可以不必改动文字，但意思有点费解，他如此热心强抢婴孩殊无理由，这婴孩也无着落，而且这样也不至于使宙斯的两个儿子即克吕泰涅斯特拉的兄弟会得要去杀他。本剧编订者虽然也主张保留原文，现在却没有依从他的意见。

143 克吕泰涅斯特拉的女儿有伊菲革涅亚，该是长女，其次厄勒克特拉（Elektra），即是帮助她兄弟报仇的，此外却知道了。这里说生了三个女儿，上文第七三一行，阿伽门农叫克吕泰涅斯特拉回阿耳戈斯，照管闺女们去，也说的是多数，“伊利亚特”第九卷一四四行中说及一个名叫克律索忒弥斯（Khrysothemis）的，有人以为即是伊菲革涅亚，但或者是这第三人也未可知，不过关于她的事迹什么都没有，所有就只是一个名字罢了。

144 第一一七九行，即“只在这家里留下”云云，蒙克以是伪作，帕勒则以为上边大概缺少了一行，大意应当是你怎么敢回到你妻子那里来，在你家里留下了这样的一笔〔血〕债。照他的说法，这上面的

句子就應該斷句了。

145 克呂泰涅斯特拉的这几句話，使后世的讀者引起阿伽門农从特洛亚回来时悲劇的場面来。

146 赫耳弥俄涅 (Hermionê) 是海倫与墨涅拉俄斯所生的女兒，嫁給阿喀琉斯的兒子涅俄普托勒摩斯 (Neoptolemos)，在他死后嫁了俄瑞斯忒斯。

147 俄耳甫斯 (Orpheus) 是希腊神話上一个有名的人物，他的母亲卡利俄珀 (Kalliope) 是文艺女神即九詩神之一，阿波罗給他一张豎琴，神女們教他弹奏，所以他的技艺通神，不但能够感动鳥兽，便是木石也知觉，跟着他走动。他的妻子为毒蛇所咬而死，他走到冥土去，冥王为他乐声所动，放她回来，只要求他在走出冥界之前不可回过头去看她，他不小心看了一下，她便又失掉了。因为他曾經到过冥土，后世便有一种宗教，奉他为祖师，称为俄耳甫斯教，在民間很有势力，为希腊宗教的一种主流。

148 “請願的树枝”是一根橄欖的树枝，上纏羊毛的花彩，請願的人拿了来到神庙或人家里，把这放在神壇或灶上，那么这神与人便算接受了他的請求，予以救援，別人不得加害于他了。

149 这里意思說是长女。

150 第一二四〇行，即“即使你不肯听从”云云，瑙克加以括弧，以为是伪作的。

151 “恶活胜似好死”这大概是一句諺語，別处也多有，如中国的“好死不如恶活”。古代希腊人看重現世生活，如“奥德賽”第十一卷中說俄底修斯見到阿喀琉斯的鬼魂，对他訴苦說，他宁願活在世間做佣工，和沒有土地的穷人，也比在冥土統治着死者还要好。但是一面又爱乡国，重名誉，这时对于死又看得很輕了，在后来伊菲革涅亚的态度那么的变了过去，就是为了这个緣因了。

152 第一二六四至一二七五行，即自“狂暴的感情”云云至本节的末了，丁多耳夫以为是伪作的。

153 第一二六九行，即“孩子”至“役使我”，又第一二七一至一二七五行，即“但这乃是希腊”以下，亨尼希以为当是真本，其第一二七〇行即“我也不是随从他的意思”一句不在其內。

154 赫耳墨斯 (Hermês) 是宙斯的一个兒子，給他当使者，三女

神去找帕里斯判断的时候也是由他带领前去的。

155 战船靠岸，由后艄曳上岸，出发时易于下水，所以这里如此说。

156 第一三二三至一三二九行，即自“也愿宙斯”云云至本节末了，文有訛缺，当系后人所加。上文说没有海风，不能开船，与此处逆风亦不相合。

157 用石头砸死在古代是一种正式的刑罚。

158 西绪福斯的种子指俄底修斯，见上文第五二四行，参看注七一。

159 这里意思是说就须得实际争斗了。上文第九七〇行“我的剑就会知道”云云，第一三五九行云“你看见那些拿着我的甲仗的人么？”可以参照。

160 这里说你所做很是高贵大方，可是运命女神和阿耳忒弥斯使你这样做，却是很不妥当。

161 第一四〇九至一四一〇行，即是这一整句，蒙克以为是伪作的。丁多耳夫则以为第一四〇八至一四三三行，即上文“因为你这说得好”云云至下一节阿喀琉斯所说的话，都是伪作，但帕勒却不同意。

162 第一四一七行“我说这话”之下，原文表示有缺，“没有什么顾虑”云云乃是后人加入，补成一行者，原意是怎么说终不可得而知了。

163 第一四二六行，即“那时你要知道”云云，璫克根据丁多耳夫的意见，加以括弧。

164 第一四二九至一四三三行，即自“即使是你”云云至本节末了，璫克加以括弧。蒙克则只是说第一四三一，即从“我不让你”起，至一四三三行是伪作的。

165 第一四三九行，即“也不要在你身上”云云，赫尔曼等人均以为是伪作，因为前后说话都是各人一行，这里独有两行，于例不合。古代习俗，剪下头发来，放在坟上，表示哀悼。希腊古诗中有女子提玛斯(Timas)的墓铭，相传系女诗人萨福(Sappho)所作，有云：她所有的伴侣都把用刀截下的头上的美髮放在她的坟上。

166 照例祭神的牺牲是用火烧掉的，所以不会有坟墓，下文第一六〇二行说“到了祭品在火神的火焰中全烧成灰烬，”可以参证。“伊菲革涅亚在陶洛人里”剧中，伊菲革涅亚却说及交给母亲带回去的一缕头

髮，說乃是替代她的身子放在坟里做一个紀念的，那么在阿耳戈斯应当也有一座所謂衣冠塚似的空坟吧。

167 这里坟墓原文云紀念，或者譯为墓碑較好，因为承上文而来，仍称作坟墓了。

168 这里用的是競技上的話，跑路原是說賽跑，也比喻作冒危險用，克呂泰涅斯特拉這話里含有一种报复的意思，参看上文第一一八三行，注一四五。

169 神示要求献祭，須得流了牺牲的血才得滿足，所以那神示的話也就用了这血把它洗去了。

170 珀拉斯癸亚(Pelasgia)即阿耳戈斯。上古居民为珀拉斯戈人(Pelasgoi)，其后阿开亚人繼至，阿耳戈斯人即由这两种民族合成，因此也就成那地方的別名。

171 珀耳修斯(Perseus)是阿耳戈斯的建設者。

172 第一五一〇行，即“看吧，她去了”以下，至本剧末了，帕勒依从波耳孙的意見，以为均系后人所加。此剧系著者晚年之作，在他死后由其兒子代为演出，可能就未完成的稿本上加以修补，因此疑問地方也就比別的剧本更多了。

173 “喜欢人的牺牲的”說的很率直，上古用人祭祀的蛮風，在希腊宗教上多有留遺，特别是关于阿耳忒弥斯的祭祀，虽然后来形式轉变了，如雅典，斯巴达的少年在神前鞭撻出血，是显著的例。著者以神話故事为材料，但此等处由后世看来也显出不敬的意思来了。

174 阿伽門农的悲哀的形相，在希腊古代壁画及浮雕上多有表示，大抵是这一种模样。据說最早的有提曼忒斯(Timanthês)的画，他是公元前五世紀的人，与欧里庇得斯同时，但他的画大概要作于本剧演出之前，后来的艺术家画这一件事的大抵以他为依据，阿伽門农都是用衣服遮了臉。但是画伊菲革涅亚的便不一致，有的把她画的庄严坚定，可能也是根据提曼忒斯的，可是在潘沛依(Pompeii)的一个壁画上，她裹着一件黄衫，被两个人抬往祭壇上去，显得很可怜的。埃斯庫罗斯剧中便写得她很可怜的样子，所以这画当是以他为本，因为黄衫曳地也正是那剧中所有的。

175 这里伊菲革涅亚毅然的态度与“赫卡柏”剧中的波吕克塞娜的最后很相像，参看拙譯本第五四六至五七〇行。

176 “从鞘里”麦斯格萊夫以为当改为“从麦粉里”，因为据阿里斯托芬喜剧“和平”(Eirênê)的古注里說，宰牲的刀藏在筐内麦片里边云。但潘沛依壁画上的卡耳卡斯却正是右手执刀，左手里拿着一个刀鞘。

177 “杀野兽的”，“在暗夜中揮舞着光明的”，这两句都是阿耳忒弥斯的别号，却是代表两种性質，即一是女猎神，二是月神。据赫德兰說，阿耳忒弥斯本来是月神，她因此手里拿着弓箭，代表月亮的光綫。后世有人患一种精神病的，俗信以为是为月光所中，說是中了月箭或云阿耳忒弥斯箭，所說是同一的东西，所以疯狂或者可以說是月射病吧。因为她拿弓的关系，很自然地就把她当作猎人，又照神話上引伸的例，說是野兽的保护者了。这样她的职司漸漸轉移过来，那月亮的女神另外叫作塞勒涅(Selênê)，实在只是月字的人格化，也算是一个神加以礼拜，却没有什么重大的价值了。但是在悲剧里，她这本已分化了的两个职务又常被連在一起，“伊菲革涅亚在陶洛人里”剧中，述卡耳卡斯的話，你會向光明的女神許願，偏重在月神的一方面，这里則两者并举，是最特別的例了。

178 埃該俄斯海(Aigaios)是指地中海在希腊与小亚細亚之間的那一部分，慣譯爱琴海。

179 意思是說她为牺牲而死，却是又活着到神那里去了。

酒神的伴侶

这剧本根据陶德斯 (E. R. Dodds) 編訂的“欧里庇得斯的酒神的伴侣” (Euripides: Bacchae, Oxford, 1953) 原文譯出, 并参考提果尔 (Robert Yelverton Tyrrell) 編訂的“欧里庇得斯的酒神的伴侣” (The Bacchae of Euripides, MacMillan, 1928), 培克威斯 (I. T. Beckwith) 編訂的“欧里庇得斯的酒神的伴侣” (Euripides: Bacchantes, Ginn and Company, Boston, 1888) 和“勒布古典丛書”中章 (A. S. Way) 編訂的“欧里庇得斯的酒神的伴侣” (Euripides: Bacchanals, MacMillan Co., 1912) 三种版本及注解。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 63 行)	357
二	進場歌 (原詩 64 至 169 行)	359
三	第一場 (原詩 170 至 369 行)	361
四	第一合唱歌 (原詩 370 至 433 行)	367
五	第二場 (原詩 434 至 518 行)	368
六	第二合唱歌 (原詩 519 至 575 行)	371
七	第三場 (原詩 576 至 861 行)	373
八	第三合唱歌 (原詩 862 至 911 行)	382
九	第四場 (原詩 912 至 976 行)	383
十	第四合唱歌 (原詩 977 至 1023 行)	386
十一	第五場 (原詩 1024 至 1152 行)	387
十二	抒情歌 (原詩 1153 至 1164 行)	390
十三	退場 (原詩 1165 至 1392 行)	391
	注解	399

人 物 (以上場先后为序)

狄俄倪索斯 (Dionysos)——宙斯 (Zeus) 与塞墨勒 (Semele) 的兒子，为草木动物之神。

歌队——由十五个吕狄亚 (Lydia) 妇女組成，她們是狄俄倪索斯的伴侣和信徒。

忒瑞西阿斯 (Teiresias)——忒拜 (Thebai) 城的先知。

卡德摩斯 (Kadmos)——腓尼基国王阿革諾耳 (Agenor) 的兒子，忒拜城的建立者。

彭透斯 (Pentheus)——厄喀翁 (Ekhion) 与阿高厄 (Agave) 的兒子，卡德摩斯的外孙，忒拜国王。

衛队——彭透斯的衛队，其中一人为队长。

报信人甲——彭透斯的牧人。

报信人乙——彭透斯的侍从。

侍从数人——彭透斯的侍从。

阿高厄——卡德摩斯与哈耳摩尼亚 (Harmonia) 的女兒。

忒拜人数人

布 景

忒拜王宫前院，旁边是塞墨勒的坟墓。

时 代

英雄时代。

— 開場¹

狄俄倪索斯自觀眾左方上。²

狄俄倪索斯 我來到這忒拜³地方，我乃是宙斯⁴的兒子狄俄倪索斯，卡德摩斯的女兒塞墨勒所生，由霹靂火催生出來的。我現在由神的形象化作凡人，出現在狄耳刻泉旁，伊斯墨諾斯河畔。⁵我看見我那遭雷劈的⁶母親的墳墓就在這宮旁，她那房間雖然早已坍塌，却還在冒煙，宙斯的火焰還在閃光——這是赫拉迫害我母親的永不泯滅的痕跡。⁷

我贊美卡德摩斯，他使這地點成為聖地⁸——他女兒的墳墓；我用果實累累的葡萄藤將它四面圍繞起來。 12

我離了佛律癸亞和盛產黃金的呂狄亞⁹以後，經過太陽晒焦的波斯平原，巴克特里亞的城關，墨狄亞的寒冷高原，富庶的阿拉伯，還經過亞細亞沿岸¹⁰有美麗望樓的許多城市，那里雜居着希臘人和外國人。¹¹我曾在那些地方教人歌舞，建立我的教儀，向凡人顯示，我本是一位天神，只不過把形象化作了凡人。¹²現在我首先來到這希臘城市，在希臘的忒拜叫人狂歡作樂，使她們腰纏鹿皮，手執神杖——纏繞着常春藤的武器。¹³只

恨我母亲的姐妹們——她們真是不該——說我狄俄倪索斯不是宙斯所生，她們誹謗說塞墨勒同凡人結了私情，却把失身的罪过推在宙斯身上，¹⁴ 又說这是卡德摩斯說誑；¹⁵ 她們还狂妄的說，宙斯因此把她杀死，都只怪她隱瞞私情，說了假話。

31

因此我才使她們姐妹發了狂，把她們从家里赶了出来，她們現在神經錯乱，住在山上；¹⁶ 我叫她們穿上了我这宗教的服装。我还使卡德墨俄族¹⁷的所有妇女，个个疯狂，离了她們的家。她們現在同卡德摩斯的女兒們混在一起，坐在綠樅树下空曠的石头上。这都城尽管不願意，也得吃不参加狂欢节的苦头；我要以此为我母亲塞墨勒辯白，向凡人显示，她給宙斯生的是一位天神。

42

卡德摩斯把他的宝座和王权传給了他的外孙彭透斯，这人反对我的神道，不給我奠酒，祷告时也不提我的名字，为此我要向他和全体忒拜人証明，我乃是一位天神。等这里的事情安排妥当，我再到別处去显示我的威灵。但忒拜城如果胆敢在气愤中用武力把我的信徒赶下山，我就要率領狂女們¹⁸ 进行战斗。为此我才化作凡人的形象。¹⁹

53

啊，你們来自特摩罗斯山——呂狄亚的屏障²⁰ 的女人，我的歌舞队，我把你們从外地带来作侍者和旅伴，你們快举起佛律癸亚故乡的手鼓——众神的母亲瑞亚和我發明的乐器，²¹ 去圍繞着彭透斯的王宮拍着响吧，要讓卡德摩斯城的居民人人看得見。我要到喀泰戎峡谷，和那里的信徒們一同歌舞去。

63

狄俄倪索斯自观众左方下。

二 進場歌

歌隊腰纏鹿皮，自觀眾左方上，

有些隊員拿着神杖，有些拿着手鼓。

歌隊（序曲）²² 我離了神聖的特摩羅斯，²³ 為了布洛彌俄斯²⁴ 的緣故從亞細亞前來，這番辛勞是甜蜜的，這番艱苦是輕鬆的，我向巴克科斯²⁵ 歡呼歐嗨！誰在街上？誰在街上？那是誰？叫他進屋，別擋我的道。全體肅靜，我要遵照我們的風俗，歌頌狄俄倪索斯。

71

（第一曲首節）幸福的是那樣的人，他有福懂得神的教儀，過着清潔的生活，誠心加入狂歡隊，帶着祓除污染的神聖祭品到山上敬禮巴克科斯；他遵守眾神的偉大母親庫柏勒的教儀，²⁶ 手揮神杖，頭纏常春藤，膜拜狄俄倪索斯。信徒們，前進吧，信徒們，前進吧，把神的兒子，布洛彌俄斯·狄俄倪索斯，從佛律癸亞山護送到希臘的寬闊街道上，把布洛彌俄斯送回家來！²⁷

87

（第一曲次節）他母親懷了孕，宙斯的雷電飛來，使她在生育的陣痛中把嬰兒從腹中提早生下，自己却在那霹靂的打擊下喪了命；多虧宙斯，克洛諾斯的兒子，把嬰兒立時放進一個可以懷胎的體腔，藏進自己髀肉，用金針別起來，才瞞過了赫拉。後來命運女神使這戴牛角的神發育完成，²⁸ 宙斯把他生下，在他頭上纏了蛇，²⁹ 因此狂女們捉到吃野物的蛇，也用來纏在自己頭上。

104

（第二曲首節）啊，忒拜城，塞墨勒的保姆，快把

常春藤纏在头上，开放出，开放出生长美丽果实的綠色旋花，³⁰ 快戴上橡树或樅树的枝叶前来狂欢，快披上梅花鹿皮，上面拴一条綴着白羊毛球的带子作裝飾；可是你揮舞大茴香秆的时候要小心；³¹ 这地方所有的人立刻都会欢舞起来，当布洛弥俄斯帶領着歌队上山去，上山去的时候，那里有一群妇女在等他，她們被狄俄倪索斯激得發了狂，把她們的机杼和压綫板³² 都扔在家里。

119

（第二曲次节）啊，枯瑞忒斯的洞穴，克瑞忒島上的神聖住所，³³ 宙斯誕生的地方，在那旁边的石洞里头戴三道盔飾的科律班忒斯³⁴ 曾为我發明了这个皮手鼓；他們在狂欢时使鼓声和激昂的佛律癸亚笛音彼此和諧；又把手鼓交到众神的母亲瑞亚³⁵ 手里，使鼓声和信徒們的欢呼相和应；³⁶ 那些疯狂的羊人³⁷ 又从众神的母亲瑞亚那里得到这鼓，敲着它参加两年一度的歌舞，³⁸ 那是狄俄倪索斯喜欢的。

134

（末节）快乐的是他，他在山上高兴極了，落在奔跑的舞队后面，暈倒在地，他曾身披神聖鹿皮，跑到佛律癸亚或呂狄亚山上，追赶野羊，讓它流出血来，那生肉多么好吃啊！³⁹ 我們的首領是布洛弥俄斯，⁴⁰ 欧嗨！遍地流着乳汁，流着酒浆，流着蜜蜂釀造的甘露。⁴¹ 那狂欢的領队高擎着熊熊的松脂火炬，冒着叙利亚乳香⁴² 那样的香烟，火炬在大茴香秆上曳着一道光；他奔跑着，在欢舞中大声喊叫，鼓励离散的队員，他那美丽的卷髮在風中飄蕩。⁴³ 他在欧嗨声中这样嚷道：“信徒們，前进吧！信徒們，前进吧！快拿着来自盛产沙金的特摩罗斯⁴⁴ 的光亮手鼓，在蓬蓬的声响中歌颂狄俄倪索斯，快

用佛律癸亚的欢呼，欧嘒，贊美欧伊俄斯神！⁴⁵ 趁着音色美妙的神聖笛子⁴⁶ 正在發出神聖的欢乐曲調，赶紧爬上山去，爬上山去！”狂女听了欢喜跳躍，像跟着母亲吃草的馬駒突然举起輕捷的脚蹄。

169

三 第一場

忒瑞西阿斯头戴常春藤，腰纏鹿皮，手执拐棍，自观众右方上。

忒瑞西阿斯 誰在大門里？快把阿革諾耳的兒子，从西頓前来建立了忒拜城的卡德摩斯⁴⁷ 請出来。你們哪一位去說一声，忒瑞西阿斯前来找他。他知道我为什么前来，我們两个老人——他比我还老——有約在先，要扎起神杖，披上鹿皮，用常春藤纏在我們头上。

177

卡德摩斯自宮中上。

卡德摩斯 啊，最亲爱的朋友，我在屋里就听見了你的声音，一个行家說出来的行話。我出来了，我已准备好，穿上了那位天神的衣裳；⁴⁸ 我定要竭力贊美我这外孙。⁴⁹ 我到哪里去跳舞？在哪里站稳脚根，向后仰仰我的白头？⁵⁰ 忒瑞西阿斯，你来指导我，老年人指导老年人，因为你是行家。不分昼夜我都会不倦的用神杖敲地。⁵¹ 我們在欢乐中忘了我們的年紀！

忒瑞西阿斯 我的心情和你一样，也变得年輕，想要跳舞。

190

卡德摩斯 我們是坐車上山嗎？

忒瑞西阿斯 坐車对神不够恭敬。

361

卡德摩斯 我年紀这么大，倒来引导你这老年人。⁵²

忒瑞西阿斯 神会把我們引到那里，不用我們費劲。⁵³

卡德摩斯 全城只有我們去参加跳舞，向巴克科斯致敬嗎？ 195

忒瑞西阿斯 是的，因为只有我們聪明，別人都很愚蠢。

卡德摩斯 我們耽擱太久了；你抓住我的手吧。

忒瑞西阿斯 喏，請你握住，手拉着手。

卡德摩斯 我是凡人；不能藐視天神。 199

忒瑞西阿斯 关于神的事，我們不能卖弄聪明。凡是我們从祖先那里繼承下来，与時間同样古老的信仰，任何議論，即使从心底發出来的鬼聪明，也不能将它推倒。⁵⁴ 我这样头戴着常春藤去跳舞，也許有人会責备我不想想自己的年紀。不是这么回事，因为这位天神並沒有規定只許年輕人或者只許老年人跳舞；他願意人人都尊敬他，并不想把某一类人除开，不讓他們膜拜。 209

卡德摩斯 忒瑞西阿斯，你既然看不見陽光，就得我来当先知，替你說話。⁵⁵ 厄喀翁⁵⁶ 的兒子彭透斯，这地方的权力的繼承人，急急忙忙的向王宮跑过来。他这么慌张，是否有什么不好的消息告訴我們？ 214

忒瑞西阿斯和卡德摩斯站在一旁；

彭透斯自观众左方上，衛队随上。

彭透斯 我还没有回到国境，就听见城里發生了奇怪的祸事，据说我們的妇女都出了家門，去参加巴克科斯的虛伪仪式，在山林中到处游蕩，狂歌乱舞，膜拜新神狄俄倪索斯，不管他是誰；每个狂欢队里都摆着盛滿酒浆的調缸，⁵⁷ 她們一个个溜到僻靜地方，去滿足男人的欲望，假装献祭的狂女，其实是把阿佛洛狄忒⁵⁸ 放在巴克科斯之

上。

225

那些被我抓住的都已戴上手銬，关进监牢，由我的僕人看守；那些漏掉的，我要把她們赶下山来。⁵⁹我要把她們用鉄鏈鎖住，立即制止这伤風敗俗的狂欢。

232

据说有个客人从吕狄亚来到这里，是个念咒的男巫，他的金黃卷髮香噴噴，眼睛烏溜溜，像阿佛洛狄忒那样嫵媚。他日夜和姑娘們鬼混，搬弄寻欢作乐的教仪。只要我能把他捉住，关进监牢，我一定把他的脑袋从肩上砍下来，不許他再用棍子敲地，仰着头，甩他的卷髮。⁶⁰

这家伙說，狄俄倪索斯是一位天神，曾被縫进宙斯的髀肉。⁶¹其实那嬰兒早同他母亲一起被霹靂火烧毀，因为那女人假称宙斯爱上了她。这客人，不管他是誰，这样胡作非为，难道不該遭受可怕的絞刑？⁶²

247

看呀，这又是一件怪事！我看見先知忒瑞西阿斯纏上梅花鹿皮，还有我的外祖父——多么可笑——也拿着大茴香秆狂揮乱舞。

啊，外祖父，你年紀这么大，却無头脑，我看了真难受。还不快把常春藤⁶³搖落下来！外祖父，还不快把手里的棍子扔掉！

254

忒瑞西阿斯，这事是你劝他作的，你想給人們再介紹一位新神，好有更多的机会观察飞鳥，从燔祭里获得酬报。⁶⁴若不是你的白髮年龄保护你，你推荐这邪恶的教仪，我准叫你带上鉄鏈，坐在女信徒中間。因为凡是女人的宴会上有晶瑩的葡萄酒，我就要說她們的教仪不健康。

262

歌队长 真是大不敬！啊，朋友，你不尊敬天神，不尊敬这

363

位把龙牙种在地里的卡德摩斯嗎？⁶⁵ 你身为厄喀翁的兒子，真是玷辱家門！

265

忒瑞西阿斯 善于說話的人有了很好的辯論題材，很容易說得十分动听。但你只是口齿伶俐，尽管說得头头是道，你的話却全沒道理。借着大言不慚而得勢的人是很坏的市民，因为他狂妄无知。⁶⁶

271

这位被你嘲笑的新神，我說不出他日后在全希腊会是多么伟大。啊，年輕人，人間有两位最主要的神，一位是女神得墨忒耳，⁶⁷ 即是地母——随便你叫她哪个名字——她用固体粮食养育凡人；繼她而来的是塞墨勒的兒子，他釀造液体葡萄酒送給人类，弥补营养的不足，減輕那些可怜人的憂愁；在他們喝足了葡萄酒的时候；他还奉送睡眠，使他們忘却每天的痛苦，⁶⁸ 此外再没有什么解除痛苦的葯物了。他自己是一位天神，却被奠在地下敬神，使人們获得幸福。⁶⁹

285

你不是譏笑他被縫进宙斯的髀肉嗎？我告訴你，这是个美丽的故事。这嬰兒因为是天神，宙斯曾把他从霹靂火里搶救出来，带上俄林波斯；⁷⁰ 当时赫拉原想把他从天上扔下来，多亏宙斯不愧为神，将計就計，把环绕大地的埃忒耳撕下一塊給她，作为保証，……这样才救了狄俄倪索斯，免遭赫拉的妒嫉。⁷¹ 后来人們便說宙斯把他縫进“髀肉”——他們把名詞混淆，才編出这个故事，因为他曾被当作一个“保証”交給赫拉，由一位神交給一位女神。⁷²

297

他并且是預言神，巴克科斯所引起的昏迷最善于發出預言；⁷³ 当这位神把他全部精神传給人的时候，⁷⁴ 他能

使他的疯狂信徒道破未来。他还分享一点阿瑞斯⁷⁵的职权：那些武装上阵的兵士还没有举起长枪厮杀，就先害怕起来，这就是由于狄俄倪索斯搅得他们心慌意乱。总有一天你可以在得尔福山上看见他拿着松脂火炬，舞着神杖，一跳一跳的穿过那两峰之间的高原⁷⁶——在全希腊称得上伟大。彭透斯，听我话吧！不要太相信暴力可以控制人间一切；即使你一时糊涂，有这个想法，也不要以为你的想法是聪明的。你且欢迎这位天神来到你的土地上！快奠酒，快戴上常春藤冠狂欢作乐吧！

313

狄俄倪索斯无心强迫女人保持爱情的贞洁，那事得由她们的秉性来决定。⁷⁷试看一个贞静的女人在狂欢节里也不致玷污自己的名节。

318

你看，你高兴看见许多人站在你的门前，听见全城的人称赞彭透斯的名声；我认为他也喜欢受人崇敬。因此我和这位被你譏誚的卡德摩斯一定要戴上常春藤，去参加跳舞，尽管我们两个都白了头，也要跳舞啊！我决不听你的话和天神作对。你的疯病很厉害，找不到法术医治，因为正是法术使你害病的。⁷⁸

327

歌队长 老人家，你说这话不愧为福玻斯的代言人；⁷⁹你尊敬布洛弥俄斯，我们的伟大的神，可见你很聪明。

329

卡德摩斯 孩子呀，忒瑞西阿斯忠告你的话说得很对。你同我们一起来遵守法则吧！你现在很轻浮，你的智慧算不得智慧。即使他像你说的不是天神，你也应该姑且承认他是。⁸⁰只要你撒一个漂亮的谎，塞墨勒就会被认为是神的母亲，我们整个家族也就有了光荣。

336

你曾看见阿克泰翁的不幸的命运，他被自己豢养的

365

吃生肉的狗在草原上撕碎了，因为他高傲的說，他比阿耳忒弥斯更善于打猎。⁸¹ 你可不要碰上那样的事。过来，讓我給你戴上常春藤；你还是同我們一起来膜拜这位天神吧。

342

彭透斯 別伸手拉我！去你的，發你的狂去！千万不要把你的愚蠢傳染給我。这个教你作傻事的家伙我要加以懲罰。（向衛隊）你們哪一個赶快到他觀察飛鳥的⁸² 座位前面，用槓杆把它撬起来推倒，一古腦兒弄个地复天翻，把他的羊毛帶⁸³ 也扔在風暴中！我这作法最能伤他的心。

351

你們当中还有一些到城邦各处，去把那个带女相的客人查出来，是他把这奇怪的疯病傳染到女人身上，并且糟蹋了我們的床榻。要是捉住了，就用鉄鏈把他鎖起来，押到这里，叫他受石击刑，⁸⁴ 讓他亲眼看見他在忒拜寻欢作乐，落得这个悲惨下場。

357

众兵士一部分自观众右方下，一部分自观众左方下。彭透斯进宮。

忒瑞西阿斯 不幸的人呀，你不明白你說的什么話！你先前是糊塗，現在是疯狂。

卡德摩斯，我們走吧。讓我們为他——尽管他这样凶狠——为城邦告饒，求神不要作出什么不好的事情。快拄着你的纏着常春藤的拐棍跟我走，你扶着我，我扶着你；两个老年人摔了跤可难为情！哦，摔就摔吧，因为我們必須侍奉宙斯的兒子巴克科斯。但是，卡德摩斯，你要当心，免得彭透斯給你家带来“悶愁事”。⁸⁵ 我說這話不是憑預言术，而是根据事实，因为有一个蠢人在說蠢話。

369

忒瑞西阿斯和卡德摩斯自观众左方下。

四 第一合唱歌

歌队 (第一曲首节) 啊，虔敬之神，神中之后，你鼓着黄金的翅膀飞过大地，听见彭透斯的话没有？听见他用大不敬的傲慢话骂塞墨勒的儿子布洛弥俄斯，骂这位在戴美丽的花冠的宴会上居神中首位的神没有？这位神的职司是叫人跳舞，和着笛音欢笑，驱散忧愁，当敬神的宴会上有晶莹的葡萄酒，或调缸⁸⁶ 在戴常春藤的节日里给人们催来睡眠的时候。

385

(第一曲次节) 放肆不羁的口舌和无法无天的狂妄只落得一场灾祸；宁静的生活和谨慎的言行可保平安，使家庭团结和睦。神明虽然住在天上，但能观察人间万事。耍鬼聪明，思考凡人所不能思考的事情的人不算聪明。生命是短促的，在这样的情况下，一个人好高骛远，就会连眼前的好处都弄不到手。我认为这是疯人和傻子的作法。

401

(第二曲首节) 我愿到库普洛斯，阿佛洛狄忒的岛屿，那里有厄洛忒斯安慰凡人的心灵，⁸⁷ 或是到那不下雨的地方，那里有一条利比亚河流，成百的河口使土地肥沃。⁸⁸ 布洛弥俄斯，布洛弥俄斯，神啊，信徒们的首领啊，⁸⁹ 请你引我到俄林波斯的神圣山坡，那是庇厄里亚的缪斯们最幽美的住处。⁹⁰ 那里有快乐之神，有欲望之神，⁹¹ 在那里信徒们可以自由向你膜拜。

415

(第二曲次节) 我們的神，宙斯的兒子，喜欢节日的宴会，爱好賜福的和平——那养育青年的女神。人不論貴賤，他都同样賜他們以飲酒的快乐，使他們解苦消愁；他憎恨那些無心在白天和欢乐的夜晚永远过幸福生活的人。一个人的心灵最好不要同太高傲的人接近；普通人的信仰我都接受。

433

五 第二場

队长偕众衛兵自观众右方上，

另一些衛兵自观众左方，押着伪装呂狄亚客人的狄俄倪索斯上，

彭透斯自宫中上。

队长 彭透斯，我們回来了，你派我們去捉的野物已經捉住了，我們并未虛此一行。我們發現这野兽很馴良，他不是偷偷的逃跑，而是自願的把手伸出来。他神色不变，酒紅色的脸一点都不發白；他笑着讓我們把他捆起来带走，他呆在那里，从容忍受。⁹² 因此我感覺不好意思，向他說：“啊，客人，我無心捉拿你，是彭透斯下了命令，派我来的。”

442

至于那些被你捉住，捆起来关进监牢的女信徒，她們已經松了綁，跑到草原上去了，在那里跳舞，高呼她們的神布洛弥俄斯。鉄鏈是自动的从她們脚上落下的，鑰匙也沒有被人扭动，就把牢門打开了。自从这人来到忒拜城，怪事很多。以后怎么办就看你了。

450

彭透斯 松手吧！他已經陷进罗网，即使跑得再快也逃不掉。

啊，客人，你模样兒不难看，能引誘女人，你是为了这目的来到忒拜的。你的頭髮很长——可見你不是一个摔跤的好手⁹³——輕輕的飘在臉旁，富于情欲。你有意保持你的白嫩皮膚，你不晒太陽，躲在樹蔭里，用你的美貌引誘阿佛洛狄忒。⁹⁴喂，首先告訴我，你是哪一族的人？

460

狄俄倪索斯 我不用遲疑，⁹⁵很容易答复你。你該知道遍山开滿繁花的特摩罗斯。⁹⁶

彭透斯 我知道，那山脉环抱着薩耳得斯城。⁹⁷

狄俄倪索斯 我是从那里来的，呂狄亚是我的故乡。

彭透斯 你为什么把这教仪带到希腊来？

465

狄俄倪索斯 是宙斯的兒子狄俄倪索斯派我带来的。⁹⁸

彭透斯 那里另有个生育新神的宙斯嗎？⁹⁹

狄俄倪索斯 不是另有一位，我們的宙斯正是在这里同塞墨勒結婚的那位天神。

彭透斯 你奉到命令¹⁰⁰是在梦里还是在清醒时候？

狄俄倪索斯 他是面对面把教仪传給我的。

470

彭透斯 什么样的教仪？

狄俄倪索斯 这不能告訴沒有入教的人。

彭透斯 献祭的人可以得到什么好处？

狄俄倪索斯 虽然值得一听，却不能告訴你。

彭透斯 你說得真漂亮，我倒想听听。

475

狄俄倪索斯 这教仪憎恶不敬神的人。

彭透斯 你說你曾清清楚楚見過这神；他是什么模样？

狄俄倪索斯 随他变什么模样；由不得我規定。

彭透斯 你真会回避，話說得空空洞洞。

狄俄倪索斯 向傻子说聪明话的人往往被当作傻子。 480

彭透斯 是你引导这个神首先到这里来的吗？

狄俄倪索斯 首先到外地，¹⁰¹所有的外国人都举行这教仪。

彭透斯 只因为他们远不及希腊人聪明。

狄俄倪索斯 在这方面他们更聪明，尽管他们的习惯不同。

彭透斯 你是在夜里还是在白天举行祭祀？ 485

狄俄倪索斯 多半在夜里；因为黑暗更庄严。

彭透斯 好引诱女人，败坏道德。

狄俄倪索斯 甚至在白天一个人也可以作坏事。

彭透斯，你无理强辩，该受惩罚！

狄俄倪索斯 你昏聩胡涂，对神不敬，才该受惩罚！¹⁰² 490

彭透斯 巴克科斯的这个信徒态度这样莽撞，说话这样巧妙！

狄俄倪索斯 告诉我，你要给我什么痛苦，什么可怕的惩罚？

彭透斯 首先我要把你那美丽的头髮剪掉。

狄俄倪索斯 我的卷髮是神聖的，为神蓄起来的。

彭透斯 其次我要你把这根棍子交出来。 495

狄俄倪索斯 你亲自从我这里拿走吧；这是狄俄倪索斯的神杖。

彭透斯 我还要把你关进监狱，囚禁起来。

狄俄倪索斯 神会亲自放我，在我盼望他放的时候。 498

彭透斯 在你站在那些女信徒当中，向他呼吁的时候！

狄俄倪索斯 此刻他就在我身旁，看我受苦。

彭透斯 他在哪里？我的眼睛看不见。

狄俄倪索斯 在我呆的地方；你是不敬神的人，自然看不见。

彭透斯（向卫队）快速住他！这家伙侮辱我，侮辱忒拜。

一卫兵逮住狄俄倪索斯。

狄俄倪索斯 我警告你，別把我捆起来——一个精明人警告
一个糊塗人。

彭透斯 我說“捆起来”，我比你有权威。 505

众衛兵把狄俄倪索斯捆起来。

狄俄倪索斯 你不知道你所处的地位，¹⁰³不知道你在作什么，
也不知道你是什么人！¹⁰⁴

彭透斯 我是彭透斯，阿高厄和厄喀翁的兒子。

狄俄倪索斯 你叫这名字，就該受苦受难。¹⁰⁵ 508

彭透斯 去你的！（向衛队）快把他关进附近的馬房，¹⁰⁶讓他
只看見幽暗之光。（向狄俄倪索斯）你就在里面跳舞吧！
至于你带来的这些同你一起作坏事的女人，我要把她們
出卖，或者禁止她們手上發出蓬蓬的鼓声，叫她們在机
杼旁給我作奴隶。 514

彭透斯进宮。

狄俄倪索斯 我一定去；我不至于遭受我命中不曾注定的灾
难。狄俄倪索斯，就是你所謂不存在的神，要向你报复，
懲罰你的暴行；因为你把我关进监牢，就算侮辱了他。 518

众衛兵押着狄俄倪索斯进宮。

六 第二合唱歌

歌队（首节）啊，阿刻罗俄斯的女兒，美丽的閨女，可敬的
狄耳刻，¹⁰⁷你曾接待宙斯的嬰兒在你的水泉中沐浴。当他
的父亲宙斯把他从不灭的火焰中搶救出来，放进他的髀
肉的时候，他嚷道：“狄堤然玻斯，¹⁰⁸进去吧，进你父亲

的胎里去吧！啊，巴克科斯，我向忒拜人宣布，他们将称呼你狄堤然玻斯。”但是，幸福的狄耳刻，你却拒绝我，当我在你岸上戴着常春藤冠狂欢作乐的时候。你为什么拒绝我？你为什么嫌弃我？我凭果实累累的葡萄藤——狄俄倪索斯的赠品起誓，总有一天你会思念布洛弥俄斯。¹⁰⁹

536

（次节）¹¹⁰彭透斯显然是地生的族类，龙的后人，地生的厄喀翁的儿子，¹¹¹不是人，是个凶恶的怪物，像那残忍的蛇人——神的仇敌。¹¹²他马上就要把我，布洛弥俄斯的侍女，用铁链锁起来；他已经把我的伴侣，狂欢节的领队，扣留在他屋里，禁闭在黑暗的监牢里。啊，狄俄倪索斯，宙斯的儿子，你没看见你的传教人在暴力之下挣扎吗？王啊，快挥着你的黄金的神杖，¹¹³从俄林波斯¹¹⁴下来，阻止这残暴者的行为。

555

（末节）啊，狄俄倪索斯，你究竟是在饲养野兽的倪萨山上，还是在科律科斯峰上用神杖引导你的狂欢队？¹¹⁵也许是在俄林波斯的树林深处吧，俄耳甫斯曾在那里弹琴，用他的音乐魅力吸引树木，吸引野兽。¹¹⁶啊，幸福的庇厄里亚，¹¹⁷欧伊俄斯¹¹⁸尊重你，他会到你那里，指挥歌队跳舞，狂欢作乐，他会引导跳旋舞的狂女们，穿过急流的阿克西俄斯，穿过吕狄阿斯，那是河流之父，它赐人类以财富，我曾听说它用清徹的流水灌溉那产生名马的土地，使它肥沃。¹¹⁹

575

七 第三場

狄俄倪索斯（抒情歌）（自內）喂，信徒們，喂，信徒們，
你們听，你們听我的声音！ 577

歌队 是誰的呼声？从哪里传来的？是欧伊俄斯在喚我吧！ 579

狄俄倪索斯（自內）喂，喂！我再喚一声，我是塞墨勒和宙
斯的兒子。 581

歌队 喂，喂，主啊，主啊！快到我們的歌舞队里来，布洛
弥俄斯呀布洛弥俄斯！ 584

狄俄倪索斯（自內）威严的地震之神啊，快使大地动摇！¹²⁰ 585
地震。

歌队 啊，啊，彭透斯的房屋立刻就要坍塌了。 588

歌队长 狄俄倪索斯在这屋里，你們向他致敬吧！

歌队 我們向他致敬。 590

歌队长 你們沒看見柱頂上的楣石裂縫嗎？¹²¹布洛弥俄斯将
在屋內欢呼胜利。 593

狄俄倪索斯 快把霹靂的火焰点燃，把彭透斯的屋子烧掉，
烧掉！ 595

歌队 你沒看見火光嗎？沒看見塞墨勒的神聖坟墓周围冒出
宙斯的霹靂火嗎？那是她从前遭雷打的时候遺留下来的。
的。 599

歌队长 狂女們，把你們战栗的身体伏在地下，伏在地下！
因为我們的王，宙斯的兒子，在攻打这所屋子，弄得地
复天翻。（抒情歌完） 603

歌队伏在地下。

狄俄倪索斯仍伪装客人自宫中上。

狄俄倪索斯 亚细亚的妇女啊，¹²²你们是不是吓坏了，倒在地下？你们也许看见巴克科斯怎样震动彭透斯的房屋；但是你们还是起来吧！快鼓起勇气，不要再发抖了！

607

歌队长 欧伊俄斯狂欢节里最大的光啊，我十分寂寞，多么高兴看见你！

609

狄俄倪索斯 你们是不是很沮丧，当我被押进去，将要陷入彭透斯的黑暗监牢的时候？

611

歌队长 怎么不是呢？如果你遭遇不幸，谁来保护我呢？但是是你碰上了这不敬神的人，又是怎样被释放的呢？¹²³

613

狄俄倪索斯 我自己救了自己，很容易，一点不费劲。¹²⁴

歌队长 他不是用铁圈把你双手捆住了吗？

615

狄俄倪索斯 他以为把我捆住了，其实他并没有碰着我，更没有抓住我——这不过是我同他开玩笑，叫他空想罢了。他发现一头公牛¹²⁵在马房里——他把我带到那里关起来——用铁链把牛腿和牛蹄捆起来，怒气冲冲，浑身是汗，用牙齿咬他的嘴唇。我却一旁坐下，冷眼观看。那时候巴克科斯来了，他震动房屋，并在他母亲坟上把火点燃。彭透斯看见了，以为房子着了火，就跑来跑去，叫仆人打水；所有的奴隶都忙忙乱乱，白费功夫。¹²⁶他以为我逃跑了，就放下这工作，抓起一把杀人的剑，冲进宫去。于是布洛弥俄斯——我以为是它，但也不过是猜想罢了——造了一个假人放在院中；¹²⁷那家伙冲上去，扑过去，刺中了那发亮的埃忒耳，¹²⁸以为是刺死了我。巴克科斯又用别的办法害他：他把厅堂推到地下，破破

烂烂一大堆，叫他看見了，悔不該把我囚禁。¹²⁹ 后来他疲倦了，扔了劍，暈倒在地！他是凡人，竟敢同天神作戰！我隨即不聲不響離了王宮，來到你們這裡，全不把彭透斯放在心上。

637

可是屋裡有了皮靴聲音，我以為他馬上就會到宮門外來。¹³⁰ 在這些事發生以後，他又會說些什麼呢？總之，我會安心忍受，儘管他怒氣沖沖；一個聰明人應該訓練怎樣控制自己的情感。

641

彭透斯自宮中上，衛隊隨上。

彭透斯 我遭遇了可怕的事！剛才被我強行捆起來的客人已經逃走了。啊，啊，那傢伙就在那里！這是怎麼回事？你是怎樣跑出來，在我的宮門外出現的？

646

狄俄倪索斯 停住你的腳步！在盛怒之下態度也必須安靜。

彭透斯 你是怎樣掙脫了鐵鏈，跑出來的？

狄俄倪索斯 我不是告訴過你，神會放我嗎？¹³¹ 難道你沒聽見？

彭透斯 哪位神會放你？你總是說怪話。

狄俄倪索斯 就是那為人類長出果實累累的葡萄藤的神。

651

彭透斯 ¹³²

狄俄倪索斯 你罵狄俄倪索斯的話正足以顯示他的光榮。¹³³

652

彭透斯（向衛隊）我命令你們把周圍的城牆完全封鎖起來。¹³⁴

狄俄倪索斯 為什麼？難道天神越不過城牆嗎？

彭透斯 你聰明而又聰明，可是在你需要聰明的時候，你却很傻。

655

狄俄倪索斯 在最需要聰明的時候，我却是天生的聰明人。

但請先听听那人的話，他下山来向你报告消息；我会呆在这里，决不逃跑。

659

报信人甲自观众左方上。

报信人甲 彭透斯，統治忒拜疆土的君主，我从白雪飘飘的喀秦戎¹³⁵来到这里。

662

彭透斯 你带来了什么紧急消息？

报信人甲 啊，国王，我看见一些疯狂的女人，她们受了刺激，赤着雪白的脚跑出城，特地回来向你和城邦报告她们作的破天荒怪事。可是我願意先听听你的意見：你要我把那里的事从实講出来，还是把話收卷一些？¹³⁶因为，国王啊，我害怕你暴烈的性情，突發的忿怒，無限尊嚴的仪容。

671

彭透斯 尽管說吧，你不会受到懲罰；因为我們不該迁怒于無辜的人。有关那些狂女的事，你說得越怪，我越要严厉的懲罰这个教妇女們作坏事的人。

676

报信人甲 太陽刚刚射出光綫使大地温暖，牧放的牛群正爬上山坡，¹³⁷那时候我看见三队歌舞的妇女，其中一队由奥托諾厄帶領，一队由你母亲阿高厄帶領，还有一队由伊諾帶領。¹³⁸他們全都懶洋洋的睡着了，有的背靠在樅树枝上，有的用橡叶当枕头，随便躺在地上，却也不失体面；她们并不像你所說的迷醉于酒与笛音，在僻靜的树林中追求庫普里斯。¹³⁹

688

你母亲突然自狂女們当中站起来大声呼喊，叫她们从睡眠中醒来，当她听见戴角的牛吼叫的时候。她们立即起来，把酣沈的睡眠从眼中撵走——优美整齐，真是奇觀，老的少的，其中还有未婚的姑娘。她们先把头

髮打散披在肩上，¹⁴⁰然后把松开的鹿皮捆好，把舐着自己的脸的蛇束在梅花鹿皮上。有的把小鹿或野的狼子抱在怀里，喂它白色的奶¹⁴¹——她們是刚分娩的母亲，扔下了嬰兒，奶子正在發胀。她們头戴常春藤冠，或是橡叶，或是盛开的旋花。¹⁴²有一个拿着神杖敲敲石头，石孔里便噴出一股清泉；另一个用大茴香秆插在地里，神便从那里送出一股酒泉；如果有人想喝白色飲料，只須用指尖刮刮泥土，就可以得到一股奶浆；每一根纏着常春藤的神杖都滴出香甜的蜜汁。你現在非难这位神，若是你在那里看見了这些事，你便会向他祈祷。

713

当时我們这些放牛放羊的人聚在一起，热烈討論她們这些可惊可怕的事。我們当中有一个人，常进城游逛，舌头很巧，¹⁴³他向大家說道：“你們这些住在神聖山坡上的人啊，我們是不是去把彭透斯的母亲阿高厄，从狂欢队里赶出来，为国王效劳？”¹⁴⁴我們認為他說得对，大家藏起来，埋伏在丛林深处。她們在約定的时刻舞着棍子狂欢作乐，同声呼喚伊阿科斯，¹⁴⁵布洛弥俄斯，宙斯的兒子，以致整个山林和山中野兽都欢欣鼓舞，大自然也随着她們的奔跑而活躍起来。

727

碰巧阿高厄在我身旁跳舞，我便从我藏身的丛林中一躍而出，想要将她拿获。她却嚷道：“我的善跑的猎狗啊，有男人在追捕我們，快跟我来，跟我来，拿着堤耳索斯当武器！”¹⁴⁶

733

我們撒腿就跑，沒有被狂女們撕碎；她們手里沒有刀劍，¹⁴⁷却去攻击我們的吃草的牛。那时候你可以看見，有一个女人双手把一头奶胀的，叫吼的小母牛扯作两半，

377

其余的女人把一些老母牛撕成碎片；你可以看见肋骨或分趾的牛蹄扔得东一塊，西一塊，鮮紅的肉挂在樅树枝上滴血。那些凶猛的公牛片刻前还怒气上角尖，¹⁴⁸ 一会儿就被許多年輕女子用手拖倒，躺在地上。它們骨头上的肉，在你还来不及眨一眨你的尊眼，就被撕碎了。 747

然后她們像飞鳥一样，騰空奔跑，跑过下面广闊的平原——那平原靠近阿索波斯河，¹⁴⁹ 給忒拜人出产許多果实。她們冲进喀泰戎山下的許西埃和厄律特賴村落，¹⁵⁰ 像敌人一样，把一切弄得天翻地复，甚至把孩子們从人家家里搶走；¹⁵¹ 所有的东西都放在她們肩上，沒用繩子系住，却也沒掉在黑色的地上；她們沒有銅鉄兵器，¹⁵² 只是头髮上有火，却又烧不着自己。村里的人因为遭了狂女們搶劫，很生气，就去拿武器。啊，国王，那景象看起来真可怕！他們的槍尖投过来不見血，而她們的棍子扔过去却見了伤，他們掉臂而逃，女人追赶男人，莫非是神在帮助？ 764

她們后来又回到她們动身的地点，就是神为她們流出泉水的地方，在那里把血洗掉，¹⁵³ 那些蛇又用舌尖把她們脸上的血点舐干净。 768

啊，主公，你还是把这位神接到城里来吧，不管他是誰。他在各方面都伟大，我并且听人說，他賜凡人以解憂的葡萄。沒有酒，就沒有庫普里斯，¹⁵⁴ 人間其余的快乐也就会消失。 774

歌队长 我虽有所畏惧，不敢在国王面前随便說話，还是要把我的意見講出来：狄俄倪索斯沒有什么不如別的神。 777

彭透斯 狂女們的强暴行为已經像火一样烧来，在全希腊人

眼中這是一件非常可耻的事。我們不可遲疑！（向衛隊長）
快到厄勒克特賴城門口去，¹⁵⁵ 下令召集所有持重盾的兵
士，¹⁵⁶ 騎快馬的隊伍，執輕盾的步軍¹⁵⁷ 以及挽弓的射手；
我們要出兵打狂女。在女人手中受這樣大的痛苦，真叫
人受不了！

786

報信人甲自觀眾右方下。¹⁵⁸

狄俄倪索斯 彭透斯，你听了我的話，全不採納。我雖然在
你手中受尽了虐待，还是要劝你不必拿起武器去攻打天
神，你暫且安靜一點吧！布洛弥俄斯不容你把狂女們从
欢乐的山上赶下来。

791

彭透斯 別教訓我！你掙脫了鉄鏈，还不好好保住你的自由
么？还要我懲罰你么？

狄俄倪索斯 最好向他献祭，不要生气，不要用脚踢刺棍，¹⁵⁹
是凡人就別反抗天神。

795

彭透斯 要献就献那些該死的女人的血，在喀泰戎峽谷大杀
一陣。

狄俄倪索斯 你們会一齐敗下陣来，在狂女們的神杖前抛下
你們的銅盾逃走，那才可耻呢！

彭透斯 和这客人纏在一起¹⁶⁰ 真麻煩，無論如何他都不肯住
嘴。

801

狄俄倪索斯 好朋友，事情还有好办法。

彭透斯 什么办法？你要我听我奴隶的命令么？

狄俄倪索斯 我可以不动刀枪，就把那些妇女带到这里来。

彭透斯 啊，你是在对我搗鬼。

805

狄俄倪索斯 搗什么鬼？我是用我的技巧救你的命。

彭透斯 你和她們同謀，要永远过狂欢节。¹⁶¹

379

狄俄倪索斯 是的，我是和这位神同谋。

彭透斯 （向卫队）把我的武器拿来！（向狄俄倪索斯）闭上
你的嘴！

809

狄俄倪索斯 别忙！你愿意看她们在山上挤在一起么？

彭透斯 是的，出一缸金子也愿意。

狄俄倪索斯 为什么？你发生了这样大的欲望么？

彭透斯 我看她们喝醉了会难过的。¹⁶²

狄俄倪索斯 看了难过，又有什么愉快呢？

815

彭透斯 真的愉快，悄悄坐在樅树下观看。

狄俄倪索斯 可是她们会把你搜查出来，尽管你偷偷的去。

彭透斯 你说得对；那我就大摇大摆的去。

狄俄倪索斯 要我引导你么？你当真要上路么？

彭透斯 快引我去吧，我怪你耽误了时间。

820

狄俄倪索斯 那你就把细麻布长袍穿在身上。

彭透斯 为什么？我本是男人，难道将变作女人吗？¹⁶³

狄俄倪索斯 免得她们在那里看见你是男人，把你杀死。。

彭透斯 你又说对了；你一直是这样聪明！

狄俄倪索斯 这点聪明是狄俄倪索斯教我的。

825

彭透斯 你这良好的劝告怎样实行呢？

狄俄倪索斯 我要进屋去，给你穿衣服。

彭透斯 穿什么衣服？穿女人的吗？我怕羞呢。

狄俄倪索斯 难道你不想去看狂女们了么？

彭透斯 你说，把什么衣服穿在我身上？

830

狄俄倪索斯 我要把你的头髮加长。¹⁶⁴

彭透斯 我的第二种装束又是什么呢？

狄俄倪索斯 一件拖到脚边的长袍；头上还束一条带子。¹⁶⁵

彭透斯 此外，你还給我添上什么別的东西？

狄俄倪索斯 手拿一根神杖，身披一张梅花鹿皮。

835

彭透斯 可是我不能穿女人衣服。

狄俄倪索斯 但是，如果你同狂女們打仗，你就会犯杀人罪。¹⁶⁶

彭透斯 你說得对；我應該先去偵察一下。

狄俄倪索斯 总比以祸除祸强得多。¹⁶⁷

彭透斯 可是我穿过城市，能不被卡德墨俄人¹⁶⁸看見嗎？

840

狄俄倪索斯 我們走僻靜街道，我来帶路。

彭透斯 最好不要叫狂女們譏笑我。我們进屋去吧！我要考虑怎么办才好。

狄俄倪索斯 对；不論你怎么办，我都願意帮忙。¹⁶⁹

彭透斯 我要进去；不是带着武器前去，便是采納你的計策。

846

彭透斯进宫，衛队随入。

狄俄倪索斯 妇女們，这人就要落网了，他将去到狂女們当中，遭受惩罚，死在那里。

啊，狄俄倪索斯，現在就看你行动了，你离我并不远，讓我們向他报复吧！首先給他注进迷乱的疯狂，使他神經失常；因为他若是神志清明，就不肯穿女人衣服；但是，在他心神不定的时候，他就会穿上。他今天这样凶，威胁我，等他穿上女人衣服，被引着通过城市的时候，我想叫他成为忒拜人的笑料。我現在进去給彭透斯穿衣服，他穿上了，就会死在他母亲手中，进入冥府。那样一来，他就会知道宙斯的兒子狄俄倪索斯是有权威的神，对人类最和善而又最凶狠。

861

狄俄倪索斯进宫。

八 第三合唱歌

歌队 （首节）我何时才能赤着雪白的脚彻夜歌舞，狂欢作乐，在湿润的空气中向后仰仰头？那时我将像一只在草原上绿色美景中¹⁷⁰嬉戏的梅花鹿——它逃开了可怕的追捕，躲过了守望的人，跳过了精密的绳网，猎人虽然还在大声鼓励猎狗追赶，它却拚着力气，迅快的跳躍，跑到河边的平原上，在那没有人迹的幽静地方，树荫下的丛林間，庆幸着生还。

876

（叠唱曲）什么是智慧？神赐的光荣礼物在人們眼中还有什么更美妙的，除了在敌人头上占上风？¹⁷¹ 荣誉永远是可爱的。

881

（次节）神的力量来得慢，但一定会来，¹⁷² 要惩罚那些残忍的，狂妄而不敬神的人。神巧妙的埋伏起来，让时间的漫长脚步前进，但是他们终于会捕获那不敬神的人。一个人的思想和行为切不可违反习惯。承认神圣的事物有力量，承认不变的习惯和自然在长时期所树立的信仰并不难。

896

（叠唱曲）什么是智慧？神赐的光荣礼物在人們眼中还有什么更美妙的，除了在敌人头上占上风？荣誉永远是可爱的。

901

（末节）那逃避了海上的风浪，进了港湾的人有福了，那战胜了困苦的人有福了；一个人的财富和权力可以在各方面超过别人，但成千上万的人都各有不同的希

望，其中有一些为凡人美滿实现，有一些却消失了；我
認為只有一生快乐的人才是有福的。

911

九 第四場

狄俄倪索斯仍伪装客人自宮中上。

狄俄倪索斯 你想看那不該看的景象，急于要作那不急的事，
我是說你彭透斯，快到宮門外来，讓我看你穿上女人的
衣服，狂女的衣服，巴克科斯信徒的衣服，去偵查你母
亲和她的队伍。

彭透斯偕一侍从自宮中上。

你的模样真像卡德摩斯的女兒！

917

彭透斯 啊，我好像看見了两个太陽，两个忒拜——我們的
有七个城門的都城；我看你像一条牛在前面引导我，你
头上长了犄角。你原是一只野兽嗎？現在你真变成了一
头牛。¹⁷³

922

狄俄倪索斯 因为神和我們同在，他先前敌視我們，如今同
我們講和了。現在你看見了你應該看的現象了。

彭透斯 我像什么样子？我的姿态像不像伊諾或我的母亲阿
高厄？

926

狄俄倪索斯 我看見你，就像看見了她們本人。可是你这絡
卷髮走了样，不像我刚才把它扎在带子下面那样子。

929

彭透斯 我在屋里狂欢作乐，搖来搖去，把它甩下来了。¹⁷⁴

狄俄倪索斯 我来服侍你，給你整理整理；你把头放正！¹⁷⁵

933

彭透斯 請你給我修飾一下，我現在在你手中了。¹⁷⁶

狄俄倪索斯给彭透斯整理卷髮。

狄俄倪索斯 你的腰带松了，长袍上的折襞垂在脚下，很不整齐。

936

彭透斯 右脚那边好像不整齐，可是这边的长袍直直的垂到脚后跟。¹⁷⁷

狄俄倪索斯给彭透斯整理腰带和长袍。

狄俄倪索斯 你准会把我当作你最好的朋友，当你出乎意料看见狂女们很庄重的时候。

940

彭透斯 我该把神杖捏在右手还是左手，才更像个女信徒？

狄俄倪索斯 捏在右手，与右脚同时举起；我称赞你的心有了转变。¹⁷⁸

944

彭透斯 我能把喀泰戎峡谷和所有的女信徒¹⁷⁹都扛在肩么？

狄俄倪索斯 一定能，只要你想扛；你的神经先前不健全，现在变成应该变的样子了。¹⁸⁰

948

彭透斯 带槓杆去，还是用手把山峰拔起来，把我的肩膀和胳膊放在那底下？

狄俄倪索斯 不，不要把山林女神的神龕和潘吹排箫的座位毁坏了。¹⁸¹

952

彭透斯 你说得对；我们不能用武力征服那些妇女，我要藏在樅树下面。

狄俄倪索斯 你该藏在你应该藏的地方，¹⁸²偷偷的侦查那些妇女。

956

彭透斯 啊，我想像她们在树林里，像鸟儿一样套在最美妙的爱情的网里。

狄俄倪索斯 正是那么回事，所以你要去侦查；也许你可以

捉住她们——（旁白）只要不先被她们捉住。

960

彭透斯 快引我通过忒拜城的中心吧。众人之中惟有我有胆量作这件事。

狄俄倪索斯 惟有你，惟有你担得起城邦的重担，¹⁸³ 所以才有应该等待你的奋斗在等待你。跟着我走吧，我要把你平安送到，另外有人会在那里送你回来。

彭透斯 是我母亲吧。

966

狄俄倪索斯 叫大家看看。¹⁸⁴

彭透斯 我是为此而去的。

967

狄俄倪索斯 你将被运回来——¹⁸⁵

彭透斯 你说起我的奢侈生活。

狄俄倪索斯 ——在你母亲怀抱里。¹⁸⁶

彭透斯 你有意纵坏我。

狄俄倪索斯 这样纵坏你。¹⁸⁷

彭透斯 这是我应得的酬报。

970

彭透斯自观众左方下，侍从随下。

狄俄倪索斯 可怕的人呀，可怕的人呀，你要去遭受可怕的灾难，你会发现你的名声响到天上。¹⁸⁸

阿高厄，快伸出手来，还有你们姐妹，卡德摩斯的女兒們，也伸出来！我现在把这个年轻人引向一场巨大的搏斗，胜利的是我和布洛弥俄斯；其余的事会自见分晓。

976

狄俄倪索斯自观众左方下。

十 第四合唱歌

歌队 (首节) 疯狂之神的迅快的猎狗啊，快跑到，跑到山上去——卡德摩斯的女兒們正在那里狂欢作乐，快叫她們發狂，攻打这个穿着女人衣服来偵查狂女的疯人。他母亲会首先看見他伏在树枝上或光滑的石头上探望，她会对狂女們嚷道：“啊，巴克科斯的信徒們，这人来到山上，来到山上偵查我們这些在山上跳舞的卡德墨俄妇女，他是誰？¹⁸⁹是什么怪物生的？——分明不是从女人血里生出来的，而是獅子或利彼亚的戈耳戈的种子。”¹⁹⁰ 990

(叠唱曲) 讓正义之神出現，拿着剑来刺进这無法無天，沒有情义的人，厄喀翁的兒子，地生人的喉头。¹⁹¹ 996

(次节) 因为他心术不正，性情粗暴，神經錯乱，胆气冲天，前来反对你巴克科斯和你母亲的教仪，想用武力征服这不可征服的力量，¹⁹²他的意志招来的惩罚便是死亡；惟有誠心按照人的本分信仰神的人，才能無憂無慮的生活。我不羡慕別人的鬼聪明，我喜欢追求别的伟大而光明的目的，它引我过美好生活，使我昼夜都清潔虔誠，使我敬畏神明，把违反正义的習气好好改掉。 1010

(叠唱曲) 讓正义之神出現，拿着剑来刺进这無法無天，沒有情义的人，厄喀翁的兒子，地生人的喉头。 1015

(末节) 啊，巴克科斯，請以牛或多头蛇的形象出現，或变作一头渾身出火的獅子，看起来很可怕。快来，笑把致命的套索套在这追捕你的女信徒的人脖子上，当

他扑向狂女队的时候。

1023

十一 第五場

报信人乙自观众左方急上。

报信人乙 这个在全希腊人看来曾經兴盛一时的家，西頓老人——那位把地生的爬虫动物龙的牙齿种在地里的老人的家啊，¹⁹³我虽是一个奴隶，也多么为你悲伤！¹⁹⁴

1027

歌队长 怎么回事？你要报告什么关于巴克科斯女信徒的消息嗎？

报信人乙 伟大的父亲厄喀翁的兒子¹⁹⁵彭透斯已經死了。

歌队长 （唱）布洛弥俄斯王啊，你真是伟大的神！¹⁹⁶

1031

报信人乙 这是什么話？为什么这样說？女人，你听見我的主人遭遇不幸，反而高兴么？

歌队长 （唱）我是外方人，用外地的腔調欢呼欧嗨！¹⁹⁷我再也因为害怕鉄鏈而哆嗦了。

1035

报信人乙 你以为忒拜沒有男子汉了么？……¹⁹⁸

歌队长 （唱）只有狄俄倪索斯，狄俄倪索斯才管得了我，忒拜奈何我不得。

1038

报信人乙 女人，什么事我都可以原諒你，但幸灾乐祸是不对的。

歌队长 （唱）請你告訴我，快說呀，这个作坏事的坏人是怎样死的？

1042

报信人乙 我們离了忒拜城的住所之后，一会儿就跨过了阿索波斯河，¹⁹⁹朝着喀泰戎山坡往上爬——彭透斯和我，我

387

跟着去伺候主人，还有那位客人，他引我们去偵查。 1047

起初我們在綠草如茵的空地²⁰⁰上坐下来，脚步無声，嘴不說話，看得見人家，而人家看不見我們。下面是峭壁环抱的峡谷，有溪水浸潤，松树成蔭，狂女們就坐在那底下，手中作一些玩耍的事情。有的把神杖上松散的常春藤重新卷好，扎成花球，有的輪流唱巴克科斯的曲調，像是从精巧的軛下脫了身的馬駒那样快乐。

那不幸的彭透斯看不清那群妇女，他这样說：“啊，客人，从我們站立的地方，我沒看見那些虛伪的狂女；²⁰¹我爬到崖边或高聳的樅树上，該可以看清楚她們的無耻行为。” 1062

于是我看見这客人作了件奇怪的事：他抓着一支很高的樅树枝往下拉，越拉越低，拉到黑色的地上，树枝弯得像一张弓，或者像一个圓木餅在轉动，当半径繞画出圓周的时候；²⁰²客人就是这样双手把山上的树枝拉下来，使它弯到地上，这不是人力所能作到的。他把彭透斯安置在樅树枝上，讓它輕輕的从他手里滑上去，他很小心，免得把他搖落下来。树枝直上高空，我的主人騎在树枝上，与其說他看見了狂女們，不如說狂女們看見了他。他坐在上面刚刚被人看清楚，²⁰³那客人就不見了，那时空中有声音嚷道——我猜想是狄俄倪索斯在嚷：“啊，女郎們，我把这个譏笑你們和我以及我的教仪的人带来了；快向他报复！”那声音正在嚷的时候，天与地之間出現一道神光。天空寂靜了，林中树叶無声，再也听不見野兽咆哮。她們沒有听清楚那呼声，站起来四面张望。 1087

那声音又在鼓励她们。卡德摩斯的女儿们认出了分明是巴克科斯的命令，她们就向上冲，像斑鳩那样快²⁰⁴——我是說他母亲阿高厄和她的姐妹以及全体女信徒。她们跑过溪水汹涌的峡谷，跑上悬崖，²⁰⁵受了神的灵感而發狂。她们看见我的主人坐在樅树上，就爬到对岸耸立的石头上，先用石子使劲扔过来，用樅树枝扔过来打他；有的甚至用神杖对着彭透斯扔过来——多么残忍的打击啊；²⁰⁶好在都没有打中，因为那可怜人虽然陷入圈套，無法逃命，却高高在上，她们尽管卖力气，也打他不中。最后她们像雷电一样劈下了一些橡树枝，用这些槓杆，不是鉄打的，来撬那树根。但是她们白費力气，于是阿高厄嚷道：“来，狂女们，围着树站着，抓住树枝，好捉拿这只爬在树上的野兽，免得他泄漏了神的秘密的歌舞仪式。”她们許多只手抓住樅树，把它从地里拔起来，彭透斯坐在高处，就从那頂上跌下来，他一声声的痛哭，知道恶运临头了。

1113

她母亲作祭司，首先动手献祭，向他扑过来；他从頭髮上把帶子扯下来，好讓不幸的阿高厄認識他，²⁰⁷不至于把他杀死。他摸着她的下巴²⁰⁸說道：“母亲呀，是我，是你的兒子彭透斯，你在厄喀翁家中生下的孩子！啊，母亲，可怜可怜我吧，別为了我的罪过，把我，把你的兒子杀死！”²⁰⁹

1121

但是她嘴吐泡沫，眼珠乱轉，神經不正常，她已被巴克科斯迷住了，不听她兒子的話。她抓住他左边的小膀子，踏在这不幸的人胸上，把他的胳膊扯下来，不是倚靠自己的力气，而是倚靠神力，她的手才变得这样

灵巧。伊诺在对面用力，把他的肉撕下来，奥托诺厄和整队的女信徒也扑上来。多么嘈杂的声音！他在尽力呻吟，她们却在欢呼。有一个女人拿着一只胳膊，还有一个拿着一只脚，上面还有皮靴；他的肋肉被撕光了；她们把彭透斯的肉抛来抛去，每一只手都染了血。 1136

他的尸体分散在各处，有一块压在粗刺刺的石头下，还有一块埋在林中树叶深处——不容易寻找。他那可怜的头被他母亲弄到手，把它当一只山上狮子的头穿在神杖的尖端，举起来走过喀泰戎深山，让她的姐妹们在后面跳狂女舞。她正在进城，为这不幸的狩猎而狂喜，频频呼唤巴克科斯，她的打猎的伴侣，追捕的助手，胜利的赏赐者——在他的帮助之下，她赢得的只是眼泪。 1147

我要趁阿高厄还没来到宫前，离开这里，因为我不忍看这悲惨的景象。²¹⁰我认为自制和敬神是最好的德行，对那些有了这美德的人，这是最美妙的财富。 1152

报信人乙自观众右方下。

十二 抒情歌²¹¹

歌队 让我们为巴克科斯歌舞，让我们为龙的后人²¹²彭透斯的遭遇而欢呼，他穿上女人衣服，拿着大茴香秆作的美丽神杖，自取灭亡，²¹³还叫一头公牛²¹⁴把他引到灾难里。卡德墨亚²¹⁵的女信徒啊，你们挣来的是光辉的胜利，但结果是悲哀和眼泪。把滴血的手浸在自己儿子的血里，是一场“多么美丽的”搏斗啊！²¹⁶ 1164

十三 退場

歌队长 我看見彭透斯的母亲阿高厄来到宮前，眼珠乱轉；
快迎接我們的神欧伊俄斯的狂欢队吧！²¹⁷ 1167

阿高厄举着彭透斯的头自观众左方上。

阿高厄（哀歌首节）亞細亞²¹⁸的女信徒啊——

歌队长 啊，为什么惊动我？ 1168

阿高厄 我从山上带着新采的卷鬚回来了，这一場狩猎很順利。²¹⁹ 1171

歌队 我看見了，欢迎你和我们一起狂欢。

阿高厄 我沒用猎网就把这个……小兽捉住了，²²⁰你来看看
吧。

歌队 在哪片荒野捉住的？

阿高厄 是喀泰戎——

歌队 为什么說起喀泰戎？

阿高厄 ——把它杀死的。 1178

歌队 誰杀死的？

阿高厄 这光荣首先归于我。她們在歌舞中贊美我是幸福的。

阿高厄。

歌队 还有誰？

阿高厄 是卡德摩斯的——

歌队 为什么說起卡德摩斯？

阿高厄 ——女兒在我之后，在我之后把这野兽杀死的。这
一場狩猎很順利。（本节完） 1183

歌队长 ²²¹

阿高厄 (次节) 你来分享我们的吃食吧。

歌队 哎呀，分享什么？²²²

阿高厄 这公牛还小，在头上长鬃的遮盖下，它的下巴刚长出绒毛。²²³

歌队 看毛鬃，像是野兽。

1187

阿高厄 是巴克科斯，打猎的能手，巧妙的鼓励狂女们追捕这野兽的。

歌队 我们的王²²⁴是一个打猎的能手啊！

阿高厄 你也这样称赞吗？

歌队 怎么不称赞呢？

阿高厄 卡德墨俄人立刻就会——

1194

歌队 还有你的儿子彭透斯也会——

阿高厄 也会称赞他母亲，²²⁵因为她捉住了这个猎物——小狮子。²²⁶

歌队 奇怪的猎物！

阿高厄 奇怪的捕获的！

歌队 你很高兴吗？

阿高厄 我兴高采烈，因为我这次狩猎获得了伟大，伟大成功，无限光辉。(哀歌完)

1199

歌队长 不幸的人啊，把你带回来的战利品给市民看看吧。

1201

阿高厄 忒拜地方有美丽望楼环绕的都城的居民啊，你们前来看看这猎物，这是卡德摩斯的女儿们猎获的，我们使的不是忒萨利亚的缠了皮带的标枪，²²⁷也不是网，而是我们的白嫩手掌。²²⁸今后，那些猎人，从枪匠那里不必要的得来武器的，还好夸口吗？我们不是凭这只手就把

这野兽捉住了，把四肢扯下来了嗎？

1210

我的年老的父亲在哪里？讓他来吧。我的兒子彭透斯在哪里？讓他带一架結实的梯子来放在房上，把这个獅子头，我打猎带回来的，釘在三綫槽石塊上。²²⁹

1215

卡德摩斯自观众左方上，

众忒拜人抬着彭透斯的尸体随上。

卡德摩斯 僕人們，抬着彭透斯的可怜的尸体，跟我来，跟我来到这屋前²⁸⁰——这尸体是我辛辛苦苦找来找去，在喀泰戎峽谷里找到的，已被人撕成碎塊，扔在树林里，多么难找啊，²⁸¹而且沒有两塊是从同一个地点拣来的，这些現在都运回来了。

1221

我和年老的忒瑞西阿斯从巴克科斯女信徒那里回来，刚刚进城，听说我女兒們胆大妄为；我又回到山上去，把我的死在狂女們手中的孩子运回来。我在那里看見那給阿里斯泰俄斯生育阿克泰翁的奥托諾厄，还有伊諾²⁸²和她在一起，她們仍在橡树林里發狂，多么可怜！有人告訴我，阿高厄已迈着疯狂的脚步回到这里来，这消息不假；因为我看見了她——多么悲慘的景象啊！

1232

阿高厄 啊，父亲，你可以狠狠夸口，說你生育了人类中最勇敢的女兒們，我是說我們全体，特別是我，我曾把压綫板扔在机旁，去作大事業，双手捉拿野兽。你看，我得到了这东西——勇士的奖品，抱在怀里带回来，正好挂到你的王宮的牆壁上。啊，父亲，你接到手里吧！你可以夸耀我的猎物，邀請朋友們来赴宴。我們作出了这样的事業，你是有福了，有福了。

1243

卡德摩斯 这無限悲慘的事啊，真是目不忍睹，你們的不幸的

手作出来的是杀人的事！你们献给神的牺牲多么“美好”啊，还邀请忒拜人和我来赴宴！哎呀，我先悲叹你的灾难，再悲叹我的。这位天神，布洛弥俄斯王，怎样的害了我们！

虽然正当，却也未免太残忍，因为他是我们的族人。 1250

阿高厄 上了年纪，人就烦闷，愁眉不展。但愿我的儿子像母亲一样，打猎很顺利，当他同忒拜的青年一起去追捕野兽的时候；可惜他只是同神争斗。啊，父亲，你要警告他。²³³谁去把他叫到我眼前，让他看看我多么幸福！ 1258

卡德摩斯 哎呀呀！你要是明白了你作了什么事，一定会悲哀到极点。但是如果你永远保持你现在的幻想，你虽然不算幸福，却也不算不幸福。 1262

阿高厄 事情有什么不妙，有什么可悲？

卡德摩斯 你首先望望天吧。²³⁴

阿高厄 我望见了；可是为什么叫我望呢？ 1265

卡德摩斯 还是一样的吗？或者你认为已经变了？

阿高厄 比刚才更清亮，更透明了。²³⁵

卡德摩斯 你的心还在昏迷吗？

阿高厄 我不懂你的话。可是我清醒一点了，我的心情和刚才不同了。 1270

卡德摩斯 你听得见吗？能够清清楚楚答复我吗？

阿高厄 啊，父亲，我已经把我们刚才所说的话忘得干干净净。

卡德摩斯 从前婚歌送你到谁家？

阿高厄 你把我嫁给了厄喀翁，据说他是龙牙变的。²³⁶

卡德摩斯 你在家给你丈夫生的孩子是谁？ 1275

阿高厄 是彭透斯，我同他父亲结合而生的。

卡德摩斯 那么你怀里的头是誰的？

阿高厄 是獅子的——那些打猎的女人这样說。²³⁷

卡德摩斯 你对直看看，看一眼不費劲。

阿高厄 啊，我看見什么啦？我手里捧着的是什么呀？ 1280

卡德摩斯 你仔細看看，弄个明白。

阿高厄 哎呀，我看見了最伤心的事！

卡德摩斯 还像獅子头嗎？

阿高厄 不像了；哎呀，我捧着的是彭透斯的头！

卡德摩斯 在你認識之前，我早就哀悼他了。²³⁸ 1285

阿高厄 誰把他杀死的？怎么会落到我手里？

卡德摩斯 啊，悲惨的真情，你来得不是时候！²³⁹

阿高厄 告訴我吧！这拖延使我心惊。

卡德摩斯 是你和你的姐妹們把他杀死的。

阿高厄 他死在哪里？死在家里还是外面？ 1290

卡德摩斯 死在从前猎狗撕碎阿克泰翁的地方。²⁴⁰

阿高厄 这不幸的人为什么到喀泰戎去呢？

卡德摩斯 他去譏笑这位神，譏笑你过狂欢节。

阿高厄 我們为什么到那里去？

卡德摩斯 因为你們發了狂，全城的人都疯疯癲癲。 1295

阿高厄 是狄俄倪索斯害了我們！我現在明白了。

卡德摩斯 因为你們侮辱了他，不相信他是神。²⁴¹

阿高厄 父亲呀，我最可爱的孩子的尸体在哪里？

卡德摩斯 我好容易才找到，运了回来。

阿高厄 他的四肢是不是还好好的接在身上？²⁴²

卡德摩斯 ²⁴³

阿高厄 彭透斯和我的罪过有什么相干呢？ 1301

卡德摩斯 他和你一样，不尊敬这位神，神因此把你们全体，把你们和他一起卷进了同一件灾祸，好毁灭这个家毁灭我——我既没有男孩儿，²⁴⁴ 现在又看见你腹中生下的儿子，啊，不幸的女人，这样受耻辱，遭毒手，被杀死了。啊，孩子，我女儿的血肉，你是我家的眼睛，²⁴⁵ 你支持我的家，为城邦所畏惧：没有谁看见了你，还敢侮辱我这老年人，因为他会受到应得的惩罚。²⁴⁶ 但如今我将从家里被放逐，多么可耻啊——我本是伟大的卡德摩斯，曾经种植忒拜人，获得最美好的收获。²⁴⁷ 啊，最亲爱的人——你虽不在了，孩子呀，依然是我最亲爱的孙儿——你再也不会，孩子呀，用手摸着我的下巴，抱着我唤一声“祖父”这样说：“老人家，谁虐待了你，谁侮辱了你？谁使你厭恶，叫你烦恼？啊，祖父，你说呀，我要去惩罚那虐待你的人。”现在我可怜，你不幸，你的母亲凄惨，你的姑母们也很痛苦！如果有人藐视天神，让他看看这人的死，他就会信仰神。

1326

歌队长 啊，卡德摩斯，我为你悲伤。你的孙儿所受的惩罚虽然罪有应得，但对你来说，这是可悲的事。

1328

阿高厄 啊，父亲，你看我的命运变得这样悲惨……

歌队长 ……………

狄俄倪索斯自屋顶出现。

狄俄倪索斯 ……²⁴⁸（向卡德摩斯）你将变成一条龙，你为人的时候娶的妻子哈耳摩尼亚，阿瑞斯的女儿，也将变成野物，化作蛇的形状。²⁴⁹

但据宙斯的神示说，你将同她一起乘牛车去统治外夷民族。²⁵⁰ 你将带着庞大的军队毁灭许多城邦；但是

大軍搶劫罗克西阿斯的神托所之后，将在归途上遭遇不幸，好在阿瑞斯会拯救你和哈耳摩尼亚，使你住在極乐島上。²⁵¹

1339

我狄俄倪索斯——我不是凡間的父亲所生，乃是宙斯的兒子——这样說。如果在你們不願意的时候，你們变聪明了，你們現在可以得到宙斯的兒子作朋友，快快乐乐过日子。

1343

卡德摩斯 狄俄倪索斯，我們有罪，向你告饒。

狄俄倪索斯 你們認識我太晚了；当你們應該認識的时候，你們却不認識。

卡德摩斯 我們認罪，但是你也未免太严厉了。

狄俄倪索斯 因为我是神，受了你們的侮辱。

1347

卡德摩斯 可是神不應該像人，动不动就生气。

狄俄倪索斯 这件事是我父亲宙斯預先注定的。

阿高厄 （向卡德摩斯）唉，唉，老人家，我們的不幸的放逐是确定了。

狄俄倪索斯 必然如此，何必拖延？

1351

狄俄倪索斯自屋頂下。²⁵²

卡德摩斯 女兒呀，我們全都²⁵³陷进了可怕的灾难中，你和你的姐妹們很悲慘，我也不幸：我老了，还須到外夷地方作客；此外还有一个神示，說我会引导外夷的联軍来攻打希腊；²⁵⁴ 我将化作一条龙，带着我的蛇形的妻子，阿瑞斯的女兒哈耳摩尼亚，引导戈矛来袭击希腊人的神壇和坟墓。哎呀，我不能結束我的灾难，也不能渡过那流入下界的阿刻戎河，从此安眠。²⁵⁵

1362

阿高厄 父亲呀，我将离开你，出外流浪。

卡德摩斯 不幸的女兒呀，为什么双手拥抱我，像一只天鹅
保护衰老的白羽鳥兒？²⁵⁶

阿高厄 我被逐出境，到何处漂流？

卡德摩斯 孩兒呀，我不知道；你父亲沒有力量帮助你。 1367

阿高厄 （哀歌首节）告别了，我的家！告别了，我的祖城！
我在不幸之中离开你，从我的新房里出外流浪。 1370

卡德摩斯 孩兒呀，你到阿里斯泰俄斯的……²⁵⁷

阿高厄 父亲呀，我为你悲伤！

卡德摩斯 孩兒呀，我也为你²⁵⁸悲伤，还为你的姐妹們痛哭！ 1373

阿高厄 （次节）狄俄倪索斯王多么凶狠的侮辱了你的家！ 1376

卡德摩斯 只因为他在你們手中受了很大的侮辱，他的名字
在忒拜城不光彩。²⁵⁹ 1378

阿高厄 告别了，父亲！

卡德摩斯 祝你快乐，我的不幸的女兒；但是你不能享受那
样的生活！²⁶⁰（哀歌完） 1380

阿高厄 （唱）啊，朋友們，²⁶¹欢送我到我姐妹們那里去，約
她們作伴，一同悲慘的出外流浪。我願去到什么地方，
血污的喀泰戎看不見我，²⁶²我看不見喀泰戎，那里沒有
立神杖紀念我的痛苦，²⁶³尽管別的女信徒很喜欢神杖和
喀泰戎。²⁶⁴ 1387

阿高厄自观众左方下。

众忒拜人抬着尸体进宫，卡德摩斯随入。

歌队 神明的行为是多样的，他們作出許多料想不到的事。

凡是我們所期望的往往不能实现，而我們所期望不到的，

神明却有办法。这件事就是这样結局。²⁶⁵ 1392

歌队自观众右方退場。

注 解

1 宙斯曾爱上忒拜城的建立者卡德摩斯的女兒塞墨勒。宙斯的妻子赫拉(Hera)伪装一个女人，慫恿塞墨勒請求宙斯以带着光彩的形象在她面前出現。宙斯曾發过誓，答应塞墨勒的任何請求，及至她如此請求，他只好以雷电之神的姿态出現，塞墨勒因此遭雷劈，死前生下一个未足月的嬰兒。宙斯把嬰兒放进他的脾肉，后来由脾肉里生下狄俄倪索斯，把他交給倪薩(Nysa)的山林女神撫养。狄俄倪索斯长大后，赫拉使他發狂，到处奔走。他曾到埃及和亚細亚各地(包括印度)；最后带着他的伴侶回到忒拜。本剧不強調狄俄倪索斯是酒神，而把它当作原始的草木动物之神。

2 古雅典劇場里人物的上下場要遵守一定的習慣：一个从市場里(亦即城里)或海上來的人物应自觀眾右方上，一个从乡下來的人物应自觀眾左方上；一个到市場里或海上去的人物应自觀眾右方下，一个到乡下去的人物应自觀眾左方下。

3 忒拜(旧譯作底比斯)在玻俄提亚(Bototia, 旧譯作比奧細亚)境內，在雅典西北，相距五十余公里。

4 宙斯是克洛諾斯(Kronos)与瑞亚(Rhea)的兒子，为众神之首。

5 狄耳刻(Dirke)泉在忒拜城西郊，实际上是一条河，流至北郊，匯入伊斯墨諾斯(Ismenos)河。伊斯墨諾斯繞忒拜东郊向北流。

6 古希腊人相信遭雷劈是一件好事。

7 赫拉是克洛諾斯与瑞亚的女兒，宙斯的姐姐和妻子。参看注

一。

8 古希腊人把遭雷打过的地点当作圣地，把被雷劈死的人就地埋葬。忒拜这块“圣地”一直保留到二世纪。

9 此处指大佛律癸亚(Phrygia, 旧译作弗里家)，在小亚细亚北部。吕狄亚(旧译作李底亚)在小亚细亚西北部，在大佛律癸西边。狄俄倪索斯是在上面这两个地区里长大的。吕狄亚的帕克托罗斯(Paktolos)河产沙金，此河发源于特摩罗斯(Tmolos)山。

10 巴克特里亚(Baktria)是波斯东北部一个行省。墨狄亚(Media, 旧译作米太)是波斯中部一个行省，地势很高，故寒冷，其都城厄克巴塔那(Ekbatana)为波斯国王的避暑胜地。阿拉伯以产香料(特别是乳香)致富。“亚细亚”指小亚细亚。

11 “外国人”即非希腊人。小亚细亚沿岸有许多希腊城市，但这些城市都是在英雄时代以后才建立的。诗人在此处犯了时间上的错误。译文根据塔克威斯本，将第二〇行(“现在我首先来到这希腊城市”)移至移来的第五四行后面(参看下注)。

12 译文根据提累尔本，将第五四行(“只不过把形象化作了凡人”)移至第二二行后面。此行可能是伪作。

13 神杖是用大茴香秆作的短矛，尖端缠着常春藤。常春藤象征活力，冬季也能生长。

14 狄俄倪索斯是来向这些诽谤他的人进行报复的，他使她们发狂，生出一些祸事来。

15 狄俄倪索斯的两位姑母认为塞墨勒与宙斯结合而生狄俄倪索斯这一说法，是卡德摩斯为了替塞墨勒遮饰过失而捏造的。

16 “山”指喀泰戎(Kithairon)，在忒拜城南，相距约十二公里。

17 卡德墨俄族(Kadmeioi)即忒拜民族。

18 “狂女们”指歌队，这是狄俄倪索斯的女信徒的称呼。

19 此句(即第五三行)可能是伪作。

20 特摩罗斯山在吕狄亚中部，为赫耳摩斯(Hermos)峡谷南边的屏障。

21 瑞亚是天与地的女儿，克洛诺斯的姐妹和妻子。因为克洛诺斯要吃她生的孩子，她用布包了一块石头，交给克洛诺斯，克洛诺斯以为里头是一个婴儿，把它吞下肚去。后来瑞亚在克瑞忒(Krete)(惯译作克里特)岛上生下宙斯，她特地制造了一种手鼓，敲出声音

来掩盖这婴儿的哭声。

22 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节（有的合唱歌缺少末节），各曲首次两节的节奏和拍子是相同的，但与它曲的不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲末节的节奏和拍子是相同的。这进场歌的前八行，因为不能分为均衡的首节与次节，陶德斯本作为序曲。

23 狄俄倪索斯曾在特摩罗斯山（参看注二〇）宣传他的教仪，所以这山是“神圣的”。

24 布洛弥俄斯(Bromios)意即吵闹神。狄俄倪索斯能作牛吼，狮子吼，他的祭祀也是一片吵闹声，故称布洛弥俄斯。

25 巴克科斯(Bakkhos)是狄俄倪索斯的别名。

26 库柏勒(Kybele)本是小亚细亚代表自然界的生长力的女神，后来和瑞亚（参看注二一）化成了一体。她的教仪和狄俄倪索斯的教仪相似，而且混在一起。吕狄亚人和佛律癸亚人特别崇拜她。

27 此节陶德斯本排成十七行（与下节相称），但原来的行数只有十六行。

28 命运女神共三位，她们并且是司生育之神。狄俄倪索斯原是一头牛，牛象征力量与生殖力。

29 蛇是狄俄倪索斯的圣物或他的化身。

30 这种旋花有些像牵牛花，结红色果实。

31 大茴香秆相当坚硬，可作手杖神杖之用。歌队叫忒拜的狂女们玩神杖要小心，以免伤人。

32 古希腊的机杼是直立的。压线板是用来把纬线压直的木板。

33 枯瑞忒斯(Kouretes)是克瑞忒岛上的神人（即半神），他们曾用刀枪的撞击声和鼓声为瑞亚掩盖宙斯的哭声（参看注二一）。克瑞忒岛在希腊南边。

34 科律班忒斯(Korybantes)本是佛律癸亚的库柏勒的伴侣，他们击着鼓跟随库柏勒。由于库柏勒与瑞亚相混的原故（参看注二六），故此处把科律班忒斯混成了枯瑞忒斯（参看上注），意即把佛律癸亚的库柏勒的伴侣科律班忒斯混成了克瑞忒的瑞亚的伴侣枯瑞忒斯。

35 “瑞亚”根据提累尔本译出，陶德斯本作“女神”。

36 这手鼓后来才用来庆祝狄俄倪索斯的狂欢节。因为瑞亚的教

仪和狄俄倪索斯的教仪相混（参看注二六），故此处说鼓声与狄俄倪索斯的女信徒们的欢呼相和应。

37 羊人萨堤洛（Satyroi）是众神的使者赫耳墨斯（Hermes）的儿子，狄俄倪索斯的伴侣。他们是羊腿人身的怪物，爱喝酒，爱跳舞。

38 最初的狄俄倪索斯节每两年举行一次。原文作“三年一度的”，因为古希腊人把上次举行狄俄倪索斯节的一年作为第一年，把中间相间的一年作为第二年，把下次举行狄俄倪索斯节的一年作为第三年。

39 古希腊人相信，这野羊是狄俄倪索斯的化身，或狄俄倪索斯的精神寄托在这野羊身上，所以吃了这野羊的肉，可与狄俄倪索斯的精神相通，或同他化成一体，使自己得到新生的力量。

40 歌队认为布洛弥俄斯（参看注二四）的精神在鼓舞她们，所以把布洛弥俄斯当作她们的首领。实际上她们并不知道她们的领队是布洛弥俄斯伪装的。

41 “甘露”原文作“涅克塔耳”（Nektar），为天神的饮料，此处借用来指蜜。树叶往往有甘味之液汁滴下，我国自古称为“甘露”，乃叶上蚜虫的分泌物。

42 乳香产于阿拉伯（参看注一〇），经叙利亚（Syria）的港口运到希腊。叙利亚在阿拉伯沙漠西北。

43 狄俄倪索斯长得很漂亮，有点带女相，他的头髮很美丽。但歌队并不知道她们的领队是狄俄倪索斯伪装的。

44 参看注九及二〇。

45 欧伊俄斯（Euios）为狄俄倪索斯的别名，由赞美狄俄倪索斯的呼声“欧嗨”（euhoi）而得名。

46 “笛子”原文作“罗托斯”（lotos），为埃及的一种枣木，用来制造笛子。此处指枣木笛。

47 阿革诺耳是海神波塞冬（Poseidon）的儿子，腓尼基国王。宙斯曾化作一头牛将阿革诺耳的女儿欧罗巴（Europa）拐走，阿革诺耳叫卡德摩斯去寻找，找不到不得回家。后来，卡德摩斯依照阿波罗（Apollon）的神示，追随一头母牛，在牛倒下的地方建立了一个城。这城名叫卡德墨亚（Kadmeia），即后来的忒拜的卫城。

48 特別指鹿皮。

49 此处原有一行，即第一八二行，意思是：“狄俄倪索斯，他曾向凡人显示他是天神，”各校訂家均認為系偽作，主張刪去。

50 向后仰头是狂欢节舞蹈中的特別姿勢。

51 每一仰头用神杖敲地，这是狂欢节舞蹈中的特別姿勢。

52 卡德摩斯比忒瑞西阿斯年老，但忒瑞西阿斯是个瞎子，需要有人給他帶路。

53 忒瑞西阿斯的意思是說，他們兩人参加狄俄倪索斯的狂欢节，精神上有神相助，走路可以不費勁。

54 此处以摔跤为喻。陶德斯本注云，忒瑞西阿斯这句话有些奇怪，因为狄俄倪索斯是一位新来的神，人們对他的信仰說不上“古老”。陶德斯認為这是詩人借忒瑞西阿斯之口，評議公元前五世紀对宗教的抱怀疑态度的人。

55 卡德摩斯是在同先知忒瑞西阿斯开玩笑，說他現在倒代替他作了先知。

56 厄喀翁是龙牙变的。卡德摩斯为了要把那头倒地的牛（参看注四七）杀来祭神，曾派人去取泉水作献祭之用。他派去的人被泉旁的一条龙杀死了，卡德摩斯为了报仇，把龙刺杀。他把龙牙种在地里，长出一群武士来。卡德摩斯扔了一块石头到他們中間，他們就互相残杀，后来只剩下五个人，这五个人成为忒拜人的祖先。

57 調缸是用来調合酒和水的。古希腊人喝淡酒，酒里掺水，通常的習慣掺水一倍半。

58 阿佛罗狄忒（Aphrodite）是宙斯与狄俄涅（Dione）的女兒，专司爱与美的女神，羅馬人称她維娜絲（Venus）。

59 此处刪去了第二二九及二三〇两行，意思是：“伊諾(Ino)，阿高厄——她給厄喀翁生了我，还有阿克泰翁（Aktaion）的母亲，我是說奧托諾厄（Autonoe）。”这三个妇人都是卡德摩斯与哈耳摩尼亚的女兒。伊諾嫁給阿塔馬斯（Athamas），奧托諾厄嫁給阿里斯泰俄斯（Aristaios），生阿克泰翁。“那些漏掉的”女人應該不止这三个妇人，因此有的校訂家認為这两行系偽作。

60 参看注五一。

61 参看注一。

62 由第二四二到二四七行（由“这家伙”起到此处）有的校訂家認為系偽作。

63 指头上纏着的常長藤。

64 先知从鳥的状态，祭火的顏色和牺牲內脏的形状卜吉凶。神愈多，他得錢的机会愈多。

65 參看注五六。

66 本劇虽是在馬其頓写成的，但詩人在此处攻击的却是雅典的政治煽動家。

67 得墨忒耳（Demeter）是克洛諾斯与瑞亞的女兒，宙斯的姐姐，为农神。

68 酒是古代的安眠藥。

69 狄俄倪索斯代表酒，人們把酒奠在地下敬神，因而获得神的保佑。

70 俄林波斯（Olympos）是馬其頓东南部与忒薩利亚（Thessalia）（旧譯作帖撒利）东北部交界处的高山，相传是众神的住处。

71 “埃忒耳”（aither）不是指大气，乃是指一种造天的原料，宙斯常用来制造假人。忒瑞西阿斯的意思是說，宙斯用埃忒耳制造了一个假的狄俄倪索斯交給赫拉，作为保証，意即保証以后不再犯同样过錯。赫拉大概把这个假的狄俄倪索斯扔下了凡間。抄本有残缺，“这样才救了”是校訂家填補的。据說塞墨勒遭雷劈时，有一塊东西落到她房間里，那或許就是这个假的狄俄倪索斯。

72 原文“保証”是“荷墨洛斯”（homerōs），“髀肉”是“墨洛斯”（meros），由于这两字声音相近，人們把“荷墨洛斯”誤作“墨洛斯”，造出了一个故事，說狄俄倪索斯是被縫在髀肉里的。由第二八六到二九七行（自“你不是譏笑他”起至此处）有的校訂家認為系偽作。如果第二四二到二四七行一段系偽作（參看注六二），則此段亦系偽作。

73 特刺刻（Thrake，旧譯作色雷斯）和福喀斯（Phokis，旧譯作佛西斯）境內均有狄俄倪索斯的神托所，由陷入昏迷状态的女祭司代狄俄倪索斯頒發預言。

74 此处不是指飲酒。

75 阿瑞斯（Ares）是宙斯与赫拉的兒子，为战神。

76 得尔福（Delphoi，旧譯作特尔斐）背后有两个山峰，两峰

之間有一塊平原。

77 此处刪去了一行，即第三一六行，意思是：“对于一切事情的节制是天生的。”此行与“希波呂托斯”第八〇行相似，大概是由那一行改編而来的。

78 忒瑞西阿斯是一个先知，他已看出彭透斯中了魔法，神經錯乱。

79 原文作“不辱沒福玻斯 (Phoibos)”，福玻斯是預言神阿波罗的別名，为宙斯与勒托 (Leto) 的兒子。

80 上文所說的“法則”要求彭透斯承認狄俄倪索斯是天神。

81 一說阿克泰翁 (参看注五九) 因为看了女猎神阿耳忒弥斯 (Artemis)，宙斯与勒托的女兒沐浴，被阿耳忒弥斯化成了一只鹿，被自己的五十只猎狗咬死。

82 忒瑞西阿斯举行鳥卜时，由他的侍者把鳥的状态告訴他 (参看注五二及六四)。

83 忒瑞西阿斯的座位上纏着羊毛帶，表示那是神聖的座位。

84 对于一个引起公憤的人，群众可以用石头把他砸死，叫作“石击刑”。

85 “悶愁事”原文作“彭托斯” (pentos)，意即“憂愁”，这原字的讀音与彭透斯的名字的讀音很相似，所以詩人在此处玩文字游戏。古希腊人相信一个人的名字同他的命运有关系。

86 参看注五七。

87 庫普洛斯 (Kypros，慣譯作塞浦路斯) 島在小亞細亞南边，为阿佛洛狄忒的生长地 (参看注五八)。厄洛忒斯 (Erotes) 是厄洛斯 (Eros) 的复数，厄洛斯是阿佛洛狄忒的兒子。此处泛指爱情。狄俄倪索斯在庫普洛斯島上和阿佛洛狄忒同样的受人崇拜。

88 譯文根据培克威斯的改訂譯出。抄本作“去到帕福斯 (Paphos)，那里不下雨，却有一条……”。帕福斯城在庫普洛斯島上，抄本难于解释。“地方”指埃及。“利彼亚” (Libya) 原文作“外国的”，即“非希腊的”。利彼亚是非洲的古名。“河流”指尼罗河。尼罗河入海处古时分为七个河口。每年从四月到十月尼罗河有洪水泛滥，带来肥沃的泥土。古希腊人認為埃及的农神俄西里斯 (Osiris) 即狄俄倪索斯，故歌队說願到埃及去。

89 譯文根据提累尔本譯出。陶德斯本作“首領巴克科斯啊，欧伊俄斯啊，神啊”（参看注四五）。

90 庇厄里亚（Pieria）是馬其頓东南部的滨海地带，为俄林波斯山（参看注七〇）的东北麓。繆斯們（Mousai）是宙斯与记忆女神的九个女兒，为文艺女神。狄俄倪索斯在庇厄里亚和繆斯們一塊兒受人崇拜，故歌队說願到那里去。詩人写本剧时正在馬其頓国王阿耳刻拉俄斯（Arkheleas）（旧譯作亚琪雷厄）宫中作客。阿耳刻拉俄斯曾在庇厄里亚建立狄翁（Dion）城，为了崇拜宙斯与繆斯們，特別举行戏剧竞赛。本剧可能是为了参加那次的竞赛而写作的。詩人在此处借歌队之口贊美狄翁城和阿耳刻拉俄斯。

91 快乐之神（Kharites）是宙斯的三个女兒，她們代表荣华，快乐，光明。欲望之神（Pothos）是爱神阿佛罗狄忒（参看注五八）的兒子。

92 “从容忍受”或解作“使我的差使很順手”。

93 摔跤的人不蓄髮，一来为了便利，二来为了显得勇武。

94 参看注五八。

95 譯文根据陶德斯本提出的改訂譯出。抄本作“我不用夸口”。

96 特摩罗斯盛产郁金香，可作顏料之用（参看注二〇）。

97 薩耳得斯（Sardeis，旧譯作撒狄）是呂狄亚的首都，城南是特摩罗斯山，城西是該山的支脉。

98 或解作“介紹我入教的”。

99 彭透斯不相信狄俄倪索斯是希腊的神宙斯的兒子，以为这客人所說的宙斯是另一个同名的神。

100 意即奉命把教仪带到希腊来。

101 这五个字是补充的。

102 这五个字是补充的。

103 狄俄倪索斯的意思大概是說：“你不知道你是个凡人，站在天神面前”。抄本有錯誤，意义不明白。

104 意即“不知你是被控制的人，还以为你是我的主人”。彭透斯不明白狄俄倪索斯的意思，以为狄俄倪索斯說他不知道他是誰的兒子。

105 参看第三六七，三六八两行（自“但是”起至“悶愁事”）及注八五。

106 馬房作为临时监牢。或解作“关在馬房附近”。

107 阿刻罗俄斯 (Akheloos) 是希腊最大的河流，在希腊西部。該河的主神阿刻罗俄斯是俄刻阿諾斯 (Okeanos) 与忒堤斯 (Tethys) 的兒子。古希腊人相信所有地上的水泉都来源于阿刻罗俄斯河，故此处称狄耳狄水泉 (参看注五) 为“阿刻罗俄斯的女兒”。

108 狄堤然玻斯 (Dithyrambos) 是狄俄倪索斯的別名，这名字的意义大概是“两次进孕育之門”。

109 参看注二四。

110 此处刪去了此节第一行，即第五三七行，意思是：“什么样的，什么样的忿怒”，因为此节多了一行，許多校訂家断定此行系偽作。

111 厄喀翁是龙牙变的，故称“地生的” (参看注五六)。

112 蛇人癸干忒斯 (Gigantes) 是烏剌諾斯 (Ouranos) (即天) 被杀时流出的血化生的怪物，人身蛇足，状至可畏，曾攻击天神。

113 或解作“纏着黄花的神杖”，“黄花”指常春藤的花。

114 参看注七〇。

115 倪薩一說在特刺刻，一說在尼罗河边，还有人說在別的地区。此处似指特刺刻的倪薩。科律科斯 (Korykos) 是帕耳那索斯 (Parnassos) 山上的洞穴。帕耳那索斯在得尔福背后。

116 俄耳甫斯 (Orpheus) 是英雄时代的詩人。他在俄林波斯山上彈着阿波罗贈給他的豎琴，野兽木石听了，都随着他的乐声移动。

117 参看注九〇。

118 参看注四五。

119 阿克西俄斯 (Axios) 和呂狄阿斯 (Lydias) 两条河在馬其頓境內。呂狄阿斯經過阿耳刻拉俄斯的都城埃該 (Aigai) 西北郊。狄俄倪索斯从特刺刻到底厄里亚須渡过这两条河。馬其頓以产馬聞名。詩人在这一节詩里贊美馬其頓和阿耳刻拉俄斯 (参看注九〇)。

120 “动摇”是校訂家填补的。

121 本剧在古希腊演出时，背景里大概沒有地震的迹象，一切讓观众自己去想像。

122 “亚細亚”指小亚細亚。原文作“外国的妇女”，即非希腊的妇女。

123 或解作：“但是你是怎样从这个不做神的人手中被释放的呢？”

124 狄俄倪索斯在第四九八行所说的话实现了。

125 狄俄倪索斯现了原形。参看第一〇〇行（“戴牛角的神”）及注二八。

126 因为房屋并没有着火。

127 院子在宫门内，周围有许多屋子，马房大概在另一个偏院里。

128 “埃忒耳”是校订家填补的，参看注七一。

129 或解作“叫他看见因为囚禁我而落得这悲惨的下场”。

130 彭透斯仍穿着旅行的短筒靴，所以狄俄倪索斯听见皮靴声音，就断定他要出来了。

131 参看第四九八行。

132 此处有残缺。

133 有的校订家认为此行紧接第六五一，应由彭透斯说出，把它解作“你这句漂亮话是骂狄俄倪索斯”，意即葡萄酒乃有害之物。此行如果作为彭透斯的话，则此行后面有残缺，伪装客人的狄俄倪索斯可能在原有的诗句里暗示狄俄倪索斯在忒拜城内。

134 如果不是彭透斯由于客人的暗示而知道狄俄倪索斯在忒拜城内（参看上注），便是他猜想这客人是狄俄倪索斯释放的，因此下令封锁，免得狄俄倪索斯逃走了。

135 原意是“我离了喀泰戎，那里白雪的發亮的降落从不住手”，或解作“从不停止”或“从不融化”，均不免夸张，因为喀泰戎并不很高。

136 此处以收帆为喻，意即不把真情完全讲出来。

137 或解作“我正把牧放的牛群赶上山坡”。

138 参看注五九。

139 库普里斯（Kypriis）是阿佛洛狄忒的别名，由库普洛斯而得名（参看注五八及八七）。报信人甲并没有亲自听见彭透斯在第二二二行（自“每个”起）以下一段所说的话，但他可能听见旁人转述。

140 古希腊妇女于睡眠时用带子把头髮束起来，醒后再解开。

141 小兽是狄俄倪索斯的化身，喂它奶即等于喂狄俄倪索斯，这些妇女这样成为狄俄倪索斯的乳母。

142 参看注三〇。

143 诗人借此挖苦城里游手好闲的人和当日的政治煽动家。

144 言外之意是效劳之后可以得到国王的赏赐。

145 伊阿科斯 (Iakkhos) 是雅典附近厄琉西斯 (Eleusis) 的得墨忒耳密教中的巴克科斯的別名，這位巴克科斯是宙斯與得墨忒耳的兒子。詩人在此處把雅典的傳說與忒拜的混而為一，把雅典的伊阿科斯當作忒拜的巴克科斯了。

146 堤耳索斯 (Thyrsos) 即神杖，但牧牛人聽不懂，以為是棍子（參看注一三）。

147 這個牧牛人不知道“堤耳索斯”是短矛，參看上注。

148 牛生氣時低下頭，眼睛順着角的方向往前看，它的怒氣仿佛上了角尖。

149 阿索波斯 (Asopos) 在忒拜以南，喀泰戎以北，東流入海。

150 許西埃 (Hysiai) 和厄律特賴 (Erythrai) 在忒拜城與阿索波斯河以南，在喀泰戎以北。

151 此處“甚至把孩子們從人家家里搶走”（即第七五四行）之下，原文似有殘缺，因為就第七五四行的文法而論，缺排比的話，就下文的意義而論，她們搶得的應不止限於孩子。

152 或解作“連銅器鐵器都沒落下來”。但狂女們何以搶走這種不易攜帶的銅鐵器具，不甚了解。有的校訂家認為此處，即第七五六行之下，大概有殘缺。

153 洗掉手上的牛血。

154 參看注一三九。

155 厄勒克特賴 (Elektrai) 是南門，對着喀泰戎山。

156 指重甲兵，他們全身披挂，左手提銅盾，右手執矛。

157 指輕甲兵，他們的盾是皮制的，很輕巧。

158 衛隊長未下場。由於以下狄俄倪索斯的勸告，彭透斯把出兵打狂女們的事擱置下來了。

159 刺棍是趕馬用的雙尖頭棍子。馬用腳踢那刺棍只是徒勞，這裡引以為喻。

160 “纏在一起”以摔跤為喻。

161 意即和忒拜城的婦女同謀，假意幫助彭透斯，實際上要把他害死，使狂歡節能順利舉行。

162 彭透斯的意思是說，那些婦女會難過的，意即他要懲罰她們，狄俄倪索斯在下一行故意把這話解作“你看了難過”。

163 因为公元前五世纪时只有妇女才穿麻布长袍，男人已不穿。

164 并不是把头髮解开，把它打散弄长，而是加上假髮。彭透斯在第四五五行挖苦狄俄倪索斯头髮长，他自己的头髮一定是很短的。

165 凡是参加狄俄倪索斯祭的男女，头上都束一条带子，狄俄倪索斯自己也束一条金带，见索福克勒斯 (Sophokles) 的悲剧“俄狄浦斯王”(Oidipous Tyrannos) 第二〇九行。

166 譯文根据陶德斯本的改訂譯出。抄本似有錯誤，一般校訂家解作“你就会流血”。彭透斯本想去攻打狂女們，想打仗流血，如果狄俄倪索斯这样警告他，他的話是沒有力量的。

167 意思是說“害人不成反害己”，因为攻打狂女們反而会使自己犯杀人罪。前面的“祸”字指狂女們的疯狂，后面的“祸”字指杀人罪。

168 参看注一七。

169 狄俄倪索斯并不是要帮忙彭透斯攻打狂女們，他算定了彭透斯会偷偷的去偵查，所以他才这样随便說說。

170 原文作“在草原上綠色的快乐中”。

171 这疊唱曲的意义很难解释。或解作：“鬼聪明管什么用？神賜的光荣礼物在人們眼中还有什么更美的，除了在敌人头上占上风？”“鬼聪明”指彭透斯的鬼聪明。

172 意即“天网恢恢，疏而不漏”。

173 彭透斯已經不正常了，他看見了两个客人，其中一个是狄俄倪索斯的真身，参看第一〇〇行（“戴牛角的神”）及注二八。

174 彭透斯一直在向后仰头，把卷髮搖来搖去（参看注五〇）。

175 狄俄倪索斯叫彭透斯不要再向后仰头。

176 这話在观众听来，变成了完全落在狄俄倪索斯掌握之中。

177 彭透斯右脚尖直立，左膝稍曲，头向左轉看左脚的后跟。

178 一个人右手捏着拐杖，自然会先开左脚，但狄俄倪索斯却在开玩笑，叫彭透斯作相反的动作。“你的心有了轉变”是双关語，彭透斯以为是說他改变了主意，願意手拿神杖；但在观众听来，是指彭透斯神經錯乱了。

179 培克威斯本根据古注，将“女信徒”改为“樅树”。

180 双关語，明指变健全了，暗指变疯狂了。

181 喀泰戎山峰下有一个洞，据說是山林女神的住处。潘(Pan)

是赫耳墨斯的兒子，腰部以下是山羊。他是牧羊人的神，与山林女神一起游玩。

182 双关語，明指打埋伏的地方，暗指坟墓。

183 双关語，明指为城邦效劳，暗指为城邦受罪。

184 双关語，狄俄倪索斯的意思是說，彭透斯的头将被挂在竿子上，叫大家看；彭透斯却理解为是大家看見他耀武揚威。

185 彭透斯理解为是躺在昇床上被抬回来。

186 双关語，明指彭透斯的母亲抱着他的身体，暗指抱着他的头。

187 双关語，明指縱坏，暗指害死。

188 这話似乎是挖苦彭透斯的身体后来被树枝弹到高空去，参看第一〇七〇行以下一段（自“他把彭透斯”起）。

189 或解作：“来偵查我們这些在山上跳舞的人是卡德墨俄族中什么人？”

190 关于利彼亚，参看注八八。戈耳戈（Gorgo）是一种妖怪，一共三姐妹，她們背上有翅膀，头上纏毒蛇，爪是銅的，牙齿很大。

191 彭透斯的父亲厄喀翁是“地生人”，他自己也被称为“地生人”（参看注一一一）。

192 本节的版本有許多問題，意义甚难解释。第九九七到一〇〇一行一段（自“因为”起至“力量”）根据提累尔本譯出，陶德斯本把这几行作为泛指（意即“他”字不专指彭透斯）。

193 西頓（Sidon）是腓尼基最大的城市。“老人”指卡德摩斯（参看注五六）。

194 此处刪去了一行，即一〇二八行，意思是“主人的不幸对于忠心的僕人”，此行与“美狄亚”第五四行相同，当是后人添入的。

195 原文作“父亲厄喀翁的兒子”，意即“像厄喀翁这样伟大的父亲的兒子”。

196 “伟大的”是补充的。

197 参看注四五。

198 此处残缺十六个綴音（每行系十二个綴音）。报信人乙的意思大概是說：“你以为忒拜没有人能够惩罚你么？”

199 参看注一四九。

200 指森林中的空地。

201 彭透斯的意思是說，他沒有看見狂女們的不道德的行为（參看第二一八行中的“虛偽儀式”），並不是說他看不見那一群婦女。

202 古希臘人制造車輪時，先在一塊圓木餅中央鑿一個孔，將立在地上的木釘穿在孔內，木釘的尖端系一根綫，綫的另一端系一支粉筆，當木餅轉動時，粉筆便在木餅上畫出一條曲綫，即車輪的圓周。

203 樹枝不再搖晃時，人們才清楚的看見彭透斯。

204 此處刪去了一行，即第一〇九一行，意思是：“急急忙忙的奔跑”。因在意義上顯得多余，一般校訂家都認為系偽作，主張刪去。

205 指對岸的懸崖。

206 或解作“多麼可憐的目標”，作為“彭透斯”的同位語。

207 扯下帶子，頭上的假髮會跟着掉下來，他母親就容易認識他。

208 這是向人祈求時的姿勢。

209 陶德斯本注云，彭透斯扯下帶子後，頭腦清醒過來，認識了自己的罪過，可見他並不是一個巴克科斯教儀的無辜犧牲者。

210 希臘悲劇的演出只有三個演員。在下一場里有三個說話的人物要出場，所以這個扮演報信人的演員在此處借故下場，好在下一場扮演另一個人物。

211 因為情節緊張，故此處用一只短歌代替正式的合唱歌。

212 彭透斯的父親厄喀翁是龍牙變的，故此處稱彭透斯為“龍的後人”（參看注五六）。

213 譯文根據提累爾的改訂譯出。陶德斯本依抄本作“確定的死亡”，抄本似有錯誤。

214 指狄俄倪索斯（參看注二八）。歌隊本不知道客人是狄俄倪索斯偽裝的，但由於報信人乙說，那引路的客人突然不見了，而空中又有狄俄倪索斯的聲音，因此歌隊猜想那客人即是狄俄倪索斯。

215 參看注四七。

216 這是一句諷刺話。“滴血”的“血”字大概指獸血。抄本似有錯誤。或解作“把手浸在自己兒子的血里而滴血”，或解作“用滴血的手抱住自己兒子的頭”（此句中“滴血”的“血”字指兒子的血）。

217 歌隊長以為忒拜的狂女們全都回來了。關於“歐伊俄斯”，參

看注四五。

218 指小亞細亞，參看第一三，一四兩行（自“我離了”至“呂狄亞”）及注九。

219 阿高厄把彭透斯的頭髮和胡子當作常春藤的卷鬚。她的神杖的尖端本來有一個用常春藤繞成的圓球，現在換成了彭透斯的頭。或解作“帶着新采的卷鬚——順利的獵物回家來了”。據說公元前一世紀羅馬執政官克刺蘇斯（Crassus）于戰敗後為帕耳提亞（Parthia）人所殺。帕耳提亞國王俄洛得斯（Orodes）獲得了他的首級。當時俄洛得斯正和亞美尼亞（Armenia）國王阿耳塔巴忒斯（Artabazes）講和，舉行慶祝。在慶祝會上有一個名叫伊阿宋（Iason）的演員朗誦本劇的片段，後來有人把克刺蘇斯的頭扔進來，那個演員立刻就接住，並朗誦此節哀歌。他朗誦到第一一七九行（“這光榮首先歸于我”）時，那殺死克刺蘇斯的普洛馬克賽特瑞斯（Promaxaithres）便起來說道：“這光榮首先歸于我，不歸那演員。”

220 古希臘人用網捕獅牛等野獸。這兩行內殘缺了七個綴音。

221 此處大概殘缺了兩行。

222 阿高厄叫歌隊和她一同吃野獸的肉，歌隊知道是吃彭透斯的肉，大為吃驚。

223 據說彭透斯曾變作公牛，忒拜婦女曾變作豹子，它們把牛吃掉。阿高厄在說瘋話，她把牛頭和人類混在一起，胡亂的說。

224 指巴克科斯。

225 阿高厄本要說“卡德墨俄人立刻就會稱贊我”，但由於歌隊打岔，她便改口，接着歌隊的話說下去。

226 阿高厄在說瘋話，她剛才把彭透斯當作小牛，現在又把他當作小獅子。

227 忒薩利亞在馬其頓南邊。據說長槍是忒薩利亞人發明的。此處所說的標槍，上面纏着一條皮帶，投擲時皮帶自松，使標槍旋轉前進。

228 或解作“手上的白嫩指頭”。

229 三綫槽石塊是多里斯（Doris）式柱子頂上的長方形石塊，上面有三道綫槽，兩道在中間，兩旁各有半道，合為三道。這塊石頭代表原來的木頭建築的棟梁的突出部分。

230 “尸体”原文作“沈重物”。或解作：“抬着这可怜的沈重物，跟我来，跟我来到彭透斯的屋前。”

231 或解作“摆在难于进入的树林里”，或解作“摆在树林里，在那里面找东西很困难”。

232 参看注五九。

233 此处尚有一行诗，陶德斯本未收入。兹根据提累尔本连同上下文译出如下：“父亲，你和我得警告他不要喜欢邪恶的鬼聪明。他现在在哪里？”

234 卡德摩斯首先使阿高厄的思想集中。

235 不是天色变了，而是阿高厄稍稍清醒，看得更清楚了。

236 参看注五六。

237 阿高厄并没有看她怀里的头，只是嘴里随便说说。

238 阿高厄在上一行的叹息，表示她要开始哀悼彭透斯。哀悼死者是亲人应尽的礼仪，卡德摩斯在此处表明他已尽了这礼仪。

239 意即不宜立即把真情告诉阿高厄。

240 参看注八一。

241 参看第二六行以下一段(自“只恨我母亲的姐妹们”起)。

242 阿高厄知道狂欢节的妇女会撕死动物，而且看清了她儿子被扯下的头，因此猜想他的四肢已被扯下来。

243 此处残缺一行或三行以上，如果残缺三行，则卡德摩斯说前后两行，阿高厄说中间一行。阿高厄可能打开盖尸布，看看她儿子的残尸，把各部分连接起来，并且把头安置在颈上。

244 诗人在“腓尼基妇女”第七行说卡德摩斯有一个儿子，名波吕多洛斯 (Polydoros)。此处强调全家被毁，故说没有男孩儿。

245 原文意思是“我的家有了你才恢复了视力”，或解作“我的家仰望你”。

246 译文根据提累尔的改订译出。陶德斯本作“因为你会给他应受的惩罚”。

247 参看注五六。

248 抄本遗失了一张，缺五十行左右。经攷证，情节如下：阿高厄自觉是一个罪人，她请求把她儿子的尸体摆列起来，准备埋葬，还请求和死者道一声永别。卡德摩斯答应后，她就拥抱她儿子的残尸，

哀悼死者。此后歌队长說，狄俄倪索斯出現了。狄俄倪索斯首先說起那些不承認他是神，不接受他的礼物（指葡萄）的人，說起彭透斯因为侮辱他而丧了性命，然后預言阿高厄姐妹們将永远离开忒拜。

249 卡德摩斯曾經杀龙（参看注五六），他自己日后也要变作龙。哈耳摩尼亚是战神阿瑞斯与爱神阿佛罗狄忒的女兒，据說她是卡德墨亚（参看注四七）王宮的保护神。

250 据說卡德摩斯随即离开忒拜，到北方的恩刻勒斯（Enkheleis）人那里去。当伊吕里亚（Illyria）人攻打恩刻勒斯人的时候，神示說恩刻勒斯人可以战胜，如果他們叫卡德摩斯和哈耳摩尼亚率領军队作战。战事胜利后，卡德摩斯作了伊吕里亚人（即希腊人所謂的“外夷”）的国王，在那里生了一个兒子，名伊吕里俄斯（Illyrios）。卡德摩斯变龙的事大概發生在他作伊吕里亚人的国王之后。

251 罗克西阿斯（Loxias）是阿波罗的別名。“神托所”是頒發預言（即神示）的地方，此处指得尔福的阿波罗大庙，庙里保存着希腊各城邦捐献的許多財宝。据說曾有一个神示，說卡德摩斯将引导恩刻勒斯人和伊吕里亚人去搶劫阿波罗的神托所，大敗而回。波斯人于公元前四八〇年进攻希腊时，由于这个神示，不敢去搶劫得尔福。阿瑞斯是卡德摩斯的岳父。“極乐島”是西方的極乐界，無雨雪，無寒冷，有許多英雄住在那里。卡德摩斯由于他妻子是一位女神（参看注二四九），所以有福气住在那里。

252 或在第一三八七行后面自屋頂下。

253 抄本有残缺，“全都”是校訂家填补的。

254 “联軍”指由恩刻勒斯人和伊吕里亚人（参看注二五〇）組成的军队。参看第一三三五行以下一段（自“你将带着”起）。

255 阿刻戎（Akheron）河一部分在上界，一部分在下界，死人的陰魂渡过此河，即进入冥府。

256 “白羽”暗指卡德摩斯的白髮。抄本作“像一只白羽的天鵝保护衰老的鳥兒”。据說天鵝最孝父母。

257 此处应是两行，残缺十一个綴音〔相当于第一三七八行（“他的名字在忒拜城不光彩”）〕，意义不明白。卡德摩斯大概叫阿高厄到阿里斯泰俄斯（参看注五九）家里去。阿里斯泰俄斯是阿波罗与庫瑞涅（Kyrene）的兒子，为牧人与猎人的神，善养蜜蜂。据說他于他兒

子阿克泰翁死后（参看注八一），离开了忒拜。

258 抄本有残缺，“为你”是校订家填补的。

259 译文根据提累尔本译出。陶德斯本作为狄俄倪索斯的话（两个“他”字改为“我”字）。陶德斯本注云，狄俄倪索斯可能尚未下场，如已下场，则他的声音由远处传来。

260 第一三七九行的“告别了”和卡德摩斯说的“祝你快乐”一语，在希腊文是同一个字，兼有“告别”，“祝你快乐”等意义。此处由于下句指快乐的生活，故译作“祝你快乐”。一个犯杀人罪的人一离开自己的城邦，便没有保障，人人得而杀之，所以阿高厄出外流亡，不但生活艰苦，而且有性命之忧。

261 指在场的忒拜人，不是指歌队。

262 抄本有残缺，“喀泰戎看不见我”的“看”字和“见我”是校订家填补的。

263 原文作“那里没有立神杖的纪念”。忒拜人将在喀泰戎山上立一根神杖，纪念阿高厄所受的痛苦。

264 “神杖和喀泰戎”是补充的。

265 这末尾五行重见于欧里庇得斯的“阿尔刻提斯”，“美狄亚”（“美狄亚”此段第一行与此处不同），“安德洛玛刻”和“海伦”四剧中，但只合于“阿尔刻提斯”的情节。

人巨目圓

这剧本根据辛蒙支与廷柏勒克 (D. M. Simmonds and R. R. Timberlake) 合編的“欧里庇得斯的圓目巨人” (Euripidou Kyklops=Euripides' Cyclops, Cambridge, 1927) 原文譯出, 并参考牛津古典丛書中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛書中韦 (A. S. Way) 的編校各本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 40 行)	423
二	進場歌 (原詩 41 至 81 行)	424
三	第一場 (原詩 82 至 355 行)	425
四	第一合唱歌 (原詩 356 至 374 行)	435
五	第二場 (原詩 375 至 494 行)	435
六	第二合唱歌 (原詩 495 至 518 行)	439
七	第三場 (原詩 519 至 607 行)	440
八	第三合唱歌 (原詩 608 至 623 行)	444
九	退場 (原詩 624 至 709 行)	444
	注解	449

人 物 (以上場先后为序)

塞勒諾斯 (Seilenos) —— 酒神的旧从者，现为圓目巨人的奴僕。

歌队 —— 由羊人們十五人組成，是塞勒諾斯的兒子們。

俄底修斯 (Odysseus) —— 伊塔刻 (Ithakê) 王，从特洛亚 (Troia) 回去，中途遇風漂流到西西里。

船員們 —— 俄底修斯的同伴。

圓目巨人 —— 一只眼睛的巨人，名叫波呂斐摩斯 (Polyphêmos)。

地 点

西西里的埃特那 (Aitna) 山脚下的一个大洞的門外。

时 代

英雄时代。

一 開場

塞勒諾斯¹ 上場，披着山羊皮，

肩上抗着一柄大鐵耙。

塞勒諾斯 啊，吵鬧神，²我为了你經過多少的辛苦，在現在和我的盛年，我的身体还壮健的时候：最初是你被赫拉驅使發了疯狂，³那时节你离了保姆，山岳的神女們，⁴跑了出去；其次是在与地生的兵打仗时，⁵我站在你右边当你的副官，⁶用槍刺在他藤牌的中央，杀死了恩刻拉多斯。⁷——且住，讓我們来看一下。說我这都是在做梦么？不，憑了宙斯，我不是把那些战利品給巴克科斯看了的么？⁸

9

可是現在，我却忍受着比那些更坏的辛苦。因为在赫拉煽动堤耳塞尼斯人的一群海盜攻击你，想要把你卖到远处去的时候，⁹我得了信，便即同了孩兒們乘船出發，去寻找你去。¹⁰我自己站在船后艏，駕駛这双舵的船只，孩兒們在桨位上坐下来，使那灰色的海因了波浪而發白，去寻找你，我們的主君呀。

17

但是在我們駛近馬勒亞岬的时候，东風發作起来，把我們的船拋到埃特那山的岩石上，在这荒凉的洞穴里

住着那海神的独眼的兒子們，那些杀人的圓目巨人們。¹¹
他們中間的一个抓住了我們，于是我們成为他家里的奴隶，这个我們給他服役的人名叫波呂斐摩斯。再也沒有酒神的歌舞欢乐，我們却牧着不敬神的圓目巨人的牛群，我的孩兒們都还是小子，在那远的山坡上看牧着小羊。我却是分派留下在这里，汲滿水槽，打扫房屋，伺候这邪恶的圓目巨人的不淨的膳食。現在我，依照了吩咐的話，必須用了这个鉄耙，扫除家屋，去迎接外出的我的主人圓目巨人和那羊群，来到干淨的洞穴里。

35

我看見我的孩兒們赶着羊群来了。这是什么呀？难道这西喀尼斯¹²跳舞的步声，还是同那时节一样，在你們同酒神一起歌舞，合着豎琴的音調，搖摆着走向阿尔泰亚的家里¹³去的时候？

40

二 进場歌

羊人¹⁴的歌队上場，唱着歌，跳舞着。

歌队（首节）（对一只公羊）高貴的父亲的和高貴的母亲的兒子，你往哪里呀，上这岩壁么？这里不是有輕吹的微風，鮮嫩的青草，还有河里的洄漩的水放在槽里靠近洞穴么？不是有你的小羔羊咩咩地叫着找你么？

48

噓噓！来吧，这里来吧！到这里有露水的山坡来吃草吧！噉，我就要抛石头过去打你了，——走呀，走呀，你戴角的，——那石头是乡下牧羊人圓目巨人的看門的¹⁵呀。

54

(次节)(对一只母羊)放开你涨滿的乳房吧，給它們奶喝，那些你留下在羊圈里的羔羊。它們整天的睡覺，在想念你哪，你的那咩咩叫的小兒女。你还不离开那嫩草的牧場，走进埃特那山洞的院子里去么？

62

噓噓！来吧，这里来吧！到这里有露水的山坡来吃草吧！喊，我就要抛石头过去打你了，——走呀，走呀，你戴角的，——那石头是乡下牧羊人圓目巨人的看門的呀。(重疊)

(末节) 这里沒有吵鬧神，也沒有酒神的跳舞和抗酒神杖¹⁶的人們了，沒有打鼓的声音，在噴涌的水泉旁边，沒有浇奠的新酒的点滴。如今也沒有像在倪薩山上¹⁷那样，同了神女們高唱伊阿科斯，¹⁸ 伊阿科斯！向阿佛洛狄忒¹⁹唱歌，我飞跑地追求她，同了那酒神从者的白足的女人們。

74

啊，好朋友，啊，亲爱的酒神，你在哪里独自游行，搖动着你金黄的头髮？我是你的从者，却在侍奉那独眼的圓目巨人，一个奴隶，远离了家乡，穿着这样坏的羊皮当做大衣，得不着你的慈爱。

81

三 第一場

塞勒諾斯 孩兒們，不要吵鬧了！叫僕人們收集羊群，赶到岩石的洞窟里去吧。

歌队长 (对僕人們) 去吧！(对塞勒諾斯) 但是，父亲，你为什么那么地着忙呢？

84

塞勒诺斯 我看见海岸前有一只希腊人的船只，有些扳桨的好汉同了头领，走向这洞穴来了；他们的项下带着空的器具，他们是需要吃食，还有装水的瓶子。啊，这不幸的外来客人呵！他们是些什么人呢？他们不知道我们主人圆目巨人是何等样的人，跑来这慢客的人家，晦气地走到那吃人的圆目巨人的嘴巴里去。但是你们住口吧，让我们可以询问他们为什么来到这西西里的埃特那山高峰上来的。

95

俄底修斯同船员们上。

他们拿着装食物的筐子，装水的瓶子等。

俄底修斯 诸位客人，哪里有河水，让我们可以止渴，或者有什么人卖点吃食给我们缺乏的船员的么？

呵，这是什么呀？好像我们到了吵闹神的城市里，我看见在那洞穴前面有一群羊人在那里。我且对那最年长的招呼一声——你好！

101

塞勒诺斯 客人，你好！请你告诉我你是谁，哪里是你的家乡？

俄底修斯 伊塔刻的俄底修斯，喀法勒尼亚地方的国王。

塞勒诺斯 我知道那汉子，是狡猾的饒舌汉，西绪福斯²⁰的种子。

俄底修斯 我就是那人；但是你也别骂人呀。

塞勒诺斯 你从什么地方出发，到这西西里来的呢？

俄底修斯 从伊利翁来，经过了特洛亚的多少辛苦。²¹

塞勒诺斯 怎么地？你不知道回你故乡去的路程么？

俄底修斯 被暴风用强的吹我们到了这里。

塞勒诺斯 阿呀，那么你和我一样地吃了这苦。

110

俄底修斯 怎么，你也是被硬打發到这里来的么？
 塞勒諾斯 为的追赶那劫走吵鬧神的一班海盜。
 俄底修斯 这是什么地方，什么人住在这里呢？
 塞勒諾斯 这是埃特那山，西西里的最高峰。
 俄底修斯 但哪里是城墙，和城市的敌楼呢？
 塞勒諾斯 那都沒有；客人，这些山岬是沒有人的。
 俄底修斯 那么誰占領着这地方？是些野兽的族类么？
 塞勒諾斯 是圓目巨人們，他們有洞穴，却沒有家屋。
 俄底修斯 他們服从誰呢？还是主权屬於平民么？²²
 塞勒諾斯 他們是游牧者；誰都不听从誰。 120
 俄底修斯 他們播种地母的谷²³ 么，还是吃的什么？
 塞勒諾斯 吃奶和干酪，还有羊肉。
 俄底修斯 他們有吵鬧神的飲料，²⁴ 葡萄的汁么？
 塞勒諾斯 沒有呀！所以他們住的是毫無欢乐的土地。
 俄底修斯 他們好客么，对于外来客人有点敬意么？²⁵
 塞勒諾斯 他們說，客人的肉最是甜美好吃哩！
 俄底修斯 你說什么？他們喜欢杀人吃肉么？
 塞勒諾斯 来到这里的人沒有不被宰杀了的。
 俄底修斯 圓目巨人他在哪里呢？是在家里么？
 塞勒諾斯 不，他往埃特那山同了狗去猎野兽去了。 130
 俄底修斯 你能够有什么办法，讓我們可以离开这地方的么？
 塞勒諾斯 俄底修斯，我不知道。可是我願意为你尽力。
 俄底修斯 卖給我們什么吃食，我們所正缺乏的。
 塞勒諾斯 我說过了，除肉之外什么也沒有。
 俄底修斯 好吧，那也是止餓的好东西。
 塞勒諾斯 还有無花果干酪²⁶ 和牛乳。

俄底修斯 拿出来吧；因为交易是要在亮光底下做的。²⁷
塞勒诺斯 但是你告诉我，你给多少金子给我交换呢？
俄底修斯 没有金子，但是我带有狄俄倪索斯的饮料。²⁸
塞勒诺斯 啊，最可爱的名字呵！我们缺乏这个很久了。 140
俄底修斯 而且这饮料是那神的儿子马戎给我的。²⁹
塞勒诺斯 是他，我用这两个臂膊抱过的他么？
俄底修斯 是酒神的儿子，那么你可以知道得更清楚了。
塞勒诺斯 是在船上，还是你带了它来呢？
俄底修斯 （取出酒袋）老头儿，你看见的这个酒袋就盛着它。
塞勒诺斯 这个不够给我一满口喝哩。
俄底修斯 不管从酒袋流出多少，这里总留着两倍多的分量
呢。³⁰
塞勒诺斯 你说的水泉真美，于我更是可喜。
俄底修斯 你想要让你先尝一下不掺水的酒³¹么？
塞勒诺斯 对呀，因为尝一口可以招徕生意呀。 150
俄底修斯 我在酒袋后边还拖着一只杯子哩。
塞勒诺斯 你倒出来吧，让我可以记得我是喝了酒了。³²
俄底修斯 （倒酒）请吧！
塞勒诺斯 阿呀呀，这是好美的香气呀！
俄底修斯 你看见了么？
塞勒诺斯 没有，凭了宙斯，但是我闻到了。
俄底修斯 那么尝吧，可以不单用空话来赞美它了。
塞勒诺斯 （喝酒）呀呀，酒神叫我要跳舞了。啦啦啦！（跳舞。）
俄底修斯 那不是很美地，咕噜地滚下你的嗓子去了么？
塞勒诺斯 这一直像是走到了我的手指尖了。
俄底修斯 可是我还得再给你钱哩。 160

塞勒諾斯 只要打开你的酒袋吧，別說那錢。

俄底修斯 你拿出干酪来，或是小羊肉。

塞勒諾斯 我就这么办，且別管那主人的事。我多么願意喝一大杯，把所有圓目巨人的羊仔做交換，將我自己从白岩投到了海里去，³³只要能醉一回，伸开我額上的皺紋。³⁴那些喝了酒不快活的人都是瘋子呀。因为那是个仙境，那里有直立的树木，高聳的山峰可以攀援，潤澤的草原可以撫弄，还有跳舞，和忘憂的快乐。³⁵那时我怎么能不能喝一口这么的酒，对那胡塗的圓目巨人和他的額角中間的眼睛說滾你的蛋呢？³⁶

174

塞勒諾斯跟踰进洞穴，去取食物。

歌队长 俄底修斯，听吧，讓我們同你談天吧。

俄底修斯 好的，因为这是朋友們遇到了朋友了。

歌队长 是你們打下了特洛亚，抓住了海倫的么？

俄底修斯 是呀，我們毀灭了普里阿摩斯³⁷的全家。

178

歌队长 你們捉到了这少妇的时候，所有你們的人沒有輪流做了她的情人么，因为她是喜欢多夫的？³⁸那个淫妇，一看見了男人腿上的綉花褲子³⁹和套在頸子上的金圈，就那么着了迷，把她那頂好的小人兒墨涅拉俄斯⁴⁰都抛弃了。我願世間不再生出女人这一族类来，——除非是单是給我的。

187

塞勒諾斯上，拿着酒碗和小羊。

塞勒諾斯 看吧，俄底修斯王，給你带来了这些羊群，是咩咩叫的母羊的小羊羔，还有不少的凝乳做成的干酪。你拿了去，赶快离开了这洞穴，只給我喝一口酒神的葡萄飲料作为报酬。

429

忽然远远地看见了圆目巨人。

阿呀，那圆目巨人来了！我们怎么办呢？

193

俄底修斯 啊，老头儿，我们是完事了！往哪里逃呢？

塞勒诺斯 逃进岩洞里去吧，在那里可以隐藏起来。

俄底修斯 你这话说很危险，走进到网里边去。

塞勒诺斯 并不危险，岩石里有许多躲避的地方。

俄底修斯 不行，我拿了盾抵抗过千万的佛律癸亚人的群众，

假如现在看了一个人要逃走，特洛亚⁴¹要大大地叫屈了。

若是非死不可，须得勇敢地死，生存着时，我们也要保存从前的荣誉。

202

圆目巨人上。俄底修斯和他的伙伴退在一边，

塞勒诺斯溜走到洞穴里去。

圆目巨人 举起来，点上了！⁴²这是怎的？怎么这样懒散着，

在举行酒神祭似的？这里没有狄俄倪索斯，没有青铜拍板的滴答声，和大鼓的蓬蓬声呀。告诉我，那些在洞里的

新生的小羊怎么样？它们是在吃奶，在它们的母亲身旁跑着么？做干酪的牛奶，已经足够分量挤在席草筐⁴³

里了么？你怎么讲，你怎么说？你们中间的一个人快要被我的棍子打出眼泪来了吧，你们往上看，不要往下呀！

211

羊人们都垂着头，忽然举起来向着天。

歌队长 看吧，我们举头向着宙斯，我们看见那些星星和那俄里翁⁴⁴哪。

圆目巨人 我的早饭已经预备好了么？

歌队长 好了。只要你的喉咙预备好了就行。

圆目巨人 还有碗里已经盛满了牛奶了么？

歌队长 你可以喝下一整缸去，若是你愿意。

圓目巨人 是羊奶，是牛奶，还是混和的呢？

歌队长 随你的喜欢，只是請你不要把我吞下去。

圓目巨人 不会，你将在我的胃中間舞起来，会得因为你的表演害死了我。

221

圓目巨人看見了俄底修斯和他的船員們。

这时候塞勒諾斯出来了，已經用心地在自己臉上做了些伤痕，好像是給人狠打了一頓似的。

呀，我看見那一群人在羊圈前面的是誰呀？是些海盜么，还是窃賊，攔淺上陆来的么？我又看見是我洞穴里的羊，用柳条縛住了身子，筐子里乱堆着干酪，那老头兒又被打肿了他的秃头了。

227

塞勒諾斯 阿唷，我这不幸的人，給人捶的要發烧了。

圓目巨人 給誰打了？老头兒，誰捶了你的头？

塞勒諾斯 他們打的，圓目巨人，为的我不讓他們拿你的东西。

230

圓目巨人 他們不知道我是神，是从神出来的么？

塞勒諾斯 这个我說了，他們却还是在拿走东西，而且不听我的阻挡，居然吃起干酪来，带走那些羊羔。他們說要把你拴在三肘⁴⁵长的立枷上，从肚臍中央硬抽你的肚腸，用了鞭子好好剝去你背上的皮，随后捆了你抛在船里坐凳底下，卖給什么人去堆石头，或是赶到磨坊里作工去。

240

圓目巨人 真的么？你还不快去把那屠刀磨好，堆上些木柴，点起火来么？我就好立即宰了他們，充填我的肚皮，从炭火上拿来趁热，用我这副牙刀⁴⁶来吃，从鍋里来煮得烂熟的肉。那些山里的野味我也吃够了，吃什么獅子和鹿

431

已經厭足，我有好久沒有人肉來吃了。 249

塞勒諾斯 主公，在吃慣的東西之外，有點新鮮吃食是再好
也沒有的。近來好些時候沒有客人們到這洞里來了。 252

俄底修斯 圓目巨人，請你也听听客人們的話吧。我們想要
買些食物，从船上下來到你這洞的近旁。這人把那些羔
羊賣給我們，和一碗酒做交易，他喝了酒，便將那些交
付過來，兩邊情願，一點沒有什麼用強的地方。他所說
的話全不是真實的，因為他正在私下賣你的東西時却被
破獲了。 260

塞勒諾斯 是說我么？你沒得好死！

俄底修斯 假如我說了謊。

塞勒諾斯 圓目巨人，憑了你的生身父親波塞冬，憑了那偉
大的特里同和涅柔斯，憑了涅柔斯的姑娘卡呂普索，那
神聖的大浪，以及魚類全體，⁴⁷ 我立誓，啊世上最美的，
圓眼爺，主公爺，我沒有賣你的東西給客人們。否則那
些壞孩子不得好死，⁴⁸ 他們雖是我頂疼愛的。 269

歌隊長 你自己承當去吧！我們親自看見你把那東西賣給客
人們的。（對圓目巨人）假如我說了假話，願我的父親不
得好死。你不要難為那些客人。 272

圓目巨人 你們說謊，我却是相信他比刺達曼堤斯的還可
靠，⁴⁹ 要說他是對的。但是我想要問幾句話。客人們，你
們从哪里航海來此？是哪一國的人？你們是在什麼城市
養大的呢？ 276

俄底修斯 圓目巨人，我們是伊塔刻人氏，从伊利翁來，我
們毀滅了那城市之後，被海上風暴吹到你這地方來的。 279

圓目巨人 那麼你們就是那些人，為了那頂壞的女人海倫被

搶，去攻斯卡曼德洛斯河旁的伊利翁城的么？

281

俄底修斯 正是，我們为此受尽了千辛万苦。

圓目巨人 那是一个不名誉的出兵，开到佛律癸亚地方去，
只为了一个女人的緣故。

俄底修斯 这乃是神所干的事情；請你不要責备凡人吧。

但是你，海神的高貴的兒子呵，我們对你有話恳求，
要率直地說，請你不要杀那来到你洞前的客人們，把他
們放进嘴去当作不淨的吃食。大王呵，因为是那些人保
护希腊国内各角落的庙址，使你的父亲得以安居。現在
泰那洛斯的海港，馬勒亚海岬的山奥都是神聖無恙，雅
典娜的聖地，有銀脉的苏尼翁山岩，以及避难港革賴斯
托斯也都是平安：⁵⁰ 我們沒有把希腊的命运交給了佛律
癸亚人，——一个不可忍受的耻辱。⁵¹ 这你也是有分的，
因为你住在希腊的一角，在这噴出火焰的山岩埃特那下
面。

298

假如你不要听議論，那么凡人的礼俗也要招待海上
遭难的乞援的人們，送他們贈物，給他們衣服，不能将
他們肢体插在刺牛肉的鉄串上，来充滿你的口腹呀。

303

普里阿摩斯的土地⁵² 也把希腊損害够了，喝了多少
死于槍下的死人的血，使得妻子沒有了丈夫，老嫗和斑
白的父亲失掉了兒子。若是剩余的人你又烤了来吃了，
当作一頓凶残的吃食，那么叫人往哪里去呢？圓目巨人，
請你听我的劝，放弃你口腹之欲，改邪归了正吧。因为
在許多人身上，邪恶的利益都获到了果报。

312

塞勒諾斯 我想忠告你一下：他的肉你不要留下一塊，可是
假如你吃了他的舌头，圓目巨人呀，那么你将成为一个

433

敏捷的最为饒舌的人了。

315

圓目巨人 小人兒，財富⁵³ 乃是聰明人的神道，此外都只是大話和好听的說話罷了。我父親占着的海邊的高峰，那都去它的吧！你为什么搬出這些議論來呢？客人呵，我一点不怕宙斯的霹靂，也不覺得在什么地方宙斯是比我更为伟大的神。别的什么全不关我事；为什么不关呢，你听我說吧。他从上边洒下雨来的时候，我在这岩屋里有躲避的地方，吃我的烤牛肉和别的野味，喝下一壶⁵⁴ 牛奶好去潤湿我仰着的肚皮，我敲着皮衣，去和宙斯的雷作比賽。在北風从特刺刻地方把雪吹来的时候，我在身上裹上了兽皮，生起火来，——雪还干我什么事呢？那地不管願不願意，是必然的生出青草来，养肥了我的牛羊。我只对我自己，和那最大的神道即是这肚皮祭祀，决不祭別的神們。每日里喝的足，吃的飽，無憂無慮的，那么这在聰明的人們自己就是宙斯了。

338

那些規定礼法，在人的生活上綉花⁵⁵ 的人們，滾他們的蛋吧。我不想改心，还是要那么做，还是要吃了你。但是那給客人的礼物你将得到，表示我不是吝嗇的，⁵⁶ 这便是火，和这祖传的鍋子，⁵⁷ 这煮你的切开的肉，正好容得下你去。你們进去吧，那么可以站在洞里的神⁵⁸ 的祭壇的周围，請我好好地吃一頓。

346

圓目巨人驅着船員們进洞穴去。

俄底修斯 阿呀，我逃过特洛亚和海上的那些苦难，現在却落到这里，⁵⁹ 来听从恶人的冷酷的意旨。

349

啊，帕拉斯呵，⁶⁰ 主母呵，宙斯生的女神，現在救我，現在救我吧！因为我是在比伊利翁更大的苦难和危

险的深底里了。还有你，住在光明的星辰中間，客人的神宙斯呵，你看見这些事。若是你不管这些，那么我們空把你当作宙斯，你却全不是什么神了。

355

俄底修斯逡巡地跟着他的伙伴走去。

四 第一合唱歌

歌队 (首节) 圓目巨人呵，你张大了喉嚨口吧，給你預备好了，煮的烤的，趁热地从炭火上来，給你好咬呀吞呀，細嚼那客人的肢体，斜靠在蓬松的羊皮上面。

360

不必留給我了，只独自装满你的船艙吧。滾吧这洞穴，滾吧这祭祀，沒有祭壇的，圓目巨人在埃特那山举行的祭祀，高兴的吃客人們的人肉。

367

(次节) 啊，凶恶的人呵，把客人在自己的灶前祭献，来他家里求救的人，煮了来吃，⁶¹用那污秽的牙齿，嚙呀吞呀的吃那肉，斜靠在蓬松的羊皮上面。⁶²

374

不必留給我了，只独自装满你的船艙吧。滾吧这洞穴，滾吧这祭祀，沒有祭壇的，圓目巨人在埃特那山举行的祭祀，高兴的吃客人們的肉。⁶³ (重疊)

五 第二場

俄底修斯从洞穴里出来。

俄底修斯 啊，宙斯呵，我怎么說好呢？我在洞里看見了奇

435

事，簡直不能相信，倒像是故事，不是凡人所做的呀。

歌队长 俄底修斯，这是什么事？可不是頂凶邪的圓目巨人吃了你亲爱的伴侶了么？

俄底修斯 有两个人，他瞪着眼看，拿在手里試試分量，他們都是身上有肉，长得頂肥的人。

歌队长 啊，不幸的人，后来你們遇着了什么事呢？

381

俄底修斯 我們走进那个岩窟的时候，他先生起火来，拿些高大的櫟树枝干抛在闊大的灶上，約有三輛大車載得起的分量。随后他把那放在地上的松叶的床移近了灶火。他挤了母牛的乳，将雪白的牛奶倒滿了一大缸，大概有十壶模样，旁边放上一只薜荔木⁶⁴的杯，大約三肘寬，看去有四肘深吧。他拿一只青銅的鍋在火上擱着，⁶⁵又拿出烤串来，用李树枝所制，尖端在火里烧过，其他地方用鎌刀削光的，以及埃特那山的血杯，备那斧口之用。⁶⁶对于这諸神嫌恶的地獄的厨子⁶⁷一切齐备了的时候，他抓起我的伙伴中的两个人来宰了他們，他一揮手把一个抛进了空的青銅鍋里，又一个他捏住了脚跟的筋，撞向岩石的尖角上，磕出了他的脑髓，貪饞地拿凶刃切他的肉用火来烤，却把四肢抛进鍋里去煮去。我这不幸的人，眼里流着眼泪，走近圓目巨人跟前，去服侍他，別的那些人都像〔受惊的〕鳥似的，在岩窟的角落發抖，脸上沒有了血色。

408

在他吃飽了我的火伴的肉，倒臥地上，喉嚨里的呼吸有点困难的时候，我的心里生出了一种天来的妙計。⁶⁸我倒滿了一杯这馬戎的酒，拿去叫他喝，說道，“啊，海神的兒子圓目巨人呵，請看希腊的葡萄做出来的多么神

妙的酒，这正是酒神的光荣呀！”他饱吃了恶食之后，接了过去一口气喝了下去，举起两只手来谢我道，“最亲爱的客人，在美食之后你给了这美酒！”我看他很是喜欢，又给了他一杯，因为我知道这酒将害了他，将很快地给他惩罚。现在他唱起歌来了，我还是一杯又一杯地倒，用了这酒烧热他的五脏。他胡乱地歌唱，夹着我同船的人的叫号，使得洞穴里发生回响。我现在悄悄地走出来了，想要救你和我自己，若是你愿意的话。你且说吧，是情愿呢，还是不愿意，逃开这凶人，去和那些水泉神女⁶⁹住在酒神的家里？在里边的你们的父亲也赞成了，但是他实在没有力了，他在享受那酒，有点胡塗了，他的翅膀被粘在酒杯上，好像是鸟的粘竿一样。但是你年青，同我去救出你自己来，取回酒神的旧日的交情，那是和圆目巨人大不相同的呀。

436

歌队长 啊，最亲爱的朋友，我们愿望见到这一天，逃开了那邪恶的圆眼人！很久我们那爱根是辜负了，没有吃到什么吃食。⁷⁰

俄底修斯 那么听吧，我要怎么地惩罚那坏畜生，使你们逃出了奴隶生活。

440

歌队长 说吧！我们听说圆目巨人的死，比亚细亚竖琴⁷¹的声音还要甜美。

俄底修斯 他喝这酒神的饮料高兴起来，想要去找圆目巨人弟兄们再开宴会。

歌队长 我懂得了，你想在树林子里，乘他一个人的时候抓住杀了他，或是把他推到岩下去吧？

俄底修斯 不是这样，我的想法还要巧妙点。

437

歌队长 那么怎么办呢？我們早就听说你是多么聪明的了。 450

俄底修斯 我要阻止他那个宴会，說不必把这酒給别的圓目巨人們吃，留着由他独自过快活的生活。等他睡着了，为酒神所征服了的时候，我把那在屋里的橄欖树干用刀削尖了頂梢，放在火里，看它烧着之后，我便拿起来这火热的树枝刺到圓目巨人的眼睛中間去，用火烧掉他的眼光。有如造船时候人們釘合船板，用两条皮带，扳桨似地拉鑽，我也将把树枝放在圓目巨人的發光的眼睛里，烧毁那眼珠子。 463

歌队长 好呀，好呀！我真高兴，为了你的新發明我們喜欢得要發狂了！

俄底修斯 随后把你和朋友們以及老头兒，都装載在黑船的空的船艙里，用了那些双排的桨我們离开这地方。

歌队长 那么我也可以帮着拿这戳瞎他眼睛的烧紅的树干，像是在祭神奠酒之后的样子么？⁷² 因为我也願意在这杀人工作上参加一分力量呢。 471

俄底修斯 是呀，你應該来；因为那树干很大，須得大家来拿。

歌队长 我会举得起一百大車所載的分量来，假如我們去烧瞎那不得好死的圓目巨人的眼睛，像烧毁馬蜂窝一样。⁷³

俄底修斯 現在住口吧。你們已經明白了那妙計了，在我叫你們的时候，你們須得听从首領的話，因为我不是那种人，把我的朋友留下在洞里，只救出我自己的。我就可逃走了，我已从洞底里溜了出来，但是不，抛下了同到这里来的朋友，却只救了我自己，那不是正当的事。 482

俄底修斯进洞里去。

歌队长 啊，来呵，誰是第一个，誰又是第二个，指定了去拿那烧紅的树干插进圓目巨人的眼睛里去，毁灭他明亮的眼光的呢？

486

圓目巨人在洞里歌唱。⁷⁴

肃静，肃静！他倒醉了，唱着难听嘈杂的歌，笨拙而且平板的，快就要轉为号哭，从岩屋里走了出来了。来吧，我們把这鄙夫⁷⁵在酒宴上教训他一下吧。总之，他必得成为瞎眼了。

494

六 第二合唱歌

歌队甲（第一节）那是幸福的人，他用了从葡萄里来的宝贵的流泉赞美酒神，投身于酒宴之中，挽抱着亲爱的男朋友，床上还有着美妙的花似的女伴，头髮熏香而且光泽，那时他叫唤道，誰給我开门来呀？⁷⁶

502

在下节唱歌之中，圓目巨人从洞里出来。

他是很有点醉了。

圓目巨人（第二节）哈呀呀！我喝飽了酒，吃得很快活，真是很高兴，像是貨船的艙装滿了，直到我肚皮的甲板頂上。那愉快的青草引我出去，在春光中同我圓目巨人的弟兄們去开酒宴享乐。客人，給我，拿那酒袋来給我吧。

510

歌队乙（第三节）他用美的眼光四面看着，那美人从屋里出来了。总有〔朋友〕会爱我。⁷⁷火光好久等候着你的皮肉了，⁷⁸走吧，像是娇嫩的新妇从有露水的洞穴里出来。不是一样顏色的花冠快要套住了你的头顱。

518

439

七 第三場

俄底修斯拿了酒袋出来。

俄底修斯 圓目巨人，你听吧，因为我是很認識那个酒神的，
我刚才把他給你喝了。 520

圓目巨人 酒神是什么？是一个所謂神道么？

俄底修斯 他是最伟大的神，使人們得到人生的快乐。

圓目巨人 我呕出来了一点，覺得他味道不錯。⁷⁹

俄底修斯 他就是那么的一个神道，他是永不害人的。

圓目巨人 但是一个神道为什么喜欢住在酒袋里的呢？

俄底修斯 人把他放在什么地方，他在那里也就滿足了。

圓目巨人 但是神們总不該把身子裹在皮里边。

俄底修斯 这算什么呢，只要他使你喜欢？那皮于你有什么
不好么？

圓目巨人 我討厭这酒袋，但我爱这里面的酒。⁸⁰

俄底修斯 圓目巨人，你留住了，且喝这个，找快乐吧。 530

圓目巨人 我不必把这酒分給那些弟兄們去喝么？

俄底修斯 不，你自己留着喝，显得你更有神气。

圓目巨人 給朋友們去喝，也就更是殷勤。

俄底修斯 酒宴最爱引起斗毆，罵詈和竞争。

圓目巨人 我是醉了，但总沒有人敢来惹我。

俄底修斯 朋友，喝醉了酒，还是留在家里的好。

圓目巨人 誰不爱酒宴熱鬧的那是个傻子。

俄底修斯 但是醉了留在家里的却更是聪明。

圓目巨人 塞勒諾斯，怎么办好呢？你看留住了好么？

塞勒諾斯 我看是这样好。因为，圓目巨人，为什么我們要去找別人来喝酒呢？

540

圓目巨人 对呀，而且那地面长着嫩草是絨毛似地柔軟。

塞勒諾斯 (坐下)可不是么，在陽光底下喝酒也是很美呀。

圓目巨人 ⁸¹

塞勒諾斯 你来在我这旁边躺下在地上吧。

圓目巨人 好吧。

圓目巨人躺下，

塞勒諾斯悄悄地把酒杯移放在他的背后去。

噫，为什么你把那酒杯放在我的后面呢？

塞勒諾斯 那么叫走过的人不会把它碰倒呀。

圓目巨人 倒是你想偷偷地去喝吧，把那个放到这中間来。

(对俄底修斯)客人，說出你的名字来，我們可以叫你。

俄底修斯 我叫作無人。但是你給我什么恩惠，讓我可以頌揚你呢？

圓目巨人 我将最后吃你，在你的全体的伙伴之后。

550

俄底修斯 圓目巨人，真好極了，你給你的客人的这个恩惠。⁸²

圓目巨人忽然看見塞勒諾斯私下在喝酒。

圓目巨人 汉子，干什么事哩？你不是在偷喝这酒么？

塞勒諾斯 沒有，它只是和我亲嘴，因为它看得我貌美。

圓目巨人 你該得挨打了，⁸³ 你和酒亲嘴，它却并不要亲你。

塞勒諾斯 真的，憑了宙斯，它說它爱我，因为我貌美。

圓目巨人 倒酒吧，只是要給我倒滿了一杯。

塞勒諾斯 可是这和得怎么样呢？⁸⁴ (举起酒杯到他的嘴边)

441

讓我來嘗一下吧。

圓目巨人 該死的！立即給我吧。

塞勒諾斯 不，憑了宙斯，我須得先看見你帶上花冠，⁸⁵ ——

我再來嘗它一口。（急忙地喝酒。）

圓目巨人 啊，這倒酒的不規矩。

560

塞勒諾斯 不是，憑了宙斯，實在乃是酒太美了。你該得擦一擦鼻子，可以好好地喝酒。

圓目巨人 好吧，我的嘴唇和鬍鬚現在都干淨了。

塞勒諾斯 你現在優雅地彎過你的臂膊來，隨後喝酒，像這樣子你看我喝，——又看我不喝了。⁸⁶（將空杯放下。）

圓目巨人 唉唉，你還干出什麼來呢？

塞勒諾斯 一口氣喝下去是很快活的。

圓目巨人（對俄底修斯）客人，拿了這個，給我做倒酒的吧。

俄底修斯 好吧，葡萄認識我，在我手里正是很熟習的。

圓目巨人 噯，現在倒上吧。

俄底修斯 我就倒上，只要你沉默就好。

圓目巨人 你說的這事情却是難，在一個人喝了許多的時候。

俄底修斯 噯，拿去喝吧，不要剩下一點來。

570

圓目巨人 ⁸⁷

俄底修斯 你得喝下去，到酒完了的時候你也才完了。⁸⁸

圓目巨人 啊呀，這結葡萄的樹一定是株伶俐的樹。

俄底修斯 是呀，若是你在許多吃食之後喝上許多酒，這將潤濕你的肚皮，使你不渴，叫你去睡着，但是假如你剩下些時，那麼酒神就將把你干死了。

576

圓目巨人 好呀，好呀！我好不容易才游上岸來了。⁸⁹ 這快樂是純粹的，我看那天和地似乎是混雜在一起了，我見

到了宙斯的御座，以及一切神道的神聖与庄严。我不要和她们亲嘴！——那些美惠神女们⁹⁰在诱惑我，——我有了伽倪墨得斯⁹¹就够满意了，听了美惠神女说，那是十分美的。我同孩子们寻乐，胜过同了那些女人。

584

塞勒诺斯 圆目巨人，怎么我是宙斯的伽倪墨得斯么？

圆目巨人 正是呀，听了宙斯，是我从达耳达诺斯地方⁹²把你抢了来的。

圆目巨人抓住塞勒诺斯。

塞勒诺斯 这回完了，孩子们！我怕要受到可怕的灾难。

圆目巨人 你看不起你的情人，因为他醉了，你愚弄他么？⁹³

塞勒诺斯 啊呀，我就会知道那酒是很苦辣的。

589

塞勒诺斯踉跄地被拉进洞里去。

俄底修斯 来吧，狄俄倪索斯的孩子，⁹⁴高贵的子孙，那里边的家伙现在睡眠休息着，快要从他丑恶的喉咙里倒吐出肉来了。那洞里的木柴喷出烟来，诸事都已准备好了，只等我们去烧瞎圆目巨人的眼睛，现在你们要显出是男子汉来了。

595

歌队长 我们将有一个金刚岩石⁹⁵似的精神。但是请你进里边去吧，不要让我们的父亲受到无理的事，这里你看什么全都预备了。

598

俄底修斯 赫淮斯托斯呀，埃特那山的王，请你一下子除灭了你那恶邻居，⁹⁶把他明亮的眼光烧掉吧！还有你，黑夜的孩子，你睡眠，⁹⁷请你用全力降在这诸神共愤的野兽上面，不要让俄底修斯和他的船员们，在受了特洛亚的最有光辉的辛苦之后，灭亡在这全不敬重神与人的汉子的手上。否则我们只得承认这是运会⁹⁸在指挥一切，神

的力量都要在她之下了。⁹⁹

607

俄底修斯进洞里去。

八 第三合唱歌

歌队 那解钳¹⁰⁰将要紧紧地夹住那吃客人的咽喉了，因了火焰他快要失掉那放光的眼珠子了。那木材，橄欖树的粗大的枝干，已经隐藏在灰里烧得通红了。

613

讓馬戎¹⁰¹上前，讓它动作起来吧，挖出那疯狂的圆目巨人的眼睛来，叫他喝灾难的酒。我愿离开了圆目巨人的荒凉地区，去见那爱戴薛荔¹⁰²的，我们所怀念的吵闹神。可是我们能做得到这样么？

623

九 退场

俄底修斯上。

俄底修斯 野东西，住口吧！惯了神，别作声，闭紧了嘴。

我不让任何人吐气眯眼或是打呵欠，¹⁰³把那恶物吵醒了，直到我们用了火把圆目巨人的眼光毁坏了之后。

628

歌队长 我们住口了，把空气都咽下喉咙里去了。

俄底修斯 那么进去，用手抓紧了烧红的木桩，那正是很好地烧红了。

631

歌队长 （逡巡走开）还是你来指定，谁先去拿了那烧红的木柴，烧坏圆目巨人的眼睛，让我们可以有祸同当呀。

歌队甲 我們站在門前，要去把火插到他的眼里去，那是隔得太远呀！¹⁰⁴

歌队乙 我刚才脚蹣了！

歌队丙 那么你和我正是同样情形，因为我站着不知怎么地閃坏了脚了。

俄底修斯 站着閃坏了脚么？

640

歌队丁（摩擦眼睛）还有，我的眼睛里充滿了从哪里来的塵土或是灰沙。

俄底修斯 这些都是懦怯的人，不能作为战友的。

歌队长 因为在挨打的时候，我爱惜我的背和脊骨，也不願敲落我的牙齿，所以成了懦怯的人，可不是么？可是我知道一个俄耳甫斯¹⁰⁵的極好的咒語，叫那烧紅的木桩自动的走进他头顱里去，烧坏那地母的独只眼睛的兒子。¹⁰⁶

649

俄底修斯 我早就知道你是这一种人，但是現在知道得更清楚了。我只得用我自己的那些朋友。但是如果你手里沒有力量，且来鼓励我們吧，讓我們朋友的勇气可以因了你的鼓励增加起来。

654

俄底修斯走进洞里去。

歌队长 我就这么做吧，且叫卡耳人冒险去，¹⁰⁷至于鼓励呢，我們來說讓圓目巨人烧焦了吧！

呵呵，最勇敢的人，戳吧，赶快来吧！烧去那吃客人的怪物的眉毛吧！啊，烧呀，烧那埃特那山的牧人！木桩卷一下了，拔出来，不要使他負痛給你下辣手呀！

662

圓目巨人（在洞內叫喚）啊嗜，我明亮的眼睛烧成了炭了！

歌队长 圓目巨人，这凱歌真好呀！請你唱給我听吧。

445

圆目巨人 啊唷，完了，多么大的侮辱，多么大的残害呀！

可是他们不能幸免地逃出了这岩屋，那些无聊的东西，
因为我要站在这洞门口，用手这样把守着。

圆目巨人 踉跄地走到洞口。

歌队长 圆目巨人，你为什么叫喊呢？

圆目巨人 我是完了！

歌队长 你像是怪可怜的。

圆目巨人 是呀，而且够悲惨的。

670

歌队长 你是醉了跌到炭火中间去了么？

圆目巨人 无人害了我。

歌队长 那么没有人损伤你呀！¹⁰⁸

圆目巨人 无人弄瞎了我的眼睛。

歌队长 那么你并没有瞎呀！

圆目巨人 瞎的同你一样！¹⁰⁹

歌队长 可是怎么无人能够弄瞎你呢？

圆目巨人 你是在嘲弄我。但那无人在什么地方呀？

歌队长 圆目巨人，他没有在什么地方。

圆目巨人 让你明白地知道，那就是客人他害了我，那个坏
东西，给我酒喝，灌倒了我的。

歌队长 啊，那酒是很可怕的，很难得打胜它的。

圆目巨人 惯了神，〔你告诉我〕，他们是逃走了呢，还是留
在屋里？

679

歌队长 他们一声不响地站着，靠着岩壁当作庇护。

圆目巨人 在哪一只手边呢？

歌队长 在你的右边。

圆目巨人 哪里呢？

歌队长 紧靠着岩壁。——你捉到了么？

这时候圓目巨人东奔西扑，想捉住俄底修斯和他的伙伴。

但他们都从他身边溜过去了。

圓目巨人 阿呀，真是祸不单行，我把我的头顱撞上去，¹¹⁰
磕坏了它了。

歌队长 啊，他们都逃过了你了。

圓目巨人 他们不在这里。你不是说这里的么？

歌队长 不，我说是这边。

圓目巨人 那么哪里呢？

歌队长 转过去，那边，向你的左手。

圓目巨人 啊，你是在笑我，是嘲弄我的灾祸哩！

歌队长 他们都已不在了，但是那人正在你的前面。

圓目巨人 啊，顶坏的东西，你是在哪里呢？

俄底修斯 远远地离开了你，我正保护着俄底修斯本身。 690

圓目巨人 怎么说？你改了名字，说起这个新的来。

俄底修斯 是的，我的父亲给我取名俄底修斯。但你乃是命
定当受那不净食的报应，因为若是不罚你杀我同伴的
罪，那么焚劫了特洛亚算不得我的光荣。

圓目巨人 唉唉，从前的预言实现了，因为预言曾说，你从
特洛亚回来，我将被你弄瞎我的眼睛。但是你也因此
受报，如预言所说，要在海上漂流着长久的年月。 700

俄底修斯 去，滚你的蛋吧，我已如你所说地那么做了。¹¹¹
我就将到海边去，上了船只，走过西西里的海，到我的
故乡去了。

圓目巨人 那你可不能够。我将从这岩石扳下一块来，投下
去打碎了你们船员一切。我虽是瞎了，就要上山顶去，

通过了那个隧道。¹¹²

圆目巨人进洞里去。

歌队长 我们是要同了这俄底修斯航海前去，以后还去服侍酒神。

709

歌队，塞勒诺斯，俄底修斯与他的船员同下。

注 解

1 塞勒諾斯本系羊人 (Satyros) 中之年老的，数目不止一个，但在神話中有他特殊的故事的大抵当作单独的个人，这里就是一例。传说他是赫耳墨斯 (Hermès) 的，或是潘 (Pan) 或是地母該亚 (Gaia) 的兒子。他常随从着酒神狄俄倪索斯 (Dionysos)，一說他曾撫养教育过那酒神，本剧中便是这么說的。他曾跟了酒神，去帮着神們和巨灵打仗，杀死了恩克拉多斯 (Enkelados)。艺术上表現他的形状是一个快活的老年人，秃头，塌鼻，身子胖而且圓，有如他携带着的酒袋模样，时常醉着。他脚力不大好，所以常騎在驢上，或是有羊人搀扶着他。同羊人的性情差不多，他爱好睡眠，喝酒和音乐，本剧中說他乃是羊人們的父亲。

2 吵鬧神 (Bromios) 即是酒神狄俄倪索斯的別号，因为在酒神出游时跟着許多从者，兴奋得發了狂似的，叫喚吵鬧。酒神称为巴克科斯 (Bakkhos)，那些女从者称为巴克开 (Bakkhai)，据說原意也是叫喊，她們又名狂女 (Mainades)，那更是显明了。

3 狄俄倪索斯是天神宙斯 (Zeus) 的兒子。宙斯爱上了凡人的女兒塞墨勒 (Semelê)，天后赫拉 (Hêra) 感觉妒忌，化形为女人去見塞墨勒，劝她要求宙斯現出神的真相，結果是凡人当不住神的光輝，她被雷电烧死，宙斯救出胎兒来，装在自己的腿里，等生长足了，再叫赫耳墨斯拿去送往倪薩 (Nysa) 山中，交給神女撫养。但赫拉还不肯罢休，使他發了疯狂，跑了出去，在世界各地浪游，到处传授种葡萄和造酒的方法，推广他的教义。

4 神女原文云 Nymphê，意云新妇，这里是指神話中的低級女

神，因为都是少女，故有是称。她们种类很多，这里所说只是其中的一种，在山林里居住，故名为山岳神女。

5 “地生”(Gêgeneis)是指地母所生的那些巨灵(Gigantes)，身躯巨大，双脚是两条大蛇，亦称为龙，与中国武梁祠石刻中上古帝王相同。他们力大无穷，与天神打仗，用岩石及点火的大树抛掷上去，神几不能抵挡，后因英雄赫刺克勒斯(Herakles)的帮助，才把他们打倒，埋到火山底下去。

6 副官原文意云旁边持盾者，只是说战友，今姑如此译，虽然未能恰好。

7 恩刻拉多斯为巨灵之一，意云大声响。一说战时塞勒诺斯坐下的驢大叫，巨灵们没有听过这叫声，都惊慌失措，乃被打败，所以这功劳实乃是属于驢子的。

8 巴克科斯即酒神，参看注二。把战利品给巴克科斯看，想或别有可笑的典故在内，唯今已不詳。

9 酒神浪游，要从伊卡里亚(Ikaria)往那克索斯(Naxos)岛去，他雇了一只堤耳塞尼斯(Tyrsênis)人的船，水手都是海盗，他们便不往那克索斯，却向亚细亚驶去，想把他卖作奴隶。中途船上发生神异，帆樯化为葡萄藤，甲板上出现一熊一狮，水手们投水都化作海豚，只有舵工因为反对他们绑票，得以保全。

10 这里所谓孩儿们，即是下文的一群羊人。

11 圆目巨人(Kuklôps)这里说是海神的儿子，乃是根据荷马史诗“奥德赛”(Odysseia)上所说，大抵当他是一种在西西里岛的巨大的无法的游牧民族，喜吃人肉，不敬宙斯，前额中央只有一只眼睛，他们的首领是波吕斐摩斯。据赫西俄德(Hesiodos)史诗上说，他们乃是乌拉诺斯(即天)和该亚(即地)所生的儿子，共有三个，名叫雷手(Brontes)，电手(Argos)，及照明手(Steropes)，他们的职务是专给宙斯制造霹雳棒，关于他们的起居生活一点都没有说起过。忒俄克里托斯(Theokritos)的牧歌里有一篇说波吕斐摩斯对于神女乳白女(Galateia)怀着单相思，那也是西西里的背景，与荷马的故事是同一系统的。

12 西喀尼斯(Sikinnis)是羊人的一种跳舞，似起源于东方，大概或是克瑞忒(Krêtê)岛。

13 阿尔泰亚 (Althaia) 是卡吕冬 (Kalydon) 王俄纽斯 (Oineus) 的妻, 据说狄俄倪索斯曾为她的情人。

14 “羊人”为希腊神话上的小神, 与酒神的崇拜有关, 是代表自然的繁殖力的。他们相传是赫耳墨斯的儿子, 大概因为他的职司之一是牧羊的缘故吧。羊人的形状是毛髮蒙茸, 鼻圆, 略微上翘, 耳朵上尖, 有点像兽类, 额上露出小角, 后有尾巴像是马或山羊, 大腿以下有毛, 脚也全是羊蹄, 与潘相似。他们喜欢快乐, 爱吃酒, 跳舞奏乐, 或是睡觉, 这些都和塞勒诺斯一样, 只是更为懒惰懦弱, 在本剧中很表示的明显。

15 如“奥德赛”第九卷中所说, 圆目巨人的洞口用一个大岩石堵住, 用二十二辆大车也搬不动。羊人要拾石子打羊, 游戏地说到那门口的大岩石, 以相威胁。

16 “酒神杖”是酒神祭行列中的法器, 礼拜的人拿着行走, 系在大茴香干上缠绕葡萄叶及薛荔, 上着松球。柏拉图文中引俗语云, 抗酒神杖的虽多, 酒神从者则少, 因为抗杖者只是参加行列, 酒神从者 (Bakkhoi) 乃是信徒, 受着神感而至忘我者也。

17 倪萨山所在不详, 相传是酒神儿时隐居之地, 大概只是从狄俄倪索斯名字演出, 未必实有其地。

18 伊阿科斯 (Iakkhos) 等于巴克科斯, 据说语源出于“叫喊”一词。

19 阿佛罗狄忒 (Aphrodite) 是美与恋爱的女神。

20 西绪福斯 (Sisyphos) 是科任托斯国王, 但在传说上乃是一个聪明的坏人, 当死神来找他的时候, 被他用计监禁了, 世间好久不再有人死去, 直到战神来把死神救了回去。因此他后来在其中受报, 被罚推一块大岩石上山去, 到了顶上岩石即复滚下, 重复去推, 永无停止, 在神话中是有名的一节。当时有一大贼奥托吕科斯 (Autolykos), 是赫耳墨斯的儿子, 他能使偷来的牲畜变改颜色, 因此人家不能识破, 但西绪福斯预先防范, 在他自己的牛群的蹄下做了记号, 被偷之后他走到奥托吕科斯那里, 凭了记号都挑选出来, 带了回来了。奥托吕科斯大为佩服, 叫女儿安提克勒亚 (Antikleia) 去陪侍他, 她后来嫁给伊塔刻岛的国王拉厄耳忒斯 (Laertes), 生了俄底修斯, 成为有名狡诈的英雄, 因为他是从奥托吕科斯与西绪福斯两个统

系出来的。这是荷馬以后的說法，悲劇家大都如此說，虽然荷馬史詩中只說他是拉厄耳忒斯的兒子。

21 伊利翁 (Ilion) 即是特洛亚 (Trôia)。因为特洛亚王子帕里斯 (Paris) 拐走了斯巴达王后海倫 (Helenê)，希腊联軍往攻，經了十年的苦战，才把它攻下。詳見荷馬史詩“伊利亚特”。

22 在作者当时，雅典施行一种古代的民主政治，所以这里如此說，但特洛亚战争据估計是公元前一千一百八十余年，也即作者写此剧时的七百多年前，因此不免有点时代錯誤。

23 这里的地母不是指地(即該亚)，乃是說得墨忒耳 (Dêmêtêr)，专司五谷果物生长的女神，是宙斯的姊妹。

24 这飲料即是葡萄酒。荷馬史詩中說圓目巨人那里有酒，只是品質低，作者大概为便利計索性說是沒有。西西里在有史时期出产有很好的葡萄酒。

25 在希腊人中間敬客是一种严格的道德，凡被招待为客，即应互相尊重，加以保护，不得伤害，违反者将得重报，宙斯监察其事，称为主客的宙斯云。

26 無花果干酪是一样食品，据說是在牛乳里放上無花果汁，使它凝結而成的。

27 这里暗示商業上的欺瞞，欧洲民間常有“口袋里买猪”这一类諺語，也是同样的意思。

28 狄俄倪索斯的飲料即是酒。关于狄俄倪索斯，参看注三。

29 馬戎 (Marôn) 是伊斯馬洛斯 (Ismaros) 的阿波罗 (Apollon) 庙里的祭司，在特洛亚战争中俄底修斯攻略伊斯馬洛斯，特別饒恕了他，他就獻好些牛酒給俄底修斯，以为酬报。这里說他是酒神的兒子，下一行中塞勒諾斯說自己还抱在手里顫簸，盖是作者所加的华飾。

30 据俄底修斯所說，这装酒的皮袋乃是宝物，無論喝了多少，里边总存留着所喝的两倍的分量，所以塞勒諾斯称贊說是美的水泉。旧約“列王紀上”第十七章說耶和華給寡妇的瓶的利益云，罈內的面必不减少，瓶里的油必不短缺，与童話里許多聚宝盆一类的宝器相似。

31 希腊人喝酒平常必和以水，飲具中特別有一种和酒的大缸，所以“不掺水”的算是特別的飲料。据傳說云一个最初造酒的人拿去給

牧人們喝，他們不知道和水，又喝得多，不久醉了起来，以为是上了迷蒙藥，大家又怕又气，把那造酒的人打死了。

32 “倒出来”原本云“敲出来”，大概是倒酒的俗語。“記得我是喝了酒”，意思是說好久不喝，把酒的味道都忘了，現在喝一口，讓我可以記起来以前的經驗吧。

33 白岩是在希腊西岸海中的白島的一个海角，每年在阿波罗祭日，照例把一个死罪犯人从岩上投到海里去。

34 伸开我額上的皺紋，原文云低下我的眉毛。

35 “仙境”以下这一节，即原文第一六九以下三行半，在辛蒙支与廷柏勒克編訂本中缺，今据勒布 (Loeb) 古典丛書本补入。因为不便直譯，略加变化，近于旧約中“所罗門雅歌”的說法，如草原亦通用果园，正与雅歌相同。莎士比亚长詩“維納斯与阿多尼斯”中間亦有类似的地方。

36 叫他滾蛋吧，是意譯，原文云叫他哭去吧，意味大抵相似。

37 普里阿摩斯 (Priamos) 是特洛亚国王，帕里斯的父亲，据守特洛亚城，与希腊联軍抗爭十年，終被攻破，男子全被歼，妇女被俘为奴。作者現存悲剧，有好几篇是写特洛亚亡后妇女們的生活的。

38 此行原本缺，今依勒布本补譯。

39 “褲子”原文云“口袋”，是輕蔑的意思。希腊古时男子裸露两腿，只有波斯人穿褲子，貴人且有錦綉，在他們看来是胡服，又华靡如女人，至于波斯是敌人，那又是一重理由了。特洛亚原是希腊殖民地，但地在小亚細亚，传染些东方的風气，因此亦遂視若外夷了。这里著綉花褲子的男人即是說特洛亚王子帕里斯。希腊人絕少用珠宝裝飾，这里金的項圈原文意思是狗的項圈。

40 墨涅拉俄斯 (Menelaos) 是海倫的丈夫，斯巴达国王，在史詩和悲剧上显出是个庸人的样子。但是因为海倫是宙斯的一个女兒，他們末后終于被接到乐土享福去了。

41 特洛亚在佛律癸亚地方，所以两个名字有时通用，这里佛律、癸亚人即是說特洛亚人。

42 “举起来，点上了！”原来是火把行列出發时的号令，后来相沿通用，只是来呀走吧的意思而已。

43 “席草筐”系以席草編成的器具，編得很紧，可以盛液体不

漏。

44 俄里翁(Oriôn)在神話上是一个巨人，死后放到星座中去，通称为猎戶星。

45 “三肘”約合五尺，自中指尖至肘关节的长度称为一肘。

46 牙刀原文云切肉刀，为明了起见，加添了一个牙字，把暗喻变为明說了。

47 波塞冬(Poseidôn)是海神，即圓目巨人波呂斐摩斯的父亲。特里同(Tritôn)也是波塞冬的一个兒子，常在海面游玩，手里拿着一个海螺壳，依了他父亲的吩咐，吹起来叫波浪平息下去。涅柔斯(Nêreus)也是海神，但他的領域只是地中海或是所謂爱琴海部分，他有五十个女兒，总称为海上神女(Nêrêides)。此外有水泉神女(Naiades)与大洋神女(Okeanides)，都有点差别。卡呂普索(Calypsô)即是海上神女之一人，住在俄古癸亚島上，后来俄底修斯船破漂流到此，被她留住七年，因了神的命令才放他回去。这里塞勒諾斯所請求給他作証的都是与海有关的神人，末后便把魚类全体也請在里面了。

48 “否則”云云即是說假如我卖了你的东西給人。賭咒而报应落在別人身上，虽然他們是他的兒子，大概因为是在“笑剧”中，所以作此小丑似的口吻。

49 刺达曼堤斯(Rhadamanthys)是宙斯的一个兒子，因为他生前正直，死后被派在冥中充当判官。

50 这一节里俄底修斯想說服圓目巨人，不要杀食他們，理由是因为他們打败特洛亚，使得希腊免被侵略，海神的庙宇得以保全，其次是圓目巨人住在希腊地面，也分得这功績的光荣。但从事实上來說，那次战事是希腊去征討特洛亚，重在討回海倫和带去的財宝，历来传说都沒有說到特洛亚有侵入希腊的意思，而且在古代那时西西里也并不屬於希腊的。作者乃是根据当时情形說話，把特洛亚当作波斯人看待，帕里斯穿着波斯的綉衣褲，所以那么地說罢了。事实上佛律癸亚人多是从巴尔干移去的，但特洛亚首領都是希腊名字，所以历史家如柏里(J.B. Bury)就相信他們原是希腊人。

泰那洛斯(Tainaros)港在希腊的最南端，海岬上有一座有名的海神庙，馬勒亚(Marea)在其东。苏尼翁(Sounion)岬在阿提刻(Attikê)的南端，附近的劳瑞翁(Laureion)地方有好些銀矿，所以被称为

“有銀脉的”，在那里有雅典娜庙，海神似也受着崇拜。革賴斯托斯 (Geraistos) 港在欧玻亚，大概那里也有海神的大庙的。

51 这一句本来是一个难问题，原文直译是我们没有把希腊的不可忍受的耻辱给与了佛律癸亚人，意思不甚明了，也有人解作我们不让佛律癸亚人把这不可忍受的非难加在希腊上面，本剧编校者系采取前面的读法，解为我们没有让特洛亚人将希腊拿去，这件事乃是一个不可忍受的耻辱。恐怕也还不免有点勉强的地方，但此外别无更好的办法了。

52 普里阿摩斯的土地即是特洛亚。

53 “财富”此处只作普通名词讲，有时也当作财神，也只是抽象名词之人格化，在神话上别无什么故事。

54 “壶”是一种装液体的器具，陶壶上有两耳，可以执持，故意云双持，容量约当五斗。

55 在生活上绣花，意思是说把生活弄得不必要地复杂。

56 我不是吝啬的，原文云我是无可非难的，今从意译。

57 别本因原文读法不同，或译作这便是火，我父亲的水和那锅子，今所据本似稍胜，故从之。在荷马史诗时代，锅子常作为赠与客人的一种礼物，俄底修斯自己在离开淮阿喀亚的时候，也得到国王阿尔喀诺俄斯的锅子的馈赠。祖传的一字不必一定说是海神给他，大概只是戏语，说一直是煮了客人来吃的罢了。

58 洞里的神即是说他的肚皮，上文已说及，肚皮乃是最大的神道。

59 落到这里原文意云搁浅，系用船相比，所以下文冷酷原意也云没有港口，引伸为无助，冷遇等，又本双关，因无适切译语，只存大意。

60 帕拉斯 (Pallas) 即是女神雅典娜，她是宙斯的女儿，当初宙斯爱上了神女墨提斯，地母预言她生的儿子要比宙斯更伟大，他发了慌，就把墨提斯吞下肚去了。但是胎儿还保存着，在宙斯的头颅里长大，到了年月满足，宙斯头痛得难受，就叫从神用斧劈开头顶，跳出一个全副武装的女神来，这就是雅典娜。因为她是从天神的头里出来的，所以有宙斯生的女神的称号。她的地位在希腊神话上很重要，雅典城的名字即是从她出来的。

61 参看注二五。吃人已是極恶，現在杀的又是坐下在灶前求救的客人，更是非聖無法了。

62 这里原缺一行，編校者依照首节第一段加入，全用原文，只于文法上稍有变更。

63 各本次节無第二段复唱的話，由編校者所加入，形式乃得整齐。进场歌的次节第二段亦是如此，所以这两处均不算在詩句行数之内。

64 薜荔通称常春藤，与葡萄藤同为屬於酒神的神聖植物，酒神祭时从者多以为花冠戴在头上。这是一种藤蔓类，木材或可以制为酒杯，这里說口径有三肘寬，自然只是夸飾的話吧。

65 这一句在此处覺得位置不当，有人疑系錯簡，应移在上文第三八五行即“約有三輛大車載得起的分量”之后，或第三九五行即“以及埃特那山的血杯”云云之后。

66 此句直譯。“血杯”系宰牲时盛血的容器，斧口下去，即可承接，原文說法稍奇。

67 厨子原意是做面包的人，古时厨子重要的职务是在做面包，后又引伸为屠戶的意思，此处亦可如此解释，唯因在“笑剧”中故仍譯作厨子。

68 天来的妙計原文云从神来的什么东西，一种啓示。

69 水泉神女，見注四及四七。

70 这第四三九及四四〇两行原編校本缺，今据勒布本补入，意义也不大端正，因为是羊人說的話。

71 这里是指小亚細亚西部，古时音乐發达，靡靡之音特为动听，所以是很有名的。

72 这句有点难解，原編校本引用郎（Long）的解释，說羊人們是在指祭献的仪式，在烧着的牺牲上面奠酒，这里把圓目巨人当作牺牲，在俄底修斯灌他酒吃的时候算是已經奠了酒，把他弄瞎就是这仪式的結束了。

73 用火燒馬蜂窝，是乡間很寻常的事，这是随手引用得恰好，表示出羊人的小孩似的性質。

74 剧中动作說明均系編校者所加，唯原文在此处有一行說明云“在內唱歌”。

75 “鄙夫”原意云無教育的，与教訓他的話相关，今改从意譯。

76 这首节是說酒神祭时的快乐，末了到他新娘家里来，叫誰給我開門来呀，这或者是民歌中的成句。

77 朋友一詞原缺，由編校者赫耳曼 (Hermann) 补入的。这里所謂美人，虽承上文而来，乃是轉指圓目巨人，下文所說也都含有凶事的暗示。

78 火光本是說迎新娘的火把，这里却又指烧着的木桩，末了說肉更是明显了。下文“不是一样顏色的花冠”，謂用各色花朵編成的花冠，本是給新娘戴的，这里暗示他額上将要挂彩了。

79 倒呕出来的酒，又吃下来，覺得味道不錯，显示圓目巨人的粗鄙的地方。

80 “酒袋”是用整个羊皮所制，縫合并縛四足，只留頸口倒酒，古名渾脫。

81 此处缺一行。原編校本不說缺，故塞勒諾斯的話有了两行，唯前后都是每人一行，似以有缺論为是。

82 圓目巨人的恩惠答应最后才吃掉俄底修斯，很是凶残而愚蠢，这里却奉承得妙。一本以此一节話屬於塞勒諾斯，但不如由俄底修斯說更为恰当。塞勒諾斯一直没有說話，到了圓目巨人發見他偷酒喝，这才开口。

83 你該得挨打了，原文云你将要哭了，語气較弱，稍改意譯。

84 参看注三一。塞勒諾斯借口不知道酒里和水适合不适，喝一口酒。

85 勒布本韦氏譯文于此处注云，塞勒諾斯将花冠戴在圓目巨人的头上，遮住他的眼睛。这里說得很巧妙，因为把花冠这字活用了，但也有过巧之处，譯文未据用。

86 塞勒諾斯喝着酒，說你看我喝，将酒喝完时改說看我不喝了。譯文未能很明白。

87 此处缺一行。参看注八一。

88 “你得喝下去”，一本作“你得沈默着”，虽然这承上文沈默而来，但意思似以前者为优，与不要剩下一点的話亦相应合。

89 “好不容易才游上岸来了”，大概是形容醉时的感觉，忽而清醒，好像是从水中逃上了岸。

90 美惠神女是宙斯的女兒，共有三人，名叫光明，荣华与快乐，是职司人生的美与高尚的悦乐的女神，她们常与九个文艺女神在一处，但用在这里只当作天女或仙女罢了。这一节是圆目巨人这种脚色的話，又在醉中，所以有些放肆的地方。

91 伽倪墨得斯(Ganymêdês)是特洛亚的建設者特洛斯(Tros)的兒子，年少貌美，为宙斯差遣大鹰把他带往天上去，給他做倒酒的侍童。末一句一行半(第五八三至五八四行)原編校本缺，今据勒布本补入。

92 达耳达諾斯(Dardanos)是宙斯的兒子，在小亚細亚东北建立都市，称达耳达尼亚，其子特洛斯造特洛亚城，其孙名伊罗斯(Ilos)，故該城又称为伊利翁，三名时常互用，所云达耳达諾斯地方即是特洛亚。

93 一本以此一节話为歌队长所說，稍不合理，原編校本改作圆目巨人，似更適合。

94 这里称羊人們为酒神的孩子們，大抵只是泛称，因羊人在神話上本無明确的世系，剧中說他們是塞勒諾斯的兒子，也只是为行文便利罢了。

95 金刚岩石原文意云不可制服的岩石，意譯如此。

96 赫淮斯托斯(Hephaistos)在希腊神話上是火与鍛冶之神，他有工場在埃特那山中，专給諸神及特别的英雄們制造刀兵甲冑。因为圆目巨人也住在埃特那山，所以这里称他为赫淮斯托斯的恶邻居。

97 睡眠(Hypnos)本来只是普通名詞，有时特别人格化了成为神道，神話上說夜有两个双生兒子，一是睡神，一是死神(Thanatos)。

98 运会(Tykhê)也是普通名詞，人格化了成为神道，是一个女神，手里拿舵，表示指导人生的命运，又或拿一个圆球，則是說世事的不固定，大抵她所管的还是偶然多于必然吧。

99 祈祷的末了，带有威胁的口气，参看第一場末尾俄底修斯的話(第三五四至三五五行)，說法相同。

100 蟹鉗原意云蟹，引伸为鉗，大概因其形相似，为古时拷打罪人时用的一种刑具，这里只是形容他将要受苦而已。

101 馬戎見注二九。这里只是当作酒說。

102 薜荔見注六四。因为薜荔屬於酒神，所以这里称他的別名是爱戴薜荔的，即是戴薜荔叶的花冠的。

103 “打扫喉嚨”与普通的咳嗽稍有不同。

104 以下歌队所說的四节話，一本作为半个歌队交互所說，似稍欠妥适，原編校本分別为不同的四个羊人，便很明白了，因为这里是一个立的太远，两个脚仄坏了，一个眼里吹进灰塵去，不是两边所包括得下的。

105 俄耳甫斯(Orpheus)是神話上一个有名的歌人，他弹起竖琴来，能使鳥兽馴服，下至木石也自轉动，跟着他走。羊人因此說他的咒語能够叫木桩自动插入圓目巨人的眼睛里去，用不着人去拿。

106 旧神話上的圓目巨人本是地母的兒子，但住在西西里的圓目巨人則說是海神的兒子，大概来源原自不同，參看注十一。这里又說他是地母的兒子，或系作者的不經意，前后稍有說法参差的地方。

107 卡耳人(Kar)即是卡里亚(Karla)人，住在小亚細亚地方，古时常应募当兵，替別个城邦打仗，因此相传有俗語說叫卡耳人冒险去。羊人所說的就是这句成語。

108 这同以下回答，都在利用“無人”这名字戏弄圓目巨人。

109 这里大概是說你看不見我瞎，所以你也是眼瞎同我一样了。

110 意指撞在岩壁上。

111 “如你所說”一句各本頗有异同，或作如我所說，意义晦澀，如他所說則可解作如那預言者所說的那樣，亦尚可通。原編校本与勒布本均作如你所說，文气最順；圓目巨人本来也是叙述預言者的話，意思还是一样，在俄底修斯口中直接說你，也正是自然。

112 在荷馬史詩中，圓目巨人真是扳下岩石来，抛向俄底修斯的船上，几乎把它打沉了，但在本剧中并没有这一节，原因是不好表現，主要的是“笑剧”本来近于喜剧，多少要圓滿收場，所以不必讓圓目巨人再来耀武揚威一番了。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 欧里庇得斯悲剧集 (三)

作者 = 欧里庇得斯

页数 = 4 5 9

S S 号 = 1 0 3 1 5 1 8 1

出版日期 = 1 9 5 8 年 0 9 月 第 1 版

封面
书名
版权
目录
正文